

JAIME INCER

TOPONIMIAS INDIGENAS DE NICARAGUA





TOPONIMIAS INDIGENAS DE NICARAGUA
Jaime Incer



JAIME INCER

TOPONIMIAS INDIGENAS DE NICARAGUA



San José, Costa Rica 1985



970.00497

136t Incer, Jaime

Toponimias indígenas de Nicaragua /
Jaime Incer. — San José : Asociación Libro
Libre, 1985.

p.

ISBN 9977-901-15-5

1. Indios de Nicaragua. I. Título.



LIBRO LIBRE

Apartado 391, San Pedro de Montes de Oca
San José, Costa Rica

Hecho el depósito de Ley.

Dibujo de la Portada: Mercaderes Aztecas en sus rutas
comerciales. Hecho por Alberto Beltrán y tomado del
libro de Victor W. von Hagen, Los Aztecas (México:
Joaquín Martí, 1964)

A mis Hijas

Ariadna Marcela,
Slimalila, “estrella de la alegría” en miskito.

Velia Berenice,
Slimasía, “estrella temerosa” en miskito.

Valeria Lucina,
Yalwas, “rocío de las estrellas” en sumu.

Eugenia Lucía,
Cital, “estrella” en náhuatl.

Aurea Estefanía,
Tiltit, “estrella” en matagalpa.

Todas de mi constelación.

INDICE

LOS RAMA – GUATUSOS	
Introducción	17
Índice	25
LOS MISKITOS	
Introducción	33
Índice	45
LOS SUMUS	
Introducción	161
Índice	173
LOS MATAGALPAS	
Introducción	263
Índice	276
LOS MEXICANOS	
Introducción	351
Índice	386
BIBLIOGRAFIA	478

A MANERA DE PROLOGO

Fue en el mapa del abuelo donde encontré por vez primera esos curiosos nombres: Chicolapa, Saguatope, Sácal, Cáfen, Olama, Panse, Tasgua, Güirruca y Cuisaltepe. Entonces no había geodesia ni cartografía en Nicaragua. Sobre una cartulina Don Manuel Barquero dibujaba "a puro pulso" el mapa del municipio. Estableció el perímetro según Título Ejidal conferido a la Comunidad Indígena de Boaco por el rey Carlos III. Convirtió las leguas en kilómetros, las caballerías en hectáreas y llenó el espacio trazando cerros, ríos y caminos que él conocía requetebien.

Con pupila de relojero escudriñaba los mapas de países lejanos --que nunca visitaría-- y premiaba con monedas la memoria geográfica de sus nietos. El enciclopedismo del abuelo era emulado por la abuela, quien recitaba de memoria las provincias de China y uno tras otro los elementos químicos, desde el actinio hasta el zirconio, según me acuerdo. Aprendí por ellos a identificar las banderas de los países del mundo y a recordar las estrofas de 21 himnos de las naciones americanas. Ambos fueron maestros "del tiempo de Yelaya".

Ahora voy tras sus pasos, cargando con 2500 toponimias, todas nicaragüenses, que representan algo más que listas de nombres exóticos inscritos en los mapas. En ellas hablan los indígenas (los de antes y los de ahora) describiendo paisajes, relatando sucesos, dándonos a conocer esa secreta vivencia con su mundo y su tiempo; evocando, en fin, experiencias tan personales como para merecer un sitio en los anales de la historia.

Qué oportuno fue Thomas Belt cuando en su "Naturalista en Nicaragua" nos advierte: "preservar estos nombres antiguos es muy importante porque en el futuro podrían arrojar mucha luz sobre el origen de los pobladores primitivos de la región", o la intuición del filólogo nicaragüense Carlos Mántica al investigar la secuencia de las pretéritas migraciones de los indios de México hacia Nicaragua: "Yo tengo la respuesta! Búsquenla en las toponimias; en el Habla que quedó escrita en los ríos, en las montañas y en los lagos; en los nombres de los dioses".

Ciertamente, en un país donde los recursos bibliográficos son tan pobres al respecto y los investigadores pocos, donde la historia aborígen yace olvidada y las excavaciones arqueológicas apenas han rascado en el subsuelo, no cabe más que meter la nariz entre mapas y diccionarios —como lo hacía el abuelo— para "olfatear" vocablos, descifrar etimologías y buscar su significado, hasta llegar a las propias raíces de la cultura nacional. Así conoceremos las toponimias náhuatl y chorotega, eminentemente descriptivas de lugares y sucesos, en algunos casos imitativas y ceremoniales; sentiremos las vivencias acuático-silvícolas de Miskitos, Sumus y Rama, tan anecdóticas e íntimas y percibiremos en los nombres matagalpa-chontal la influencia de dialectos del alto norte y del bajo sur. Tantas expresiones e imágenes plasmadas en tan poco territorio!.

Que los esfuerzos pioneros de todos aquellos autores que se interesaron en descifrar las toponimias de Nicaragua no sean en vano. Que el efímero pasatiempo de la historia de nuestra época no borre del pizarrón de la geografía los nombres imperecederos de esos pueblos; de todos modos lo nuevo siempre deja de serlo y lo viejo nunca deja de pasar.

JAIME INCER

Manahuac, 12 de Abril de 1985
A 462 años del descubrimiento
del lago Cocibolca o Ayagualo.

INTRODUCCION

Nicaragua es un mosaico de nombres geográficos indígenas dejados por diversas tribus que hablaban varias lenguas, cruzando o poblando su territorio en diferentes épocas. En algunos casos las unas suplantaron a las otras, sin que ello significara necesariamente un olvido total de las toponimias primeras. De hecho, algunos de esos pueblos como los Marios, Chorotegas y Nicaraos fueron avasallados por los conquistadores españoles, o se mezclaron con ellos, al extremo de perderse como raza y como lengua, sobreviviendo solamente algunos vocablos en la presente habla popular y ciertas toponimias que quedaron en la región de los lagos y volcanes. Otras tribus, en cambio, como los Miskitos, Sumus y Rama lograron conservar ambas identidades hasta el presente, enriqueciendo con la musicalidad de sus topónimos los diversos parajes de la Costa Atlántica. Un séptimo grupo, los Matagalpa-Popolucas, ocuparon la meseta central y los valles interiores del país, donde los nombres geográficos muestran cierta hibridización con las tribus vecinas. Más que una tribu, en el sentido étnico de la palabra, los Matagalpas sobrevivieron como una comunidad indígena "ladinizada" hasta principios del presente siglo. Un esquema sinóptico de todas estas lenguas se presentan en la Tabla expuesta más adelante.

El origen de estos grupos es discutido en cada una de las secciones respectivas del presente ensayo, acompañado por el mapa correspondiente a la distribución de sus toponimias. Una posible relación entre ellos se postula en la última parte, al tratar sobre las invasiones de las tribus procedentes de México, incluyendo tardías migraciones aztecas, de carácter comercial itinerante, que dejaron sembrado de nom-

bres su derrotero entre las Segovias y el río San Juan. En todos los casos, sin embargo, se destaca como idea unificadora en el bautizo de las localidades la presencia ineludible de los mismos accidentes geográficos, como factores de orientación, además de percibirse cierto trasfondo mítico-histórico y aflorar la gran sensibilidad de cada pueblo para reconocer y aprovechar su propio entorno natural.

Estamos seguros que una revisión exhaustiva de los nombres geográficos de procedencia indígena, realizada en los países vecinos, permitiría ampliar el enfoque de este ensayo y confirmar algunas de las hipótesis que aquí se anticipan sobre el origen y distribución anterior de los pobladores que ocuparon, o todavía ocupan, el actual territorio centroamericano. Por su posición ístmica central —un verdadero puente geográfico— Nicaragua podría arrojar interesantes evidencias sobre las migraciones de los antiguos pueblos y así confirmar ciertos posibles enlaces entre las grandes culturas de Norte y Suramérica; la primera bajando por la franja del Pacífico y la segunda subiendo por la del Caribe, para encontrarse ambas a nivel de Chontales. Quizás sigan la dispersión natural de floras y fauna que desde opuestas direcciones avanzaron por el istmo en edades más remotas.

En cuanto a la validez interpretativa de las toponimias, aquí presentadas de acuerdo con sus derivaciones etimológicas, queremos ser cautelosos y honrados. Cautos porque muchos de tales nombres, especialmente en la Costa Atlántica, fueron copiados directamente de los mapas modernos, donde posiblemente se colaron algunos nombres mal escuchados y peor escritos, lo cual induce a equivocadas interpretaciones; y honestos para dar crédito de muchos significados, primeramente, a Alfonso Valle Candia, gran maestro y pionero en estas averiguaciones. Su libro, "Interpretaciones de Nombres Geográficos Indígenas de Nicaragua", publicado hace 40 años, hoy casi desconocido, es una fuente primaria de consulta con sus 1350 toponimias incluídas. A Carlos Mántica, sin duda nuestra mejor autoridad en las toponimias derivadas del náhuatl, y a Alejandro Dávila Bolaños, quien también ofreció algunas sugestivas interpreta-

ciones de la misma lengua. Adicionalmente, de las lecturas de Daniel G. Brinton y Walter Lehmann, logré derivar los significados de las toponimias matagalpas, mientras las interpretaciones de nombres miskitos y sumus son deducciones propias, auxiliado con los pocos diccionarios que han sido publicados sobre dichas lenguas.

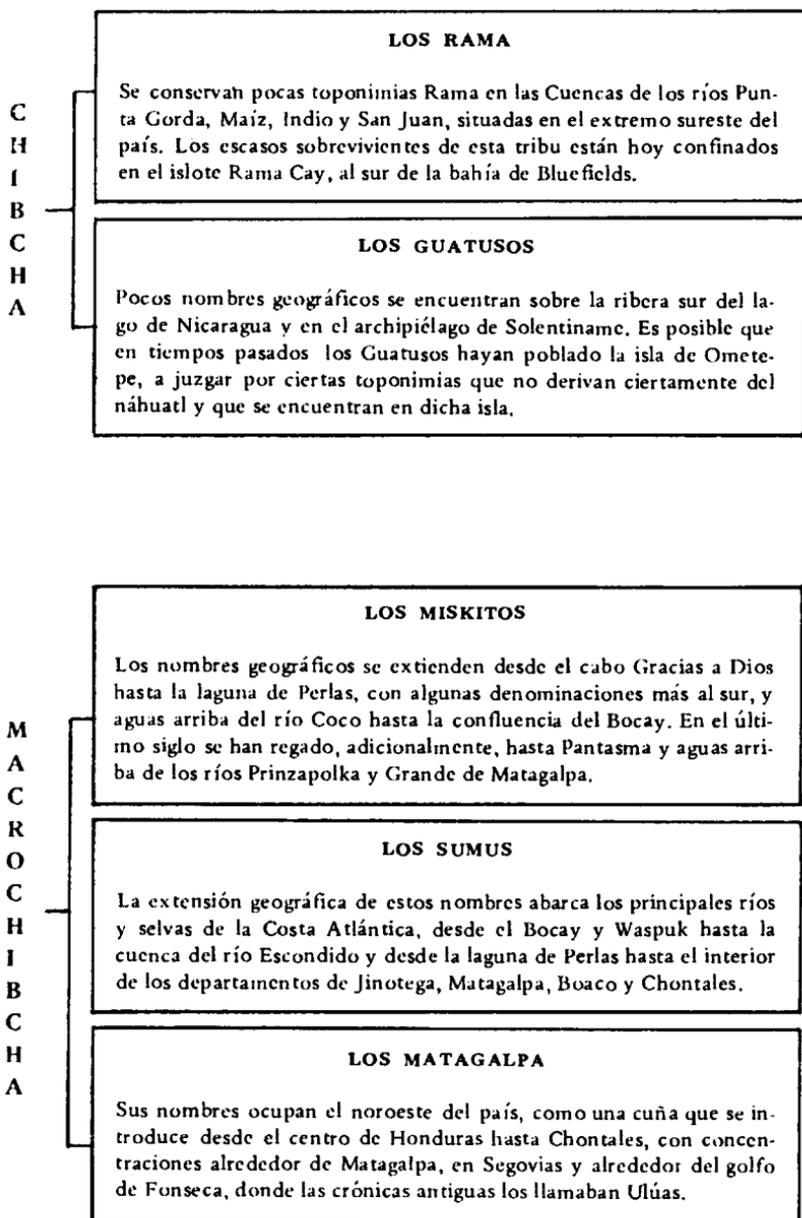
Desde luego no puedo olvidar, sin también agradecer, la valiosa orientación bibliográfica que me brindara el historiógrafo Jorge Eduardo Arellano, ni las prudentes sugerencias del investigador alemán Götz von Houwald, quien se ha especializado en la cultura de los Sumus; de su informador, el amigo Francisco Rener, quien en una ocasión me sirviera de intérprete y guía en el río Waspuk. Ambos tuvieron la paciencia de revisar los correspondientes listados sumus, introduciendo algunas correcciones en la grafía y anticipando otras interpretaciones igualmente probables. Mi agradecimiento, además, a Carlos Sánchez Arias, por la elaboración de las ilustraciones y mapas que acompañan al texto; a Carmen Leiva de Núñez, quien tuvo la poca envidiable tarea de levantar el texto, cambiando de tipos mecanográficos para cada etimología indígena; a Marta Lorena Rodríguez, infatigable correctora y supervisora de la edición; y especialmente a Xavier Zavala Cuadra por su decisión y apoyo en la publicación de esta obra y a mi paciente esposa Velia quien soportó estoicamente todas mis levitaciones y exultaciones durante la concepción de este ensayo.

Pido, finalmente, la indulgencia de los lectores, para quienes va dirigida esta obra como un intento de rescate cultural. Abrigo la esperanza que otros seguirán ahondando sobre el tema y sabrán rectificar mis errores. Termino haciendo eco de las frases que el maestro Valle incluyó en la presentación de otras de sus valiosas producciones, el Diccionario del Habla Nicaragüense:

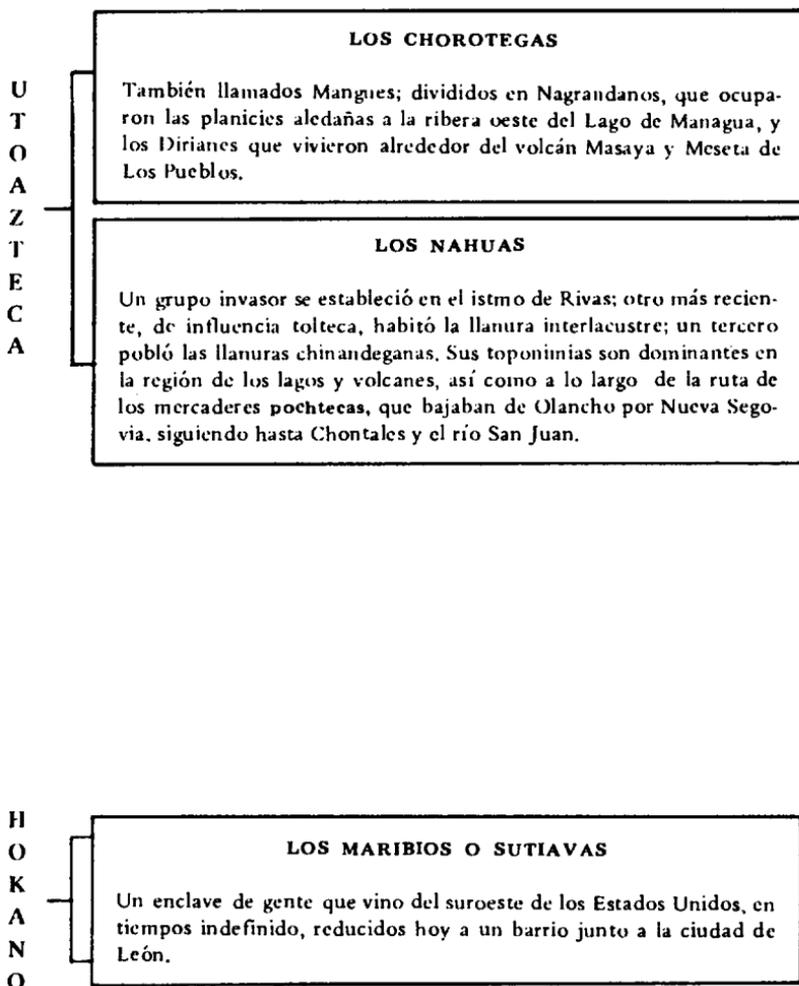
*El que dice lo que sabe,
da lo que tiene,
y hace lo que puede,
no está obligado a más.*

El Autor.

DEL TRONCO

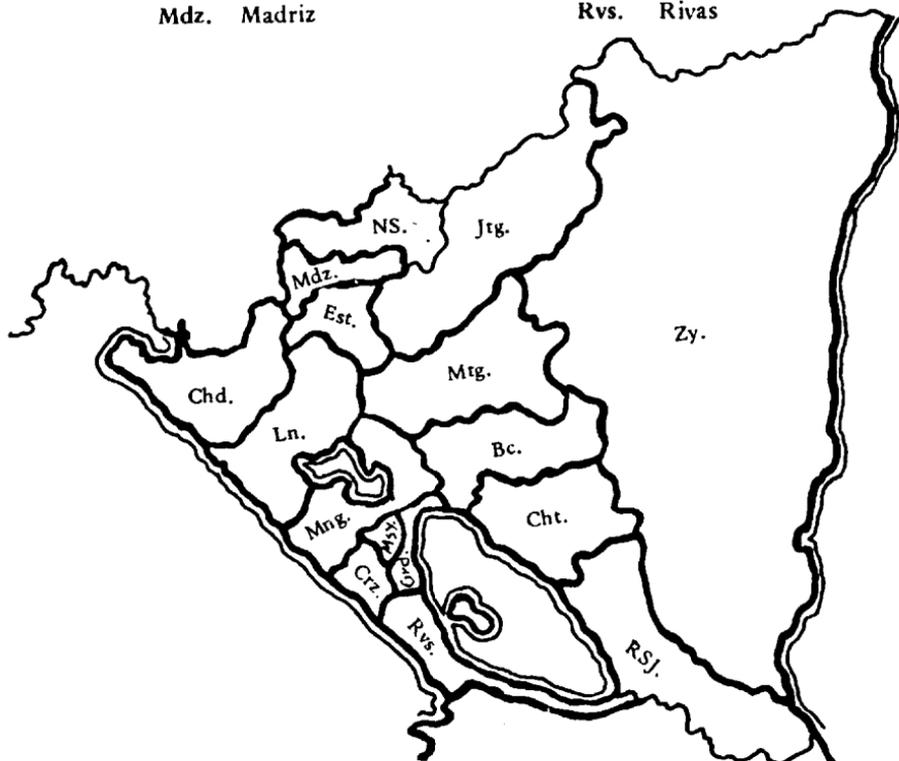


DEL TRONCO



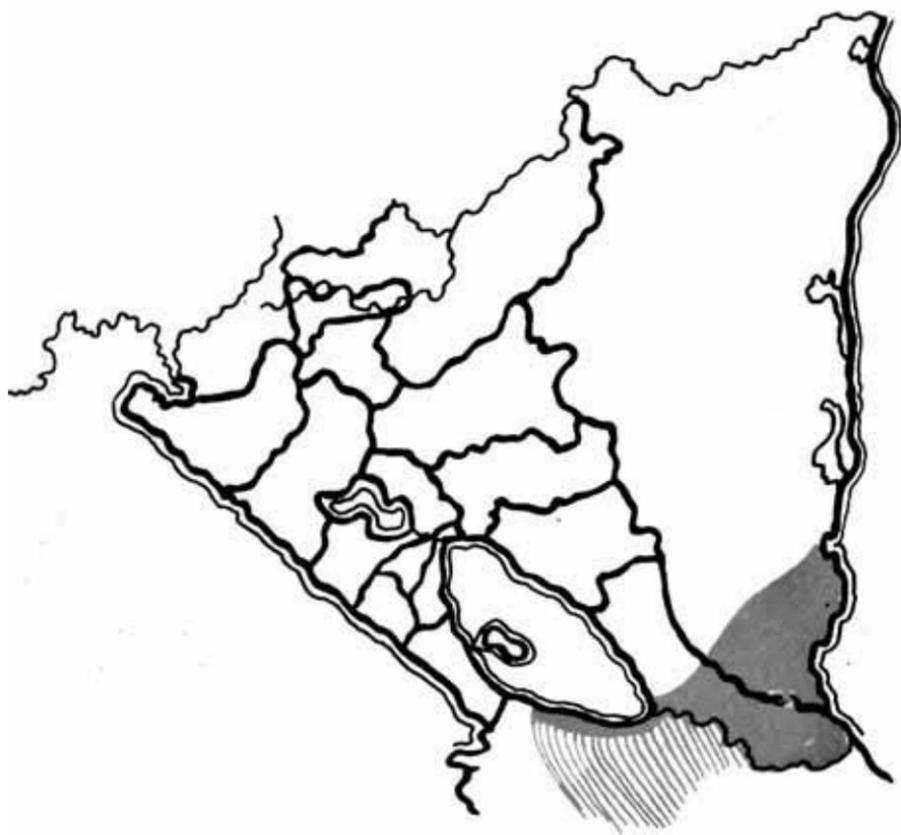
A continuación ofrecemos las Abreviaturas que corresponden a los nombres de los Departamentos en que se divide políticamente la actual Nicaragua, según el mapa adjunto y que aparecen en la descripción de las toponimias.

Zy.	Zelaya	Est.	Estelí
RSJ.	Río San Juan	Chd.	Chinandega
Ch.t.	Chontales	Ln.	León
Bc.	Boaco	Mng.	Managua
Mtg.	Matagalpa	Msy.	Masaya
Jtg.	Jinotega	Crz.	Carazo
NS.	Nueva Segovia	Grd.	Granada
Mdz.	Madriz	Rvs.	Rivas



Las abreviaturas de las interpretaciones etimológicas son principalmente de Alfonso Valle (V); algunas provienen de Carlos Mántica (M), de Alejandro Dávila Bolaños (DB), y de Houwald y Rener (HR); el resto son del autor.

LOS RAMAS y GUATUSOS



Territorio donde se hablaba el idioma Rama-Guatupo

RAMAS Y GUATUSOS

Las tribus del sur

La región al sureste de Nicaragua, que comprende la cuenca sur del lago de Nicaragua más los territorios drenados por los ríos San Juan, Indio, Maíz y Punta Gorda, estaba habitada por tribus cuyo lenguaje ha sido definitivamente identificado como del tronco chibcha.

De estas tribus hoy apenas subsisten algunas pocas poblaciones remanentes, por no decir grupos familiares, como los Rama al norte del río San Juan y los Guatusos al sur del lago de Nicaragua, éstos últimos mayormente ubicados en territorio de la actual Costa Rica. No sabemos a ciencia cierta cuáles fueron los antiguos límites que confinaban a estas tribus, solamente que se habían establecido en la región más lluviosa, más selvática y menos accesible de las presentes repúblicas de Nicaragua y Costa Rica.

Los Rama

Hoy en día los Rama se encuentran reducidos a unas pocas familias que habitan el islote de Rama Cay (Ramaquí), al sur de laguna de Bluefields, la que según el etnólogo Eduard Conzemius fue cedida por los Miskitos como recompensa por el apoyo que los Rama les brindaron durante un conflicto con los indios Térraba que vivían más al sur. Basta recordar que con la posesión de armas de fuego, suministradas por los ingleses durante los siglos XVIII y XIX, los Miskitos se adueñaron de todo el litoral Caribe, desde las costas de Honduras

hasta Bocas del Toro, avasallando a las demás tribus y exigiéndoles tributos.

Un segundo núcleo de Ramas remanentes se encuentra en la localidad de Diamante, sobre el río Punta Gorda y en algunos caños vecinos a la península de Monkey Point.

Además de las presiones de sus vecinos del norte, los Miskitos, fueron los Rama víctimas de algunas epidemias como el cólera, la influenza y la fiebre amarilla, siendo como son afectos a ciertas enfermedades debido a una especie de intermezcla genética, pues como una sociedad endogámica por tradición no suelen mezclarse con otra gente, más que con la suya, ni resultan beneficiados del vigor híbrido que podía haber resultado de uniones menos conservadoras. De hecho, los estudios recientes sobre consanguinidad entre los indígenas de la presente Nicaragua demuestran que los Rama siguen siendo entre los grupos más puros de este continente.

“No obstante que los Rama han estado en contacto con gentes y pueblos vecinos – comenta el geógrafo norteamericano Bernard Nietschmann– han logrado conservar su propia identidad cultural. La naturaleza especial de sus contactos culturales, así como lo confinado de sus territorios, han sido los factores que les han permitido subsistir”.

Dado su aislamiento, la poca accesibilidad de sus territorios y sus costumbres muy cerradas, poco se conoce sobre los Rama. El viajero inglés Orlando Roberts, quien traficaba en la costa caribe a principios del siglo pasado, anotó que la entera población no sobrepasaba entonces los 500 habitantes. Conzemius, un siglo después, sostuvo que no llegaban a los 300 y Nietschmann en su más reciente estimación contó unos 390 habitantes en Rama-Cay y de 100 a 125 esparcidos en las localidades vecinas de Cane Creek, Wiring Cay y río Punta Gorda.

Debido a la vecindad de Bluefields, las costumbres ramas han experimentado ciertas influencias externas, especialmente por la labor de los misioneros moravos. Al principio hubo reticencia para aceptar las nuevas creencias, pero después la labor de adoctrinamiento hizo sus efectos: las ideas religiosas primitivas, cuajadas de supersticiones, fueron cambiadas, así como las formas de vestir y de expresarse verbalmente, al extremo que el idioma rama es hoy apenas hablado por algunos viejos de la tribu; pero como no hubo presión sobre las tradiciones de subsistencia los Rama siguen pescando, cazando y cultivando bajo los mismos principios y siguiendo idénticos métodos que los utilizados por sus antecesores.

En efecto, los actuales Rama son pequeños agricultores, pescadores y cazadores. Sus cultivos están limitados a los suelos aluviales junto a los ríos Kukra y Punta Gorda, donde siembran plátanos, tubérculos, quequisques, pijibay, incluyendo algo de maíz y frijoles. Complementan la dieta con la abundante pesca que encuentran en los ríos, laguna de Bluefields y las aguas del mar Caribe. Usando red, anzuelo o arpón obtienen guapotes, mojarra, jureles, lizas, robalos, así como tortugas verdes y Carey. Entre los animales de caza encuentran jabalíes, sahinos, venados, iguanas, guardatinaja, guatusa, etc. sin contar con los pequeños mamíferos y ciertas aves que capturan para tenerlos en sus casas como mascotas. Recolectan ostras y almejas, que son abundantes en la laguna y playas vecinas. Grandes bancos de conchas revisten el suelo de Rama Cay y hasta constituyen un puente natural entre los dos islotes que forman la isla.

No todos los productos cultivados o recolectados son consumidos por esta comunidad que vive en ranchos con paredes de cañas y techos de palma; algunos son transportados en canoa hasta Bluefields, donde se venden o intercambian por otros bienes manufacturados que hoy forman

parte de los haberes hogareños de los Rama.

“Reducidos en territorio, número y cultura –concluye Nietschmann– el remanente de los Rama ha sobrevivido en nichos de refugio, aceptando algo del mundo exterior, mientras conservan mucho de lo suyo para mantenerse culturalmente unidos y así poder sobrevivir”.

Los Guatusos

Solían habitar la ribera sur del lago de Nicaragua y las planicies húmedas donde circula el río Frío, en territorio costarricense, pero han quedado absorbidos y asimilados por el activo movimiento de colonización que se ha llevado a cabo desde Costa Rica en los últimos años.

En el siglo pasado aún vivían aislados y refugiados entre espesas selvas y tenían la fama de ser gente feroz y muy salvaje. Thomas Belt, escribiendo sobre ellos allá por el año de 1870, refiere que los habitantes de San Carlos, en la salida del lago de Nicaragua, solían internarse en territorio guatuso, para recolectar caucho nativo, donde en más de una ocasión fueron muertos a flechazos por los indómitos indios. Ello dio pretexto para organizar excursiones para someterlos, capturar algunos de sus líderes y traerlos a la “civilización”, con el objeto de cristianizarlos y entablar mejores relaciones con ellos. Desgraciadamente tales excursiones degeneraron en represalias, saqueo de cultivos, captura de niños como trofeos y desbande de los indígenas al corazón de sus montañas.

Se dice que el nombre de Guatusos se debe al color rojizo de su cabello, muy similar al color del pequeño roedor del mismo nombre, característica que no corresponde a la realidad. El historiador Gagini dice que tal nombre se derivó más bien de ciertos indios extraños que a mediados del siglo

XVIII fueron avistados en los potreros y cerró de La Guatuzá, cerca de Esparta, los cuales fueron rechazados hacia el lago de Nicaragua.

El arqueólogo norteamericano Samuel K. Lothrop, en su clásica obra sobre la cerámica de Costa Rica y Nicaragua, se refiere a ellos como los descendientes de los antiguos Coribicis, los que fueron rechazados a las selváticas llanuras al sur del lago, a la llegada de los españoles, estando emparentados lingüísticamente con los Rama, Votos, Suerres, Güetares y Talamancas, con quienes comparten la filiación del tronco chibcha.

A juzgar por ciertas toponimias cuyas etimologías no derivan de los Chorotegas ni de los Nicaraos, las cuales se encuentran en el archipiélago de Solentiname y Ometepe, es posible que los Guatusos hayan habitado en algún tiempo, o al menos visitado, las islas del lago de Nicaragua, en cuya costa sur todavía se conservan y usan ciertos nombres de clara procedencia guatusa.

Las toponimias en el territorio rama

A diferencia de los otros grupos aborígenes que pueblan o poblaron el territorio nicaragüense, los indígenas de habla rama han dejado muy pocas marcas en los accidentes geográficos dentro de su antigua comprensión. La razón de la pobreza de sus toponimias puede atribuirse a dos causas: a una muy esparcida distribución de la entera tribu entre las impenetrables selvas del sureste de Nicaragua, donde los únicos nichos de sobrevivencia las constituyen las angostas vegas aluviales de ciertos ríos o la estrecha costa litoral que, a diferencia de la costa miskita hacia el norte, no presenta en sus orillas sabanas de pinos ni lagunas litorales, sino mas bien un frente selvático que llega hasta el borde mismo del mar. Otra

de las razones que explica la escasez de toponimias ramas es indudablemente la reducción o restricción de los escasos grupos sobrevivientes de la tribu a muy pocas localidades, al extremo que cuando se levantó la cartografía del lugar, hace apenas unas pocas décadas, no se encontraron informantes de esa lengua que pudieran identificar los nombres de los principales accidentes geográficos en ese territorio, donde existen caudalosos ríos y cerros de cierta relevancia. De este modo, a corrientes tan importantes como lo son los ríos Punta Gorda, Maíz, Indio y San Juan, no se les conoce en su nombre aborígen.

Al río Punta Gorda se le conocía con el nombre genérico de "río de los Rama" y el geógrafo francés Pablo Levy en su libro "Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua" como en el mapa que lo acompaña, incluye este nombre tanto para nombrar al actual río Rama, afluente del Escondido, como para el Punta Gorda. Los otros dos ríos que le siguen en importancia, Maíz e Indio, aparecen así denominados por la simple traducción de sus nombres ingleses (Corn e Indian Rivers, respectivamente), tal como puede consultarse en los viejos mapas del almirantazgo inglés. El río San Juan, llamado por los primeros exploradores españoles como Desaguadero, ha sido conocido así desde las primeras épocas de la colonia y de la invasión de los piratas. El resto de los nombres de los ríos afluentes, que circulan en territorio rama, son de origen español (Chiquito, Chontaleño, Caño Negro, Sábalo, Bartola, etc.), obviamente así bautizados durante el control español del río San Juan y posteriormente por influencia de caucheros y madereros que desde el siglo pasado remontaron estos afluentes en busca de productos para comerciar.

Un interesante descubrimiento es la toponimia Amerisco, una perdida localidad junto a la desembocadura del río

Maíz, posiblemente la más recóndita e inaccesible en todo el territorio de Nicaragua, ya que solamente puede ser alcanzada recorriendo a pie la costa caribe de San Juan del Norte (antes Greytown) al norte, o de la barra del Punta Gorda hacia el sur. Este nombre, muy similar a Amerrique (ambos corruptos por una "s" intercalada), al que Dávila Bolaños atribuyó un origen rama, ha venido a reforzar la hipótesis de que ambos nombres pueden estar ligados realmente al origen de la palabra América, vocable que ha sido tradicionalmente aceptado como en homenaje al marino y cartógrafo Américo Vesputio. Jules Marcou, de la Sociedad Geográfica de París, en la segunda mitad del siglo pasado, hizo notar por primera vez la analogía entre Amerrique y América. El arqueólogo nicaraquíense Jorge Espinosa, en reciente escrito, reafirma esta supuesta ligazón al encontrar el nombre de Amerisco junto a la desembocadura del río Maíz y al pie de la pequeña colina denominada por los ingleses como Round Hill, la única eminencia entre Monkey Point y el delta del río San Juan, observable desde el mar.

En la desesperada búsqueda del oro, por parte de Colón y durante su cuarto viaje —sostiene Espinosa— bajando desde las costas de Honduras hasta las de Veraguas, pudo haber tenido noticias de un país donde el precioso metal abundaba y es casualmente el territorio de los Rama, seguido por la costa de los Suerres y Talamancas hacia el sur, donde el oro se maleaba o comerciaba en figurillas, como un arte decididamente suramericano. El mismo Colón lo encontró en Cariari o Cariay, en la vecina Costa Rica, guiado quizá por cierto "aureotropismo", que a decir uno de sus biógrafos y críticos, el geohistoriador Carl Sauer, siempre lo obligaba a orientar su proa hacia el sur.

Más adelante, al hablar sobre la Ruta del Oro de los comerciantes aztecas (a la cual nos referimos en detalle en la

sección correspondiente a las toponimias de origen mexicano), volveremos a enfatizar la importancia del río San Juan, que delimita el territorio rama por el sur, como una probable ruta de tránsito indígena en el comercio del dorado metal entre culturas geográficamente opuestas. Siga, por el momento, planteada la inquietud de Marcou y de Espinosa sobre el rol del territorio rama en la posible denominación de todo el continente americano.

**AMERISCO** (Amerisco)

Sitio junto al mar Caribe, al pie de Round Hill, en la desembocadura del río Maíz (Zy.).

Toponimia que parece tener una raíz similar a Amerrique (Ver este vocablo entre el grupo matagalpa).

CHIMURRIA (Chimurria)

Caño afluente del río San Juan, cercano a la boca del Sarapiquí (RSJ).

Posible voz de origen rama.

CHIRIPA (Chiripá)

Cerro al N. del río Maíz y caño afluente del mismo (Zy.)

Posible voz rama.

CHIRIPO (Chiripó)

Caño afluente del río Maíz (RSJ).

Voz de indudable derivación Rama-Talamanca.

DUKUNO (Dukuno)

Bahía al S. de la laguna de Bluefields, al S. de Rama Cay (Zy.).

Una posible interpretación inglesa-miskita a esta toponimia es *duck-una*, “pico de pato”, pero el vocablo es indudablemente de origen rama.

GOYOBOCA (Goyoboca)

Una de las fuentes cabeceras del río Sábalos, afluente del San Juan (RSJ).

Otro vocablo de posible origen rama-guatuso.

KURINGA (Kuringa)

Raudal sobre el río Punta Gorda (Zy.).

Aunque podría interpretarse como derivado del sumu *kuring* (pipante), el vocablo está en territorio Rama.

MELCHORA (Melchora)

Río afluente del San Juan; desemboca entre San Carlos y el río Sábalos (RSJ).

Los Melchora eran una subtribu de los Rama.

MUSULAINA (Musulaina)

Punta en la laguna de Bluefields, situada al sur de la ciudad (Zy.).

Toponimia que significa “donde habitan los venados”.

NAKUNA (Nakuna)

Caño afluente del Torsuani; que desemboca al S. de la laguna de Bluefields (Zy.).

Otra toponimia derivada de los Ramas.

OROSI (Orosí)

Río y localidad en la costa sur del lago de Nicaragua. Cerro al NO. de La Libertad (Cht.).

Según Alfonso Valle es vocablo guatuso y significa “carne de pava”; de *uru*, pava y *siik*, carne.

POCOSOL (Pocosol, Pocosol)

Afluente del río San Juan que baja de las alturas de Costa Rica para desembocar aguas arriba de El Castillo (RSJ).

Según Valle es término guatuso: *bok*, dos y *tsol*, saltos: “los dos saltos”. El río Pocosol fue remontado primeramente por Martín Estete y luego por Alonso Calero en busca de la salida del río San Juan. Entonces se llamaba Pocosol al actual río San Carlos que baja de Costa Rica. (Ver también esta toponimia en la sección náhuatl).

POLCA (Polca)

Islote junto a Mancarrón, en el archipiélago de Solentiname. (RSJ).

Este nombre es de origen guatuso. Alfonso Valle también cree que Mancarrón (coquito espinoso) es vocablo igualmente derivado de esa lengua (Ver Mancarrón en la parte de los matagalpas).

RAMA (Rama)

Río, pueblo y municipio de Zelaya. Antiguamente se llamaba Rama al río hoy denominado Punta Gorda. (Zy.).

Nombre de la tribu que antes ocupó toda la esquina sureste de Nicaragua.

RAMAQUI (Ramaquí, Rama Cay, Rainakí)

Islote al S. de la bahía de Bluefields, donde actualmente ha subsistido el último núcleo poblacional de los indios Rama. Del inglés *Rama Key*, “el islote de los Ramas”.

RANGALLO (Rangallo)

Raudal sobre el río Rama, aguas arriba de la confluencia del Plata (Zy.).

Este término bastante raro parece corrupción de alguna toponimia rama.

SILICO (Sílico)

Loma y caño junto al río Kama, antes de su desembocadura en el Escondido (Zy.). Caño en el delta del río San Juan.

Sílico es la voz rama para designar a la palmera de pantano que llamamos Yolillo (*Raphia*).

SILICO CREEK (Sílico Creek)

Caño que comunica al río Kukra Hill con el canal de Moncada, entre las lagunas de Bluefields y Perlas (Zy.). Vocablo rama-inglés: “caño de la palmera Sílico”; un bello y exótico paraje de pantano de palmas, antes que lo canalizaran.

SILVA (Silva)

Elevado cerro al S. de Rama (Zy.).

Un vocablo rama y no español como se cree.

SULERO (Súlero)

Paraje de Ometepe. Según Alfonso Valle es vocablo guatuso y significa “Chicha de Plátano”. Hay en Ometepe varias toponimias, que no son derivadas del náhuatl, posiblemente de origen guatuso.

TIRURI (Tirurí)

Río, sitio y punta sobre la ribera sur del lago de Nicaragua, al O. de Cárdenas. Según Valle es vocablo guatuso *tí*, río y *urí*, congo: “río de los congos”. (*Alouata Villosa*).

TOBI (Tobí)

Afluente del llamado Caño Negro, de la cuenca del río Indio (RSJ).

Este vocablo es de posible derivación rama y no inglesa.

TORSUANI (Torsuani)

Río que desemboca al S. de la bahía de Bluefields (Zy.).
Voz rama de significado desconocido.

UKURIKOK (Ukurikok)

Según Valle así llamaban los guatusos a la desembocadura del río Frío en el lago de Nicaragua, frente a San Carlos (RSJ).

UKURIKITUCARA (Ukurikitúcara)

Este trabalenguas es el nombre guatuso del lago de Nicaragua, según Alfonso Valle.

YASUA (Yasua)

Sitio en la costa caribe; 5 km. al N. de la barra del río Maíz y caño vecino (Zy.).
Significado desconocido para este vocablo rama.

YOLAINA (Yolaina)

Cerro al SE. de la colonia Nueva Guinea. Colonia agrícola vecina así denominada y caño afluente del Plata-Kurinwás-Rama (Zy.).
Significa “perro negro” en rama, según Valle.

LOS MISKITOS



Territorio donde se hablaba el idioma Miskito

LOS MISKITOS

Conforman el grupo más numeroso e importante entre los pueblos autóctonos que aún sobreviven en la Costa Atlántica de Nicaragua y oriente de Honduras, siendo uno de los pueblos que más ampliamente ha aceptado y en cierto modo absorbido la influencia aculturizadora de otras razas e ideologías, las cuales han introducido cambios notables no sólo en su genética, sino también en su lengua, creencias y demás costumbres. Es por tanto un poco difícil determinar qué es lo realmente auténtico en ellos, lo que han conservado de sus antepasados, después del primer contacto con europeos y africanos.

El origen de los Miskitos ha sido oscurecido por el tiempo y las leyendas. Varios autores (Heath, Lehmann, Joyce, Conzemius, etc.), han recogido en forma independiente la tradición de los Miskitos, según la cual el grupo una vez habitó el estrecho istmo entre el Océano Pacífico y el presente lago de Nicaragua de donde fueron arrojados, a finales del siglo X D.C., por tribus invasoras procedentes del norte, refugiándose allende el gran lago. Posteriormente fueron también expulsados por la fuerza hacia las espesuras de la Costa Atlántica, continuando el éxodo bajo la guía de Wakna, cuyo hijo Lakyatara (la estrella de la mañana), extendió sus dominios a lo largo de la costa caribe desde Honduras hasta Costa Rica. Asegurado el nuevo territorio como su hogar definitivo comenzaron a llamarse entre sí Dis-kitwras-nani, es decir "los que no pueden ser desalojados", palabras que por contracción

y corrupción posterior dieron origen al patronímico Miskitos.

Otra versión sobre el nombre de este pueblo fue ofrecida por el misionero católico Adolfo Vaughan Warman en su Diccionario Trilingüe Miskito-Español-Inglés. Según la tradición, vivía sobre la costa norte de la actual Honduras el jefe de una tribu guerrera, cuyo nombre era Miskut. Buscando mejores tierras emprendieron marcha hacia el sureste siguiendo el rumbo de la costa. Llegó Miskut, con sus familiares y su gente, junto a una bahía litoral que ofrecía muy buena pesca a la que denominaron Sitawala (agua de los ostiones) estableciéndose en tal sitio, hoy llamado Cabo Viejo, cerca de la desembocadura del río Wangki o Coco. Desde entonces el grupo comenzó a diferenciarse entre los Miskut Kiamka (los familiares de Miskut) y los Miskut Uplika Nanni (la gente de Miskut). Los primeros, más apegados al mar, se extendieron luego siguiendo la costa hacia el sur y fundaron pueblos tales como Bismuna, Nina Yari (Sandy Bay), Uskira y Dakura; los otros remontaron los ríos y fueron estableciendo villas aguas arriba. En el curso medio del Wangki entraron en contacto con los Laltantas (cabezas chatas), a los que también apodaron como Sumus (que es lo mismo que inepto o haragán); éstos a su vez llamaron a los invasores Miskut-U (gente de Miskut), con quienes sostuvieron después guerras encarnizadas, venciendo siempre los Miskitos con las armas y municiones que recibieron en trueque de los ingleses.

Del vocablo aborigen "Miskutu" salieron posiblemente las interpretaciones francesas "mousquet" (mosquete) o "moustique" (mosquitos), dadas por los piratas franceses, quienes fueron los primeros europeos que visitaron Cabo Gracias a Dios en 1612, según Exquemelin. Los ingleses los llamaron "moskite" o "moskito" y los españoles "moscos" o "mosquitos"; la costa entera "Costa de los Mosquitos" y también Mosquitia. Vale advertir, sin embargo, que todas es-

tas corrupciones no tienen que ver con el carácter pantanoso (lleno de mosquitos) de la tierra donde la tribu habita, ni con las armas (mosquetes) que los indios portaron agenciada por los piratas.

Los Sumus ofrecen también la versión, donde reconocen su origen común con los Miskitos, origen que parece sustentarse en las varias afinidades que en lengua, costumbres y creencias ofrecen ambos pueblos. Aunque la versión tiene una fuerte connotación mítica, posiblemente encubre una realidad histórica muy pretérita.

De acuerdo con la tradición de los Sumus (referida por Conzemius), el origen de ambas tribus tuvo lugar a orillas del río Patuka, no muy distante de la confluencia del Wampú, donde se encuentra una roca con el símbolo de un cordón umbilical inscrito, que señala el lugar de nacimiento del Gran Padre (Maisahana) y de la Gran Madre (Itwana), de cuya unión descienden todos los Miskitos y Sumus.

Los primogénitos fueron los Miskitos, quienes por su carácter desobediente y terco no siguieron los consejos de sus padres y escaparon hacia el litoral. Luego nacieron en sucesión, los Twahkas, considerados como la nobleza entre los Sumus, los Yuskus que fueron exterminados por su maldad, y finalmente los Ulwas, quienes obedientes a los consejos paternos fueron recompensados con el don de la sabiduría y las artes de la medicina y hechicería, por lo que también les llamaron Boa o "encantadores". Termina la leyenda señalando que los Twahkas vivían enmontañados, llevando una vida salvaje y desaseada, con los cabellos crecidos hasta las rodillas e infestados de piojos, hasta que el Rey Mosco envió por ellos, los capturó, bañó y regeneró, logrando después su sumisión y apoyo.

Es la intromisión europea, a través de bucaneros y comerciantes, la que inició la profunda transformación de la sociedad miskita aborígen, a partir del siglo XVII y la que aseguró su hegemonía sobre las otras tribus vecinas. Los Miskitos se transformaron desde entonces en una sociedad abierta a las innovaciones que les convenían, siendo más aguerridos y expansionistas. Mezclados con los Negros (desde que un grupo de éstos naufragó frente a las costas de Cabo Gracias en 1641), dieron origen a los Sambos, grupo híbrido, indígena-africano, cuyos rasgos físicos están hoy bien cimentados en la genética de los actuales Miskitos.

Aliados con los ingleses dominan todo el litoral, desde Belice hasta Bocas del Toro; someten a Sumus y Ramas; hacen incursiones de hostigamiento y pillaje contra las poblaciones españolas del interior del país, así como también fueron llevados varias veces a Jamaica (entre 1720 y 1750) para sofocar la rebelión de los Cimarrones contra los ingleses.

Nuevos giros toma la vida miskita a partir del siglo pasado bajo la influencia evangelizadora de las iglesias cristianas (iniciada por los Moravos en 1850) y luego con el aprovechamiento de la mano de obra indígena en las actividades económicas extractivas de compañías mineras, madereras y bananeras, con sus consiguientes auges y depresiones, que introdujeron profundos cambios en sus actitudes y costumbres, incluyendo su lengua que se ve afectada por vocablos ingleses y hasta españoles. Un resumen de la historia y costumbre de los Miskitos es ofrecida por Conzemius en su Estudio Etnográfico, complementado por otros autores e investigadores (Bell, Floyd, Helms, Kirchhoff, Massajoli, Mueller, Nietschmann, Parsons, Pijoán, Pim, Roberts, Sapper, Squier, Wickham y Young).

El Lenguaje Miskito

Según las observaciones de Conzemius el lenguaje miskito está muy emparentado con el sumu, aunque el primero está más contaminado con vocablos extranjeros. El mismo autor considera que los Miskitos fueron originalmente una de las subtribus de los Sumus, pero como raza ha sufrido notables modificaciones en los últimos siglos, por mezclarse con piratas europeos, esclavos africanos, así como con las otras tribus autóctonas. La poza genética se ha enturbiado más recientemente con infusión de sangre sajona, mediterránea y oriental, sin contar la creciente influencia del mestizaje criollo procedente del interior de Nicaragua.

Mary W. Helms, autora de un completo estudio sobre las condiciones sociales y económicas de los actuales Miskitos, sostiene que existen evidencias lingüísticas que demuestran una expansión relativamente reciente de esta cultura hacia más amplios territorios. Todo parece indicar que antes del siglo XVIII los Miskitos eran una modesta tribu confinada a la franja costera entre el río Tinto (Honduras) y el Coco (Nicaragua), el antiguo territorio del legendario Miskut. Para 1750, posiblemente con el apoyo de las armas suministradas por sus aliados ingleses, lograron extender sus dominios hasta las bocas del Wawa; un siglo después habían alcanzado la laguna de Perlas. Nombres geográficos situados más al sur, como Karaslaya, junto a la desembocadura del río Maíz, han quedado como recuerdo de las pasadas incursiones comerciales de los Miskitos hacia las costas de carey del sureste de Nicaragua. Conzemius también ha dado una lista de nombres miskitos sobre el litoral caribe de Costa Rica, donde los Miskitos una vez asaltaron los cacaotales del valle del Matina y Roberts refiere la rebelión de los indios Valiente, al oeste de Panamá, que rehusaron pagar tributo al Rey Mosco.

Menos documentada está la expansión miskita hacia el interior de Nicaragua utilizando los ríos caudalosos como medios de penetración. Alrededor de 1750 existían asentamientos miskitos aguas arriba del Coco, según parece hasta Waspán; en 1850 pasaban más allá de la confluencia del Waspuk y en el presente hay nombres miskitos regados a lo largo del río Coco, entre Bocay y Güigüilí. Algunos nombres miskitos se encuentran bastante internados en el territorio sumu como Wasaka, Karatera, Walakaira, Silimuka y Timulí, posibles remanentes de las incursiones vandálicas que en el siglo XVIII emprendieron los Miskitos contra las poblaciones españolas de Matagalpa y Chontales. Otros nombres se encuentran aguas arriba de los ríos Wawa, Kukalaya, Bambana, Prinzapolka, Kurinwás, Grande de Matagalpa y Escondido, impuestos por los Miskitos cuando desalojaron de esos territorios a Twahkas, Kukras y Ulwas. Algunas de estas toponimias, sin embargo, pueden ser más recientes y están relacionadas con la incorporación, en el siglo pasado, de mano de obra miskita a las labores de las compañías mineras y madereras.

Según Helms, existen tres vagas divisiones en la lengua miskita, tal como las reconocen los mismos indígenas: la Mam que hablan en la Miskitia Hondureña, la Wangki en el río Coco y la Costera que predomina desde Cabo Gracias a Dios hasta la Laguna de Perlas. Sin embargo las tres entonaciones son mutuamente inteligibles, no obstante algunas diferencias en el vocabulario y la pronunciación. Vale decir estas diferencias no son tan acentuadas como las que existen, por ejemplo, entre los dialectos sumus. Miskitos y Sumus —afirma Helms— son lenguas distintas, aunque estructuralmente similares y según Lehmann cercanamente relacionadas. Esto viene a apoyar, según la misma investigadora, la idea de un origen reciente para los Miskitos, mientras sugiere que los Sumus comprenden unidades más fragmentadas, aunque todavía relacionadas. El padre Gregorio Smutko, en reciente

estudio comparativo entre ambas lenguas se refiere al inventario del lingüista Robert Cormack, quien encontró que una muestra de cien palabras, al menos el 50 o/o eran comunes o parecidas entre ambas lenguas. Según estimaciones glotocronológicas este porcentaje es el resultado de la separación del grupo maternal de hace aproximadamente dos mil años. Muchos de los nombres vernaculares de la flora y la fauna de la región siguen siendo similares para Sumus y Miskitos.

Desde el punto de vista de la construcción gramatical tanto los unos como los otros añaden el pronombre personal como sufijo a un sustantivo para indicar posesión. Así, por ejemplo en miskito "madre" es yapti y "mi madre" yaptiki; en sumu "lengua" es tu y "mi lengua" tuki, etc. A este respecto muchas toponimias miskitas agregan la terminación kira, para indicar posesión abundancial, tal como en Auaskira (que tiene pinos), Basilikira (que tiene bagres), Ibankira (nísperos) Kiaikira (guatuzas), Kiskira (pedernales), Krukira (coyoles), etc, aunque a veces esta terminación puede revelar situación o condición: Bibiskira (que está seco), Buhunikira (que se puede vadear), etc. y otros tantos ejemplos a los que nos referiremos más adelante.

El vocabulario miskito incluye además un buen número de palabras foráneas africanas, españolas e inglesas, las cuales no son tan numerosas entre los dialectos sumus, lo que revela un más continuo contacto de los Miskitos con grupos tan diversos como bucaneros ingleses, esclavos africanos, comerciantes jamaquinos y explotadores de recursos naturales procedentes de varias partes del mundo (anris, naranja; aras, caballo; kalila, gallina; bul, toro; kayu, caña de azúcar; kuku, coco; laimus, limón; lakun, laguna; miriki, americano, etc.).

Miskitos y Naturaleza

Pocos ambientes ecológicos habitados por un mismo grupo cultural son tan ricos como los ofrecidos en el territorio miskito: el ambiente ribertino, los llanos o sabanas, los pantanos y deltas, las lagunas litorales, las barreras arenosas costeras (“haulovers”) e incluso los cayos o islotes mar adentro. Bernard Nietschmann ha descrito muy bien estos “habitats” ecológicos y su significado en la subsistencia y mantenimiento de las comunidades miskitas y en el desarrollo de habilidades y actitudes culturales que en forma elástica permiten a estos indígenas adaptarse y aprovecharse de cada uno de ellos. “Debido a su distribución ribertina y costera —afirma Nietschmann— y a la naturaleza del ambiente litoral, bajo y pantanoso, interrumpido por extensas lagunas y disectado por numerosos ríos y arroyos, la movilización de los Miskitos ha sido realizada, y continúa siéndolo, principalmente por agua o a pié. Existe un flujo regular de estos indígenas caminando a lo largo de las playas y a través de las sabanas, en busca de provisiones, de trabajo, o para visitar parientes o amigos distantes. Debido a estos frecuentes viajes a pie, en canoa, o en pequeños botes motorizados, muchos de ellos conocen su ambiente en forma íntima, aún estando lejos de sus hogares. Algunos han alcanzado los umbrales de su mundo y se sienten igualmente, dentro del bosque o mar afuera, como si estuvieran en casa”. Hombres de agua, tanto en ríos como en las lagunas costeras, o mar adentro, los Miskitos son maestros en su ambiente y saben de corrientes, vientos y mareas como si su cuerpo fuera a la vez brújula, anemómetro, mareógrafo y sonar.

La gran horizontalidad y vastedad del paisaje donde se mueven, los ha vuelto sensibles a los accidentes geográficos que rompen la monotonía: una isla en la laguna, una laguna al final de la sabana, un collado de árboles en medio de la planicie, etc. y han acuñado colectivamente el término dakura, para tales excepciones visuales.

Las toponimias que se refieren a los ríos (entre los cuales el Coco es su Nilo) abundan en términos como tingni (caño); bila (canal); aubra (corriente); laya (agua); awala (río); karma (fuente); buhni (vado); warban (curva) e incluso dakban, con que se designa a los meandros abandonados por el curso del Coco, dejándolos convertidos en caprichosas lagunitas semilunares. No menos sugestiva es la nomenclatura geográfica relacionada con pantanos, ciénagas y lagunas litorales: basukra (pantano) twimaya (marjal); lakum (laguna litoral); tá (punta, península), donde flotan plantas acuáticas como nenúfares (tuntum), gamalotes, carrizos, juncos y tules (bra, klisang, sahsa, siwa, tuling) y la infaltable anona acuática (punu). Es ahí donde las mareas se hacen sentir con diversos tipos de mangles (laulu, pahtang, sauhsu), pero si la ribera es ligeramente alta, otra vegetación subsiste formando pequeños rodales, matorrales o bosquetes aislados (unta). Entre las lagunas y el mar se han formado alargadas barreras arenosas, a veces de varios kilómetros de largo y unos cuantos metros de anchura, que los miskitos llaman haulover (porque a través de estos cuellos arenosos pueden arrastrar sus botes de las lagunas al mar y viceversa). Sobre estas playas arenosas (auya) crecen en forma sucesiva las uvas de playa (waham), los icacos (bihu) y los cocos (kuku).

La gran sabana miskita (auas twi) se extiende desde el río Coco hasta el Wawa y de Puerto Cabezas hasta Laimus. Está formada por una serie de llanos de pinos (auas) de la especie Pinus caribea, sobre suelos de grava cuarzosa tan ácida que sólo permite el desarrollo de esa conífera y de algunas especies pirófilas que siempre lo acompañan, como son el nancite (krabo) la hojachigüe (yahal), la palmera papta y un conjunto de zacates ásperos que son en gran parte responsables de los incendios cotidianos que sufre la sabana durante los meses más secos del año. Otros "llanos" se extienden hacia el sur como son los de Lawira, Alamikamba y Makantaka. Estas sabanas de pino suelen ser cruzadas por ríos en cuyas vegas (albangkia) crece un serpentino bosque ripario o de galería

(upa twakni), con especies de hojas anchas, que alojan una rica fauna, la cual se refugia en ellas para lograr un encubrimiento imposible de obtener en la sabana abierta, tales como venados (sula); ardillas (butsung); guardatinajas (ibina); guatuzas (kiaki); pisotes (wistitin), incluyendo a veces sahnos (buksa) y tapir (tilba). Sin embargo la mejor cacería está en la selva tropical, cabeceras de los ríos, en las plantaciones abandonadas y hasta en los pantanos de palmera.

Las aguas dulces, salobres y salinas del ambiente miskito proporcionan también buena pesca: chulines (tungki); barbudos (sunsum); guapotes (sahsing); machacas (tuba); sardinas (blim, skaka), etc. En los deltas y pantanos semisalobres nada el pez lucio (krahu); el robalo (mupi); el bagre (batsi); el lenguado (pitiriri); hacen incursiones los meros (kuha); el sábalo (tapan); las temibles rayas (kiara) y el tiburón (ilili). En las lagunas de Bismuna y Páhara se ha reportado ocasionalmente la presencia del manatí (palpa).

El mar es también una fuente inagotable de proteínas con sus numerosos peces, pero los Miskitos prefieren la carne de la tortuga verde (wli) que existe abundantemente en los bancos submarinos y alrededor de los cayos Perlas y Miskitos. No existe narración de importancia sobre la vida y costumbres de los Miskitos que no haga alusión a la pesca de la tortuga, de cuya actividad han hecho estos indígenas un comportamiento social y una razón de subsistencia de primer orden.

Las Toponimias Miskitas

Al igual que los Sumus, los Miskitos son prolíficos en cuanto a toponimias se refieren y como aquéllos, los especiales elementos de su geografía y naturaleza siempre predominan como sustantivos, a muchos de los cuales se agregan adjetivos que indican situaciones tales como:

- tamaño* : tara, sirpi, yari, yeri.
edad : lupia, almuk, raya, pruan, etc.
sexo : mair, mairin, tyara, waikna, waintka.
color : siksa, pihni, pauni, lalahni, sangni, etc.
posición: pura, tnata, kir, kanni, kulma, muna, nina, lalmak, etc.
condición: saura, pahani, kura, buhutni, mani, pam, lawan, twaka, etc.
acción : prak, awrika, kambaia, ikaia, lakaia, pali, sakaia, samaia, srimaia, etc.

Además de los nombres de animales y plantas silvestres, algunas entre las toponimias se refieren a plantas cultivadas como hortalizas o frutales, a los implementos de cacería, pesca, utensilios domésticos, materiales de construcción y de artesanía casera, etc. Un cierto número también confirma el carácter supersticioso sobre creencias ancestrales.

El lenguaje miskito usa menos paráfrasis que el Sumu y su entonación suena más musical y armoniosa. Como lenguaje hablado su grafía es un tanto caprichosa de acuerdo al oído del escritor. La influencia inglesa en este sentido es predominante y palabras como Kukalaya, Walpasiksa, Kuanwatla, Tunki, cuya escritura está ya consagrada por el uso, parecería errores ortográficos si tratamos de españolizarlos como Cucalaya, Gualpasixsa, Quanguatla, Tunqui. Además la presencia frecuente de consonantes contiguas tales como Wlangki, Kwalkwal, Tingkrus, Tingni, así como sílabas tales como tma, swa, sri, dru, ung, etc. dificultan su pronunciación a los hispanoparlantes.

En el presente estudio se han incorporado unas 800 toponimias miskitas, la gran mayoría entresacadas de los mapas cartográficos a escala 1: 50,000 del anterior Instituto Geográfico Nacional. No dudamos que en su escritura se colaron mu-

chos términos corruptos que dificultan o invalidan algunas de las interpretaciones aquí ofrecidas, para lo cual hicimos uso del Diccionario Trilingüe de Vaughan Warman y del Diccionario Miskito-Español de Heath y Marx. La gran mayoría se localizan en el Departamento de Zelaya (Zy.) excepto aquellas indicadas por las siglas de los Departamentos vecinos (Jtg., Mtg., Bc., Cht., RSJ). En cuanto a la ubicación de estos sitios, lamentamos apuntar aquí que varios de ellos, que corresponden a los asentamientos o villas miskitas a lo largo del río Coco, han sido evacuados o destruidos por las confrontaciones militares recientes en la frontera honduro-nicaragüense. En consecuencia, la sociedad miskita se ha desbandado y es muy difícil predecir en el actual momento si estos indígenas volverán de nuevo a poblar sus territorios, sobre los cuales han ejercido un derecho natural desde mucho antes que el hombre blanco pusiera sus plantas por primera vez en este continente.

**AKATULU (Akatulú)**

Salto del río Bocay, aguas arriba de su confluencia con el Amaka (Jtg.).

De *auka-tulú*; “el cortés (árbol) de las oropéndolas”. Alfonso Valle traduce por “guayacán de las oropéndolas”.

ALABAR (Alabar)

Llano pantanoso junto al río Tuara, al O. de la Laguna Páhara.

Posiblemente deriva de *alabaia*, “aflojar”.

ALAMIKAMBA (Alamikamba)

Llano, río y pueblo a orillas del río Prinzapolka.

De *alami*, hollín; *kangbaia*, contramaleficio; es decir “manchado con hollín para contrarrestar el hechizo”.

Valle simplemente interpreta: “pintado de hollín de ocote”. La toponimia original era Alamikanbang, pero fue reducida a diez letras por razones telegráficas.

ALAWANLUPI (Alawanlupi, Alawán Lupi)

Lagunita encerrada en un islote dentro de la laguna de Wounta.

De *alawan*, reducida; *lupi*, hija; o sea “la hija pequeña de la laguna”.

ALBANKIA (Albankia, Albankia, Albankya, Albankilia)

Caño afluente del Ulang.

Corto tributario del Prata, de la cuenca del Wawa.

De *albankia*, “que tiene escollos”.

ALBANKIA TA (Albankia Tá)

Punta en la ribera norte de la laguna Páhara.
Significa “la punta de los escollos”.

ALMUK TINGNI (Almuk Tingni)

Corto afluente del río Wiwinak, de la cuenca del Coco.
De *almuk*, viejo; *tingni*, caño, arroyo: “el caño de los viejos”.

ALWAS TINGNI (Alwas Tingni)

Uno de los afluentes cabeceros del río Wawa.
De *alwai*, tronar; *tingni*, arroyo: “el caño que truena”.

AMLIS TINGNI (Amlis Tingni)

Laguneta en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar Caribe.
Significado desconocido.

ANGK (Angk)

Punta en la costa E. de laguna de Perlas, al S. de Tasbapuni.
De *angk*, “incendiada”, “quemada”.

ANRIS (Anris, Andrés)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspán.
De *anris*, “naranjas”.

ANRIS TARA

Villa sobre el río Coco, aguas abajo de Raití.
De *anris*, naranja; *tara*, grande: “naranjal grande”.

APAWAN (Apawan)

Caño afluente del Kiáhara en la llanura miskita.
De *apawa*, “lapa”, “guacamaya” (*Ara macao*).

APAWONTA (Apawonta)

Cerro y caño junto al curso medio del río Prinzapolka.
De *apawa-unta*, “el monte de las lapas”.

ARANDAK (Arandak)

Sitio junto al río Lakus, afluente del Coco.
De *arins-dakni*, grupo de naranjas, “naranjal”.

ARANLALA (Aranlala)

Caño y raudal en el curso superior del Waspuk.
De *arins-lalah*, “naranjas amarillas”.

ARAS AWIKA (Aras Awika)

Curva del río Coco, aguas abajo de Leimus.
De *aras*, caballo; *awrika*, flotante: “donde flotó el caballo”.

ARAS BILA (Aras Bila, Arasbila)

Caño paralelo a la costa y barra de Auastara.
De *aras*, caballo; *bila*, caño: “el caño del caballo”.

ARAS LIDIAYA (Aras Lidiaya)

Pantano al sur del río Coco, cerca de Klampa.
De *aras*, caballo; *lilia-pulaia*, dar cabriolas: “caballo encabritado”.

ARISWATLA (Ariswatla)

Villa junto a la desembocadura del Prinzapolka.
De *arins*, naranja; *watla*, casa: “lugar de naranjales”.

ASA (Asa, Aza)

Afluente del Ulí-Prinzapolka, corre al N. de Siuna.
De *asa*, “hacha”.

ASANG (Asang)

Villa miskita junto al río Coco, en la región de Awasbila.
De *asang*, “monte junto al llano”, “monte cubierto de árboles”, “pinar”; o *asiang*, “sembrado de yucas”.

ASKILL (Askill)

Caño en el mar Caribe, al SE. de Tasbapauni.

ASKUI (Askui)

Corto afluente del Wawa; corre al O. de Santa Marta.
De *asika*, *asa*: “hacha”.

AUAS KARMA (Auas Karma)

Río que corre entre Tuapi y Krukira, al N. de Puerto Cabezas.
De *auas*, pino; *karma*, fuente, origen: “la fuente del pinar”.

AUAS KUMI (Auas Kumi)

Sitio entre las lagunas de Dakura y Li-Dakura.
Significa “un solo pino”.

AUAS MAYA (Auas Maya)

Río que desemboca en la ribera O. de la laguna de Páhara y llano donde cruza.
De *auas-mái*, el “fruto” del pino.

AUASTARA (Auastara)

Villa y barra situadas entre la laguna de Páhara y el mar Caribe.
Significa “pinos grandes”.

AUAS TINGNI (Auas Tingni)

Río afluente del Wawa y caserío vecino.
De *auas-tingni*, “arroyo del pinar”.

AUAS YARI (Auas Yári)

Villa al N. de Nina Yari, entre Puerto Cabezas y Cabo Gracias.

Significa “pinos altos”.

AUBRA (Aubra)

Caño en el área pantanosa al NO. de laguna Páhara.

Significa “la correntada”.

AUBRA PRAU (Aubra Prau)

Raudal sobre el río Pispís.

Significa “la corriente que arrolla”.

AUBRA WISTA (Aubra Wista)

Uno de los caños por donde desagua el río Ulang en la laguna de Li-Dakura.

De *aubra-wita*, “la corriente principal”.

AUBRA YARI (Aubra Yári)

Conjunto de raudales sobre el río Wawa.

Significa “correntada larga”.

AUNYATA (Aunyatá)

Extremo de la barra de Sandy Bay.

De *auya-tá*, “punta de playa”.

AUYA BILA (Auya Bila, Auyabila)

Bahía al S. de la laguna de Bismuna.

De *auhya-bila*; “caño o bocana arenosa”.

AUYA PIHNI (Auya Pihni)

Villa junto al río Wawa, vecina a Santa Marta.

De *auhya-pihni*, “arena blanca”.

AUYA PURA (Auya Pura, Auyapura)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Living Creek.

De *auhya*, arena, playa; *pura*, encima: “riberas arenosas”.

AUYA TARA (Auya Tara)

Corto afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang. Isla sobre el río Wawa, aguas arriba de Santa Marta. Corto afluente del Kukalaya. Significa “arenal grande”.

AUYA YARI (Auya Yári)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.).

Significa “arenal largo” o “playa larga”.

AWALTARA (Awaltara)

Nombre que los Miskitos dan al río Grande de Matagalpa.

De *awala-tara*, “río grande”.

AWALA PAHANI (Awala Pahani)

Caño que desagua en el río Grande de Matagalpa, cerca de la boca de éste.

De *awala-pahani*; “río lento”, “río perezoso”.

AWALA SIRPI (Awala Sirpi)

Uno de los caños que circula entre pantanos al N. de Pahara.

De *awala-sirpi*, “río chiquito”

AWANAK (Awanak)

Localidad junto al río Coco, aguas abajo de San Carlos.

De *awanak*, el árbol llamado Quitacalzón.

AWASBILA (Awasbila)

Corto caño afluente del Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamba.

De *auas-bila*; “caño del pinar”.

AWASKIRA (Awaskira)

Laguneta junto al río Layasiksa.

De *auas*, pino; *kira*, posesión: “que tiene pinos”.

AWASTINGNI (Awastingni)

Corto afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana.

Significa “arroyo del pinar”.

AYABILA (Ayabila)

Corto afluente del Prinzapolka; desemboca cerca de Alamikamba.

De *aya-bila*, “caño del maíz”.

**BAILAWALA (Bailawala)**

Desembocadura del río Ulang en la laguna de Li-Dakura.

De *baila*, ribera; *wala*, la otra: “en la otra ribera”.

BAKAKAN TINGNI (Bakakan Tingni)

Afluente del Waspuk, cerca de la desembocadura en el río Coco.

Vocablo sumu-miskito; significa “caño del jocote de mico” (*Spondias sp.*).

BALKAN (Balkan)

Loma al O. de Bismuna.

BAMBANA (Bambana)

Principal afluente del río Prinzapolka. Corto caño que desagua en la laguneta de Wankluma.

De *bangbang*, “conejos”.

BANABILA (Banabila, Bana Bila)

Sitio a orillas del río Bambana.

De *bana*, techo o palma para techar; *bila*, caño: “caño techado”.

BANASUNA (Banasuna, Bana Suní)

Caño afluente del Banacruz, al S. de Rosita.

De *bana-suní*, “techo levantado”.

BANACRUZ (Banacruz)

Cerro y río entre Siuna y Rosita.

De *bana*, techo; *kru*, coyol: “techos de palma de coyol”.

BARKADIA (Barkadia)

Afluente del río Coco que confluye al Siksikwás junto a Asang.

De *warkadia*, “el guardia”.

BASILIKIRA (Basilikira)

Afluente del Prinzapolka y laguneta vecina junto al delta.

De *batsi*, bagre; *kira*, posesión: “que contiene bagres”.

BATANLAYA (Batanlaya)

Llano y caño al S. del Tuara.

De *batana*, aceite; *laya*, agua: “agua aceitosa”.

BATCHILAYA (Batchilaya, Batsilaya)

Afluente del Buhunnilaya, de la cuenca del Wawa.
De *batsi-laya*; “agua o río de los bagres”.

BATCHI UNTA (Batchi Unta)

Afluente del Suáhura, de la cuenca Ulang.
De *batsi-unta*; “el monte del bagre”.

BATITAN (Batitan)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales aguas abajo de San Pedro del Norte.
De *batil*, *batel*, *bote*; *tan*, red: “las redes del bote”.

BATUBILA (Batubila, Batu Bila).

Canal en la desembocadura del Wawa, junto a la laguna de Kauro Pura.
Significa “el canal de las lanchas”.

BETIL (Betil)

Curva del Prinzapolka al inicio del delta.
De *batil*, “bote”.

BIAGRA (Biagra)

Afluente del río Susún, de la cuenca del Bambana.
De *biara*, “estómago”.

BIARA SUBAN (Biara Subán)

Corto caño afluente del río Bambana.
De *biara*, “barriga” y *subaya*, “retortijón”: “dolor de estómago”.

BIBISKIRA (Bibiskira)

Alargada laguneta al N. de Wounta.
De *bibit*, seco y *kira*, posesión, condición: “que está seca”.

BIHU SIRPI (Bihu Sirpi)

Lagunitas al W. de Kokerta.

Significa “el icaco pequeño”.

BIJU (Biju)

Laguna situada al S. de Bismuna y llanos al O. de la misma.

De *bihu*, “icaco”. (*Chrysobalanus icaco*).

BIKAN (Bikan)

Sitio junto al río Bambana.

Significa “tumbas”.

BIL TINGNI TARA (Bil Tingni Tara)

Sitio al N. de Bonanza y caño afluente del Pispís.

Vocablo sumu-miskito que se traduce por “caño grande de la culebra”.

BILA LUPIA (Bila Lupia)

Canal que conecta la laguna de Krukira con el desagüe de Páhara.

Significa: “el canalito” o “la pequeña bocana”.

BILA POINT (Bila Point)

Punta entre la laguna de Perlas y Pearl Lagoon Bottom.

BILAN CREEK (Bilam Creek)

Corto caño que desemboca en la laguna de Perlas.

Significa “boca del caño” en miskito o “caño de la sardina” en sumu.

BILAWALA (Bilawala)

Uno de los ramales en que se bifurca el Prinzapolka antes de desembocar.

Significa “el otro canal”.

BILTARA (Biltara)

Una de las tantas lagunetas en el delta del Prinzapolka.
De *bil-tara*, “la culebra grande”, en sumu-miskito.

BILWASKARMA (Bilwaskarma)

Villa miskita junto al Río Coco, en las vecindades de Waspam.

Término sumu-miskito: *bil-was-karma*, “cauce del río serpentino”.

BIPBILA (Bipbila)

Sitio a orillas del curso medio del Prinzapolka.

De *bip-bila*, “el caño de la res”.

BIPKAWAN (Bipkawan, Bip Kawan)

Caño de la sabana miskita que corre al O. de las lagunetas Laimus y Tala.

De *bip-kawaia*, “donde se atascó la res”.

BIPTAMAN (Biptaman)

Caño afluente del Tuara.

Significa “carne de res”.

BISLAYA (Bislaya)

Caño afluente del Kukalaya, cerca de su desembocadura.

De *bip-laya*, “río de la res”; o de *bisbaya*, “mal oliente”.

BISMUNA (Bismuna, Bismuna, Bimuna)

Extensa laguna litoral situada al S. del Cabo Gracias a Dios. Villa miskita situada al SO. de la laguna anterior.

Según Valle significa “tierra adentro”.

BISMUNA TARA (Bismuna Tara)

Significa Bismuna Grande.

BIUHKIRA (Biuhkira)

Laguneta redonda en el delta del Prinzapolka y afluente del Walpasiksa.

De *bihu*, icaco; *kira*, posesión: “que tiene icacos”.

BIULAYA (Biulaya)

Caño afluente del Limlimwatla.

De *bihu*, icaco; *laya*, río, corriente: “el caño de los icacos”.

BIWATLA (Biwatla)

Caserío junto al río Tuara.

De *bin*, ruido, bulla; *watla*, casa: “casa bulliciosa”.

BLIM YAPAN (Blim Yapan)

Caño afluente del Sungsung, de la cuenca del Wawa.

De *blim*, sardina; *yapan*, sueño: “donde duermen las sardinas”.

BLUMING TARA

Afluente del río Wawa.

De *blimis*, una especie de árbol.

BO PRUKAN

Caño afluente del Ulang.

Significa “donde mueren los carrizos”.

BOOM (Boom, Bum)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Klampa.

Es nombre de árbol y también el embalse de troncos que flotan en el río.

BOOM SIRPI (Boom Sirpi)

Localidad al NO. de Puerto Cabezas.

Significa “el pequeño Boom”, especie de árbol.

BOOM TARA DAKURA (Boom Tara Dakura)

Islote a la salida de la laguna de Bismuna.

Significa “islote del árbol grande”.

BOSLAYA (Boslaya)

Poza en el río Bambana, aguas arriba de su confluencia en el Prinzapolka.

Significa “agua estancada”.

BOSTUWE TINGNI (Bostuwe Tingni)

Corto caño afluente del Warkwark.

De *butsung tingni*, “el caño de la ardilla”.

BRAKA DUSA (Braka Dusa)

Sitio y caño junto al Río Grande de Matagalpa, aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya.

De *braka*, peroné y *dusa*, hueso: “la chimpinilla”.

BRAKIRA (Brakira)

Llano y río al O. de Tuapi.

De *bra*, carrizos, juncos, *kira*, posesión: “donde hay juncos”.

BRATARA (Bratará)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya.

Significa “juncos grandes”.

BRIMNA (Brimná)

Laguneta junto a la ribera norte de la laguna de Perlas.

De *brumni*, “redonda”.

BRISYARE (Brisyare)

Caño afluente del Tuara y llano inmediato.

De *brids-yári*, “puente largo”.

BUHBU PRUH (Buhbu Pruh)

Tablazo del Wawa, al S. de Kalila Kangban.

De *buhbu*, una oruga velluda; *praun*, muerta: “la oruga muerta”.

BUHBU (Buhbu)

Afluente del río Tuma; desemboca aguas abajo del Yaoska.

De *buhbu*, “oruga venenosa”.

BUHUNI KIRA (Buhuni Kira)

Caño afluente del Likus y sitio en las cabeceras del Suáhura.

De *buhni*, vado; *kira*, posesión: “donde hay pasada”.

BUHUNI LAYA (Buhuni Laya)

Afluente del Wawa que desemboca casi frente al Likus. Caño afluente del Suáhura, cuenca del Ulang.

Significa “río que se vadea”.

BUHUTNI LAYA (Buhutni Laya)

Caño que desemboca entre manglares al S. de la laguna de Páhara.

De *buhutni*, turbio, lodoso; *laya*, corriente: “corriente lodosa”.

BUL WARNATA (Bul Warnata)

Sitio a orillas del río Likus.

De *bul*, toro; *warwayka*, combar: “donde se dobló el toro”.

BULNATA (Bulnata)

Pantano al O del río Tuara.

De *bulnata*, “las ancas del toro”.

BULNI TIBAN (Bulni Tiban)

Llano al S. del Likus y caño afluente de este río.
Significa “conejo manchado”.

BULO TINGNI (Bulo Tingni)

Caño junto a la barra de Auastara.
De *bul-tingni*, “el caño del árbol tabacón”.

BULTIM (Bultím)

Corto caño afluente del Wawa, junto al Siksikwás.
De *bul-tim*, “toro manso”.

BULUN (Bulún)

Afluente del río Mico y comarca al E. de Santo Domingo de Chontales. (Zy.-Cht.).
De *bul-un*, “la orilla de los tabacones”.

BUMUTRI LAYA (Bumutri Laya)

Caño afluente del Tuara.

BUSUKRA (Busukra)

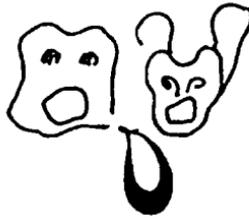
Sitio entre Dakura y la barra del mismo nombre. Tablazo sobre el río Prinzapolka, en el área de su delta.
De *busukra*, “pantano”, “marjal”.

BUT TARA (But Tara)

Caserío junto al Wawa, cerca de Kuakuil.
De *butku-tara*, “paloma grande”.

BUTKO (Butko)

Llano sobre la margen derecha del río Wawa.
De *butku*, “palomas”.

**DAH PAT (Dahpat)**

Cerro al S del Wawa y caño afluente del Lakus.

De *dapat*, “chapodar y quemar el monte”.

DAKBAN (Dakban)

Laguna litoral al S. de la desembocadura del río Coco. Villa y lagunita junto al río Wawa, no lejos de su desembocadura. Meandro abandonado por el río Coco, cerca de Kum. Curva del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Makantaka.

De *dakban*, separado, dividido. Generalmente se da este nombre a las lagunetas semilunares, antiguos meandros que han sido cercenados de la corriente principal.

DAKURA (Dakura)

Laguna litoral situada al S. de Sandy Bay y villa miskita vecina. Caño y barra por donde desagua la laguna anterior en el mar.

El término *dakura* significa “división” de aguas (isla), o de tierra (laguna) o del llano (monte); o simplemente “grupo”, “bandada”.

DAKURA TARA (Dakura Tara)

Isla alargada en el río Coco, cerca de su desembocadura.

Significa “isla grande”.

DAN BILA (Dan Bila)

Lagunita al E. de Pastan Tara.

De *dama-bila*, “el canal de la guabina”.

DANLI (Danlí)

Afluente del Prinzipolka que desemboca al S. de Waní y comarca de Siuna.

De *damni-lí*, “río dulce”.

DIKWA TARA (Dikwa Tara)

Sitio al S. del río Likus y caño afluente de éste.

Significa “el gran caldero”.

DIPOWALA (Dipowala, Dipawala)

Curva del río Prinzipolka, aguas arriba de la confluencia del Bambana.

De *dip-awala*, “río donde se toma agua para beber”.

DOOR BILA TA (Door Bila Ta)

Caño entre la laguna de Bismuna y la costa litoral.

Significa “la punta a la entrada del caño”.

DORIPURA (Doripura)

Sitio al S. de Yulú.

Significa “bote volcado”.

DORI TALA WATLA (Dori Tala Watla)

Sitio junto a la ribera oriental de la laguna Páhara.

Quiere decir: “la casa del bote rajado”.

DRA (Dra)

Islote en el pantanoso delta del Ulang.

De *drap*, “granadilla”.

DRA BILA (Dra Bila)

Sitio en la costa O. de la laguna Dakura.

Significa: “en el canal de las granadillas”.

DRUM KAMBAN (Drum Kamban)

Caño afluente del Ulang.

De *druma-kangbaia*, “donde se espanta al pez ronca-dor”.

DURAN KLAKLAN (Duran Klaklan)

Caño afluente del Milkmito, de la cuenca Karatá.

De *durang*, el palo de Mayo; *klakkanka*, incisión: “el palo cortado”.

DURAN WON (Duran Won)

Caño afluente del Likus

De *durang-unta*, “el monte del palo de Mayo”.

DURAS KI (Duras Ki, Durankí)

Canal que conecta Bismuna Tara con Iskrí.

Significa “el islote del Palo de Mayo”.

DURI TINGNI (Duri Tingni)

Caño cabecero del Sungsung, de la cuenca del Wawa.

Significa “el caño del bote”.

**EBO (Ebo)**

Laguneta cerca de Toplock, al SE. de la barra del Río Grande. Punta que se interna en la parte media de la laguna de Perlas. Cerrito al O. de Maniwatla. Caño entre los ríos Maíz e Indio.

De *ibo*, árbol parecido al níspero, de madera dura, flores púrpuras y semillas aceitosas (*Coumarouna oleifera*).

EXISA (Exisa)

Laguna junto a la confluencia Bambana-Prinzapolka.
De *ia*, poco; *siksa*, negro: “un poco negra”.

**HILL TA (Hill Tá)**

Bahía en la parte SO. de la laguna de Páhara.
Del inglés-miskito *hill-ta*, “el extremo de la colina”.

HORSE PRUAN DAKURA (Horse Pruan Dakura)

Islote cerca de la salida de la laguna de Bismuna.
Del inglés-miskito *horse-pruan-dakura*, “la isla de los
caballos muertos”.

**IBAN KIRA (Iban Kira)**

Caño afluente del Suáhura (Ulang)
Significa “que tiene nísperos”.

IBAN SIRPI (Iban Sirpi)

Lagunita entre Bismuna Tara e Iban Tara.
Significa “níspero pequeño”.

IBAN TARA (Iban Tara)

Río que drena los llanos al O. de Bismuna. Lagunita al S. de Bismuna Tara.

Significa “níspero grande”.

IBANTARA RAYA (Ibantara Raya)

Bahía en la laguna de Yulú.

Se traduce por “nisperón nuevo”.

IBINALAYA (Ibinalaya)

Caño afluente de la laguna Kára, en el delta del Prinzipolka.

De *ibina*, guardatinaja; *laya*, río: “río de las guardatinajas (*Cuniculus sp.*)”.

IBO DAMNI (Ibo Damni)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, poco antes de su desembocadura.

De *iba*, ayote; *damni*, dulce: “ayotes dulces”.

IDOLAN (Idolan)

Caño afluente del Aza, de la cuenca Ulí-Prinzipolka.

IHAKI LAYA

Laguneta junto al canal de Sandy River, al N. de Daku-ra.

De *yakit*, cuajiniquil, *laya*, río: “en el agua del cuajiniquil”.

IHINGSA KIRA (Ihingsa Kira)

Llano pantanoso al N. de Sandy Bay.

Significa: “que posee ihingsa”, un árbol de madera muy dura.

ILINILAYA (Ilinilaya)

Caño afluente del Sanglaya.

De *ilili*, tiburón; *laya*, río: “río de los tiburones”.

INSISKI TA (Insiski Tá)

Punta en el extremo de la laguna de Walpa, al N. de la Barra de Río Grande.

Significa “punta de la bisagra”.

INSLA PRATA TA (Insla Prata Ta)

Punta en la ribera N. de la laguna de Páhara.

Quiere decir “la punta de la plantación abandonada”.

IPRI TINGNI (Ipri Tigni)

Localidad al S. de Laimus y río vecino que desagua en el Coco.

De *ipri*, pepesca, *tingni*, caño: “caño de las pepescas”.

ISIK (Isik)

Bahía en el extremo sur de la laguna de Perlas y caño vecino.

De *irsik*, especie de pez diminuto.

ISIKA (Isika)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

De *iskia*, “sabaleta”.

ISINKI TA (Isinki Tá)

Villa al N. de la laguna Páhara.

De *isingni-tá*, “la punta de los espíritus”.

ISKRI (Iskri)

Laguneta al sur de Bismuna Tara. Caño afluente del Warkwark

De *iskri*, “el buho”.

ISKRI PAN

Laguneta entre Iskri y Laimus.

De *iskri-pam*, “la lagunita angosta del buho”.

IWITNI (Iwitni)

Laguneta al SE. de Wounta.

Significa “charquito redondo”.

**JIQUITI (Jiquiti)**

Punta en la costa O. de laguna de Perlas.

De *hikiki*, “la tos ferina”.

JUJURI (Jujuri)

Llano y caño junto al Likus y Sisin.

De *uhura*, “el curandero”.

JUMAYMA (Jumayma)

Cayo o islote alargado en la desembocadura del río Grande de Matagalpa.

Posiblemente *unamaya*, “bigote”.

**KABIAN BILA (Kabian Bila)**

Canal al O. de la laguna Dakura.

De *kahbanka*, “puntería”, “caño de la puntería”.

KAHA WATLA DAKURA (Kaha Watla Dakura)

Islote a la salida de la laguna Bismuna.

De *kahuk*, gavilán pescador; *watla*, casa y *dakura*, isla: “la isla donde habita el gavilán pescador”.

KAHAMI (Kahami)

Caño en el delta pantanoso del río Ulang.

De *kahmi*, “jícara”, “guacal”.

KAHUK TARA (Kahuk Tara)

Llano pantanoso, al S. de la laguna Bismuna.

De *kahuk-tara*, “ave pescadora grande”.

KAHURA (Káhura)

Caño afluente del Sunsong, de la cuenca del Wawa.

De *kahuk*, “gavilán pescador”.

KAIRASA (Kairasa)

Raudales en el río Coco, aguas arriba de Santa Isabel.

Corrupción de *katwaia*, “lugar de los ahogados”.

KAKA CREEK (Kaka Creek)

Corto caño afluente del Wawasang.

De *skaka*, “sardina recién nacida”, “alevín”.

KAKABILA (Kakabila)

Villa miskita junto a la laguna de Perlas.

De *skaka-bila*, “caño de las sardinitas”. Valle interpreta *kakamuka-bila*, “caño de las iguanas”. También puede ser *kaka-bila*, “caño de excrementos”; o *kahka-bila*, “caño de la palmita espinosa”.

KAKAMUKA (Kakamuka, Kakamuca)

Corto afluente del Río Grande de Matagalpa y raudales del mismo río, aguas abajo de Kopalar. Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana. Caño tributario del Prinzapolka; corre al SE de Siuna.

De *kakamuk*, “iguanas”.

KAKAUBILA (Kakaubila)

Sitio junto al río Bambana.

De *kakau*, cacao y *bila*, caño: “caño del cacao”.

KAKAUSA (Kakausa)

Colina junto al río Coco, aguas abajo del Bocay.

De *kakau*, cacao; *sai*, moreno: “cacao moreno”.

KALI LALKAN (Kali Lalkan)

Laguneta a orillas del río Ulang.

De *kali*-*lalkamka*; “la calavera del pescado”.

KALILA KANGBAN (Kalila Kangban)

Sitio y río al N. del Wawa y salto sobre este río.

De *kalila*, gallina, y *kambaia*, arrear: “gallina arreada”.

KALING BILA (Kaling Bila)

Uno de los islotes del archipiélago de Perlas; a veces escrito como Columbilla Cay.

De *kalina*, gallina; *bila*, caño: “el pasaje de la gallina”.

KALMATA (Kalmata)

Sitio y caño afluente del Bambana y cerro al O. de Rosita.

Es una especie de hierba medicinal, también llamada “casco de vaca”.

KAMANAN (Kamanan)

Raudal sobre el río Coco, entre Siksayari y Anris Tara.
De *kamans*, “almendro”.

KAMBLA (Kambla)

Llanos al NO. de Puerto Cabezas y caserío adjunto.
Afluente del caño Colorado, de la cuenca del Escondido;
corre al N. de Rama.
De *kamp*, “campamento”.

KANKI YAPAIA (Kanki Yapaia)

Lagunita al N. de la laguna de Tala.
De *kangli-yapaia*, “cangrejo dormido”.

KANMI TINGNI (Kanmi Tingni)

Río afluente del Wawa:
De *kanni*, delantero y *tingni*, arroyo: “el primer arroyo”.

KAN TWI (Kan Twi)

Punta en el extremo sur de Pearl Lagoon Botton.
De *kan-twi*, “la llanura de enfrente” o “frente a la llanura”.

KARA (Kára)

Gran vuelta del río Grande de Matagalpa antes de su desembocadura y villa situada a sus orillas. Pequeña laguna en el delta del Prinzapolka.
De *kara*, pita, penca o piñuela.

KARABILA (Karabila)

Sitio junto al río Yulú, al O. de Dakban.
Significa “caño de la pita”.

KARASLAYA (Karaslaya)

Laguneta litoral, situada al S. de la Barra del Río Grande. Barra arenosa frente a Round Hill, al sur de la boca del río Maíz. Laguneta junto a la ribera sur de la laguna de Dakura y caño inmediato.

De *karas*, lagarto; *laya*, río: “agua de los lagartos”.

KARATERA (Karatera, Karatara)

Localidad a orillas del río Tuma, al NE. de Matagalpa (Mtg.). Sitio al E. de Río Blanco (Mtg.-Zy.). Caño en la comarca de Wanawás (Mtg.)

De *kara-tara*; “el pital grande”.

KARA TINGNI (Kara Tingni)

Río que desagua la laguneta de Panachún hacia el delta del Prinzapolka.

Significa “caño de la pita”.

KARAS UNTA (Karas Unta)

Lagunita junto a la ribera de Páhara.

De *karas-unta*, “el monte del lagarto”.

KARSIKAN (Karasikan)

Sitio al O. de la laguna de Yulú.

De *Karas-ikaia*; “donde se matan lagartos”.

KARATA (Karatá)

Extensa laguna al S. de Puerto Cabezas y villa situada en su ribera sur.

De *kara-tá*, “la punta de la pita”.

KARAWALA (Karawala)

Afluente del Río Grande de Matagalpa y villa vecina, cerca de La Barra. Corto caño que desemboca en la lagunita de Wankluma.

De *kara-awala*; “río de las pitas”; o *kara-wala*, “la otra penca”.

KARBAN AUAS (Karban Auas)

Llanos al N. de Sandy Bay.

Significa “el cargamento de pinos”.

KARMATA (Karmata)

Vuelta del río Coco, aguas arriba de Klampa y río inmediato.

De *karma*, el cauce del río.

KARSANKAN (Karsankan)

Cerro junto a Ukapina, cerca de la confluencia Coco-Bocay (Jtg.)

La *karswakan*, es una planta que comen los sahíños.

KASA UNTA (Kasa Unta)

Mancha vegetal al O. de Páhara.

De *kasau-unta*; “el monte de marañones”.

KASAU TA (Kasau Tá)

Punta en la costa O. de la laguna de Páhara.

De *kasau-Tá*; “punta de los marañones”.

KASAU WITA (Kasau Wita, Kasawista)

Lagunita al O. de Tara. Río que desemboca en la costa occidental de Bismuna.

Significa “cabeza de marañones”.

KASKA (Kaska)

Villa miskita junto a Nina Yari. Caño afluente del Ulang.
Nombre de una palmera cuyas hojas sirven para techar.

KASKA TARA (Kaska Tara)

Villa junto a Li-Dakura.
Significa “palmera grande”.

KASTINGNI (Kastingni)

Caño afluente del Sanglaya.
De *kas-tingni*: “caño maldito”.

KATRAL (Katral)

Bahía en la costa SE. de la laguna de Perlas.
De *katauri*, especie de junco.

KAUKAUYA (Kaukauya)

Caño del río Coco que desagua arriba de Kum.
De *kaukau-laya*; “en el agua del pez roncador”.

KAURU DRUSBAN (Kauru Drusban)

Sitio junto al río Umbra.
De *kauhru*, bambú; *drusbanka*, sin hojas: “bambú deshojado”.

KAURU PURA (Kauru Pura)

Laguna que intercepta las aguas del Wawa antes de salir a Karatá.
Significa “que tiene bambuzales encima”.

KAURU TINGNI (Kauru Tingni)

Sitio junto al río Coco, vecino a Tulimbila.
Significa “caño del bambú”.

KAU SIRPI (Kau Sirpi)

Llano al E. de Sisin.

De *kao*, especie de lechuza y *sirpi*, pequeño: “la lechuza pequeña”.**KAWAS** (Kawas)

Llano al SO. de Bismuna.

De *kawi*, el árbol llamado sangredrigo.**KAWIBILA** (Kawibila)

Canal que comunica el río Warwark con el área pantanosa vecina al Kukalaya.

De *kawi-bila*; “el caño del sangredrigo”.**KAY TINGNI** (Kay Tingni)

Llano y caño al SO. de Páhara.

De *kayu-tingni*; “arroyo de la caña de azúcar”.**KAYOBILA** (Kayobila)

Caño que desagua en la laguna de Kukalaya.

Significa “caño de la caña”.

KAYU (Kayu)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de Waspám

De *kayu*, “la caña de azúcar”.**KAYU TA** (Kayu Tá)

Punta en la costa S. de la laguna de Li-Dakura.

De *kayu-tá*: “la punta de la caña de azúcar”.**KIAHARA** (Kiáhara)

Río afluente del Ulang.

De *kiaira*, “que huele agradable”.

KIARA (Kiara)

Laguneta al S. de Wounta.

De *kiara*, “pez raya”.**KIAIKIRA (Kiaikira)**

Raudal en el río Kukalaya.

De *kiaki-kira*, “donde hay guatusas”.**KIAKI (Kiaki)**

Caño afluente del Likus.

De *kiaki*, “guatusas”.**KIAKI LAKAN (Kiaki Lakàn)**

Curva en el río Bambana.

De *kiaki-lakaia*; “donde dan vueltas las guatusas”.**KIANISTAR (Kianistar)**

Llanos en la sabana miskita, al E. de Slilmasía.

Del miskito-inglés *kiama-stars*: “donde se pueden observar las estrellas”.**KIBAN BUHNI (Kiban Buhni)**

Caño afluente del Moralock, de la cuenca Lakus-Coco.

De *kipla-buhni*; “raudal seco”.**KIBIO (Kibio)**

Llano pantanoso al N. del río Tuara.

De *kibi*, “cobija”.**KIBRA (Kibra)**

Villa sobre el río Ulang, al O. de Nina Yári.

De *kiabris*, “cotorra”.

KICHIN (Kichin)

Llano y río al S. de Tingni Tara.

Corrupción de la palabra inglesa *kitchen*, “la cocina”.

KILBARNA (Kilbarna)

Caño cabecero del río Likus.

De *kil-basna*; “cadera entumecida”.

KILWAYA AWALA (Kilwaya Awala)

Canal que desagua en la parte pantanosa de la laguna de Páhara.

De *kilwaia-awala*; “corriente que se bifurca”.

KINGSAK TINGNI (Kingsak Tingni)

Caño afluente del Layasiksa.

Significa “caño de la casaca del Rey”.

KING IWAN (King Iwan, King Lawan)

Sitio junto al río Ulang.

Significa “rey de las calabazas”; o “la poza del Rey”.

KINKURA (Kinkura)

Corto afluente del Prinzapolka, aguas arriba de Alami-kamba.

De *kingkua*, la camisa sin mangas como la usan los miskitos.

KIPIPI (Kipipi)

Caño afluente del río Coco; desemboca en Carrizal. Isla aguas arriba de Santa Isabel, en el río Coco.

De *kipliki*, “raudal”.

KIPLA (Kipla)

Caño que desemboca al N. de la laguna de Páhara.

De *kipla*, “la roca en medio del río”.

KIPLA SAURA (Kipla Saura)

Raudal sobre el río Coco, aguas abajo de Bocay. (Jtg.).

De *kipla-saura*, “raudal malo”.

KIRIA (Kiria)

Correntada del río Wawa, aguas arriba de Auas Tingni.

De *kira*, “guácimo”.

KISA (Kisa)

Laguneta en el delta del Prinzapolka. Corto caño afluente del Kukalaya.

Significa “pedernal”.

KISALAYA (Kisalaya)

Sitio y caño afluente del río Coco, al S. de Laimus.

De *kisa-laya*, “en el agua de los pedernales”.

KISAPAUNI (Kisapauni)

Sitio junto al río Prinzapolka, aguas abajo del Waylawás.

De *kisa-pauni*, “pedernal rojo”.

KISILALA (Kisilala)

Río afluente del Sikia. En un tiempo se explotó oro en su vecindad.

De *kisa-lalal*, “pedernal resbaladizo”.

KISKIRA (Kiskira)

Caño afluente del Waylawás, de la cuenca Prinzapolka.

De *kisa-kira*, “que contiene pedernales”.

KISU DAKURA (Kisu Dakura)

Islote en la laguna de Perlas, junto a la bocana del Kurinwás.

De *kisu-dakura*; “isla del coyolillo” (*Raphia sp.*).

KISU MA (Kisu Má)

Caño afluente del Ulang.
Significa “aceite de coyolillo”.

KISU TA (Kisu Tá)

Punta en la costa O. de la laguna de Perlas.
Significa: “la punta del coyolillo”.

KITBARNA (Kitbarna)

Llanos en la sabana miskita, cerca de Silmasía y afluente cabecero del río Likus.
Posiblemente *kirbaia*, “corretear, vagabundear”.

KITASKI (Kitaski)

Villa miskita a orillas del río Coco, aguas abajo de Sangsang.
De *kitauhka*, “el pájaro güis” (*Pitangus sulphuratus*). Según Valle es *kitanki*, “raudal pedregoso”.

KITRIHNI (Kitrihni)

Caño afluente del río Bambana.
De *ki-trin*; peña que detiene la basura flotante”; o *kitris*, “portillo rocoso”.

KITRIS (Kitris)

Angostura del río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.).
De *ki-triska*, “angostura rocosa, cañón”.

KIULMISKAIA (Kiulmiskaia)

Estrecha faja arenosa al N. de Tasbapauni.
De *kiul*, anzuelo; *miskaia*, tirar del: “donde se pesca con anzuelo”.

KIWA RAYA (Kiwa Raya)

Bahía en la costa O. de la laguna de Páhara.

Significa “mecates nuevos”.

KIWAS (Kiwás)

Caño que desemboca en el río Coco, aguas abajo de Kum. Caño cabecero del Yulu Tingni, de la cuenca del Layasiksa.

De *kiwas*, “bejuco”.

KIWAS SIRPI (Kiwás Sirpi)

Meandros en el río Coco, aguas abajo de Waspám y caño vecino.

Significa “bejucos pequeños”.

KIWAS TARA (Kiwás Tara)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Waspám.

Significa “bejucos grandes”.

KLAMPA (Klampa)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám.

Significa “campamento”.

KLAPU BILA (Klapu Bila)

Caño que comunica a los ríos Sabria y Warkwark.

De *klapuna*, especie de árbol y *bila*, caño.

KLARIN DAM (Klarín Dam)

Sitio y caño junto al Prinzapolka, aguas abajo de Alami-kamba.

KLAU PAKIA (Klau Pakia)

Ultima de la serie de lagunetas regadas al S. de Bismuna Tara y llano al O. de Papta Wapni Bila.

De *klaud*, nubes y *pakaia*, levantarse: “donde se levantan las nubes”.

KLINAS (Klinas)

Villa miskita sobre el río Waspuk, próxima a su desembocadura.

De *klisnak*, especie de palma cuya madera se usa para hacer tunu.

KLINGNA (Klingna)

Villa al O. de la laguna de Karatá.

Ver Klinas

KLISANG (Klisang)

Cerro entre el río Wawa y el Lakus. Punta en la ribera norte de Páhara y caño próximo.

Klisang es una planta acuática, de tallo hueco, para fabricar flautas.

KLISANG-TA (Klisang Tá)

Isla en la laguna de Wounta, frente a la bocana del Kukulaya.

Significa “punta donde hay *klisang*”, tules o carrizos.

KLISARKI (Klisarki)

Caño afluente del Lawira, de la cuenca Prinzapolka.

De *klisang*, carrizos; *kir*, rodeado: “rodeado de carrizos”.

KLISNIKA (Klisnika)

Llano pantanoso al E. de Bismuna Tara.

Es el término para designar la segunda cosecha de arroz.

KLUKUM TINGNI (Klukum Tingni)

Caño al O. de Bismuna.

Significa “caño del pato real” (*Cairina moschata*).

KLUKUM UNTA (Klukum Unta)

Pantanos al O. de Kokerta.

Significa “monte del pato real”.

KOHKO (Kohko)

Caño junto a la desembocadura del Ulang en Lí Dakura.

De *kuku*, “el coco”.

KOKERTA (Kokerta)

Laguna litoral al E. de Sandy Bay.

De *kuku-kir-tá*: “punta rodeada de cocos”.

KOPERNA (Koperna, Coperna)

Afluente del río Pía, de la cuenca del Prinzapolka; corre a E. de Siuna.

(Ver en Toponimias Sumus).

KRABO (Krabo)

Canal que da salida al caño Plata Awala Tara hacia la laguna Páhara.

De *krabo*, “nancite”.

KRABO KARMA (Krabo Karma)

Llano y caño afluente del Tingni Tara, al O. de Krukira.

Significa “el manantial de los nancites”.

KRABO TINGNI (Krabo Tingni, Krabu Tingni)

Río afluente de la laguna de Páhara, en cuya ribera O. desemboca. Llanos y río afluente del Wawa, desembocando aguas arriba de Auas Tingni.

Significa “el caño de los nancites”.

KRADILAYA (Kradilaya)

Afluente del Milkmito.

De *krauhi*, pez lucio; *laya*, río: “río del pez lucio”.

KRAK PRAKIA (KraK Prakia)

Otro nombre de la villa de Bismuna.

De *krau*, “coyol”; *prak*, coger: “donde se cogen coyoles”.

KRASA (Krasa)

Localidad junto al río Coco, aguas abajo de San Carlos. Pequeño caño afluente del Wawa, cerca de su desembocadura.

Es el nombre del árbol Santa María (*Callophyllum sp.*).

KRASA DAKURA (Krasa Dakura)

Llano al E. del Ulang.

Significa “rodal de árboles Santa María”.

KRASA DAKURA UNTA (Krasa Dakura Unta)

Pantano junto a Kraskira Bila.

Significa “la abertura en el rodal de árboles Santa María”.

KRASA KAZNA (Krasa Kazna)

Loma al E. de Rosita.

De *Krasa-katna*, “donde hubo árboles Santa María”.

KRASA TA (Krasa Tá)

Punta en la costa de la laguna de Wounta.

Significa “la punta de los árboles Santa María”.

KRASA TINGNI (Krasa Tingni)

Laguneta junto a la costa SO. de Páhara.

Significa “el caño de árboles Santa María”.

KRASA YARI TA (Krasa Yári Tá)

Punta sobre la costa O. de Páhara.

Quiere decir: “punta de los árboles altos Santa María”.

KRASKIRA (Kaskira)

Caño que desemboca en la laguna Bismuna Tara. Laguneta a la salida de la laguna Laimus.

De *krasa-Kira*, “donde hay árboles Santa María”.

KRASKIRA BILA (Kaskira Bila)

Canal que une con Papta Wapni Bila.

Significa “caño donde hay árboles Santa María”.

KRASNALAYA (Krasnalaya)

Lagunetas al O. del pueblo de Wawa.

De *kraska-laya*, “aguas mansas”.

KRAUKRAU (Kraukrau)

Cerros en la cabecera del río Akawás, cuenca del Kukulaya.

De *kraukrau*, “muchos coyoles”.

KRAU TARA (Krau Tara)

Caño afluente del Coco, aguas arriba de Anris Tara. Isla sobre el río Coco, aguas arriba de Anris Tara.

Significa “coyol grande”.

KRAWAN (Krawan)

Llanos entre la laguna Tala y la costa litoral.

De *krau-unta*, “el monte de los coyoles”.

KRAWI WARBAN (Krawi Warban)

Vuelta del Bambana, aguas abajo de Rosita.

De *krauhi*, el pez lucio; *warban*, la curva: “la vuelta del pez lucio”.

KRINKRIN (Krinkrín)

Villa miskita junto al río Coco, aguas arriba de Wiwinak.

De *krikri*, “el tapesco”.

KRISIMBILA (Krisimbila)

Sitio a orillas del río Escondido, aguas abajo de la boca del Mahogany.

De *krismis-bila*, “el caño de la Navidad”.

KRUKIRA (Krukira)

Villa, llano y laguna situadas al S. de Páhara.

De *kru-kira*, “donde hay palmeras de coyol”.

KRUKU (Kruku)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales sobre el mismo río aguas abajo de San Pedro del Norte.

De *krukru*, “saltamontes”.

KUAKUIL (Kuakuil)

Llano, caño y villa junto al río Wawa.

De *kua*, cesto; *kuiwi*, sardinas: “cesto para atrapar sardinas”.

KUANWATLA (Kuanwatla, Quanwatla)

Río que corre al sur del Prinzapolka, comunicando el delta de éste con la laguna de Wamkluma a través de caños y lagunetas. Laguna y pueblo en el extremo del río.

De *kwamu*, pavas y *watla*, casa: “nido de las pavas” (*Penelope* sp.).

KUDAKURA (Kudakura)

Corto afluente del Prinzapolka, aguas arriba de Alami-kamba.

De *kuba*, cierta especie de pez y *kura*, tierno.

KUHU BILA (Kuhu Bila)

Desembocadura del Ibantara en la laguna de Bismuna.

Significa la bocana del *Kuhu*, especie de palma para fabricar sombreros.

KUHUWALA (Kuhuwala)

Caño afluente del Lisawé.

Significa “corriente de la palma *Kuhu*”.

KUIKUINA (Kuikuina)

Sitio entre Lisawé y Prinzapolka; afluente del anterior.

De *ki-kuiwi*, el islote de la tortuga.

KUJA PUSAWAIKA (Kuja Pusawaika)

Sitio sobre la costa oriental de la laguna de Krukira.

De *kuha*, pez mero; *puswaia*, andar por el agua; *ka*, posesivo: “por donde vadea el mero”.

KUKA IWAN (Kuka Iwan)

Llano al norte de la laguna de Dakura.

De *kuka*, abuela; *iwan*, ayote: “El ayotal de la abuela”.

KUKA KLAMP (Kuka Klamp)

Sitio a orillas del río Ulang.

Significa “el campamento de la abuela”.

KUKA PRAHANI (Kuka Prahani)

Sitio junto al río Likus y loma vecina: antiguo campamento maderero.

De *kuka-prahni*, “abuela bajita”.

KUKALAYA (Kukalaya)

Uno de los principales ríos de la Costa Atlántica; corre entre el Wawa y el Prinzapolka y desemboca en la laguna litoral de Wounta. Laguna y pueblo junto al río.

De *kúka*, madreculebra; *laya*, río: “río de las madreculebras” (*Mantis religiosa*). También *Kuka-laya*; “río de la abuela” y *kuku-laya*, “agua de coco”.

KUKARAWALA (Kukarawala)

Principal afluente del río Kurinwás, famoso por sus numerosos saltos.

De *Kukra-awala*, “el río de los Kukras”, una de las tribus Sumus.

KUKRA (Kukra, Cukra)

Río que desemboca en la parte sur de la laguna de Bluefields. Caño que conecta Laguna de Perlas con la de Bluefields. Caño afluente del Ñari.

De *kukra*, “amontonados”, una de las tribus Sumus.

KUKRA HILL (Kukra Hill)

Cerro, pueblo y río entre Pearl Lagoon Botton y la laguna de Bluefields. Vocablo sumu-inglés: “Cerro de los Kukras”.

KUKUBILA (Kukubila)

Sitio cerca del delta del Ulang; antiguo campamento maderero.

Significa “caño del coco”.

KUKUYARI (Kukuyari)

Lugar costero al sur de Tasbapauni.

Significa “cocos altos”.

KULANA TA (Kulana Tá)

Punta en la ribera norte de la laguna Páhara.

Significa “la punta del Kulang”, especie de malva de flores rosadas.

KULMA AYSUBAN (Kulma Aysuban)

Sitio al S. de Kisalaya, río Coco.

De *kulma*, al lado de: *aya*, maíz; *subaia*, exprimido: “junto a donde se nesquiza el maíz”.

KUM (Kum)

Villa miskita y caño vecino junto al río Coco, aguas abajo de Waspám.

El *Kúm*, es un árbol de madera suave.

KUMA TINGNI (Kuma Tingni, Comatingni)

Afluente del Kurinwás; corre paralelo al Kukarawala. De *kuma*, chile; *tingni*, arroyo: “caño de los chiles”.

KUMBA (Kumba)

Llanos entre el Likus y el Wawa.

Correntada sobre el Wawa y río vecino, aguas abajo del Tungla.

De *kungbi*, “tambor”.

KUNGKUNG (Kungskung)

Caño al S. del Prinzipolka; desemboca en la laguna de Panachún.

De *kungskung*, “mono congo”, “mono aullador”.

KUNGKUNG WATLA (Kungskung Watla)

Uno de los caños en el delta pantanoso del Ulang.

Significa “la manada de monos congos”.

KUNKUNA (Kunkuna)

Caño afluente del Warkwark.

De *kunkun*, “el carrito del arpón”.

KURIBILA (Kuribila)

Caño afluente del Wawa; viene de Boom Sirpi.

Significa “el caño del mamey”.

KURIDAKURA (Kuridakura)

Sitio junto al río Ulang.

Significa “conjunto de mameyes o de zapotes”.

KURI TINGNI (Kuri Tingni)

Afluente del Nawawás, en la cuenca del Coco. Afluente del Ulang.

Significa “caño de los mameyes”, o “caño de los zapotes”.

KURNOG (Kurnog)

Uno de los ríos cabeceros del Ulang; corre por la sabana miskita.

De *kuri-nuh*; “el pilón (mortero) de mamey”.

KURURIA (Kururia)

Llanos y caño entre la Tronquera y Laimus y Villa vecina. Caño afluente del Bambana; corre entre Rosita y Wasakín.

Posiblemente *kuri-uria*: “donde hay pocos árboles de mamey”.

KURUTINGNI (Kurutingni)

Corto caño afluente del Warkwark.

Significa “caño del mamey”.

KUSAIA (Kusaia)

Caño que comunica la lagunita de Kisa con el río Prin-zapolka.

De *kuswaia*, “que se seca”.

KUSUAKIN (Kusuakín).

Correntada sobre el río Bambana.

Vocablo miskito-inglés: *kuswa-king*: “el amo de la tortuga jicotea”.

KUSULI (Kusulí)

Río, cerro y comarca al E. de Sinika.

De *kusu-lí*, “río del pavón” (*Crax rubra*).

KUSULUPIA (Kusulupia)

Sitio junto al río Grandé de Matagalpa; aguas abajo de Makantaka.

De *kusu-lupia*; “el polluelo del pavón”.

KUSUWALA (Kusuwala)

Caño afluente del Pía; corre al S. del Empalme de Siuna.

De *kusu-wala*; “la compañera del pavón”.

KUSWA KAPRAN (Kuswa Kapran)

Caño afluente del Kisalaya, de la cuenca del río Coco.

De *kuswa*, tortuga jicotea; *kapran*, estuvo o había: “donde estuvo la tortuga”.

KUSWALAYA (Kuswalaya)

Lagunita en medio de los llanos de Medusa Daykan. Lagunita en el área pantanosa al O. del Wounta. Pequeño charco junto al río Ulang.

De *kuswa-laya*, “en el agua de la tortuga jicotea”.

KUYUSKI (Kuyuskí)

Curva en el río Bambana.

De *kúyu*, pocoyo; y *kí*, islote: el islote del pocoyo (*Nyctidromus albicollis*).

KUYU TINGNI (Kuyu Tingni)

Llano, río y villa miskita entre el río Likus y la carretera a Pto. Cabezas.

De *kúyu-tingni*; “caño del pocoyo; o *kuyu-tingni*; caño del tigrillo”.

KWAH TA (Kwah Tá)

Punta sobre la costa de la laguna de Wounta.

Significa “la punta del matapalo” (*Ficus sp.*).

KWAH YARI (Kwah Yári)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa; curva de dicho río y lagunita frente a Wankarlaya.
Significa “matapalo alto”.

KWALIWA (Kwaliwa)

Tributario del Okonwás, de la cuenca Bambana.
De *kwah-liwa*, “el gusano del matapalo”.

KWAMU ALMUK (Kwamu Almuk)

Lomas al SE. de Rosita y río afluente del Bambana.
Corto caño afluente del Sansangwás.
De *kwamu*, pava y *almuk*, vieja: “la pava vieja” (*Penelope purpurascens*).

**LAIMUS (Laimus, Leimus, Laymus)**

Villa y caño junto al río Coco, aguas arriba de Waspám.
Laguna entre Bismur. Tara y Tala y llano situado al Oeste. Afluente del río Tungla, de la cuenca del Wawa.
Caño del curso medio del Kukalaya.
De *laimus*, “limón”.

LAKLAKIA (Laklakia)

Laguna junto al río Ulang, cerca de su delta.
De *laklak*, “que relumbra”.

LAKUN LUPIA (Lakun Lupia)

Conjunto de esteros en la ribera sur de la laguna Páhara.
De *lakun-lupia*, “los pequeños charcos”, “los esteritos”.

LAKUN TARA (Lakun Tara)

Pequeña ensenada litoral al E. de Karatá. Meandro abandonado del río Coco, aguas abajo de Laimus.
Significa “laguna grande”.

LAKUN YARI (Lakun Yári)

Area pantanosa junto al río Coco, aguas abajo de Sangsang.
Significa “laguna larga”.

LAKUS (Lákus)

Afluente del Coco; el más importante entre el Bocay y el Waspuk. Afluente del Wawa y raudales de éste, aguas arriba de Auya Pihni.
De *láka*, “guapinol” (*Hymenaea courbaril*).

LAKUSBILA (Lakusbila)

Llano junto al río Likus.
De *lakus*, guapinol y *bila*, caño: “Caño del guapinol”.

LALA KAPISA (Lala Kapisa)

Raudal sobre el río Coco, aguas abajo de Laimus.
De *lala*, dinero; *kapaya*, batido: “el dinero que cayó en el agua”.

LALBAPAN (Lalbapán)

Raudal sobre el río Bambana.
De *lalpauni*, la víbora “barba amarilla” (*Botrox atrox*).

LALMARAYA (Lalmaraya)

Bahía en el extremo occidental de la laguna Bismuna.
De *lalma*, viento del mar y *raya*, fresco: “viento fresco del Este”.

LALMA PAUTA (Lalma Pauta)

Llano al E. de la laguna Tala.

Del *lalma*, viento y *pauta*, fuego: “viento cálido”, “reverberación”; o bien *lamni*, llano: “llano cálido”.

LALMUK WARBAN (Lalmuk Warban, Lalmus Warban)

Lagunita junto al río Bambana.

De *lalmak*, profundo y *warban*, vuelta: “el meandro profundo”.

LAMBLAYA (Lamblaya)

Villa miskita cerca de Puerto Cabezas.

De *lam-laya*, “río calmo”.

LAPAN (Lapan)

Villa miskita y lomas vecinas cerca del río Kukalaya.

De *lapta*, “caliente”, “soleado”.

LARKA (Larka)

Uno de los raudales del Wawa.

De *lauka*, “especie de árbol parecido al algarrobo”.

LAUBILA (Laubila)

Punta en la costa E. de la laguna de Perlas, al sur de Punta Ebo.

De *lailu*, mangle y *bila*, caño; “el caño del manglar”.

LAULO BILA (Laulo Bila)

Canal que desagua en la ribera norte de la laguna de Pábara.

Lo mismo que Laubila.

LAULO TNATA (Laulo Tnata)

Punta en la costa N. de Pábara.

Significa “en la punta de los manglares”.

LAURA SIKSA (Laura Siksa, Laulusiksa)

Caño que desemboca en el río Snook, al O. de Sandy Bay Sirpi

De *laulu-siksa*; “el mangle negro”.

LAWA (Lawa)

Lugar junto al río Wawa, al O. de Puerto Cabezas.

De *laua*, “la resina del pino”.

LAWAN (Lawan)

Extenso llano al O. de Sandy Bay.

De *lawan*, “seco”.

LAWAN WARBAN (Lawan Warban)

Area pantanosa al NO. de Páhara y alrededor del río Tuara.

De *lawan-warban*, “la vuelta que se seca”.

LAWIRA (Lawira)

Afluente del Prinzapolka y llanura de pinos entre éste y el río Grande.

De *lawra*, “desechado”; o *laiwra*, “que se extiende lejos”.

LAYAPAU (Layapau)

Punta en la costa SE. de la laguna de Perlas, al S. de Kabila.

De *laya-pau*, “aguas rosadas”.

LAYASIKSA (Layasiksa)

Río paralelo al Kukalaya desembocando junto con éste en la laguna de Wounta. Pueblo y laguna a orillas del río.

De *laya-siksa*: “río negro” y también “río de los bananos”.

LEVAY (Levay, Livay)

Cerro y arroyo en la margen derecha del río Bocay, cerca de su desembocadura.

De *Liway* o *Liwa*, ser mítico que vive en el fondo de las aguas acosando a las embarcaciones.

LI BILA UNTA (Li Bila Unta)

Pantano al O. de Bismuna Tara.

Significa “el monte junto al caño de agua”.

LIBUSO (Libuso)

Raudal en el río Amaka antes de confluir en el Bocay y lomas vecinas. (Jtg.).

De *li-buksa*; “río de los sahinós”.

LI DAKURA (Li Dakura)

Laguna litoral situada al E. de Sandy Bay y villa junto a la misma.

Significa “la lagunita”.

LIKUS (Likus)

Río que recorre la sabana miskita, entre Waspám y Puerto Cabezas.

De *likus*, especie de árbol; o *likur*; el perezoso (*Bradypus sp.*).

LIKUS AWALA (Likus Awala)

Península que se interna en la parte norte de la laguna de Páhara, formada por los sedimentos del Likus.

Significa “el cauce del río Likus”.

LILA BILA (Lila Bila)

Sitio junto al río Coco, vecino a la villa de Asang.

Significa “canal del centro”.

LIMBAIKA (Limbaika)

Puerto fluvial sobre el Prinzapolka, llano y caño próximo.

De *limi*, tigre; *baikaia*, parir: “donde paren los jaguares”. También *lingbaika*, “el badajo de la campana”.

LIMLIM WATLA (Limlim Watla)

Río que desemboca en la laguna Yulú-Karatá.

Significa “la casa de la mortaja de algodón”.

LIMILAL (Limilal)

Playa al S. de Tasbapauni.

Significa “la cabeza del tigre”.

LIMI TINGNI (Limi Tingni)

Caño afluente del río Cocco, aguas abajo de Bocay (Jtg.).

Significa “el caño del tigre”.

LIMSIKSAI TRINKULAYA (Limsiksai Trinkulaya)

Caño que corre al S. de Klingna hacia el Warkwark.

De *limsiksa*, tigre negro; *tukbi-ulaia*, subir, trepar; “donde dió un salto la pantera”.

LIMSIWITA (Limsiwita)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al N. de la laguna Toplock.

De *limsi*; jiñocuabo; *wita*, dueño: “el dueño de los jiñocuabos” (*Bursera simaruba*).

LIMWISTA (Limwista, Limiwista)

Caño del río Cocco que desemboca cerca de Karmata.

De *limi*, jaguar y *wita*, dueño: “el dueño de los jaguares”. En la mitología miskita tanto plantas como animales tienen un “dueño” o “amo”.

LIMWISTA TINGNI (Limwista Tingni)

Caño que desemboca en el río Coco, al S. de Anris, también llamado Biustara.

Significa “el caño del dueño de los jaguares”.

LINBASNA (Linbasna)

Sitio al N. del cerro Babá (Jtg.).

De *limi*, jaguar; *basna*, entumecido, lerdo: “el jaguar perezoso”.

LISAWÉ (Lisawé)

Afluente del río Tuma; corre al E. del Iyas.

Según Valle deriva de *lí-sabaia*, “río para arponar”. Ver también la interpretación bajo la misma toponimia en la parte Sumu.

LISAWNI (Lisawni, Lisagni)

Caño cabecero del Yulú Tingni, de la cuenca del Laya-siksa.

De *lí-sakwani*; “río inmundo”.

LIWA (Liwa)

Caño afluente del Ulang.

Significa “la lombriz”.

LIWABA (Liwaba)

Laguneta en el área pantanosa cerca de la costa O. de Bismuna.

Significa “sanguijuela”.

LIWABILA (Liwabila)

Laguneta cerca del río Bambana.

De *liwa-bila*; “caño de las lombrices”; “caño de Liwa”, ser mítico.

LIWATAKAN (Liwatakan)

Cerro al E. del río Okonwás, de la cuenca Bambana.
De *Liwa*, ser mitológico en forma de lombriz o sirena;
takan, aparecer: “donde aparece Liwa”.

LUPIA (Lupia)

Lagunita junto al río Yulú.
Significa “chiquita”.

LUPIA SUHAN BILA (Lupia Suhan Bila)

Caño que conecta las lagunas de Bismuna y Bismuna Tara.
De *lupia*, pequeño; *suhan*, tiburón comestible; *bila*, caño:
“caño del tiburoncito”.

LUPIKAR (Lupikar)

Vuelta del río Prinzapolka, aguas abajo de Limbaika.
De *lupika*, “el hijo bastardo”.

**MA DAKURA (Ma Dakura)**

Lagunita redonda en medio de los llanos de Medusa Daykan.
Significa “el estanque de agua”.

MA SIRPI (Ma Sirpi)

Lagunita junto al río Layasiksa.
Significa “laguna chica”.

MAHATARA (Mahatara)

Laguna en el delta del Prinzapolka y caño que la comunica con el Walpasiksa Awala.

De *maya-tara*, “que tiene mucho sedimento”.

MAIRINLAYA (Mairinlaya)

Caño afluente del río Grande, aguas abajo de las lagunas Wankarlaya.

De *mairin-laya*, “el río de las mujeres”.

MAKARAYA (Makaraya, Makaray)

Sitio en la costa E. de la laguna de Perlas, al N. de Brown Bank.

De *maka-raya*, “la semilla nueva”.

MAKAUKALAYA (Makaukalaya)

Laguneta al S. de Karatá. Laguneta y río que desaguan en el área pantanosa al O. de Wounta.

De *ma-kauka-laya*, “río donde ponen huevos los piches”.

MALOPI (Malopí)

Río afluente del Escondido y vuelta anchurosa de este último río.

De *ma-lupi*; “la hija del fruto”, “la semilla”.

MAMAINES (Mamaines)

Correntada sobre el río Kama, cuenca del Escondido.

De *mamaia*, “tejer”.

MANIWATLA (Maniwatla)

Villa al S. de Siksikwás, de la cuenca del Wawa.

De *mani*, la estación de verano; *watla*, casa: “la casa de verano”.

MANSAWAYA (Mansawaya, Mansu Awalka)

Caño que corre al O. de Bismuna.

De *mamu-sawaia*, “abundancia de nutrias”.

MARIA KRAUKAN (María Kraukan, María Crow).

Uno de los cayos Perlas en el Caribe, frente a Tasbapau-
ni.

De *mairin-kraukan*, “mujeres enfadadas”.

MASIKSA (Masiksa)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de San Carlos.

De *masika*, “el forraje”; o del sumu *matsiksa*, “la culebra micá”.

MASMASLAYA (Masmaslaya)

Caño afluente del Kukulaya. Caño afluente del Prinza-
polka, en la parte del delta. Corto afluente del Sangsang-
wás, de la cuenca del Bambana. Area pantanosa al S. de
la laguna de Dakura.

De *masmas*, el pez barcino y *laya*, corriente: “el río de
los barcinos”.

MASMAS TINGNI (Masmás Tingni)

Otro nombre del Limsiksai Trinkulaya.

Significa “el arroyo del pez barcino”.

MASRIKBAN (Masrikban)

Caño afluente del Yulú o Limlim Watla.

De *masrika*, la raza; *ban*, eterna: “los que nunca se aca-
ban”.

MAYAS (Mayas)

Caño afluente del Dahpat-Lakus-Wawa.

De *maya*, “río abajo”.

MAYRA (Mayra)

Pequeña bahía en la laguna de Perlas, frente a la punta Ebo.

De *maira*, “con muchos frutos”.

MEDUSA DAYKAN (Medusa Daykan)

Llano pantanoso al NO. de Páhara.

Significa “donde se arrancan las malas hierbas”.

MEIR KAYASCA (Meir Kayasca)

Isla en la parte S. de la laguna de Páhara.

De *mair*, hembra; *kayasca*, cangrejo: “el cangrejo hembra”.

MIGUEL BIKAN (Miguel Bikán)

Llaños y sitio donde se inicia la sabana miskita, al O. de La Tronquera.

Se traduce por “donde está sepultado Miguel”.

MIMITA (Mimita)

Punta del islote Nana Praya Tá, situado en medio de la laguna Wounta.

De *mimi-tá*, “la punta de los árboles de botoncillo”.

MIRIKI BIKAN (Miriki Bikan)

Correntada sobre el Wawa, aguas abajo de la bocana del Tungla.

De *miriki*, americano; *bikan*, tumba: “la tumba del americano”.

MISMILAKIN (Mismilakín)

Lagunita litoral, próxima a la Barra del Wankluma.

De *mislis-lakún*, “la laguneta del gavilán tijereta” (*Ela-noides fortificata*).

MISTRUK (Mistruk)

Cerro cerca de la confluencia del Way con el Bambana.
Afluente del Sabria, de la cuenca Warkwark-Karatá.
El *mistruk* es una especie de árbol de flores blancas agradables y savia venenosa.

MOKORIN (Mokorín)

Caño afluente del río Coco, desemboca aguas abajo de Laimus.
De *mukuring*, un árbol de cuyo tronco se fabrican las canoas.

MORALACK (Moralack)

Afluente del río Lakus, de la cuenca del Coco.
De *muru*, especie de palmera y *lak*, reluciente: “palma brillante”.

MORA TINGNI (Mora Tingni)

Afluente del río Lakus, de la cuenca del Coco.
Significa “el caño de la palmera *muru*”.

MUKAN (Mukan)

Islote en el río Bambana.
Es “la basura que arrastra la corriente”.

MUNA (Muna)

Meandro abandonado por el río Coco, al S. de Klampa.
De *muna*, tierra adentro.

MUPILAYA (Mupilaya)

Caño entre los pantanos situados al O. de Sandy Bay.
De *mupi-laya*, “caño del robalo” (*Centropomus sp.*).

MURO (Muro, Muru)

Afluente cabecero y raudales del río Wawa.
De *muru*, una especie de palma.

MUROBILA (Murobila)

Caño afluente del Waspuk.

Significa “caño de la palmera *murú*”.

MUROBITA (Murobita)

Otro de los cortos caños que desembocan en el Waspuk.

Quiere decir: “palmera *murú* buena”.

MUSPUKUAMA (Muspukuama)

Vuelta del río Bambana, entre Rosita y Wasakín.

De *muspuskan*, “gota, hinchazón reumática”.

**NALPATARA** (Nalpatara)

Corriente en el Bambana, aguas abajo de Wasakín.

Posiblemente *naka-tara*: “zompopero grande”.

NANA PRAYA TA (Nana Praya Tá)

Islote en medio de la laguna de Wounta.

Se traduce por “la punta donde se oró por el degollado”.

NANKA (Nanka)

Lagunita junto al río Tuara, al O. de Páhara.

De *nanka*, “el estanquito”.

NARLAYA (Narlaya)

Laguneta junto al río Bambana antes de confluir en el Prinzipolka.

De *nari*, picazón; *laya*, agua: “agua que da escozor”.

NARLAYA BILA (Narlaya Bila)

Caño afluente del Bambana, cerca de su confluencia en el Prinzapolka.

“El caño del agua de la picazón”.

NASMA ALMUK (Nasma Almuk)

Villa miskita junto al río Coco, aguas arriba de Wiwinak.

De *nasma*, miel de abejas; *almuk*, vieja: “miel rancia”.

NATABILA (Natabila)

Ancho canal que da salida a la laguna Páhara hacia el mar.

De *tnafa*, la conclusión; *bila*, caño: “el caño terminal”.

NINA TARA DAKURA (Nina Tara Dakura)

Pequeña isla en la laguna de Bismuna.

De *nina*, el fondo del bote; *tara*, grande; *dakura*, isla: “la isla del gran bote volcado”.

NINAYARI (Ninayari)

Nombre miskito de Sandy Bay.

De *nina*, al fondo, detrás; *yari*, árbol de fruto aceitoso, comestible: “que tiene árboles de *yari* detrás”.

NIRAYA (Niraya)

Llano junto al río Wawa, al S. de Kuakuil.

Posible corrupción de *Tniwaia*, “inclinado”.

**ÑARI** (Ñari)

Río que desemboca en la laguna de Perlas.

De *nari*, “picante”.

**PAHANIAWALA (Pahaniawala)**

Lagunetas y caño junto al río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Wankarlaya.

De *pahani*, perezosa; *awala*, corriente: “corriente lenta”.

PAHARA (Páhara)

Extensa laguna litoral situada entre Sandy Bay y Puerto Cabezas. Villa y llano situados al N. de dicha laguna. También llamada Wani.

De *páhara*, “el jocote jobo” (*Spondias lutea*).

PAHARA TINGNI (Páhara Tingni)

Afluente del río Kurinwás.

Significa “caño del jobo”.

PAHONI (Pahoní)

Sitio ubicado al O. de La Libertad (Cht.).

De *pahani*, “perezoso”.

PAHTA (Pahta)

Pequeña laguna cerca de la desembocadura del Ñari en laguna de Perlas.

De *pahtang*, el mangle blanco o corriente (*Rhizophora mangle*).

PAHTANG (Pahtang)

Sitio en la costa norte de la laguna de Perlas.

De *pahtang*, “el mangle blanco”.

PAHTANG TARA TA (Pahtang Tara Tá)

Extremo sur de la laguna de Bismuna.

Se traduce por “donde comienzan los mangles grandes”.

PAL (Pal)

Otro nombre del río Yulú Tingni, afluente del Wawa.

De *Pali*, “saltar”, “brincar”.

PALPA PRAPWAIA (Palpa Prapwaia)

Sitio al N. de la barra del río Grande de Matagalpa.

De *palpa*, manatí; *prapwaia*, manco: “el manatí manco”.

PALPA TINGNI (Palpa Tingni)

Pequeña laguna y caño al N. de Tasbapauni y punta sobre la ribera oriental de la laguna de Perlas.

Significa “el caño del manatí”.

PAKSI (Paksi)

Pantano al S. de la laguna de Laimus.

De *pakni*, “profundo”.

PALI LUAN (Pali Luan)

Sitio a orillas del río Bambana.

De *pali*, saltar; *luaia*, cruzar: “donde se cruza brincando”.

PALOYUMPA (Paloyumpa, Palo Yumpa)

Pueblo a orillas del río Coco, aguas abajo del Waspuk.

Antes se llamaba Singil.

Toponimia híbrida española-miskita que significa “los tres palos”.

PALPITA BUSKAN (Pálpita Buskan)

Sitio junto a la costa E. de la laguna Páhara.

De *palpa*, manatí; *buskaia*, salar: “donde se salió el manatí”.

PALPUNTA (Palpunta)

Raudal sobre el río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

De *pá-puntara*, “anona madura”; o *palpura*, “taparrabos”.

PANSAK (Pansak)

Llano junto al río Likus. Llano y río al S. de Tingni Tara.

De *pansak*, la palmera de maquenque.

PAN SAKIRA (Pan Sakira)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Saklin.

De *pam*, angosto; *saki*, abertura: “de abertura estrecha”.

PAN SANIL (Pan Sanil)

Lagunita junto a la laguna de Tala.

De *pam*, angosto; *sangni*, transparente: “laguna angosta y transparente”.

PANTARA (Pántara)

Correntada del río Wawa, aguas abajo de Auas Tingni.

Pequeño charco unido a la laguna de Li Dakura.

De *pan*, cazuela; *tara*, grande: “como una gran cazuela”.

PANACHUN (Panachún, Panuchún)

Laguneta junto al curso medio del Prinzipolka, al SE. de Limbaika.

De *pauni-sumi*, “cántaro rojo”.

PAPTA (Papta)

Laguneta junto a la orilla S. de Smokey Lane, al N. de Bluefields. Punta en la costa de la laguna de Perlas, al E. de Orinoco.

Es el nombre de la palma también llamada *tique*, o de abanico.

PAPTA WAPNI BILA (Papta Wapni Bila)

Ancho canal que corre entre Walpa Mina Nankan y Tala Bila.

Significa “el caño de la palmerita recta”.

PARDAKURA (Pardakura)

Llano al E. de Sisín.

De *para*, cerrado; *dakura*, islote o llano: “el llano cerrado”.

PASTAN TARA (Pastan Tara)

Laguneta litoral que comunica con Tala.

De *pahtang-tara*, “manglar grande”.

PAURA IBAN (Paura Iban)

Sitio junto al Bambana, aguas abajo de Rosita.

De *paura*, la garza-espátula; *iwaia*, descender: “donde bajan las garzas”.

PAUTA (Pauta)

Cerros en las cabeceras del Wawa.

De *pauta*, “leña”, “fogón”, “fuego”.

PAUTA DIMON (Pauta Dimon)

Lagunita entre el río Grande de Matagalpa y el Kurinwás.

De *pauta*, fuego; *dimaia*, penetrar: “donde penetró el fuego”.

PAUTA KRIKISA (Pauta Krikisa)

Pequeño caño que desagua en la laguna de Bismuna.
Significa “donde se corta leña”.

PAUTA TINGNI (Pauta Tingni)

Correntada sobre el río Bambana.
Significa “arroyo de la leña”.

PIA (Pía)

Uno de los afluentes del Prinzipolka; desemboca junto con el Yaoya aguas arriba de Alamikamba.
De *piak*, especie de planta con hojas como la malanga.
Valle la deriva de *piatka*, “urraca”.

PIAKO (Piako)

Caño afluente del curso medio del Prinzipolka. Río cabecero del Kukalaya y loma vecina.
De *piatka*, “la urraca café” (*Psilorhinus morio*).

PIATKA WATLA (Piatka Watla)

Pequeño caño que corre al N. de Auastara.
Significa “el nido de las urracas”.

PIAWAT (Piawat)

Caño que desemboca en la ribera O. de Páhara y llano entre el río Likus y la villa de Santa Marta.
El *piawat* es un arbusto que crece en las áreas pantanosas y charcos.

PIAWAT PURA (Piawat Pura)

Caño afluente del Likus.
Significa “arbusto que crece sobre los charcos”.

PIHTU (Pihtu)

Corto caño afluente del Wawasang. Sitio a orillas del Bambana, cerca de la desembocadura del Okonwás.
De *pihtu*, “piña”.

PIHTU SUBAN (Pihtu Suban)

Raudales en el río Kukalaya.
Significa: “chicha de piña”.

PIKAS SIRPI TA (Pikas Sirpi Tá)

Punta entre las lagunas de Yulú y Karatá.
Significa “punta de la zancuda pequeña”, “punta del *tigüís*” (*Tringa, Erolia*).

PINKI (Pinki)

Caño fluente del Buhunnilaya, de la cuenca del Wawa.
Del inglés *pink*, “rosado”.

PINTU TINGNI (Pintu Tingni)

Caño afluente del Tuapi.
De *pihtu*, piña; “caño de las piñas”.

PIPILIA (Pipilia)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Sangsang.
De *pipilya*, una especie de gavián.

PIRALUPIA (Piralupia)

Salto sobre el río Tuma, aguas arriba de la bocana del Lisawé.
De *piram*, cornizuelo; *lupia*, pequeño: “cornizuelo pequeño”. Valle la deriva de *piralupia*, “luciérnaga”, que en miskito se dice *tilam*.

PIS (Pis)

Caño afluente del Kurnog; corre en la sabana miskita.
De *pís*, “blanquizco, pálido”.

PISPIS TINGNI (Pispis Tingni)

Caño que corre al O. de Puerto Cabezas y desemboca en la laguna de Tumtum
Significa “caño de las calabazas”.

PISPA YERI (Pispa Yeri)

Sitio junto al Prinzipolka, aguas abajo de Alamikamba.
De *pisba*, ojoche; *yeri*, alto: “ojoches altos”.

PISPIYA BILA (Pispiya Bila)

Canal que da salida a la laguna de Li Dakura.
De *pispiya*, especie de pez marino: “canal de la *pispiya*”.

PISTINGNI (Pistingni)

Caño afluente del Suáhura, de la cuenca Ulang.
De *pis-tingni*, “el caño blanco”.

PITKIRA (Pitkira)

Caño afluente del río Coco; corre aguas abajo de Saklin.
De *pitskirra*, “epiléptico”, que sufre de paroxismos”.

PITURUS TINGNI (Piturus Tingni)

Caño afluente del Prinzipolka, formando parte de su delta.
De *pitiriri-tingni*, “caño del pez lenguado”.

PIUHKAIA WARBAN (Piuhkaia Warban)

Lagunita junto al Prinzipolka, aguas arriba de Limbaika.
De *puihkaya*, “cocer, escaldar”; *warban*, “vuelta, meandro”: “la vuelta donde se cuece, o sancocha”.

PLAU LARMAN (Plau Larman)

Poza del Prinzapolka, aguas abajo de la confluencia del Bambana.

De *pau*, rubio; *larn*, entendido; *man*, hombre: “hombre rubio educado”.

PLIS (Plis)

Sitio y caño del río Coco, aguas arriba de Bocay. (Jtg.).

De *plís*, “el tucán”.

PRATA (Prata)

Llano y río afluente del Wawa.

Significa “montasa”, “tacotal”.

PRAYAR TINGNI (Prayar Tingni)

Caño afluente del Kasawista, de la cuenca de Bismuna.

Significa “caño del rezo”.

PIUT LAWAIRA (Piut Lawaira)

Sitio junto al río Ulang.

De *pyuta*, víbora; *lawaiia*, secarse: “muda de culebrá”.

PLAKIRA (Plakira)

Sitio junto al río Coco, al N. de Bismuna.

De *plaikira*, “que está asentado firmemente”.

PLATO AWALA TARA (Plato Awala Tara)

Caño que desagua en el área pantanosa al NO. de Páhara.

Se traduce por “corriente grande del platanar”.

PRIHNIRA (Prihnira)

Loma en las cabeceras del Likus.

Quiere decir “loma atravesada”.

PRIMAN (Priman)

Caño cabecero del Nawawás, de la cuenca del Coco.
De *primai*, “asustarse”.

PRINZABILA (Prinzabila)

Sitio junto al río Bambana.
Significa “caño de los Prinzus”, una de las tribus sumu.

PRINZAPOLKA (Prinzapolka)

Uno de los principales ríos en la vertiente caribe de Nicaragua. Municipio de Zelaya y villa en la desembocadura del río.
De *prinsu*, una de las tribus sumu; *pohka*, el monte: “la selva de los Prinzus”.

PUK RUKIRA (Puk Rukira)

Caño afluente del Coco, aguas abajo de Waspám.
De *puka*, el bosque; *roskika*, el mico: “el bosque del mono”.

PULIN LAWAN (Pulin Lawan)

Vuelta del río Coco, aguas abajo de Laimus.
De *pulaya*, tocar instrumento musical; *lawana*, himno: “donde se canta el himno con instrumentos musicales”.

PUNO LAYA (Puno Laya)

Caño afluente del Likus.
De *punu-laya*; “el caño de la anona silvestre”.

PUNTKAYA (Puntkaya, Punt Kaya)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, cerca de Panturuna.
Vocablo inglés-miskito *point-kayu*; “punta del cañaveral”; o bien *puntara*, “la guanábana”;

PUNUNTA (Pununta)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Kum.

De *punu-unta*, “el monte de las anonas”.

PUSLAYA TINGNI (Puslaya Tingni)

Corto caño afluente del Layasiksa. Afluente del Kukalaya.

De *pus-laya*, “caño del agua de las moscas”.

PUSWAYA TA (Puswaya Tá)

Punta entre laguna Kokerta y Li Dakura.

De *puswaia-tá*, “la punta donde se vadea”.

**RAHRA (Rahra)**

Cerrito al O. de Maniwatla.

Significa “maleza espinosa”.

RAHUNTA (Rahunta)

Villa miskita al O. de Ninayari.

De *rauha*, loro verde; *unta*, monte; “el monte de los loros”.

RAITI (Raití, Raytí)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo del Bocay.

Caserío junto a Ninayari.

De *raitki*, “las tumbas”.

RAITIPURA (Raitipura)

Villa miskita en el extremo sur de la laguna de Perlas.

De *raitki-pura*; “encima de las tumbas”.

RASKIBAYA (Raskibaya)

Tablazo del Prinzapolka, al inicio de su delta.

De *rahti*, la jaiba; *bahia*, guabina: “la caja donde se guardan las guabinas”.

RASK KRIWAN (Rask Kriwan)

Caño afluente del Coco, aguas abajo de la bocana del Waspuk.

De *raks*, escopeta; *kriwan*, quebrada: “escopeta recortada”.

RAYAPURA (Rayapura)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám.

Villa miskita sobre el Coco, aguas arriba de Andrés.

De *wraya*, vueltas, curvas; *pura*, encima, arriba: “aguas arriba de las curvas”.

RAYA (Raya)

Laguna pequeña que comunica por el sur con Bismuna Tara.

De *wraya*, “la vuelta”.

RAYA TARA (Raya Tara)

Llano al N. de Krukira. Bahía en la laguna de Yulú.

Significa “la vuelta grande”.

RAYA TINGNI (Raya Tingni)

Corto caño que desemboca en la laguna de Bismuna Tara.

Significa “el caño de las vueltas”.

RAYA YERI (Raya Yeri)

Canal junto a la ribera oeste de la laguna de Wounta.

De *wraya-yeri*, “la curva larga”.

RAUA (Raua)

Cerro en las cabeceras de los ríos Yulutingni y Okonwás.
De *raua*, “loro”.

RISKA (Riska)

Sitio junto al río Coco, al N. de Bismuna.
De *risku*, “chocoyos”.

ROSKAYA (Roskaya)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Living Creek.
De *rutwaia*, “lodoso”.

ROSKILETE (Roskilete)

Caño cabecero del Aza; corre al N. de Siuna.
De *ruskika*, el mico; “mono-araña”.

RUSKA KRIKAM (Ruska Krikam)

Llano pantanoso al N. del río Tuara.
De *runγκαia*, sumergir, *krikam*, gaviota: “donde acuati-
zan las gaviotas”.

RUSKIKA (Ruskika)

Cerrito al SO. de Maniwatla.
De *ruskika*, “el mono-araña, o Ateles”.

RUSRUS (Rusrus)

Localidad en la sabana miskita.
Significa “perdiz”, “gongolona” (*Tinamus sp.*).

**SABAY CAMP** (Sabay Camp)

Caño afluente del Sanglaya o Little North Creek.

Término miskito-inglés *sába-camp*: “el campamento del cedro macho”.

SABRIA (Sabria)

Río que desemboca en el Warkwark.

De *sabrika*, “acción de clavar el arpón”.

SAHSA PRUAM (Sahsa Pruam)

Lagunita junto a la costa S. de Li Dakura.

De *sahsa-pruam*, “juncos moribundos”, o “carrizos podridos”.

SAHSING (Sahsing)

Caño afluente del Likus.

De *sahsing*, “guapotes” (*Cichlasoma sp.*).

SAHSING LAYA (Sahsing Laya)

Laguneta y caño junto al Prinzapolka; aguas abajo de Alamikamba. Caño afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de La Barra. Caño afluente del Likus.

De *sahsing-laya*; “río de los guapotes”.

SAIKA (Saika)

Punta en la ribera S. de la laguna Smokey Lane, al N. de Bluefields.

De *saika*, “la medicina”.

SAINIKA (Sainika, Sainica)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Klampa.

De *sai*, oscuro; *ninka*, elevación: “la ribera oscura”.

SAKLIN (Saklin)

Pueblo miskito a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám.

De *sukling*, “el sapo”.

SALPAKA (Salpaka)

Caño afluente del río Tungla, de la cuenca del Wawa.

De *sál-pakaia*; “que comen con sal”.

SALPANAK (Salpanak)

Afluente del Coco, cerca del río Nawawás.

De *sál-panka*, “la lata de sal”.

SAMOBILA (Samobila)

Caño afluente del Tuara. Caño que sirve de desagüe a las lagunetas de Krasnalaya.

De *samai*, picar: “caño donde pican los peces”.

SAMU TA (Samu Tá)

Punta en la costa E. de Páhara.

Significa “punta del árbol de leche amarilla”.

SANAWALA (Sanawala)

Amplio canal que da salida al mar a las lagunas de Páhara y Krukira y barra a la salida de dicho canal.

De *sanil*, canal; *awala*, corriente: “el canal de la corriente”.

SANDY BAY SIRPI (Sandy Bay Sirpi)

Villa miskita situada al N. de la barra del río Grande.

Significa “la pequeña Sandy Bay”.

SANGSANG (Sangsang)

Afluente del río Coco que desemboca aguas abajo de San Carlos y pueblo en dicha desembocadura.

De *sangsang*, el árbol de cuajiniquil (*Inga spuria*). Es también el nombre del venado adulto.

SANGSANG KAKURA (Sangsang Kakura)

Raudal en el curso medio del río Kukalaya.

De *sangsang*, venado; *kakubra*, que rasca: “venado que rasca el suelo”.

SANGLAYA (Sanglaya)

Río o canal paralelo a la costa litoral del Caribe que desemboca cerca de la confluencia del Wankluma con el río Grande. Es llamado también Great North Creek. Laguneta al S. de la boca del Prinzapolka.

Significa “de aguas azulverdosas”.

SANI RAYA (Sani Raya)

Bahía en la costa norte de la laguna de Wounta.

De *sani*, el árbol de majagua; *raya*, tierno: “majagua tierna”.

SANI TINGNI (Sani Tingni)

Corto caño afluente del río Grande de Matagalpa; desagua en la vuelta de Kara.

Significa “el caño de las majaguas”.

SANLAM (Sanlam)

Caño al S. de Krukira.

De *sanglang*, “flaco, delgado”.

SANNILAYA (Sannilaya)

Villa, llano y caño entre los ríos Likus y Wawa.

De *sangni-laya*, “de aguas claras”.

SARAO (Sarao, Zaraq)

Afluente del Prinzapolka y llano vecino, entre Limbaika y Alamikamba.

De *saharu*, “cerceta o zarceta” (*Anas discors*).

SARI TA (Sari Tá)

Punta en la costa O. de la laguna de Perlas.

Significa “punta triste”.

SAUPITARA (Saupitara)

Raudal en el río Bambana.

De *saubil*, lombriz; *tara*, grande: “lombriz grande” (El anfibio *Dermophis mexicanus*).

SAUPUKA (Sáupuka)

Villa miskita sobre el río Coco, cerca de Waspám y conjunto de meandros que ahí forma el río.

Significa “monte ralo hacia el sur”; o “el humo que trae el viento del sur”. Según Valle es término sumu y significa “tierra rojiza”.

SAURA BILA (Saura Bila)

Llano al SO. de la laguna de Bismuna.

Significa “la entrada mala”.

SAUSA (Sausa)

Villa sobre el río Coco, aguas abajo de San Carlos.

De *sauhsu*, “el mangle negro” o “saucedo de río”.

SAWA (Sawa)

Sitio a orillas del río Coco, aguas arriba de Living Creek.

Es el nombre de un árbol.

SEWAY (Seway)

Caño en el área delticia y pantanosa del Prinzapolka.

De *siwa*, “el junco o cáñamo”.

SIAKWA WATLA (Siakwa Watla)

Llano al O. de Bismuna Tara.

Significa “el hoyo de la tortuga coluca” (*Rhinoclemys pulcherrima*).

SIATARA BILA (Siatara Bila)

Canal que desagua la laguna de Laimus en Laimus Bila.

De *sih*, güiscoyol; *tara*, grande: “canal del güiscoyol grande”.

SIAYA KIRA (Siaya Kira)

Afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang.

De *siaya*, arbusto de sabana de flores moradas: “donde hay *siaya*”.

SIDAKARA (Sidakara)

Caño afluente del Prinzapolka, junto al delta del mismo.

De *sikakaira*, “albahaca”.

SIH (Sih)

Sitio junto al río Coco, cerca de Living Creek.

De *sih*, “güiscoyol” (*Bactris sp.*).

SIHIRAKIN (Sihirakín)

Corriente del Bambana y cerro adjunto, cerca de Wasakín.

De *sihiri*, sarna; *king*, dueño: “el que envía la sarna”.

SIKIA (Sikia)

Villa entre las lagunas de Li Dakura y Dakura.

De *sikia*, “aguacate”.

SIKIANATA (Sikianata)

Curva del río Bambana.

De *sikia*, aguacate; *tnata*, extremo: “donde terminan los aguacates”.

SIKIA PAKIA (Sikia Pakia)

Pequeña laguna litoral al S. de Bismuna. Barra, punta y canal que da salida a la laguneta de Laimus.

Significa “donde crecen los aguacates”.

SIKLIKIRA (Siklikira)

Laguneta que se une a la de Kisa al comenzar el delta del Prinzapolka.

De *sikli-kira*, “donde se encuentran las zarcetas o los piches”.

SIKSA (Siksa)

Corto caño afluente del Escondido. Cerros que separan al río Wawa del Kukalaya, junto a la mina Columbus.

De *siksa*, bananos “chagüites”. *Siksa*, también significa de color negro.

SIKSALAYA UNTA (Siksalaya Unta)

Sitio al NE. de la laguna Páhara.

De *siksa*, negro; *laya*, agua; *unta*, monte: “monte del agua oscura”.

SIKSAYARI (Siksayari)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Raití.

De *siksa-yari*, “chagüites altos”.

SILAL KIRA (Silal Kira)

Llano y laguneta entre los pantanos del delta del Ulang.

Significa “donde hay zacate navajuela”.

SILIBILA (Silibila)

Isla grande sobre el Prinzapolka, aguas arriba de Alami-kamba.

De *sila-bila*; “el canal de coyol”. (*Acrocomia vinifera*).

SILIMUKA (Silimuka)

Sitio y río afluente del Arenas, de la cuenca Murra-Río Grande. (Bc.).

De *sila-muku*; “el coyol decapitado”.

SILVI (Silvi, Silby)

Río afluente del Labú; corre al SO. de Siuna. Caño tributario del río Pía, al S. de Rosita.

De *silva*, “plata metálica”.

SILVANDERA (Silvandra)

Caño y sitio al N. del río Escondido.

Corrupción de *sila-diran*, “la chicha de coyol”.

SINKUKALAYA (Sinkukalaya)

Laguneta junto a la orilla S. de Wounta.

De *sigk*, aceite; *ukata*, espuma; *laya*, agua: “agua de espuma aceitosa”.

SINSIN WARBAN (Sinsin Warban)

Caño afluente del Pía, cuenca del Prinzapolka.

De *sisin*, ceiba; *warban*, curva o poza: “la curva de la ceiba”.

SIRPI CREEK (Sirpi Creek)

Corto caño que desagua en la laguna de Perlas, al NE. de Orinoco.

Del miskito inglés *sirpi-creek*; “el caño pequeño”.

SISI (Sisi)

Caño y vuelta del río Escondido.

De *sisi*, “el gusanillo”, que según los miskitos “pica” las muelas. Puede ser también vocablo sumu: *sisin*; “el chapulín”.

SISILAYA (Sisilaya)

Area de pinares sobre el camino Alamikamba-Makantaka.

Significa “río del gusanillo”.

SISIN (Sisin)

Villa miskita junto al Likus, sobre la carretera a Puerto Cabezas.

De *sisin*, “la ceiba” (*Ceiba pentandra*), en cuyo abultado tronco se esconden los espíritus, según la creencia miskita.

SISINATA (Sisinata, Sisinita)

Llanos pantanosos en la cabecera del Tuara; caño y villa vecinos. Caño que desagua en el extremo S. de la laguna de Perlas.

De *sisin-tnata*, “donde terminan las ceibas”.

SISINUTA (Sisinuta)

Bahía en la costa sur de la laguna de Perlas.

De *sisin-unta*, “el monte de las ceibas”.

SISKA (Siska)

Caño en el curso medio del río Kukalaya.

De *sikla*; “los piches”. También *siska*, “el cofre”.

SISLI (Sisli)

Caño afluente del Likus.

De *sís-lí*; “el río de la cuajada”.

SITAWALA (Sitawala)

Antiguo nombre de Cabo Gracias a Dios y de la laguna adjunta.

De *sita-awala*; “el agua de los ostiones”.

SKRU WARBAN (Skrú Warban)

Llano al N. del río Wawa y sitio entre este río y el Wawas. Caño frente a la bocana del Tungla, a orillas del Wawa.

De *skura*, suegra; *warban*, curva, vuelta: “la curva de la suegra”.

SITA RAYA (Sita Raya)

Bahía entré la laguna de Karatá y la de Yulú.

Significa “ostión fresco”.

SLAH (Slah)

Caño afluente del Likus.

De *slah*, “la avispa del panal”.

SLAUBLA NINKA (Slaubla Ninka)

Area pantanosa en el delta del Ulang.

De *slaubla*, barro; *ninka*, loma: “loma lodosa”.

SLILMALILA (Slilmalila)

Campamento maderero en la llanura miskita.

Significa “la estrella de la alegría”.

SLILMASIA (Slilmasía)

Campamento maderero en la llanura miskita.

Significa “la estrella del miedo”.

SLIM (Slim)

Río en la sabana miskita, entre el Likus y el Ulang. Caño afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang.

De *slim*, el árbol llamado tamarindo silvestre o “comenegro”.

SLIM AWALA (Slim Awala)

Laguneta alargada situada entre los pantanos de Medusa Daykan. Río que corre al O. de Páhara.

Significa “corriente del comenegro”.

SLIM SLIM BILA (Slim Slim Bila)

Río que conecta al Kukalaya con el Warkwark.

Significa “caño donde abunda el árbol comenegro”.

SMAYA (Smaya)

Corto caño que desagua en la costa O. de la laguna de Perlas.

De *smaya*, “la adivinación”, “el presentimiento”.

SNAKI (Snaki)

Caño y raudal en el río Wawa.

De *snati*; “el tule”, junco para petates.

SOBANA (Sobana)

Cayo junto al islote Askill en el mar Caribe; al SE. de Tasbapauni.

Significado desconocido.

SRAPT LAYA (Srapt Laya)

Bahía en la laguna de Karatá.

De *srapt-laya*; “el agua de las algas”, “agua lamosa”.

SRIK LAYA (Srik Laya)

Caño afluente del Usupon.

De *srik-laya*, “el agua de los sabaletes”.

SRIMNI (Sriimni)

Laguneta que junto a la de Ebo se encuentran entre Toplock y el río Grande.

De *srimaia*; “que da calambres”.

SUAHURA (Suáhura)

Uno de los principales afluentes del río Ulang en la sabana miskita.

De *swahuring*, una tortuga de agua dulce.

SUAHURA WISTA (Suáhura Wista)

Afluente del Suáhura.

Significa “la cabecera del Suáhura”.

SUAK SUAKIA (Suak Suakia)

Villa miskita, aguas arriba de Wiwinak sobre el río Coco.

De *swaka*, lechuza; *swakaia*, errar el tiro: “donde se escapó la lechuza”.

SUHNILALA (Suhnilala)

Río afluente del Wawa, aguas abajo de Francia Sirpi y correntada sobre el río principal.

De *suní*, caracol; *lalah*, amarillo: “caracoles amarillos”.

SUK TARA (Suk Tara)

Caño que corre al SO. de la laguna de Bismuna.

Significa “cigüeña grande” (*Jabiru mycteria*).

SUKAT PIN (Sukat Pin)

Otro nombre del río Sabria.

De *sukat*, pájaro carpintero; *pin*, pluma: “pluma del pájaro carpintero”.

SUKI (Suki)

Caño en la sabana miskita en las cabeceras del río Kasawista.

Significa “cigüeñón” o “garzón”.

SUKI AISA TWI (Suki Aisa Twi)

Extensa zona pantanosa entre el río Coco y la laguna de Bismuna.

Significa “el llano de los progenitores de la cigüeña”.

SUKI WATLA (Suki Watla)

Tablazo sobre el río Bambana.

Se traduce por “el nido de las cigüeñas”.

SUKLI (Sukli)

Caño, raudal y sitio en el río Waspuk, aguas abajo de Musawás.

De *sukling*, “sapo”.

SUKLIN (Suklin)

Afluente del Rawawás, de la cuenca del Kukalaya.

De *sukling*, “sapos”.

SUKLIN KIRA (Suklin Kira)

Corto caño que desemboca en la laguna de Panuchún, al S. de Limbaika.

De *sukling-kira*, “donde hay sapos”.

SUKSUK DAKURA (Suksuk Dakura)

Islote en la parte sur de la laguna de Wounta.

De *suksuk*, mapachín: “la isla del mapachín”.

SULA LUPIA (Sula Lupia)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

Significa “venado pequeño”.

SULAMA (Sulama)

Par de lagunetas comunicadas, al N. de Bismuna.

Significa: “fruta del venado”.

SULATARA (Sulatara)

Raudales sobre el río Grande de Matagalpa y caño vecino aguas abajo de San Pedro del Norte.

Significa “venados grandes”.

SULA TINGNI (Sula Tingni)

Caño en las cabeceras del río Wawasang.

Significa “el arroyo del venado”.

SUMAWALA (Sumawala)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya y caño vecino.

De *sum*, “laurel”; *awala*, “río”; “en el río de los laureles” (*Cordia sp.*). Según Valle *sum* es “granadilla”.

SUMPIKI DAKURA (Sumpiki Dakura)

Islote junto a la salida de la laguna de Bismuna. Isla en el interior de la laguna de Wounta, al SE. de Haulover.

De *sumpiki*, alcatraz; *dakura*, isla: “el islote de los alcatrazes” (*Fregata magnificens*).

SUMU BILA (Sumu Bila)

Corto afluente del Akawás, de la cuenca del Kukalaya.

Significa “el canal de los Sumus”.

SUMU LAKUN (Sumu Lakún)

Lagunita interpuesta en el curso del río Wankluma.

Significa “la laguna de los Sumus”.

SUMU TINGNI (Sumu Tingni, Somotine)

Afluente en el curso medio del río Coco, aguas arriba de Bocay.

Significa “el caño de los Sumus”.

SUNSUNG (Sunsung)

Río afluente del Wawa; desemboca antes que éste entre a la laguna Karatá.

Significa, “el pichete de llano”, especie de lagartija corredora.

SUNIE (Sunie, Sonie)

Laguna que junto con la de Toplock bordean al río Kurinwás antes de su desembocadura en la laguna de Perlas.

De *suní*, “el caracol de agua dulce”.

SUPA (Supa)

Caño que junto con el Kungskung drenan los llanos de Makantaka hacia la laguna de Panachún. Corto caño afluente del Ulang.

Supa, es la palmera de pijibaye.

SUSUN (Susún)

Cerro y caño que desemboca en el Wakna-Yaoya, al SE. de Siuna. Afluente del Okonwás- Bambana y lomas vecinas, al E. de Rosita.

Ver *Sungsung*. Puede también derivar del sumu *susum*, “el pez bagre”.

SUT TNATA UNTA (Sut Tnata Unta)

Costa sur en la laguna de Bismuna.

Significa “el monte en el extremo sur”.

SWAKA (Swaka)

Corto caño que desagua en la costa O. de la laguna de Perlas.

De *swaka*, “lechuza”.

**TAKA (Taka)**

Punta costera de la laguna de Perlas, cerca de la desembocadura del Kurinwás.

De *taka*, “donde empieza” (la laguna).

TAIKA (Taika)

Colinas situadas entre las cabeceras del Wawa y las del Kukalaya.

De *takia*, una especie de zacate, o de junco.

TAKAYA (Takaya, Tacaya)

Barrera arenosa que separa del mar Caribe el caño que da salida a la laguna de Páhara.

De *tahkaia*, “que gotea”, “que filtra”.

TAKIA BILA (Takia Bila)

Otro nombre del río Usupon, de la cuenca del Kukalaya. Significa “canal del zacate o del junco”.

TALA (Tala)

Caño y lagunetas que desaguan hacia la laguna de Bismuna.

De *tala*, “color sangre”.

TALA BILA (Tala Bila)

Canal en el extremo norte de las lagunetas de Tala. Significa “canal de color sangre”.

TAN KABAN UNTA (Tan Kaban Unta)

Sitio al NO. de la laguna de Tala.

De *tan*, red; *kabai*, poner encima y *unta*, monte: “el monte donde se extienden las redes”.

TANWIRA (Tanwira, Tangwera, Tangweera)

Uno de los principales cayos de Perlas. Dio título al célebre libro de Charles N. Bell *Tangweera: Life and adventures among gentle savages*. London 1899.

TAPAMLAYA (Tapamlaya)

Laguneta situada al S. de Wounta. Caño afluente del Layasiksa, también llamado Prinzabila.

De *tapam*, sábalo real; *laya*, agua: “agua de sábalo” (*Megalops atlanticus*).

TAM DAYKI (Tam Dayki)

Caño ubicado en el área pantanosa al O. de Tala.

De *tan*, red; *daikaya*, extraer: “donde se pesca con red”.

TAN DAKNA (Tan Dakna)

Sitio junto al río Ulang.

De *tan*, red; *dakni*, grupo: “grupo de pescadores”.

TARA BILA (Tara Bila, Taranbila)

Caño que desagua la laguna de Bismuna por el sur.

Se traduce por “salida grande”.

TARIKA (Tarika)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales sobre este río, aguas abajo de Kopalar.

De *tarika*, inmenso.

TARKA KISA (Tarka Kisa)

Caño al O. del llano de Yanlupia.

Significa “pedernal de gran tamaño”.

TASA AWALA (Tasa Awala)

Caño cabecero del Siksikwás, de la cuenca del Wawa.

Significa “la corriente del palo de hule” (*Castilloa elastica*).

TASABAM (Tasabam)

Llanos en la sabana miskita y caño entre el Likus y el Wawa.

De *tasa*, palo de hule; *bana*, techo: “techo o caballete de palo de hule”.

TASALANNI (Tasalanni)

Cerro junto al río Coco, aguas arriba de Bocay.

De *tasa*, hule; *langni*, planicie: “llano de los palos de hule”.

TASA TINGNI (Tasa Tingni)

Afluente del Okonwás, de la cuenca Bambana.

Significa “el arroyo de los palos de hule”.

TASBA RAYA (Tasba Raya)

Localidad al O. de La Tronquera.

De *tasba*, tierra; *raya*, nuevo: “la tierra nueva”, “el lugar nuevo”.

TASBAPAUNI (Tasbapauni, Tasbapawni)

Importante villa miskita situada en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar Caribe.

De *tasba-pauni*, “tierra rojiza”.

TASBAPOHUYA (Tasbapohuya, Tasbopohuya)

Llano al SO. de Tuara.

De *tasba-popuaya*, “tierra inundable”.

TASBAPRI (Tasbaprí, Tasba Prí)

Nuevo asentamiento miskito entre Rosita y el río Kukulaya.

Significa “tierra libre”.

TASINA (Tasina)

Caño afluente del Warbantara, de la cuenca Yulú-Karatá.

De *tasa-inaia*, “donde el hule rezuma”; o de *ta-sina*, “cumbre en forma de teta”.

TASLAWANG (Taslawang)

Caño afluente del Likus.

Es una especie de pez veloz que nada en la superficie del agua.

TAWASAKIA (Tawasakia)

Villa al S. de Nina Yari.

De *tawa*, icaco; *sakaia*, abrir, encontrar: “donde se descubren icacos.

TAWA TINGNI (Tawa Tingni)

Caño afluente del Waspuk.

De *táwa*, camote; *tingni*, arroyo: “en el arroyo de las batatas”.

TAWER TA (Tawer Tá)

Punta sobre la ribera N. de la laguna Páhara.

Significa “la punta de la torre”.

TEE KAMP (Tee Kamp)

Caño y campamento maderero en la sabana miskita; al O. de Kuyu Tingni.

Significa “campamento del zacate-limón”.

TAWANTARA (Tawantara)

Villa cerca de la desembocadura del Prinzapolka.
De *tauwan-tara*, “población grande”.

TAURA (Táura)

Isla y bifurcación en el delta del río San Juan (RSJ).
De *táura*, “el cabecero”, “la primera”.

TELEEN DAKURA (Tellen Dakura)

Isla en medio de la laguna de Kukalaya.
De *tilam*, “luciérnaga”: “isla de las luciérnagas”.

THINGSI KIRA TARA (Thingsi Kira Tara)

Laguneta al E. de Iskri.
De *singsing*, frijolillo: “la grande, donde se encuentra frijolillo” (*Cassia laevigata*).

THINGSI KIRA SIRPI (Thingsi Kira Sirpi)

Laguneta al E. de Iskri.
Se traduce por “la pequeña, donde se encuentra frijolillo”.

TIARA (Tiara, Tyara)

Pequeña loma al O. de Lapan. Cayo en el mar Caribe, al E. de la Barra de Río Grande.
Significa “la doncella”.

TIHU TARA (Tihu Tara)

Lagunita junto a la costa O. de Páhara y caño que la desagua.
De *tihu-tara*, “muy profunda”.

TIKAWALA (Tikawala)

Corto caño afluente del Prinzapolka, aguas arriba de la confluencia del Bambana.

De *tik*, pasadero, aceptable; *awala*, corriente: “corriente que se puede pasar”.

TILBA (Tilba)

Cerro entre el Wawa y el Siksawás. Raudales sobre el Wawa, aguas abajo de Auas Tingni. Isla sobre el río Coco y raudales vecinos aguas arriba de Santa Isabel.

De *tilba*, tapir, danta (*Tapirus bairdi*).

TILBA KRIBAN (Tilba Kriban)

Vuelta en el río Coco, aguas arriba de Bocay.

Del *tilba-krutban*, “la vuelta de la danta”.

TILBA LUPIA (Tilba Lupia).

Raudal y caño del río Kukalaya.

Significa “el cachorro de la danta”.

TILBA NATA (Tilba Nata)

Afluente del caño Kay Tingni.

De *tilba-nata*, “la punta de la danta”.

TINGTING (Tingting)

Caño que desemboca en Bismuna Tara.

De *tingting*, el codo.

TINGNI PAHANI (Tingni Pahani)

Caño afluente del Ulang.

Significa “caño perezoso”.

TINGNI SIRPI (Tingni Sirpi)

Caño cabecero del Tingni Tara.

Significa “caño chiquito”.

TINGNI TARA (Tingni Tara)

Caño de la llanura miskita que desagua en el río Coco cerca de Sáupuka. Afluente del río Likus. Río que corre al N. de Krukira.

Significa “caño grande”.

TINGNI YAMI (Tingni Yami)

Afluente del Nawawás, de la cuenca del río Coco.

Significa “caño de las garzas blancas”.

TISBA (Tisba)

Lomas en las cabeceras del río Tungla, cuenca del Wawa. De *tisba*, “ojoche”, y también “fruta de pan”.

TNATA BILA (Tnata Bila)

Laguneta que desagua en la laguna de Walpa, al S. de Sandy Bay Sirpi.

De *tnata-bila*, “que está al final del caño”.

TRAKIS (Trakis)

Llano y laguneta junto a la costa SO. de Páhara.

Trakis es una especie de árbol. Según Valle es *traka*, “garrapatas”.

TRAKIS BAY (Trakis Bay)

Bahía en la costa O. de Páhara.

Significa “bahía de los árboles *trakis*”.

TRIKO (Triko, Trikus)

Meandro abandonado del río Coco, cerca de Kum. Afluente del Milmito, cuenca del Wounta.

Es la flor de la caña silvestre y también una especie de bijagua.

TRINTARA (Trintara)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Waspám.
De *tring*, basura que arrastra la corriente; “breñal grande”.

TRINKULANG (Trinkulang)

Corto caño afluente del Wawasang.
De *tring*, basura flotante; *kulang*, especie de malva de flores rosadas: “que arrastra *kulang* flotante”.

TRUSLAYA (Truslaya)

Cerros al O. de Maniwatla y río cabecero del Siksikwás—Wawa.
De *truh-laya*, “río del pez carate”. (*Cichlasoma sp.*)

TUAPI (Tuapí)

Río y villa al NE. de Puerto Cabezas.
De *twas*, papaya; *pin*, comer: “donde se comen papayas”; o bien, *tuq*, tranquilo: “donde se come en calma”.

TUAPI BILA (Tuapi Bila)

Llano al S. de Krukira.
Significa “el caño de las papayas”.

TUARA (Tuara)

Llano, río y villa al O. de Páhara. Río por donde antiguamente desaguaba el río Likus hacia la laguna Páhara.
De *twara*, “antiguo”.

TUASKA BILA (Tuaska Bila)

Sitio junto al río Kukalaya, cerca del canal de Slimslim Bila.
De *twaka*, duro, difícil: “canal difícil de navegar”.

TUBA (Tuba)

Laguneta en la península de Set Net, al S. de Tasbapau-ni. Caño que desagua en el extremo sur de la laguna de Perlas.

Nombre indistinto dado al pez machaca (*Brycon*) y al guapote (*Cichlasoma*).

TUBAKUBAKLA (Tubakubakla)

Corto caño afluente del Prinzapolka; corre al SE. de Siu-na.

De *tuba*, machaca; *kuba*, especie; *kla*, río arriba; "especie de machaca que vive río arriba".

TUBALAYA (Tubalaya)

Laguneta al SE. de Wounta. Caño afluente del Kukalaya. Significa "río de las mojarras, machacas o guapojes".

TUBURUS (Tuburús)

Lagunita junto al río Prinzapolka, inmediata a su delta. Una de las vueltas del río Kukalaya.

El *tuburús* es el árbol de guanacaste (*Enterolobium cyclocarpum*).

TUHKRU (Tuhkru)

Barra litoral que da salida a la laguna de Bismuna.

De *tukrung*, "el elequeme" (*Erythrina*).

TUKUY MAYA (Tukuy Maya)

Bahía en la parte N de la laguna Páhara y canal que desagua en ella.

De *tutuk*, espeso, lleno de; *maya*, lodo, sedimento: "llena de lodo".

TULIMBILA (Tulimbila)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Sangsang.
De *tuling*, especie de junco; *bila*, canal; “canal de los car-
rizes”.

TULU WARBAN (Tulú Warban)

Llano al O. de Bismuna.
Significa “la vuelta de las oropéndolas”.

TULU WATLA (Tulú watla)

Islote en el extremo sur de la laguna de Bismuna.
De *tulú*, oropéndola; *watla*, casa: “nido de oropéndolas”

TUMARIN (Tumarín)

Sitio y vuelta del río Grande de Matagalpa, aguas abajo
de San Pedro del Norte.
De *tmaring*, “achiote” (*Bixa orellana*).

TUMTUM (Tumtum)

Caño cabecero del río Ibantara. Laguna cerca de Lam-
blaya, al O. de Puerto Cabezas. Amplio caño en la parte
N. del delta del Escondido, al O. de False Bluff.
El *tumtum* es el lirio acuático (*Nimphaea*).

TUMTUM BILA (Tumtum Bila)

Caño afluente del Bip Kawan Tingni. Caño cabecero del
río Tingni Tara.
Significa “caño del lirio acuático”.

TUNGLA (Tungla)

Afluente del Wawa, salto y cerro inmediatos. Sitio junto
al Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamba.
De *tungula*, grupo híbrido entre Prinzus y Miskitos.

TUNKI (Tunki)

Río que baja de Bonanza para engrosar al Bambana.
De *tungki*, “el chulín”, o “pez barbudo de agua dulce”
(*Rhamdia sp.*).

TUNU HILLKA (Tunu Hillka)

Lomas junto a los ríos Suñnilala y Wawa.
Significa “la colina del Tunu”, árbol de cuya corteza se
fabrica ropa.

TURMANO (Turmano)

Caño afluente del curso medio del Prinzapolka.
De *tura*, lagarto; *manis*, abundancia: “donde abundan
los lagartos”.

TUSILAYA (Tusilaya)

Poza en el río Kukalaya.
De *tusi*, caimito; *laya*, río: “río de los caimitos”.

TUSKRU SIRPI (Tuskru Sirpi)

Villa miskita junto al río Coco, vecina a Tuskru Tara.
De *tukrung-sirpi*; “la villa pequeña de los elequemes”.

TUSKRU TARA (Tuskru Tara)

Pueblo miskito sobre el río Coco, aguas abajo de Was-
pám.
Significa “la villa grande de los elequemes”.

TWAGKA PRUAM (Twagka Pruum)

Caño en el delta pantanoso del Ulang.
De *twanka*, la sábana; *pruum*, el muerto: “la mortaja del
difunto”.

TWIMAYA (Twimaya)

Caño que drena en la laguna Bismuna el área pantanosa adyacente.

De *twi*, llano; *maya*, lodo, sedimento: “breñal acuático”, “marjal”.

TWINATA (Twinata)

Llano junto al río Tuara.

De *twi*, llano pastura; *tnatas*, sin fin: “sabana grande”.

TWIDAKURA (Twidakura)

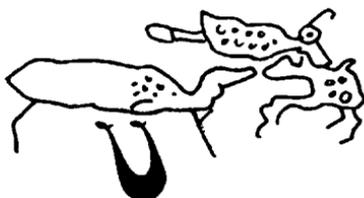
Llano al O. de Santa Marta.

Significa “la sabana”.

TYARA LAYA (Tyara Laya)

Laguneta junto al canal de Walpasiksa, en el delta del Prinzapolka.

De *tyara-laya*; “río de la doncella”.

**UBAN** (Uban)

Caño afluente del Tunki y cerro al O. de Rosita.

De *uhbanka*, “bramido, rugido”.

UHNUYA (Uhnuya)

Caño afluente del Kiáhara, en la llanura miskita.

De *uhunuya*, declive escarpado de arcilla roja, “zanjón”.

UHRAN (Uhran)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Living Creek.

Nombre del cacao silvestre.

UHRI (Uhri)

Villa miskita junto a Saklin y caño vecino.
Mismo significado que *Uhuri*.

UHUMBILA (Uhumbila)

Raudal sobre el Kukalaya y caño vecino. Sitio junto al Bambana, aguas abajo de Rosita.
De *uhum*, palmera de pantano, yolillo: “caño de los yolillos” (*Raphia sp.*).

UHURI (Uhuri)

Río que corre al N. de Krukira.
De *uhura*, “curandero”, “sukia”.

UKASKIRA (Ukaskira)

Raudal sobre el río Bambana.
De *ukatkirra*, “espumoso”.

UKRANG (Ukrang)

Río que desemboca en la ribera O. de la laguna Páhara.
De *uhrang*, el cacao silvestre.

UKULHU RANG (Ukulhu Rang)

Caño al S. de Dakura.
De *okuli*, gran sacerdote; *rang*, fraudulento: “sumo sacerdote impostor”.

ULANG (Ulang)

Río principal de la sabana miskita; desemboca en la laguna Páhara.
El *ulang*, es una especie de caldo espeso hecho de maíz o de yuca.

ULANG RIPA (Ulang Ripa)

Caño afluente del Wawa, corre aguas abajo de Santa Marta.

De *ulang-rip*, “el hervor del caldo”.

ULULAYA (Ululaya)

Caserío junto a Nina Yari.

De *ulu-laya*, “río de las avispas”.

ULWAS TARA (Ulwas Tara)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de Waspám.

Significa: “Los Ulwas (tribu sumu) grandes”.

UNKRA (Unkra)

Poza en el río Wawa, aguas arriba de Auas Tingni.

De *unku*, “por la orilla”.

UNRA BILA (Unra Bila)

Canal que comunica las lagunas Kaura Pura con la de Yulú-Karatá.

De *unra*, el borde; *bila*, canal: “el canal al borde”.

UNTA SAURA (Unta Saura)

Río que desemboca en la laguna de Krukira.

Significa “monte malo, maldito”.

UNTA TARA (Unta Tara)

Bosque entre el delta del Ulang y el llano de Lawan.

Pantano al NO. de la laguna Tala.

Significa “monte grande” o “espesura”.

UPLA PRAUN (Upla Praun)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg).

De *upla*, gente; *praun*, muerta: “gente asesinada”.

UPLAM (Uplam)

Cerro al N. de Rosita.

De *upam*, “buitre real”, “Rey de los Zopilotes” (*Sarcophagus papa*).

URAYA TAHARA (Uraya Thara)

Caño y laguneta junto al río Wankluma.

De *wraya*, la curva; *taira*, el bote, el cayuco: “la vuelta del bote”.

URIH POINT (Urih Point)

Punta en la costa E. de la laguna de Perlas (Pearl Lagoon Bottom).

Significa “la punta caliente”.

USKIRA (Uskira)

Pueblo en el área de Sandy Bay.

De *usi-kira*, “donde hay ñame” (*Dioscorea sp.*).

USKI (Uski, Usky)

Raudal en el Kukalaya y caño vecino.

De *uski*, “tarántula”.

USUPON (Usupon)

Afluente del Warkwark, también llamado Takia Bila.

Caño afluente del Suáhura. Caño afluente del Bliming Tara, de la cuenca del Wawa.

De *usupum*, el roble sabanero (*Tabebuia rosea*).

USWAIA (Uswaia)

Isla entre Kokerta y Li Dakura.

De *uswaia*, “donde brotan los cocos”.

UTLA ALMUK (Utle Almuk)

Llano de pinos al SO. de Bismuna y manglares junto a esta laguna.

De *utla-almuk*, “casas viejas”.

UTLA MASTA (Utle Masta)

Sitio junto al río Coco, inmediato a Living Creek.

De *utla-masta*, “la casa del maestro”.

**WAHAM TA** (Waham Tá)

Area pantanosa a la salida de Karatá.

De *waham-tá*, “la punta de las uvas de playa” (*Coccoloba uvifera*).

WAHATA (Wahata)

Llano junto al río Likus.

De *waha-tá*, “el extremo de las bijaguas” (*Calathea insignis*).

WAHAYAS (Wahayas)

Caño afluente del Likus.

Significa “bijagual”.

WAINGKA (Waingka)

Caño al O. de la laguna Tala y otro al N. del llano de Lawan.

De *waintka*, “el animal macho”.

WAINGKA LAYA (Waingka Laya)

Caserío junto a Kibra, en el área de Sandy Bay.
Significa “río del animal macho”.

WAKABAN (Wakaban)

Sitio junto al pueblo de Yulú.
De *waka*, buho; *bana*, caballete, techo: “la lechuza del techo”.

WAKAIRALAYA (Wakairalaya)

Laguneta que comunica con el río Makaukalaya.
De *wakaira*, especie de abeja amarilla ponzoñoza: “río de las abejas ponzoñosas”.

WAKAMBAY (Wakambay)

Cerro en las cabeceras del río Rawawás, en las fuentes del río Kukalaya.
Wakambaut es en la mitología miskita un espíritu malévolos que anda errante por las montañas.

WAKLING (Wakling)

Cerros en las cabeceras del río Usupon.
Es el nombre del mono capuchino, o carablanca (*Cebus capucinus*).

WAKNA (Wakná)

Afluente del Yaoya, en la cuenca del Prinzapolka.
De *wakmá*, especie de culebra, o del *Waksma*, el guás o halcón serpentario.

WALA TINGNI (Wala Tingni)

Caño afluente del Páhara Tingni, de la cuenca del Kurinwás.
Significa “el caño siguiente”.

WALAKAIRA (Walakaira, Gualacario)

Isla en el río Coco, cerca de Wiwilí (Jtg.).

De *walkaira*, “corriente silenciosa”.

WALALI (Walalí)

Playa al S. de Tasbapauni.

De *wala-lí*, “el otro río”.

WALPA (Walpa)

Villa miskita y laguneta entre Sandy Bay Sirpi y la Barra del Río Grande. Loma sobre el camino a Bismuna.

Significa “piedras” o “pedregoso”.

WALPA BULNI (Walpa Bulni)

Correntadas del Wawa, aguas abajo de la desembocadura del Tungla.

Significa “piedras pintadas” o “pinturas rupestres”.

WALPA MINA NANKAN (Walpa Mina Nankan)

Canal que comunica Sikia Pakia Bila con Papta Wapni Bila.

Se traduce por “las huellas en las rocas del charquito”.

WALPASIKSA (Walpasiksa)

Uno de los caños principales en el delta del Prinzapolka; también llamado Prinzawala y pueblo en la desembocadura.

De *walpa-siksa*, “piedras negras”.

WALPASIKSA AWALA (Walpasiksa Awala)

Caño que comunica a la laguna de Kiara con el delta del Prinzapolka.

Significa “el canal de las piedras negras”.

WALPA SIRPI (Walpa Sirpi)

Area pantanosa al O. de Nina Yari.

Significa “rocas pequeñas”.

WALPA TASTA (Walpa Tasta)

Afluente del Sungsung, en la cuenca del Wawa.

De *walpa-tanta*, “tablón de piedra”; o de *Walpa-tastas*, “rocas de las ardillas”.

WALPATARA (Walpatara)

Salto sobre el río Tungla, antes de desembocar en el Wawa.

Significa “peñón grande”.

WALPA TINGNI (Walpa Tingni)

Llano y caño al S. de Páhara.

Significa “caño pedregoso”.

WALPAKIRA (Walpakira)

Llano al NO. de Santa Marta.

De *walpa-kira*, “donde hay rocas”.

WALPIARE (Walpiare)

Raudales sobre el río Kukalaya.

De *walpa-arings*, “roca en forma de cuerno”.

WAMBLAN (Wamblán)

Río afluente del Coco, aguas abajo del Poteca; sitio y comarca adjuntos (Jtg.). Cerro al N. del macizo de Kilambé (Jtg.).

De *uamblán*, “el platanillo hembra” (*Heliconia sp.*).

WANAR KABAN (Wanar Kaban)

Bahía en la costa E. de la laguna Páhara.

De *wangkar*, perdiz; *kanbai*, arrear: “perdiz espantada”.

WANGKI (Wangki)

Nombre miskito del río Coco y de todos los que habitan sus riberas, desde el Bocay hasta su desembocadura. Significa “enorme”, “grandioso”.

WANI BUNATA DAKURA (Wani Bunata Dakura)

Islote junto a la salida de la laguna Dakura. Significa “isla de las nueces del árbol wanni”.

WANI TINGNI (Wani Tingni)

Caño en la costa O. de la laguna Bismuna. De *wangni-tingni*, “el caño curvo”.

WANKARLAYA (Wankarlaya)

Serie de lagunitas junto al río Grande de Matagalpa, entre Makantaka y Limbaika y caño vecino. De *wangkar*, perdiz; *laya*, agua: “en el agua de las perdices (*Tinamus major*)”.

WANKLUMA (Wankluma)

Río que corre paralelo al litoral del Caribe, al S. de la boca del Prinzapolka, desembocando al N. del Sanglaya. Laguneta vecina. De *wan*, donde hubo; *klunak*, especie de grama: “donde hubo grama”. Según Valle deriva de *Wonklúa*: “nuestro ombligo”.

WANSI WALPAYA (Wansi Walpaya)

Sitio a orillas del Bambana. De *wangsuk*, macho grande de la iguana; *walpa*, piedra: “la roca del garrobo”.

WARBANTARA (Warbantara)

Río que desemboca en la laguna Karatá.

De *warban*, torcido; *tara*, grande: “río con vueltas grandes”.

WARI TINGNI (Wari Tingni)

Afluente del Moko Tingni, de la cuenca del Coco.

De *wari*, jabalí: “el caño de los sahinós”.

WARIWATLA (Wariwatla)

Caño que desemboca en la laguna Panachún, el S. de Limbaika.

Significa “la madriguera de los sahinós”.

WARKANLAYA (Warkanlaya)

Caño que desagua en la ribera O. de la laguna de Bismuna.

Significa “el río de los guerreros”.

WARKWARK (Warkwark)

Río que comunica las lagunas Yulú y Karatá con el río Kukalaya.

De *warwai*, enroscado, torcido: “río con muchas vueltas”.

WARNATA (Warnata)

Caño en la sabana miskita, afluente del río Kasawista. Corto caño al S. de Dakura.

De *war*, pleito; *tnata*, fin: “donde se terminó el pleito”.

WARWAN TARA (Warwan Tara)

Curva del río Kurinwás, cerca de la confluencia del Comatingni.

De *warban-tara*, “la gran vuelta”.

WASAKLA (Wasakla)

Cerros ubicados entre el Siksawás (Wawa) y el Akawás (Kukalaya).

De *wasakla*, “chachalacas”.

WASBANWAYLA (Wasbanwayla)

Conjunto de cuatro colinas al S. de Palo Yumpa.

De *wasbai*, chiflar; *waila*, culebra: “culebra zumbadora”.

WASKATARA (Waskatara)

Caño afluente del Kurnog, en la sabana miskita.

De *waska-tara*, “chacalines grandes”.

WASLA (Wasla)

Pueblo miskito junto al río Coco, aguas abajo de Waspám.

Significado desconocido.

WASLA SIRPI (Wasla Sirpi)

Caño afluente del Kurnog.

WASMINUNA (Wasminuna, Wasminona)

Reciente villa miskita, ubicada entre Rosita y el río Kukalaya.

Posiblemente *wahsi-unni*; “la ribera de los cangrejos”.

WATAPARA (Watapara)

Sitio al N. de la laguna de Kauro Pura.

De *Watla-param*, “casa o lugar espacioso”.

WAULA TAKAN (Waula Takan)

Corto caño afluente del Warkna-Yaoya-Prinzapolka.

De *waula*, boa; *takai*, salir: “donde salen las boas”.

WAULALAYA (Waulalaya)

Laguneta cerca de Lamblaya. Caño afluente del Tasina-Warbantara, de la cuenca de Karatá.

Significa “el río de las boas”.

WAWA (Wawa)

Uno de los principales ríos de la Costa Atlántica; barra y pueblo en su desembocadura.

Wawa es el nombre del sauce.

WAWAYAPIT (Wawayapit)

Vuelta en el río Prinzapolka, entre Alamikamba y Limbaika.

De *wauaia-pitpan*, “donde se sacuden los pipantes”.

WAYRUNERO (Wayrunero)

Sitio junto al Bambana.

De *wairu*, un cangrejo peludo: “colector de cangrejos”.

WILWIL TINGNI (Wilwil Tingni)

Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana.

De *wilwil*, “la larva del zancudo”.

WINGKU PRUKA (Wingku Pruka)

Afluente del Okonwás y cerro vecino; cuenca del Bambana.

De *wingku*, oso colmenero, perico; *pruanka*, morir: “donde murió el perico”. (*Tamandua sp.*)

WIRA PAHANI (Wira Pahani)

Sitio en el río Coco, aguas arriba de Laimus.

De *wira*, carga, pesado; *pahani*, perezoso, dejado: “la carga que se quedó atrás”.

WIRWIR (Wirwir)

Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás.

Es una especie de ave acuática: “gallito de playa” (*Jacana spinosa*).

WIRWIRLAYA (Wirwirlaya)

Caño cabecero del Siksikwás. (Wawa).

Significa “caño de las aves *wirwir*”.

WISTITING (Wistiting)

Cerro al N. del río Bambana.

Es el nombre del pizote (*Nasua narica*).

WIWAS SIRPI (Wiwás Sirpi)

Caño afluente del Wawa, junto al llano de Kumba.

De *wiswis-sirpi*; “el caño pequeño del tigüís” (*Jacana*).

WIWINAK (Wiwinak)

Villa y caño junto al río Coco, aguas arriba de la bocana del Waspuk.

De *wiwi*, zompopo; *naka*, nido: “zompopera”.

WIWINIK POINT (Wiwinik Point, Wiwi Neck Point)

Angosto pasaje que comunica las lagunas de Perlas y Pearl Lagoon Bottom.

Hibridismo miskito-inglés: “punto de la angostura de los zompopos”.

WOL TA (Wol Tá)

Ensenada en la ribera N. de la laguna Páhara.

Significa “la punta inmediata”.

WOUNTA (Wounta)

Laguna litoral al S. de Karatá, donde desemboca el río Kukalaya. Villa situada en la desembocadura de la laguna en el mar.

De *unta*, “monte”.

WULAWALA (Wulawala Gulawala)

Caño afluente del Usupon.

De *waula-awala*, “la corriente de la boa”.

**YABAL TARA** (Yabal Tara)

Uno de los caños que comunica las lagunas de Bismuna y Bismuna Tara.

Significa “ramal grande”.

YAHAL KIRA (Yahal Kira)

Llano y caño al E. del río Ulang.

De *yahal-kira*, “que tiene hoja-chigüe” (*Curatella americana*).

YAHUK (Yahúk)

Cascada a lo ancho del río Waspuk, unos 8 km. antes de su desembocadura.

Significa “donde rompen las aguas”. Según Valle es vocablo paya y significa “danta”.

YAKAL LULAN (Yakal Lulan)

Caño afluente del Suáhura (Ulang).

De *yakal-luan*, “donde pasan los gavilanes”.

YAKALTARA (Yakaltara)

Sitio entre los ríos Uhumbila y Kukulaya.

De *yakal-tara*; “gavilán grande”.

YAKAL WARBAN (Yakal Warban)

Conjunto de meandros sobre el río Bambana.

Significa “las vueltas de los gavilanes”.

YALAM TINGNI (Yalam Tingni)

Caño afluente del río Likus.

De *yalam-tingni*, “caño de los cedros”.

YAM LUPIA (Yam Lupia)

Extenso llano al O. del delta del Ulang.

De *yami-lupia*, “la garza pequeña”.

YAMI BILA (Yami Bila)

Canal que desagua el pantano Paksi, al S. de Laimus Lagoon.

Significa “el canal de las garzas blancas”.

YAMI TINGNI (Yami Tingni)

Islotes en el caño Bila Lupia, al E. de Krukira.

De *yami-tingni*, “el caño de las garzas”.

YAMTIWAN (Yamtiwan)

Afluente del río Slim, en la sabana miskita.

De *yami-tiwaia*; “donde desaparecen las garzas”.

YAPTARA BILA (Yaptara Bila)

Caño lateral del río Coco, entre Tuskru Tara y Tuskru Sirpi.

De *yapti-tara*, la gran madre: “caño de la Gran Madre”, ser mitológico.

YARI AWALA (Yari Awala)

Río y amplio caño que comunica al río Makakalaya con el Walpasiksa, en el delta del Prinzapolka.

Significa “la corriente del Yari”, un árbol de fruto rojizo aceitoso.

YARI SAKA (Yari Saka)

Laguneta al N. de Krukira.

Significa “en el paso de los árboles de Yari”.

YARNATA (Yarnata)

Pantano junto al río Coco, al S. de Klampa.

De *yaras*, no dado, no encontrado; *tnata*, el extremo: “que no tiene fin”.

YASLAM BILA (Yaslam Bila)

Estero en la laguna de Bismuna.

De *yaslam*, el viento del Noreste: “caño del alisio del NE.”

YASLAM UNTA TA (Yaslam Unta Tá)

Punta en la costa S. de la laguna de Bismuna.

Significa “punta del monte donde sopla el viento del Noreste”.

YAYA (Yáya)

Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás.

Es una especie de avispa.

YERI (Yeri)

Laguneta en el área pantanosa al SE. de Wounta.

De *yari*, “alargada”.

YILNA (Yilna)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Living Creek.

Significado desconocido.

YUKUAIKA LAYA (Yukuaika Laya, Yukuaikalawa)

Uno de los nombres miskitos del río Escondido.

De *yukukaika*, lugar para esconderse; *laya*, corriente: “corriente para esconderse (los piratas)”.

YULNATA (Yulnata)

Río afluente del Ulang. Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Tuskru Sirpi.

De *yulu*, caoba, *tnata*, extremo: “en el extremo de las caobas”.

YULPRUHAN (Yulpruhan)

Llano al SO. de la laguna de Páhara.

De *yul*, perro; *pruhan*, muerto: “los perros muertos”.

YULAWALA (Yulawala)

Río de Maniwatla, afluente del Wawa.

Significa “la corriente del perro”.

YULA TINGNI (Yula Tingni)

Río afluente del Lawira, de la cuenca del Prinzapolka.

Lo mismo que Yulu Tingni.

YULU (Yulú)

Villa al O. del Wawa y Dakban. Laguna comunicada con la de Karatá, al S. de Puerto Cabezas.

De *yulu*, “caoba” (*Sweitenia macrophylla*).

YULU BILA (Yulu Bila)

Area pantanosa junto a la laguna de Kukalaya.

Significa “el canal de las caobas”.

YULU KIRA (Yulu Kira)

Río afluente del Prinzapolka, al inicio de su delta.

De *yulu-kira*, “donde hay caobas”.

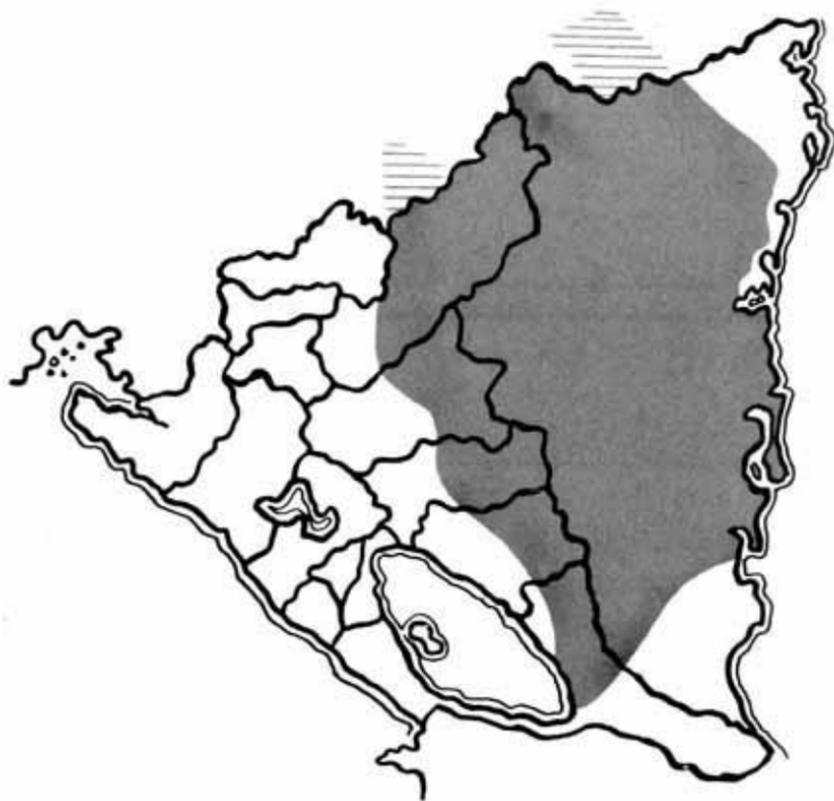
YULU TINGNI (Yulu Tingni)

Caño afluente del Lawira. Uno de los principales afluentes del Layasiksa. Caño afluente del Wawa. Caserío al NO. de Puerto Cabezas. Afluente del Awas Tingni. De *yulu-tingni*; “el caño de las caobas”.

YUMPA (Palo Yumpa)

Caserío junto al río Coco, aguas abajo de la boca del Waspuk; antes llamado Singil o La Esperanza. Significa “los tres palos”.

LOS SUMUS



Territorio donde se hablaba el idioma Sumu

LOS SUMUS

Junto con los Miskitos y los Rama, los Sumus integran las tribus autóctonas que ocupan la vertiente caribe de Nicaragua. Viven dispersas en medio de una región cálida y húmeda, donde cruzan caudalosos ríos que se dilatan para formar pantanos, deltas y lagunas litorales. La vegetación corresponde en su mayor extensión a selvas tropicales, interrumpidas en algunos lugares por sabanas de pinos esparcidos.

La relación entre Sumus y Miskitos es, en todos los órdenes, más estrecha que la existente entre ambas tribus y los Rama. Los Miskitos ocuparon con preferencia las lagunas que bordean la costa litoral, desde el Cabo Gracias a Dios hasta la laguna de Perlas y ambos márgenes en el curso superior del río Coco. Los Sumus, en cambio, se extendieron tierra adentro, siguiendo las corrientes río arriba, hasta las primeras estribaciones montañosas de la Región Central. Los Rama, a su vez, han quedado confinados a un islote en la laguna de Bluefields, existiendo algunos grupos dispersos en las cuencas de los ríos Punta Gorda y Maíz, como remanentes de una tribu que en otros tiempos ocupara toda la esquina sureste de Nicaragua.

Con ilimitadas posibilidades para cazar y pescar entre selvas y ríos, los Sumus manifiestan notables habilidades como boteros, arponeros y flecheros, actividades que realzan su tendencia hacia la vida nómada; a montar albergues transitorios en las vegas de los ríos y muy rara vez a formar

asentamientos permanentes. No existen villas sumus, a la manera de las miskitas, sino algunos cobertizos de palma desperdigados río arriba, o pequeñas chozas aisladas entre las espesuras selváticas. Sin embargo, a raíz de la acción misionera de la iglesia morava, surgieron en el presente siglo algunos pueblos como Musawás, Kuábul y Wasakín, alrededor del distrito minero de Bonanza, donde los indígenas han asimilado y aprovechado las ventajas de "la civilización", adquirido algunos bienes materiales y aprendido inglés o español, o ambos, además del miskito que muchos de ellos hablan o entienden. En Musawás, antes de 1979, lograron concentrarse más de un millar de Sumus, pero debido a las confrontaciones militares que posteriormente plagaron el área, algunos de estos sitios han sido evacuados y la población dispersada.

Un poco de historia

A juzgar por la distribución de los nombres geográficos, que aún siguen bautizando ríos, cerros y diversos sitios, el territorio antiguamente ocupado por los Sumus cubría una extensión equivalente a casi un 40 o/o de la superficie actual de Nicaragua, sin contar con la región vecina al río Patuka que en el presente forma parte de Honduras. En nuestro país el territorio sumu se extendía a lo largo del curso medio del río Coco y sus principales afluentes: Bocay, Lakus y Waspuk (donde está congregada una notable parte de las toponimias indígenas); las estribaciones de la serranía Isabelia; las cabezas de los ríos Wawa, Kukalaya, Bambana y Prinzipolka; el valle del Iyas y cuenca del Tuma; la del río Grande de Matagalpa (llamado Kiwaska, en sumu), aguas abajo del llano de Olama; los ríos Kurinwás y Wawasang, que desembocan en la laguna de Perlas y los de la cuenca de la laguna de Bluefields, en especial el Sikia, Mico, Escondido y Kukra, hasta limitar

con el territorio de los Ramas que se extendía del Punta Gorda (antes llamado río de los Rama), hacia el sur.

En el sentido Este-Oeste el territorio sumu comprendía desde las márgenes de las lagunas de Perlas y Bluefields, tierra adentro, hasta las alturas montañosas de los actuales departamentos de Jinotega, Matagalpa, Boaco y Chontales. El límite occidental lo determinaba la transición de las selvas a las sabanas semihúmedas, donde la pluviosidad anual baja a los 2000 mm. de lluvia. Este era también el antiguo límite de la dominación española, cuyos habitantes denominaron como "Caribes" a los Sumus.

Tradiciones muy antiguas se refieren al origen común de Sumus y Miskitos y a su poblamiento original en la región de los lagos, de donde fueron expulsados —según testimonio de estos indígenas— por tribus invasoras y más aguerridas que procedían del norte. Refugiados primeramente en el área de Chontales fueron luego empujados hacia las selvas de la Costa Atlántica, donde finalmente se regaron y dispersaron hasta alcanzar el litoral caribe.

Se supone que la diferenciación entre Sumus y Miskitos no se remonta más allá de unos cuantos siglos, ya que ambas lenguas comparten muchos vocablos, además de costumbres y creencias idénticas. La separación se volvió más profunda cuando los Miskitos entraron en contacto con traficantes y piratas, en los siglos XVII y XVIII. Dotados con armas de fuego subyugaron a las tribus vecinas, incluyendo a los Sumus, a los que empujaron al interior, quedando entonces amos y señores del litoral, desde Belice hasta Panamá. La penetración miskita aguas arriba del río Coco parece ser un evento que tomó lugar a partir del siglo pasado, organizándose una serie de villas riberinas hasta el límite de los primeros raudales, arriba de los cuales la influencia sumu predomina.

No existen datos estadísticos confiables que se refieran a la población sumu. Eduard Conzemius, en su clásico estudio etnográfico estimaba que existían de 3.000 a 3.500 sumus en 1920. El barón Götz von Houwald (quien publicó recientemente un Diccionario Sumu-Español), estima la población actual en unos 15.000. La dificultad de las estimaciones radica en parte en la absorción de grupos sumus dentro de la población rural que procede del occidente de Nicaragua y que en progresivas migraciones ha venido empujando la frontera agrícola y colonizando el antiguo territorio de los Sumus. También algunos de éstos se han mezclado con sus anteriores aliados los Miskitos.

Las diez subtribus

El término Sumu es de reciente acuñación. Los viejos documentos coloniales hablaban de ellos como "caribes". Los piratas los llamaban Albawinas y los anteriores miskitos Lalantas, o "cabezas chatas", por la costumbre ancestral —hoy abolida— de deformar la cabeza a los infantes. Los Miskitos actuales les llaman colectivamente Sumus (a veces escrito como Sumoos, Smoos, Smus, por los autores ingleses). Otros investigadores limitan esta denominación a los dos grupos principales: los Twahkas y Panamakás, que aún subsisten en el área de Bosawás (Bocay-Saslaya—Was-puk), aunque modernamente el término se aplica indistintamente a los otros grupos, incluyendo a los Ulwas, quienes todavía sobreviven en el río Sikia y cuya lengua muestra algunas diferencias con la de los subgrupos mencionados. No obstante las variadas inflexiones lingüísticas el idioma sumu es mutuamente inteligible entre los pocos grupos que han logrado sobrevivir.

Twahkas, Panamakás y Ulwas son las tres principales subtribus sumus. Los Bawihka y Kukras están al borde de la extinción. El resto, Prinzu, Yusku, Boa, Silam y Kum, se extinguieron entre los siglos XVII y XVIII, o fueron absorbidos genética y culturalmente por las otras subtribus y por los Miskitos.

Los Twahkas (Twaka, Toakas, Tawaskas), habitan en el río Patuka y el curso medio del río Coco, entre sus afluentes Lakus y Waspuk; posteriormente invadieron las cabeceras de los ríos Wawa y Kukalaya.

Los Panamaka viven en las márgenes del río Bocay y sus afluentes Wina y Amaka, así como en las cabeceras del río Waspuk y Prinzapolka.

Los Ulwa (Ulvas, Woolvas, Ulwas), se establecieron en el amplio territorio entre los ríos Grande de Matagalpa y Punta Gorda; se encuentran actualmente reducidos a la cuenca del Sikia, principal afluente del Escondido. Squier, Froebel, Levy, Pim y Belt se refieren a ellos.

Los Bawihka se encuentran confinados a la cuenca del Bambana. Los Sumus de Wasakín son sus descendientes. Sus dominios llegaban antes hasta el río Wawa, de donde fueron desalojados por los Twahkas. Los Miskitos los llaman Sumu Sirpi, "los pequeños Sumus" y se han mezclado con ellos en tal forma que los han influido genética y culturalmente.

Los Kukra ocupaban anteriormente la parte central costera del litoral caribe, distribuidos alrededor de las lagunas de Perlas y Bluefields, y desde el río Grande, al norte, hasta el Kukra, al sur. Cuenta Conzemius que habiendo capturado algunos cortadores de hule a ciertos de estos indígenas, en la región de Kukra Hill, la tribu optó por internarse en la mon-

taña, donde entraron en contacto con los Ulwas, con los que se fusionaron. En Laguna de Perlas quedaron algunos que también se mezclaron con los Miskitos. Quizás sobrevivan algunos ancianos que todavía hablan el dialecto.

Los Prinzu (Prinsus o Prinzapolkas) vivieron en la cuenca del gran río homónimo. Los pocos que quedaron se mezclaron con los Miskitos, dando origen a los Tuñla o Tungla, quienes hablan un miskito corrupto por influencia materna pero aún conservan las costumbres de sus padres sumus.

Los Yuskus (Yuskos, Yaoscas), habitaron entre los ríos Bocay y Tuma; fueron exterminados durante las guerras que sostuvieron con los otros sumus.

Los Boa (Boas, Boaj, Boacos), vivieron en el curso medio del río Grande de Matagalpa y sus afluentes Olama, Murra, Kisaura, Paiwas y Tipilma. Eran tenidos por sabios, por sus conocimientos en las artes de la hechicería. Algunos autores los consideran una subdivisión de los Ulwas.

Finalmente, los Silam y Kum eran dos subgrupos pequeños y según Conzemius habitaron el río Waspuk. Existe, sin embargo un par de toponimias que mejor los ubican: Silamwás, nombre de un río que corre al norte del cerro Babá, entre el Bocay y el Amaka; y el cerro y río Kum, afluente cabecero del Iyas, cuyo valle está entrampado entre los altos macizos de Sinika y Saslaya.

El estudio más completo sobre los Sumus es sin lugar a dudas la obra de Conzemius: *Ethnographical Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*, publicado en 1932 por el Bureau of American Ethnology, de la Smithsonian Institution en Washington. En el aspecto lingüístico se encuentra extensa bibliografía, resumida por el ba-

rón von Houwald en su "Diccionario Sumu-Español" (Ministerio de Educación, Managua, 1980), donde además se ofrecen interesantes indicaciones sobre la gramática sumu.

La relación de las lenguas miskitas, sumu y matagalpa (Misumalpán), ha sido ya establecida por varios lingüistas, como parte del tronco Macrochibcha.

Nombres geográficos sumus

Según von Houwald, los Sumus no usan vocablos absolutos o abstractos, utilizando más bien paráfrasis, de acuerdo con su experiencia, imaginación y capacidad de expresarse en forma concisa. Esto parece ser cierto cuando se refieren a objetos que no son propios de su cultura. Un estribo, por ejemplo, es arás-kau-kilwi-makalki-staknin-dini, lo que literalmente se traduce por caballo-para-montar-zapato-forma-cosa, o sea "cosa en forma de zapato que sirve para montar a caballo". En algunas toponimias se hace necesario descifrar la paráfrasis; por ejemplo, Winunawás que se descompone en win, aire; nuhni, grande y was, río: "río donde sopla fuerte el viento". De la misma manera Tawaskai Parasni viene de ta, curso; waskanin, baño y parasni, vigoroso: "corriente caudalosa (peligrosa) para bañarse". Kirrau Uhpani deriva de Kirrama, fuga; uhu, pájaro y pani, sitio: "lugar donde se (nos) escapó el pájaro". Panturuna, de pan, madera; turuh, res y nuhni, grande: "(donde hay) yugos grandes para las reses". Desde luego, siempre hay posibilidades de interpretaciones erróneas, especialmente con aquellos nombres extraídos de los mapas topográficos cuya nomenclatura fue copiada "a oídas" por alguien cuya lengua madre no era la sumu.

Fuera de estos nombres descriptivos referentes a sitios cuyas características geográficas se repiten o se parecen, o

que involucran acciones o actitudes para ser contadas o memorizadas, una gran mayoría de las toponimas se componen de sustantivos y adjetivos de sencilla traducción, como el caso de Pancasán (de pamka, danta y asang, cerro), “el cerro de las dantas o de los tapires”; Musawás (musa, guapote y wás, río), “el río de los guapotes”; Tisba Kalanza (de tisba, “ojoche” o “árbol de pan” y kalangsa, isla), “la isla del árbol del ojoche, o de la fruta de pan”; Yakal Panani, de yakal-pauni, “gavilán rojizo”, etc.

Menos frecuentes son los vocablos simples como Burimak, que puede ser traducido por “guayaba”, “guayabas” o “guayabal”, Pilán (cornizuelos), Muluco (sahinos), Tuburús (guanacastes) Kungskung (mono congo), etc., relacionados con las especies de la flora o la fauna del lugar; o con simples adjetivos que reflejan la condición del accidente geográfico, o particularidad del sitio, como es el caso del río Damna (“dulce”), del cerro Piñol (“pelado”) o de la corriente Kepi (“rocosa”).

Algunos vocablos aceptan más de una interpretación: Timulí bien puede derivar del sumu tim-ulí, “oropéndola mansa”; o del miskito timu-lí, “río oscuro”. Wasaka, del sumu wasak, “chicha, cususa”; o del miskito wasakla, “chachalaca”. Esto es igualmente válido dentro de la misma lengua sumu, como es el caso de Waslala que bien puede significar was-lala, “río del dinero” o “del comercio, trueque”, o ser la contracción de la frase was-lalahni, “río de aguas amarillentas”. Masigue, de ma-siwi, “jabalí solar” (“que anda de día”) o la interpretación de Alfonso Valle massi-kí, “peñón del caracol”, por su forma apuntada. Términos como Taswa, Taswás, Tawa y Tawas, cuatro toponimias muy similares que tienen cada una sus propios significados y su impropia grafía en los mapas, pueden conducir a interpretaciones erróneas.

Geografía y naturaleza

Casi todos los nombres que hemos logrado entresacar de los mapas topográficos (escala 1:50,000) elaborados por el anterior Instituto Geográfico Nacional (hoy Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, INETER), como toponimias sumus, reflejan claramente el carácter del ambiente natural donde viven los Sumus, así como los elementos más evidentes que conforman el Reino Animal y Vegetal que los envuelve. Transportándose frecuentemente por los ríos, superando los raudales, atravesando las montañas, los Sumus han identificado sus derroteros según los ríos (wás), los raudales (kitán), las rocas que sobresalen en la corriente (ki, kipa), las islas interpuestas (kalangsa), los cerros (asang), las crestas o filas montañosas (kung), donde existen trochas o pasajes.

La vida anfibia, alternando sus actividades entre la pesca y la caza, se refleja en los nombres geográficos tales como Kurinwás (río del pipante o cayuco), Anturrukma (coger peces roncadores), Asanciban (cerro de las flechas), Inawaska (poza para cazar), Iyawás (río del cazador), Kalimapanka (danta herida), Kisiksik (peña donde se esconden chacalines), Lawás (río de la javalina), Pamuk Karzak (donde la pesca es segura), Sibanwás (río de las flechas), Sokoyarawni (cerbatana de bambú), Umbra Sumal, (imitación de bramido), Wanawás (río del barbasco), etc.

Algunas toponimias se refieren al tipo de pesca que se encuentra en los ríos: bilam, sardinas; musa, guapotes; kalwa, robalos; rukruk, roncador; pahwa, mojarra; tapam, sabalete, etc. En los bancos arenosos coleccionan huevos de lagarto (yapu), sorprenden iguanas (kama) asoleándose y alguna que otra tortuga (balala, kuskus, kuá). Con frecuencia cruzan en medio de la corriente las boas (waula) o las nutrias (wilu) y en las riberas suelen observar a las garzas (yami), los venados

(sana) y las guardatinajas (wía). No es raro sorprender en una poza a un par de dantas (pamka) jugueteando entre el agua.

Otras toponimias revelan las experiencias de los sumus cuando se internan en la selva, donde escuchan el rugido de las fieras (nawah), perciben el olor almizclado de los sahínos (siwi), reconocen la huella del oso hormiguero (karkim), excavan los agujeros de los cusucos (ukmik) y taltuzas (kadal). Sobre las ramas ven correr a las ardillas (butsuk), colgar inmóviles a los perezosos (um). Conocen los hábitos rapaces de los pizotes (wistang) y de las comadreas (kisnini). Distinguen los nidos de las diversas clases de avispas (baba) y abejas (amaka), etc.

En el mundo de los insectos, que en estas selvas existen en gran variedad, siguen a las columnas de hormigas (tadang), a los zompopos (isdam) y evitan la ponzoña de la que llaman balas. Reconocen gran diversidad de mariposas (sais) y libélulas (sir).

Entre las aves buscan los nidos de las lapas (au), cotorras (kayah) y loras (rauha), cuyos estridentes chillidos son a veces imitados por las urracas (payak). Se deleitan con el gorgojo de las oropéndolas (ulí, tulú); temen en cambio al canto del pijul (tika), de la lechuza (wauya) y del alcaraván (yaling). Frecuentemente ven a los gavilanes (yakal), llevando una paloma (butku) entre sus garras.

Algunos entre los nombres geográficos hacen alusión al mundo vegetal. Los Sumus conocen muy bien los árboles de la selva, los frutos comestibles, las plantas medicinales. La ceiba (panya), el ojoche (pisba), el guapinol (kipi), el níspero (iban), zapote (sipul), cedro macho (saba), chilamate (sang-sang), etc. También reconocen y dan diferentes usos a las palmeras: del pijibaye (supa) hacen arcos y flechas, de la paca-

ya (tapal) hacen cenizas para extraer sal, del corozo (suyat) y de la palma kaska techan sus chozas, etc. Confeccionan tejidos con la corteza del tunu; saben extraer la resina del palo de hule (tahsa) y sacar la fibra de la pita (kara). Además de las frutas y tubérculos que encuentran en la selva han aprendido a cultivar parcelas sobre las riberas aluviales de los ríos, produciendo ayotes (atis), yuca (malai), quequisque (wilis), batatas (pai), etc. También plantan árboles frutales como guineos (inkinis), papayas (ulmak), aguacates (sikia), guayabas (burimak) y jocotes jobos (walak).

Aficionados a las aventuras, los Sumus han dado nombres peculiares a diferentes accidentes geográficos donde éstas tuvieron lugar. Se encuentran toponimias con las siguientes traducciones, por ejemplo; "donde cayó el puma", "donde trepan las dantas", "donde vuelan las garzas", "donde abunda el bambú", "donde los remolinos tragan", "donde el lodo hunde", "donde la corriente arrastra", "donde se puede pasar la noche", etc., que tienen a veces intención de consejo o de advertencia.

Algunos de estos nombres reflejan el carácter supersticioso de los indígenas; la creencia en seres fabulosos que habitan en los ríos, selvas y montañas, como el dios del trueno, Alwana, y su enemigo mortal Kiawa, el fantasma Wakumbay, la sirena Wasirum, que hunde embarcaciones y la anguila devoradora Liwas, etc. Dentro de esta misma concepción existe el Duiwas, "el río maligno"; Makantaka, "donde se originó la simiente"; Masantaka, "donde aparecen sombras"; Kilaika, la "roca que da reflejos" y otros tantos sitios que tienen que ser evitados o, por el contrario, considerados como sagrados de acuerdo con las antiguas creencias. Conzemius describe algunos ejemplos sobre tales supersticiones, muchas de las cuales son compartidas también por los Miskitos. Los animales, especialmente aquellos objeto de cacería, suelen tener un

“dueño” o “amo” y el éxito en la caza del tal o cual especie tiene mucho que ver –según sus creencias– con la voluntad de ese dueño para el cazador.

He logrado recopilar e interpretar unas 550 toponimias de procedencia sumu revisando los mapas topográficos. Estamos seguros que tal cantidad se puede duplicar o triplicar el día que se levanten mejores censos. En la Costa Atlántica existen muchos cerros y ríos de cierta importancia cuyos nombres no fueron registrados por los cartógrafos, especialmente en aquellos lugares remotos o inaccesibles; sitios para nosotros desconocidos o impenetrables pero familiares para la gente de esta cultura, quienes durante varios siglos han hecho de estas montañas y ríos la razón de su subsistencia y de su propia sobrevivencia.

**AGUILASAN** (Aguilasán)

Sitio entre Camoapa y Boaco viejo (Bc.).

Término híbrido español-sumu: *águila-asang*, “cerro del aguilucho” (Yakalasang en sumu). Antiguo nombre del cerro Mombachito, pico que se destaca al NO. de Camoapa.

AKAWAS (Akawás)

Uno de los principales afluentes del río Kukalaya. (Zy.).

De *aka*, “tabaco”; *was*, “río”: “río del tabaco” (V).

ALALTANI (Alaltani)

Sitio junto al río Kaska, cuenca del Waspuk (Zy.).

Probablemente deriva de *ala*, “collar” y *tihni*, “pesado”: “collar pesado”; o *al as palni*, “lugar solitario”.

ALATIS (Alatis)

Cerro junto al río Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

Del sumu *ati*, “ayote”.

ALO (Aló)

Río afluente del Labú y comarca al SO. de Siuna (Zy.).

De *al-u*, “la casa del hombre” (HR).

AMAKA (Amaka)

Uno de los principales afluentes del río Bocay (Jtg.) Caño afluente del río Sinika (Zy.).

Significa “abeja” y “miel”.

AMAKI (Amaki)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de San Carlos (Zy.).

De *amak-uni*, “colmena”.

AMAYWAS (San Andrés de Amaywás)

Localidad cerca de la confluencia del Bocay y el río Coco (Jtg.).

De *ama*, “maíz”; *was* “río”: “río del maíz”.

ANIBUSNA (Anibusna)

Sitio junto al río Waspuk, próximo al pueblo de Musawás (Zy.).

Deriva de *ani*, “trapo” y *busna*, “quemado”: “trapo quemado”.

ANTAKIRA (Antakira, Antequera)

Raudal del río Prinzapolka, al SE. de Siuna (Zy.). Isla del río San Juan, aguas abajo de Sarapiquí (RSJ).

De *antaman*, “buscar, coleccionar” y *kira*, “guásimo”; “donde se buscan palos de guásimo”. O bien, *anis-kirin*, “lugar molesto, como para alejarse” (HR).

ANTURRUKNA ASANG (Anturrukna Asang)

Cerro al S. de Musawás (Zy.).

De *anti*, “cazar, coger”; *rukruk*, “pez roncador” y *asang*, “cerro”: “cerro donde se cogen peces roncadores”.

APAWAS (Apawás)

Raudal sobre el río Grande de Matagalpa y caño vecino, aguas abajo de San Pedro del Norte (Zy.).

Del sumu *apahna*, “abierto, esparcido”; *awas*, “pino”: “pinos esparcidos”. Otra posibilidad: del miskito *apawa*, “lapas o guacamayas”.

ARTIWAS (Artiwas, Artigua, Atiwás)

Nombre antiguo del río Sucio, que pasa por Santo Domingo de Chontales (Cht.).

Ver Atiwás.

ARRAWAS (Arrawás)

Uno de los ríos cabeceros del Wawa (Zy.).

De *aras-was*, “río del caballo”.

ASANBAYBAY (Asanbaybay)

Caño afluente del Bocay, cerca de la confluencia del Amaka (Jtg.).

De *asang*, “cerro”; *baba*, “avispa”, “cerro de las avispas”.

ASANCIBAR (Asancíbar, Asansíban, Zanzíbar)

Valle al O. de Muymuy (Mtg.). Comarca al O. de Santo Domingo de Chontales.

De *asang-síban*, “cerro de las flechas, o de los flecheros”.

ASANCOR (Asancor, Asancorí)

Cerro al N. de Muymuy (Mtg.).

De *asang-kuru*, “cerro del tigrillo” (*Felis pardalis*). Según Valle es *asang-kurin*, “cerro en forma de canoa”.

ASANLALA (Asanlala)

Cerro en las cabeceras del río Lawás, de la cuenca Ulí-Prinzapolka (Zy.).

Proviene de *asang-lalahni*, “cerro colorado”.

ASANLIPIT (Asanlipit, Asang Lipit)

Cerro al O. de Musawás (Zy.).

De *asang-lipit*, “cerro delgadito”. (HR).

ASANG RARA (Asang Rara)

Cerro elevado en las cabeceras del río Ulí, al N. de Siuna (Zy.).

Deriva de *asang-rarah*, “cerro dentado” (HR).

ASANG SA (Asang Sá)

Cerro al O. de Musawás (Zy.).

De *asang-sah*, “cerro aserrado o del serrucho”.

ASANG SUBANI (Asang Subani)

Cerro en la confluencia del Kuábul y Pispís (Zy.).

De *asang-subangni*, “cerro apuntado”.

ASANG TUBAKNI (Asang Tubakni)

Cerro en las cabeceras del río Ulí, al N. de Siuna (Zy.).

De *asang-tubakni*, “cerro grueso”, “cerro grande”.

ASAWAS (Asawás)

Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana (Zy.).

Afluente del Ulí, de la cuenca del Prinzapolka (Zy.).

Vocablo híbrido miskito-sumu: *asa-was*, “río de las haschas”. o bien de *ahsa*, una tortuga pequeña (HR).

ATIWAS (Atiwás)

Comarca del municipio de Jinotega.

Del sumu *ati-was*, “río de los ayotes”.

AULO (Auló)

Río afluente del Tuma y comarca vecina, al N. de Wilike (Zy.—Mtg.).

Del sumu *au-luhi*, “lapa o guacamaya larga”.

AWAKAPISNO (Awakapisno, Aguacapisno)

Loma junto al río Amaka, antes de la confluencia del Bocay (Jtg.).

De *awa*, “fibra de pita”, *kapatki*, “parecido”, “que se parece a la pita”.

AWAS (Awas)

Caño afluente del Lisawé, de la cuenca del Tuma (Zy.).

De *awa*, “pita” una planta bromeliácea del género *Karatas*.

AWAWAS (Awawás)

Isla y raudales en el río Coco, aguas arriba de Santa Isabel (Zy.). Afluente del Bocay que baja del cerro Kilambé (Jtg.). Afluente del Prinzapolka (Zy.).

De *awa-was*, “río de la pita”; o bien *awas-was*, “río del pinar”.

AYAPAL (Ayapal)

Afluente del curso medio del Bocay y fuente vecina de aguas termales (Jtg.).

Significado desconocido.

AZADIN (Azadín)

Caño afluente del Ulí, de la cuenca del Prinzapolka (Zy.).

Probablemente *asang-dinit*, “al pie del cerro”.

AZNA (Azna, Asna)

Cerro junto al río Waspuk, aguas arriba de Musawás; también llamado Muro Rau (Zy.).

Posiblemente *asna*, “tela, trapo”, “vestido”.

**BABA (Babá)**

Cerro elevado entre los ríos Bocay y Amaka (Jtg.).
Vocablo sumu que significa “avispas”.

BABASKA (Babaska)

Afluente del río Yaoska y comarca vecina (Mtg.).
De *baba-askat*, “avispa rara”.

BABATAKIA (Babatakia, Babataquia)

Meandro abandonado junto al Bocay, poco antes de su desembocadura en el río Coco (Jtg.).
De *baba-ta-kiunin*, “avispas cazadoras”.

BABAWAS (Babawás)

Caño que baja del cerro Babá hasta el río Amaka (Jtg.).
Significa “río de las avispas”.

BAKA (Baká)

Afluente del río Pía y cerro vecino, al S. del empalme de Siuna (Zy.) Caño que se junta al río Lukú para engrosar al Lisawé (Zy.).
Es el nombre de un árbol.

BAKAN (Bakán)

Cerro junto al río Ulí, al NO. de Siuna (Zy.).
Significa “comercio, trueque”.

BAKANYAK (Bakanyak)

Caño afluente del río Wawa (Zy.).

De *bakanyang*, “comprador”.

BAKURKIN (Bakurkín)

Sitio cerca de la confluencia del Bambana y Tunki (Zy.).

Significado desconocido.

BALALA (Balala)

Riachuelo del río Arenas; cuenca Murra-Río Grande de Matagalpa (Bc.).

Nombre de la tortuga de panza amarilla (*Kinosternon sp.*).

BALASKA (Balaska)

Valle junto al río Bulbul, entre los departamentos de Matagalpa y Jinotega.

De *balas*, “árbol de cera” y *ka* “posesión”: “que contiene árboles de cera”.

BALAWAS (Balawás)

Tablazo sobre el río Bocay, antes del salto de Akatulú (Jtg.). Sitio cerca de la confluencia del Sikia y del Wapí.

De *balas-was*, “río de las hormigas ponzoñosas; (el equivalente a Güigüilí en la lengua matagalpa).

BANA (Bana)

Río, comarca y caserío junto al río Coco (NS.).

Del sumu *banak*, “árbol de cebo”; o del miskito *bahna*, “palma para techar”.

BANADI (Banadí)

Comarca y monolito al S. de Santo Domingo de Chontales. Afluente del Matawa, de la cuenca del río Mico (Cht.).

De *bani-dí*, “algo que tiene panza”.

BAPANKON (Bapankón)

Serie de raudales en el río Tuma, aguas abajo de Lisawé. (Zy.).

De *ba*, “excremento”; *pamka*, “danta o tapir”: “excrementos de danta”. Es vocablo aumentativo, porque también existe Bapankita.

BAWAS (Bawas, Baguas)

Río y comarca del municipio de Boaco (Bc.).

De *bawas*, “diarrea”, o sea “río de los excrementos”.

BAWISA (Bawisa)

Llanos y loma en la sabana miskita, al O. de La Tronquera (Zy.).

De *Bawihka*, una de las tribus sumus, llamadas Sumu Sirpi por los miskitos.

BENEDI (Benedí)

Llanos al E. de Quimichapa, en las cabeceras del Oyate (Cht.).

Misma interpretación que Banadí.

BENGUE (Bengue)

Caño afluente del Walanita, de la cuenca Wilike-Tuma. (Mtg.-Zy.).

Corrupción de Benque, término “creole” equivalente a campamento maderero.

BETANI (Betaní)

Caño afluente del Tuma e islote del mismo río, aguas abajo de la bocana del Lisawé (Zy.).

De *batani*, “de origen reciente”.

BETULIA (Betulia)

Comarca al NO. de La Libertad (Cht.).

Del sumu *bik*, “saco”; *ulí*, “oropéndola”: “nido colgante de las oropéndolas”.

BIJAGUA (Bijagua)

Río afluente del Yaosca y comarca vecina (Mtg.) Cerro al E. de Camoapa (Bc.). Cerro y riachuelo cerca de Tapalwás (Cht.).

Planta del género *Calathea*, cuyas hojas anchas se utilizan para envolver cuajadas.

BIJAO (Bijao)

Serranía y riachuelo al E. de El Jícaro (NS.). Caño afluente del río Muymuy Viejo (Mtg.).

Sinónimo de Bijagua.

BILAMPI (Bilampí)

Afluente del Wanawás de la cuenca del Tuma (Mtg.).

Afluente del Wilike, de la cuenca del Tuma (Zy.). Comarca y lomas cerca de Kuskawás (Mtg.). Caño afluente del Dudú (Zy.).

De *bilam-pis*, “sardinita”. Según Valle *wila-pigni*, “nutria blanca”.

BILANWAS (Bilanwás, Bilamwás)

Tablazo en el río Amaka, antes de la confluencia del Bocay (Jtg.).

De *bilam*, “sardina”; *was*, “río”, “río de las sardinas”.

BILWAS (Bilwás)

Río y cerro al O. de Matiguás (Mtg.). Corto caño, afluente del Iyas y cerro vecino (Zy.). Antiguo nombre de Puerto Cabezas (Zy.).

De *bil*, “culebra”; *was*, “río”: “río de las culebras”.

BIRAWAS (Birawás, Verawás)

Lomas entre los ríos Bocay y Amaka (Zy.).

De *birao*, “mazamoras”; *was*, “río”: “río de las mazamoras”.

BOACO (Boaco)

Ciudad, municipio y departamento en el centro de Nicaragua.

Toponimia híbrida sumu-náhuatl: *boaj-co*, “lugar de los Boaj”. Los Boaj o Boas era una antigua tribu sumu que habitaba el oriente del actual departamento homónimo, entre los ríos Murra y Grande de Matagalpa; tenían fama de hechiceros o encantadores. Alfonso Valle mal copiando a Lehmann traduce “lugar de la tribu de los cantores”.

BOBOKE (Boboke, Boboquí)

Cerro junto al río Tuma y raudales de este río cerca de la bocana del Irlán (Zy.).

Vocablo híbrido miskito-sumu: *bubuh-kí*, “piedras que detienen la basura”, o “raudales que detienen lo que arrastra la corriente”. Valle interpreta: “roca de las cañas”.

BOCAY (Bocay)

Afluente principal del río Coco y sitio donde desemboca (Jtg.).

Los Sumus lo llaman Buka Sahni. (HR).

BOCAYCITO (Bocaycito)

Valle al N. del cerro Peñas Blancas y río afluente del Cuá (Jtg.).

Diminutivo españolizado de Bocay.

BOLINKEY (Bolinkey, Bolinkí)

Sitio y caño afluente del río Coco, entre Wamblán e Iliwás (Jtg.).

De *bulni-kí*, “piedras manchadas”.

BOSAYAN (Bosayán)

Lomas junto al río Kukarawala y salto sobre el mismo río, al SE. de Tortuguero.

Significa “fierro” para marcar ganado.

BUKTUNNI (Buktunni)

Raudal en el río Amaka, aguas abajo de la confluencia del Kulí (Jtg.).

De *butku-tunnuh*, “paloma cabezona”.

BULBUL (Bulbul, Vulvul)

Afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Matiguás (Mtg.). Afluente del río Tuma que baja del macizo de Peñas Blancas (Jtg.).

Es el nombre de la yuca tierna asada. Valle deriva de *bulbule*, “pollitos”.

BULBUWAS (Bulbuwás, Bulbulwás)

Caño afluente del Kuruwás, de la cuenca del Bambana; corre al NE. de Rosita (Zy.).

Significa “río del yucal”.

BURIMAK (Burimak)

Curva del río Coco, aguas arriba de Raití. (Zy.).

De *burimak*, “guayabas”.

**CHAJUMA (Chajuma)**

Caño afluente del Pispís, de la cuenca Waspuk (Zy.).
Posible corrupción de *kauhmak*, “arena”.

CHITAWAS (Chitawás)

Caño afluente del Waylawás, de la cuenca del Prinza-
polka (Zy.).
De *kitan-wás*, “río de raudales”.

**DAKA (Daka)**

Caño afluente del río Wina, de la cuenca del Bocay
(Jtg.). Sitio importante de los Sumus en el Waspuk.
Significa “arpón”, tanto en sumu como en miskito. Da-
ka es también el nombre de las fuentes termales.

DAKATANI (Dakatani)

Raudal en el río Uliwás, afluente del Waspuk (Zy.).
De *daka tani*, “el camino a Daka”, lugar sagrado para los
sumus del Waspuk.

DAKAWAS (Dakawás)

Afluente del curso medio del río Waspuk (Zy.).
Significa “río del arpón”, o “río para arponar”.

DANKY (Danky, Dankí)

Afluente del río Pía, de la cuenca del Prinzapolka (Zy.).
De *dam-kí*, “roca cenicienta”.

DIPINA (Dipina)

Comarca y río afluente del Iyas (Zy.).
Proviene de *di*, “cosa, algo”; *pini*, “desgraciadamente”:
“lugar desgraciado, o de la desgracia”.

DOLAMA (Dolama, Dulama)

Afluente del río La Tigra, en la cuenca del Sikia (Zy.).
De *dulauna*, “fundación”: “donde están las bases”; sitio con posible sentido mítico entre los Ulwas.

DAMNA (Damna)

Afluente del río Waspuk (Zy.).
De *damni*, “de sabor dulce”.

DUDU (Dudú)

Río afluente del Iyas; cerro, comarca y caserío vecinos (Zy.).
De *udu*, “ombligo”.

DUIWAS (Duiwas, Duihwas)

Afluente del curso medio del Waspuk (Zy.).
Posible corrupción de *dutni-was*, “río maligno, o de mala suerte”.

**IBAN SAHNA** (Iban Sahna)

Correntada sobre el río Wawa, aguas arriba de Awas Tingni (Zy.).

De *siban sahna*, “flecha quebrada” (HR).

ILILIWAS (Ililiwás)

Afluente del río Coco, entre el Poteca y el Bocay (Jtg.).

De *ilili-was*, “río del tiburón”.

INAWASKA (Inawaska)

Sitio junto al río Wawa, aguas abajo de la confluencia del Siksikwás (Zy.).

De *inin*, “matar, cazar”; *waska*, “poza, baño”: “poza donde se caza”.

INIPU KALANZA (Inipu Kalanza)

Loma junto al Amaka, al E. del cerro Babá (Jtg.).

De *inpu*, “guásimo”; *kalangsa*, “isla”: “isla del guásimo”.

INIPUWAS (Inipuwás)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.).

Significa “río de los guásimos”.

INPU KALANZA (Inpú Kalanza, Impukalanza)

Raudal en el curso medio del Waspuk (Zy.).

Mismo significado que Inipu Kalanza.

INQUINIS (Inquinís)

Afluente del río Pilán de la cuenca del Sikia (Zy.).
Del sumu *ĩnkiní*, “guineos, chagüites”.

IRLAN (Irlán)

Afluente del río Tuma, entre Auló e Iyas (Zy.).
Posiblemente *isdañ*, “zompopo”, hormiga del género *Atta*.

ISASMUL (Isasmul)

Cerro frente a Musawás y sitio a orillas del río Waspuk (Zy.).
Es la flor nacional de los Sumus (HR).

ISINNI UKNI (Isinni Ukni)

Caño afluente del Kukuwás, cuenca del Kaska-Waspuk (Zy.).
De *isihnin*, “agitar, revolver” y *uknin*, “tragar”: “donde los remolinos tragan”.

ISCUNAKI (Iscunakí, Iskunakí)

Islote en el delta del río Escondido (Zy.).
Según Valle deriva de *is-kuna-kí*, “paso de la peña del sangredrigo”. Los ingleses tradujeron Schooner Key.

ISLINWAS (Islinwás)

Caño cabecero del río Wawa (Zy.).
De *isihni*, “revuelto, agitado”; *was*, “río”: “río revuelto”.

ISNAWAS (Isnawás)

Llanos al O. de la laguna litoral de Tala (Zy.). Pequeño caño que desagua en el río Bambana y llano vecino de pinares (Zy.). Caño afluente del Kukalaya (Zy.).
Significa “río de isnas”, un árbol de madera roja y dura parecido al madroño.

ISPAIL LILKAN (Ispail Lilkan)

Raudal del río Coco, aguas abajo de Raití (Zy.).

De *ispail*, “español”, *lilka*, “fotografía”: “el retrato del español”.

IWASIRSA (Iwasirsa)

Caño afluente del Prinzapolka; corre al SE. de Siuna (Zy.).

Es una especie de zacate.

IYAS (Iyas)

Principal afluente del río Tuma; corre entre Waslala y Siuna (Zy.).

Héroe legendario de los Sumus.

IYAWAS (iyawás)

Caño afluente del río Patch, al O. de laguna de Perlas (Zy.).

De *iyang-was*, “río del cazador”.

**KADALKING** (Kadalking)

Correntada sobre el Bambana, aguas abajo de Wasakín (Zy.).

Hibridismo sumu-inglés: *kadal-king*, “el rey de las taltuzas” (*Macroeomys sp.*). En las creencias sumus toda especie de animal tiene un “dueño” o protector.

KAHMUSAHKA (Kahmusahka, Kamusasca)

Afluente del río Mico y comarca al N. de La Gateada.
(Cht.–Zy.).

Dos interpretaciones: *kauhmak*, “playa arenosa”; *sauka*, “garza”: “en el arenal de las garzas”; o bien: *ka-muih-sak*, “donde hay libélulas”.

KAJCA (Kajca)

Cerro, caño y sitio entre los ríos Bocay y su afluente Golondrina (Jtg.).

De *kakak*, “gekco o perro-zompopo” (*Coleonyx sp.*).
Hay también Kajquita.

KALANSA ASANG (Kalansa Asang)

Cerro junto al curso medio del Waspuk (Zy.).

De *kalangsa*, “isla”; *asang*, “cerro”: “cerro-isla” o “cerro aislado”.

KALAMATE (Kalamate, Calamata)

Afluente del Sikia; corre al N. de La Libertad (Cht.)

La *kalmata* es una hierba medicinal, también llamada “casco de vaca”, que sirve para rebajar hinchazones.

KALANSAWAS (Kalansawás)

Caño afluente del Waspuk (Zy.).

Significa “río con islas”.

KALANSANUSNI (Kalansanusni)

Correntada en el Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.)

Significa “isla grande”.

KALASNAKI (Kalasnaki)

Islote en el río Wawa (Zy.).

De *kalahnin*, “surgir, formarse”; *kí*, “piedra”: “roca que sobresale”, o *kalana-kí*, “escalera de piedra”.

KALDA KITAN (Kalda Kitán)

Raudal en las cabeceras del Wawa (Zy.).

De *kalwa*, “robaló” y *kitan*, “raudal”: “rápido de los robalos” (*Centropomus sp.*).

KALIS (Kalis)

Cerro entre el Ulí y el Lawás, cuenca superior del Prinzapolka (Zy.).

De *kahlo*, “cobija”, “poncho”.

KAMA (Kama, Cama)

Uno de los principales afluentes del Escondido; lomas y comarca vecinas (Zy.).

De *kama*, “iguanas”.

KAMPI (Kampi)

Loma junto al río Amaka, al E. del cerro Babá (Jtg.).

Corrupción de *Kamp* o *Camp*, “campamento”.

KANALKI (Kanalkí)

Torrentoso raudal sobre el río Waspuk (Zy.).

Hibridismo inglés-sumu; significa “canal entre las rocas”.

KANAWAS (Kanawás, Canaguas)

Caño que corre al N. de Kukra Hill (Zy.).

De *ka-nawah*, “lugar del tigre”.

KANGRINA (Kangrina)

Caño afluente del Tuma, aguas abajo de la bocana del Iyas. (Zy.).

De *kangnin*, “arrear”.

KARA (Kara)

Raudal en el curso superior del río Waspuk (Zy.).

Es la planta textil llamada “pita” o “silky grass”.

KARAHOLA (Karahola)

Afluente del río Kurinwás y lomas vecinas (Zy.).

De *kara*, “pita”; *ulis*, “cerca de”; “cerca del pital”.

KARASWAS (Karaswás, Karawás)

Afluente del río Sikia y comarca inmediata, cerca de Bulún (Zy.).

Significa “río de la pita”.

KARKA (Karka, Carca)

Comarca al N. de Santo Domingo de Chontales, junto al río Sikia (Cht.).

De *karkin*, “oso-hormiguero” (*Mirmecophaga pentadactyla*).

KASKA (Kaska)

Afluente del río Kurinwás (Zy.). Tributario del río Cusuca, de la cuenca del Sikia (Zy.). Afluente del río Tuma, antes de su confluencia en el río Grande (Zy.). Caño corto que desagua en el Yaoska (Mtg.). Caño afluente del Silby y cerro vecino (Zy.). Uno de los principales afluentes del Waspuk, aguas arriba de Musawás (Zy.). Es el nombre de una palmera, más comúnmente llamada “palma caribe”.

KASKA BUSNA (Kaska Busna)

Raudal en el río Kuábul, afluente del Pispís (Zy.).

Significa “palmera quemada”.

KASKA YARE (Kaska Yaré)

Cerro en las cabeceras del río Amaka (Jtg.).

De *kaska-yaring*, “palmas (de hojas) brillantes”.

KATAWAS (Katawás, Cataguas)

Quebrada que corre al E. de Camoapa (Bc.).

De *katau-was*, “río de los cuervos”.**KAUMAWAS** (Kaumawás)

Caño cabecero del río Wawa (Zy.).

De *kauhmak-was*, “río arenoso”.**KAUMUK** (Kaumuk)

Rápidos en el río Waspuk (Zy.).

De *kauhmak*, “arena, cascajo”.**KAYASKA** (Kayaska, Kayasca)

Salto y raudales en el río Bocay y loma vecina, aguas abajo de la bocana de Tapal (Jtg.).

De *kayah*, “lora”; “lugar de loras”. (*Amazona sp.*)**KAYAYAWAS** (Kayayawás)

Sitio junto al Bocay, antes de la confluencia del Amaka (Jtg.).

De *kayaya-was*, “río de los grillos” (HR).**KEPI** (Kepi, Keipi)

Correntada del Tuma entre las bocanas del Iyas y el Lisawé (Zy.). Cerro junto al Waspuk (Zy.).

De *kípa*, “rocoso”. Según Valle deriva de *kípi*, “peñas blancas”.**KERIMA** (Kerima)

Vuelta del río Waspuk, aguas arriba de la bocana de Pis-pís. (Zy.).

Significado desconocido.

KEUTKRUTIA (Keutkrutia)

Salto en las cabeceras del río Kukalaya (Zy.).

KIAWA (Kiawa)

Caño afluente del Iyas y cerro vecino (Zy.). Salto sobre el Iyas (Zy.). Raudales del Prinzapolka, al SE. de Siuna (Zy.).

Kiawa en la mitología sumu era un espíritu maligno, que fue cortado en pedazos por *Alwana*, Dios del Trueno; cada fragmento quedó convertido en piedra junto al río Iyas. Según Valle es *ki-awas*, “peña del ocote”.

KIBUSNA ASANG (Kibusna Asang).

Cerro al NO. de Bonanza (Zy.).

De *ki-busna-asang*, “cerro de la piedra quemada”.

KIBUSNA AWAS (Kibusna Awás)

Afluente del río Kaska, de la cuenca del Waspuk (Zy.).

De *ki-busna-wás*: “río de la piedra quemada”.

KIKALAN (Kikalán)

Salto sobre el río Kuábul, afluente del Pispís (Zy.).

De *ki-kalangsa*, “isla pedregosa”.

KILAIKA (Kilaika)

Cerros en las cabeceras del río Inquinís (Cht.–Zy.).

De *ki-laih kalahnin*, “peña que da reflejos”.

KILAMA (Kilama, Quilama)

Sitio a orillas del río Murra (Bc.).

Figura mitológica de los Sumus (HR).

KILAMBIS (Kilambis)

Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al O. de Bonanza (Zy.).

Ver Kilambé, en la sección matagalpa.

KILAU (Kilau)

Cerro cerca de la confluencia del Bambana y Way. (Zy.).
De *kí-launin*, “peña inclinada” (HR).

KILAU SANNA (Kilau Sanna)

Caño en el curso medio del Wawa (Zy.).
De *ki-lanin-sanni*, “peña que cuele agua fresca”. Tam-
bién *ki-lau-sani*, “peña negra inclinada” (HR).

KILAPIL (Kilapil)

Cerro cerca de la confluencia Wawa-Lakus (Zy.).
De *kí-lapwi*, “piedra de rayo”.

KILILI (Kilili)

Loma junto al río Susún, al E. de Rosita (Zy.).
Significa “chicharras”.

KILILIWA (Kililiwa, Quililigua)

Afluente del río Mico; corre al E. de Santo Domingo
de Chontales.
De *kilili-was*, “río de las chicharras”.

KILIMAPANCA (Kilimapanca, Chilimapanca)

Sitio aguas abajo de San Pedro del Norte (Zy.).
De *kalina-panka*, “danta herida”.

KILIWAS (Kiliwás)

Cerro en la comarca de Sácal, municipio de Boaco.
Contracción de Kililiwa.

KILSAN (Kilsán)

Cerro cerca de la confluencia Wawa-Lakus. (Zy.).
De *kí-asang*, “cerro pedregoso”.

KIMAKA (Kimaka, Quimaka)

Cerro entre los ríos Wina y Amaka (Jtg.).

De *kí-makau*; “peñón que se eleva”; o *kí-mak*, “mano de piedra”.

KIMOKO (Kimoko)

Raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.).

De *kí-muku*; “peña del sapo”.

KINAMA (Kinama, Quinama)

Valle y río junto al río Mico, al O. de Múhan (Cht.).

De *kí-nauah*; “peña del tigre”.

KININUWAS (Kininuwás, Kisniniwás)

Comarca, valle y río junto al río Coco, al E. de Poteca (Jtg.).

De *kisnini-was*: “río de las comadreas” (*Mustela frenata*).

KINUMA (Kinuma, Quinuma)

Afluente del río Mico; corre al S. de La Libertad (Cht.).

De *kí-nuhna*, “piedra grande” (HR).

KINUNU ASANG (Kinunu Asang)

Cerro junto al Bocay; frente a la bocana del Kininuwás (Jtg.).

De *kisnini* o *kininu*, “comadreja” y *asang*, “cerro”: “cerro de las comadreas”. También *ki-nuhna*, “peñón”.

KIPA (Kipa)

Correntada del Tuma junto a Mojolka y cerro vecino (Mtg.).

De *kipala*, “rocoso”. o *ki-pauni*, “peña roja” (HR).

KIPAN (Kipán)

Raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.).

Significa “rocoso”.

KIPAU (Kipau)

Afluente del Kunkunwás, de la cuenca Kaska-Waspuk (Zy.).

De *kí-pauni*; “piedra rosada”.

KIPI (Kipí)

Cerro a orillas del Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka (Zy.).

De *kí-pihni*; “peña blanca”.

KIPI TANI (Kipí Tani)

Vuelta del Waspuk, aguas abajo de la bocana del Pispís (Zy.).

De *kí-pihni-tani*; “peña blanca en forma de teta”.

KIPO (Kipó)

Río que corre al S. del cerro Saslaya y comarca vecina (Zy.).

De *kipala*, “rocoso”.

KIPOR (Kipor)

Afluente del río Mico, junto a Santo Tomás (Cht.).

Lo mismo que Kipó.

KIRA ASANG (Kira Asang)

Cerro cerca del Bocay, en la comarca de Tapascún (Jtg.).

De *kira*, “guásimo”; *asang*, “cerro”: “cerro de los guásimos”.

KIRAWAS (Kirawás, Quiragua)

Cerro, comarca y río al N. de Matiguás (Mtg.).

De *kira*, guásimo o roble; *was*, “río”: “río de los guásimos”.

KIRKALANZA (Kirkalanza)

Raudales en el río Bocay, comarca de Peñacruz (Jtg.).

Significa “isla de los guásimos”.

KIRRAU UHPANI (Kirrau Uhpani, Kiran Uhupani)

Lomas a orillas del río Kuábul, afluente del Pispís (Zy.).

De *kirama*, “fuga”; *uhu*, “pájaro” y *pani*, “sitio”: “sitio donde se escapó el pájaro”.

KISASNA (Kisasna)

Sitio cerca de la desembocadura del Kaska en el Waspuk (Zy.).

De *kisi*, “fábula”; *saini*, “lugar”: “en el lugar de los cuentos”; o de *ki-sahna*, “roca partida” (HR).

KISAURA (Kisaura, Quisaura)

Afluente del río Grande de Matagalpa y comarca al E. de Camoapa (Bc.).

De *kisauri*, “culantro” (*Eryngium sp.*), hierba usada como antídoto del piquete de culebra y para combatir la epilepsia.

KISAWAS (Kisawás)

Río cabecero del Wawa (Zy.).

De *kirhsa-was*, “río del pez carate” (*Cichlasoma sp.*) (HR).

KISIKSİK (Kisiksik)

Localidad junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.)

De *ki-siksik*, “peña del chacalín”; o “peña donde se esconde el camarón de río”.

KITAN BIN (Kitan Bín)

Raudal en el curso superior del Waspuk y en el río Pispís (Zy.).

Significa “salto pequeño”.

KITARIN (Kitarín)

Raudal en el curso medio del río Waspuk (Zy.).

Mismo significado de Kitanbín.

KITO (Kito)

Raudal sobre el río Kukalaya (Zy.).

De *kitan*, “raudal”.

KITULIA (Kitulia, Quitulia)

Cerro y afluente del río Bulún (Cht.).

De *kí-tulí*: “peñón de las oropéndolas” (*Gymnostinops*)

KIURAS (Kiuras)

Salto en el río Coco, aguas abajo de Raití (Zy.).

De *kí-urus*; “peña del mico” (mono *Ateles*).

KIWASKA (Kiwaska, Kiguasca)

Nombre sumu del río Grande de Matagalpa, en la sección de Paiwas (Mtg.). Afluente del Yaoska, comarca y loma vecina (Mtg.). Caño afluente del Waspuk (Zy.).

Significa “río de lecho pedregoso”.

KIWASQUITA (Kiwasquita)

Caño afluente del Irlán, de la cuenca del Tuma (Mtg.—Zy.).

Diminutivo de Kiwaska.

KIWAY (Kiway)

Afluente del río Tepenaguasapa (RSJ).

De *ki-was*, “río pedregoso”.

KIWAYANG (Kiwayang)

Cerro junto al río Coco, aguas arriba de la bocana del Bocay (Jtg.).

De *ki-wayan*; “piedra con inscripciones (rupestres)”.

KOMAKOLIN (Komakolín)

Isla sobre el río Iyas y cerro vecino, cerca de la desembocadura en el Tuma (Zy.).

De *kuma*, mar; *kuring*; “embarcación”: “que tiene forma de barco grande”.

KONNIWAS (Konniwás)

Caño afluente del Bocay, aguas arriba de la confluencia del Amaka (Jtg.).

De *kungni*, “límite”; *was*, “río”: “río que sirve de frontera”.

KOPALA (Kopala, Copala)

Lomas junto al río Bulún (Cht.).

De *kipala*, “rocas”.

KOPALAR (Kopalar, Copalar)

Afluente del río Grande de Matagalpa; al NE. de Paiwas (Zy.).

De *kipala*, “rocas”.

KOPERNA (Koperma, Coperma)

Afluente del río Pía; corre al SE. de Siuna (Zy.).

De *ku-puhnin*: “donde se encendió fuego”.

KOSKOPIN (Koskopín)

Lomas junto a las cabeceras del río Kukalaya (Zy.).

De *kuskus-bin*, “tortuga amarilla pequeña”.

KUA (Kuá, Cuá)

Valle, comarca, caserío y río al N. de Jinotega.

Nombre sumu de la tortuga de río o Jicotea (*Chrysemys ornata*).

KUABUL (Kuábul)

Río afluente del Pispis y Villa al N. de Bonanza (Zy.).

De *kua-bulni*, “tortuga manchada”.

KUBALI (Kubalí)

Río y comarca al E. de Sinika (Zy.). Sitio junto al río Awaswás, cuenca del Bocay (Jtg.). Caño afluente del río Silby (Zy.).

De *kuh*, “leña” y *balhni*, “soplar”; “donde se sopla la leña”.

KUBAWNIWAS (Kubawniwás)

Afluente del Kukunwás, de la cuenca Kaska-Waspuk (Zy.).

De *kubar*, “codorniz”; *auhni*, “sabrosa”: “río de la codorniz sabrosa”.

KUKUBIN (Kukubín)

Caño afluente del Kukunwás-Kaska-Waspuk (Zy.).

Significa “coco pequeño”.

KUKULBACA (Kukulbaca)

Cerro, caño y lomas en la cuenca del Amaka (Jtg.).

De *kukul*, “cocal”; *wakal*, “hueso, casco”: “cascos de coco”.

KUKUNWAS (Kukunwás)

Río afluente del Kaska, de la cuenca del Waspuk (Zy.).

De *kungkung*, mono congo: “río de los congos” (*Alouatta*). También de *kukung*, “abuelo” (HR).

KULI (Kulí)

Afluente del Amaka (Jtg.).

De *kuliling*, “pájaro sargento” (*Ramphocoelus passerini*)

KULIWAS (Kuliwás)

Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana (Zy.).

De *kuliling-was*, “río del (pájaro) sargento”.

KUM (Kum)

Alto cerro entre el Bocay y el Iyas y río afluente del último (Zy.).

De *kung*, “borde, cresta, división”.

KUMA PAYTA (Kuma Payta)

Cerro al N. de Musawás (Zy.).

De *kuma*; “sal” y *paunkta*, “corteza”: “corteza del árbol de sal”. O bien *kuma painin*, “traer sal” (HR).

KUMBASKAR (Kumbaskar)

Cerro al sur de Güigüilí (Jtg.).

De *kungbas-karhna*, “barba afeitada” (HR).

KUMBASKARMA (Kumbaskarma)

Salto sobre el río Kulí, afluente del Amaka (Jtg.).

De *kungbas-karma*: “la corriente de los barbudos”.

KUNGKUNG (Kungskung)

Afluente del río Kurinwás (Zy.).

De *kungskung*, “mono congo o aullador”.

KUNKUNBIN (Kunkunbín)

Caño afluente del Waspuk (Zy.).

Significa “mono congo pequeño”.

KUPAK PAUASA (Kupak Pauasa)

Raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.).

De *kuhpak*, pájaro igual a la oropéndola; *pau*, rojo y *as*, uno: “un pájaro rojizo” (HR).

KUPAWAS (Kupawás)

Caño afluente del Ulí, en las cabeceras del Prinzapolka (Zy.).

De *kuhpau-was*, “río de las fogatas”.

KUPUK PANA (Kupuk Paná)

Sitio cerca de la confluencia Kaska-Waspuk (Zy.).

De *kupuk*, cierto arbusto y *paná*, árbol (HR).

KURIN (Kurín)

Caño afluente del Lisawé (Zy.).

De *kuring*, “pipante, canoa de río”.

KURINWAS (Kurinwás)

Importante río de la Costa Atlántica que desemboca en la laguna de Perlas (Zy.). Comarca entre Tawa y Sikia, al N. de La Libertad (Cht.). Afluente del río Rama, también llamado Kurinwás del Plata (Zy.). Afluente del Kukulaya, aguas abajo de Rawawás (Zy.).

Significa “río de los pipantes”.

KURU ASANG (Kuru Asang)

Cerro junto al río Tunky, antes de su desembocadura en el Bambana (Zy.). Cerro en la confluencia del Ulí y Wasma (Zy.).

De *kuru-asang*: “cerro del tigrillo”.

KURUWAS (Kuruwás)

Afluente del Uliwás, de la cuenca del Waspuk (Zy.); y afluente del Bambana (Zy.).

Significa “río del tigrillo”. (*Felis pardalis*).

KUSKAWAS (Kuskawás, Cuscawás)

Elevado cerro al O. de Yaoska; comarca y caño que desagua en el Tuma (Mtg.).

Significa “río de la tortuga amarilla”.

KUSKUAS (Kuskuás, Cuscuás)

Comarca al N. del río Sikia (Cht.).

De *kuskwás*, “tortuga bocatora” (*Chelydra serpentina*).

KUSKUPIN (Kuskupín)

Loma cerca de las cabeceras del río Kukalaya (Zy.).

Significa “tortuga amarilla pequeña”.

KUSKUS URU (Kuskus Uru)

Raudal en el curso superior del río Waspuk (Zy.).

De *kuskus-uruni*; “concha de tortuga” o “tortuga jorobada”.

KUSMA (Kusma, Cusma)

Salto en el río Mico y afluente de este río (Zy.).

De *Kusma* “zopilote”.

**LABU (Labú)**

Río que baja del cerro Saslaya y desemboca en el Prinzipolka; comarca vecina (Zy.).

De *labunin*, “que tuerce, o da vueltas”. Valle interpreta *labó*, “anguila”.

LAKAPAPAN (Lakapapán)

Caño cabecero del río Waspuk (Zy.).

De *laka-pan*, “tronco de Laka” bejuco que puede matar al árbol que parasita (HR).

LALAKA PAPAU (Lalaka Papau)

Afluente del Moralack, de la cuenca Lakus-Coco (Zy.).

De *lalah-ka-papan*; “la limosna de Dios (HR).

LALANA (Lalana, La Lana)

Río y comarca al N. del macizo Peñas Blancas, donde están las cabeceras del Bocay (Jtg.).

De *lahni*, “color amarillo”.

LALALNI (Lalalni)

Caño afluente del Wawa. (Zy.).

Mismo significado que Lalana.

LAMLAMWAS (Lamlamwás)

Afluente cabecera del río Kaska, cuenca del Waspuk (Zy.).

De *lamna-was*, “río encorvado” (HR).

LAWAS (Lawás)

Afluente del Ulí que junto con el Wasma forman las cabeceras del Prinzapolka; y cerro vecino al N. de Siuna (Zy.).

De *laswás*, “río del arpón”.

LIBICO (Libico, Livico)

Cerro al NE. de Siuna y río afluente del Yaoya (Zy.).

De *libitna*, “confluencia”.

LIKIA (Likia, Liquia)

Afluente del río Paiwas y comarca del municipio de Matiguás (Mtg.). Quebrada afluente del Wanawás, de la cuenca del Tuma.

Es la planta de flores blancas y aromáticas que llamamos heliotropo.

LIMBASNA (Limbasna, Limbusna)

Caño afluente del Amaka y salto sobre este río antes de confluir en el Bocay (Jtg.).

De *lih*, especie de pez y *basnin*, arponear: “pez arponado” (HR).

LIMUS AWAS (Limus Awás)

Caño afluente del Kuábul, de la cuenca Pispís-Waspuk. (Zy.).

De *lim*, “parrilla”; *awas* “pino”: “parrilla de varas de pino. O *limus-was*, “río del limón (HR).

LIOSTIN (Liostín)

Caño afluente del Kurinwás, aguas arriba de la boca del Kukarawala (Zy.).

De *limus-tingni*, “arroyo del limón” (HR).

LISAWÉ (Lisawé)

Afluente del río Tuma; desemboca aguas abajo de la bocana del Iyas (Zy.).

Híbrido miskito-sumu *lí-siwí*; “río de los jabalíes”.

LITUTUS (Litutus)

Cerro junto al valle del Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

LIVISLIVIS (Livislivis)

Caño y raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.). Es un pájaro como golondrina (HR).

LUKU (Lukú)

Caño que se junta al Baká para desaguar en el Lisawé (Zy.). Afluente del río Pía, de la cuenca del Prinzapolka.

Significa “chompipe” en sumu.

LULAGNA (Lulagna)

Río afluente del Kurinwás y cerro vecino (Zy.).

De *luh*, “todo”; *lungnin*, “quieto”: “totalmente calmo”

LUMBO (Lumbo)

Raudales del río Waspuk (Zy.).

Significado desconocido.

**MAKANTAKA** (Makantaka)

Llanos entre los ríos Prinzapolka y Grande de Matagalpa; sitio y río que corre por estos llanos (Zy.).

De *maka*; “simiente”; *taka*, “aparecer”: “donde se originó la simiente”. El significado parece ser mítico. Heath afirma que esta palabra se traduce por “donde apareció Panamaka”, un héroe legendario de los sumus.

MAKAO (Makao)

Caño afluente del Amaka (Jtg.).

De *makawa*: “ave agorera”, “guás” (*Herpetotheres cachinans*). También *makau*, “sueño” (HR).

MALAKAL (Malakal, Malacal)

Afluente del río Yasica, de la cuenca del Tuma (Mtg.).

Significa “guatusas” (*Dasyprocta punctata*).

MALAKAWAS (Malakawás, Malacaguás)

Comarca y río al E. de Paiwas (Mtg.–Zy.). Loma cerca de la confluencia Bocay-Wina (Jtg.).

De *malaka-was*; “río de las guatusas”.

MALAYWAS (Malaywás, Malawás)

Afluente del río Bulún y cerro vecino (Cht). Afluente del río Mutuwás-Inquis-Pilán-Sikia. (Zy.).

De *malai-was*; “río de las yucas”.

MAMA NUHUNI (Mama Nuhuni)

Cerro junto al curso medio del Waspuk (Zy.).

De *mamah*, “pene”; *nuhni*, “grande”: “falo grande”.

MAMALOWAS (Mamalowás)

Cerro al N. del río Tuma y al NE. de Kuskawás (Mtg.).

De *ma*, “sol”; *maluih*, “elear” y *was*, “río”; “río por donde sale el sol”.

MANCERA (Mancera)

Cerro y río al NO. del cerro Musún (Mtg.). Comarca al E. de Peñas Blancas (Jtg.). Afluente del Babasca-Yaoska-Tuma (Mtg.).

Significado desconocido.

MARAKISA (Marakisá)

Poza y raudal del Waspuk, aguas abajo de la boca del Pis-pís (Zy.).

De *marakisa*: “carate, mal de pinto, bienteveo”.

MARIUPI (Mariupi)

Raudal en el curso superior del río Waspuk (Zy.).

MASANTAKA (Masantaka, Masantaca)

Afluente del río Sabalar, de la cuenca del Tuma (Mtg.).

De *masan*, “sombras”; *taka*, “aparecer”: “donde aparecen sombras”.

MASAWAS (Masawás, Masagua)

Quebrada afluente del río Mico, al sur de Villa Sandino (Cht.).

De *masa-was*; “río de las piñuelas”.

MASAYA (Masaya, Maisaya)

Afluente del río Punta Gorda (Zy.). Punta en la bahía de Bluefields (Zy.).

De *maisaya*; “cuñado”.

MASIGUE (Masigue)

Cerro alto y comarca al E. de Camoapa (Bc.).

De *ma-siwi*: “jabalí solar”, ser mitológico. Valle da otra interpretación: *massi-kí*; “peñón del caracol”.

MASISA (Masisá)

Cerro junto al río Mico, al N. de Villa Sandino (Cht.).

De *matsiksa*, “culebra-mica” (*Spilotes pullatus*).

MATAKA (Mataka)

Salto en el río Sikia, aguas arriba de la bocana de Kisilala y río que desagua en ese sitio (Zy.).

De *mata-kat*; “sitio de garrapatas”.

MATAWAS (Matawas, Matagua)

Afluente del río Mico; corre al E. de Lóvago (Cht.).

De *mata-was*; “río de las garrapatas”.

MATIGUAS (Matiguás, Matiwás)

Pueblo y municipio del departamento de Matagalpa.

De *matís-was*; “río de las ratas”.

MATIS (Matis)

Río que pasa junto a Siuna, desembocando en el Prinza-polka (Zy.).

De *matís*, “rata, ratón”.

MAYASAN (Mayasán)

Sitio al E. de Morrito (Cht.).

De *mayak*, “torre; sitio alto, encaramado” y *asang* “cerro”. “Cerro Divisadero”.

MAYAWAS (Mayawás)

Caño afluente del Iyas; raudal de ese río y loma vecina (Zy.). Cerro cerca de las cabeceras del río Karahola (Zy.). Río afluente del Kurinwás (Zy.).

De *mayang-was*, “río de nosotros” (los Sumus) (HR).

MAYPITA (Maypita, Maipita)

Cerrito junto al río Sandía; 5 km. al E. de ciudad Rama (Zy.).

MOHA (Moha, Mowa)

Sitio al E. de El Portón, Municipio de Boaco.

De *muwa*, “moga, pez carate” (*Cichlasoma nicaragüense*).

MOJOLKA (Mojolka, Mojolca)

Cerros y angostura del río Tuma, aguas arriba de la boca de Irlán (Mtg.).

Mántica lo deriva del náhuatl: “lugar de zancudos”, pero el sitio está muy lejos de la influencia mexicana. Bien podría ser del sumu *muhul*, “comejenes”.

MOKO (Moko)

Colina al S. de Santa Fé, río Coco, y caño que nace en ella (Zy.).

De *muku*, “sapo”; o bien *mukus*, “neblina”.

MOKORIN (Mokorín)

Nombre aborigen del islote Sanate, entre Ometepe y Solentiname (RSJ).

Del sumu *mukurus*, “sanate”.

MOKOTU (Mokotú)

Sitio junto al río Tuma, entre las bocas del Iyas y Lisa-wé (Zy.).

De *mukus-tuknin*: “sapo que excava” (*Rhinophrynus dorsalis*).

MUHAN (Múhan)

Pueblo y río a E. de Villa Sandino (Cht.).

De *muhu*, una especie de abeja; o de *muwa*, “moga, pez carate”.

MUKUWAS (Mukuwás)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de la boca del Bocay (Jtg.).

De *muku-wás*, “río de los sapos”.

MUKUSWAS (Mukuswás)

Localidad al NO. de Rosita, junto al río Tunki. Raudal sobre el Waspuk (Zy.).

Significa: “río de la neblina”.

MULUCO (Muluco)

Comarca cerca de San Pedro de Lóvago (Cht.).

De *mulukus*, “sahinos”.

MULUKUKU (Mulukukú)

Raudal e isla sobre el río Tuma, aguas arriba de la boca del Iyas (Zy.).

De *mulukus-kung*; “la ribera de los sahinos”.

MULUKUSWAS (Mulukuswás)

Cerro junto al río Coco, aguas arriba del Bocay (Zy.).

De *mulukus-was*; “río de los sahinos”.

MUPIWAS (Mupiwás)

Caño afluente del Prinzipolka; corre al SO. de Siuna.
Comarca vecina (Zy.).
De *mupi-wás*, “río de la machaca” (*Brycon sp.*).

MURUWAS (Muruwás)

Afluente cabecero del río Kaska y también del Waspuk
(Zy.).
De *murú*, una especie de palmerita y *was*, río: “río de la
palmita”.

MURRARA (Murrara)

Cerro y comarca al E. de La Libertad (Cht.).
De *muhnin*, “criar, crecer”; *rahra*, “malezas”: “donde
crecen las malezas”.

MURU ASANG (Muru Asang)

Cerro situado al S. de Bonanza (Zy.).
Significa “cerro de la palmerita”.

MURWAS (Murwás)

Afluente principal del río Sangsang, cuenca del Coco
(Zy.).
Significa “río de la palmerita”.

MUSAWAS (Musawás)

Principal pueblo sumu, a orillas del río Waspuk (Zy.).
Caño que desagua en el Wawa, frente a Awas Tingni
(Zy.).
De *musa-wás*; “río de los guapotes” (*Cichlasoma sp.*).

MUSUWAKA (Musuwaka)

Afluente del río Pilán, cuenca del Sikia (Cht.—Zy.).
De *musa*, “guapote” y *wakal*, “espina”: “guapote espi-
noso”.

MUTUWAS (Mutuwás)

Río afluente del Inquinis, de la cuenca Pilán-Sikia (Cht.-Zy.).

De *mutu*, cierta especie de pez y *was*, río (HR).

MUWAS (Muwás)

Afluente del río Kaska, cuenca del Waspuk (Zy.).

De *muhu*, una especie de abeja y *was*, río: “río de las abejas”.

MUYAKNA (Muyakna)

Sitio a orillas del Pispís, aguas abajo de Bonanza (Zy.).

De *muih yak*, “amor”.

**NABARASKA** (Nabaraska)

Cerro, loma y río (también llamado Bodega) al E. del Musún (Mtg.-Zy.).

De *nawah*, “tigre” y *askat*, “raro”: “tigre raro”, “pantera”.

NASA (Nasa)

Salto sobre el río Kukalaya, aguas abajo de la boca del Akawás.

De *nasa*, “sauce”, según Valle.

NASAWÉ (Nasawé)

Caño afluente del Prinzapolka; corre al SE. de Siuna.

Significado desconocido.

NAWASANG (Nawasang)

Cerro y caño afluente del Prinzapolka; corre al SE. de Siuna (Zy.).

De *nawah-asang*, “cerro del tigre”.

NAWAWAS (Nawawás)

Afluente del Sikia; corre al E. de Santo Domingo de Chontales. Afluente del río Coco; desemboca aguas abajo de Asang (Zy.). Caño tributario del río Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

De *nawah-was*; “río del tigre”.

NAWAS PAM BUKNA (Nawas Pam Bukna)

Corriente del Wawa, aguas arriba de Auas Tingni (Zy.).

De *nawah pauni*, “puma”; *bukni*, “caída”: “donde cayó el puma”.

NAWASTU (Nawastú)

Tablazo del Bocay, antes de la confluencia del Amaka (Jtg.).

Significa “cueva del tigre”.

NEGROWAS (Negrowás)

Sitio y caño al E. de Siuna (Zy.).

Significa “río de los Negros”.

NICAREY (Nicarey)

Raudal en el río Grande de Matagalpa; aguas abajo de la bocana de Murra (Bc.).

De *nicari*, “tabaco para mascar”. (V.)

**OHKIWAS** (Ohkiwás, Uhkiwás)

Cerro y caño junto a las cabeceras del río Bocay (Jtg.).
De *uhki-was*, “río del martínpeña”, ave zancuda del género *Tigrisoma*.

OKAL (Okal)

Caño afluente del Prinzapolka, al S. de Siuna (Zy.).
De *uhki*, “martín-peña”.

OKAWAS (Okawás, Ocaguás)

Afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de
Kopalar (Zy.).
Mismo significado que Ohkiwás.

OKONWAS (Okonwás)

Uno de los principales afluentes del río Bambana (Zy.).
Sitio al NE. de Güigüilí (Jtg.). Localidad al E. de Villa
Sandino (Cht.).
De *ukum*, especie de bambú o caña brava: “río de los
bambuzales”.

OLIBEY (Olibey)

Cerro entre el Iyas y el Lisawé y caño afluente del Puyus
(Zy.).
De *uli*, “oropéndola”; *bayak*, “paso”: “en el paso de las
oropéndolas”. También *ulí-bin*, “oropéndola chica” (HR).

OLIWAS (Oliwás)

Caño y loma junto a las cabeceras del Kurinwás (Zy.).
De *uli-was*; “río de las oropéndolas”.

OMISUWAS (Omisuwás)

Caño afluente del Bambana que desagua cerca de Wasakín (Zy.).
De *umis-wás*, “río de los murciélagos”.

OMIWAS (Omiwás)

Cerro junto al valle del Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).
De *um-wás*, “río del perezoso” (*Bradypus griseus*).

ONNINONA (Onninona)

Caño afluente del Okonwás, cuenca del Bambana; corre al E. de Rosita (Zy.).
De *umis-nuhni*, “murciélago grande”.

OSCULI (Osculi)

Sitio junto al Bocay antes de la confluencia del Amaka (Jtg.).
De *Okuli*, sumo sacerdote entre los miskitos.

OROSTIRISCA (Orostirisca)

Cerro calizo entre el Bocay y el Wina (Jtg.).
De *urus*, “mono”; *tirisnin*, “apretar, estrangular”;
“donde estrangularon al mono”.

ORUSTAKNA (Orustakna)

Afluente del Kukunwás-Kaska-Waspuk (Zy.).
De *urus*, “mono” y *taknin*, “despellejar”: “donde despellejaron al mono”.

**PAHNIA** (Pahnia)

Sitio a orillas del Waspuk, cerca de Musawás (Zy.).
Ver Pahnil.

PAHNIL (Pahnil)

Lomas al S. de Rosita (Zy.).
De *pahni*, “árbol”.

PAIPIK (Paipík)

Cerro al N. de Pancasán (Mtg.).
De *pikpik*, “ranas”. O *paipak*, “batata” (HR).

PAIWAS (Paiwas, Paiguas, Paigua)

Río, pueblo y municipio del departamento de Zelaya.
Caño afluente del río Waspuk (Zy.). Afluente del río
Umbra, de la cuenca del Coco (Zy.).
De *paí-was*, “río de las batatas”.

PAKALWAS (Pakalwás)

Afluente del río Paiwas (Mtg.).
De *pakat-was*, “cerceta de río”.

PALAM (Palám)

Comarca junto al río Kama en las cabeceras del Ñari.
(Zy.). Afluente del Tuma, aguas abajo del Yaoska (Mtg.)
Raudal sobre el Waspuk (Zy.).
De *palang*: “guarumo” (*Cecropia sp.*).

PALAN SAHANNI (Palán Sahanni)

Confluencia del Palám con el Kuábul, en la cuenca del Pispís (Zy.).

De *sahnin*; “división, bifurcación”: “donde se bifurca el río Palám”.

PALANKI (Palankí)

Confluencia del Waspam con el Pispís (Zy.).

De *palang-kí*; “peña del guarumo”.

PALANWAS (Palanwás)

Río afluente del Kuábul; cuenca del Pispís-Waspuk (Zy.)

Significa “río de los guarumos”.

PALMISTAN (Palmistán)

Cerro redondo, a orillas del río Plata, al SO. de Rama (Zy.).

De *palni*, “tallado”; *tani*, “teta”: “cerro en forma de teta tallada”.

PALPA (Palpa)

Raudales en el río Waspuk (Zy.).

De *palpa*, “manatí”.

PALSAGUA (Palsagua)

Afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Paiwas (Zy.). Sitio junto al río Mico, jurisdicción de Santo Tomás (Cht.).

De *pala-sau*, “tierra de árboles de balsa” (*Ochroma lagopus*).

PAMA NUHUNI (Pama Nuhuni)

Poza cerca de la confluencia Kaska-Waspuk (Zy.).

De *pamnín*, “pescar” y *nuhni*, “grande”: “donde la pesca es abundante”.

PAMUK KARZAK ASANG (Pamuk Karzak Asang)

Cerro en el curso medio del Waspuk (Zy.).

De *pamnín*, “pescar”; *kasak*, “segura”; “cerro donde la pesca es segura”.

PANAPUL (Panapul)

Afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Paiwas (Zy.).

De *pana*, “madera” y *pul*, “resina”: “donde los árboles tienen resina”.

PANCASAN (Pancasán, Pankasang)

Cerro y comarca entre San Ramón y Matiguás (Mtg.).

De *pamka-asang*, “cerro de las dantas”. (*Tapirus bairdii*).

PANKA DAKURA (Panka Dakura)

Sitio a orillas del río Coco, cerca de la confluencia del Bocay (Jtg.).

Hibridismo sumu-miskito: *pamka-dakura*; “islotte de la danta”.

PANKAKITAN (Pankakitán)

Raudales del río Amaka, antes de su desembocadura en el Bocay (Jtg.).

De *pamka-kitán*, “raudal de las dantas”.

PANKAWAS (Pankawás)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). Afluente del Bocay, aguas arriba de su confluencia con el Amaka (Jtg.). Afluente del Prinzapolka; corre al S. de Siuna (Zy.). Lomas y caño cerca de la confluencia del Silby y Labú (Zy.).

Significa “río de las dantas”.

PANSAMA (Pansama)

Loma junto al Waspuk, al N. de Musawás (Zy.).

De *pamka-sahna*, “donde se crían las dantas”.

PANSIK (Pansik)

Raudales del río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.).

De *pansik*, nombre de la palmera maquenque.

PANSIK ASANG (Pansik Asang)

Cerro en las cabeceras del río Ulí, al N. de Siuna (Zy.).

Significa “cerro de la palmera maquenque”.

PANSIKWAS (Pansikwás)

Afluente cabecero del río Kaska, de la cuenca Waspuk (Zy.).

Significa “río de los maquenques”.

PANSUWAS (Pansuwás)

Afluente del Musuwaka, de la cuenca Pilán-Sikia (Cht.—Zy.).

Lo mismo que Pansikwás.

PANTURUNA (Panturuna)

Cerro, caño y raudales del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte (Zy.).

De *pan*, “palo”; *turuh*, “res” y *nuhni*, “grande”: “Yugo grande para las reses”. También es un pájaro (HR).

PANUA (Panua)

Llano, villa y caño en la sabana miskita, al O. de Santa María (Zy.).

De *panya*, el árbol de ceiba.

PARASKA (Paraska)

Cerro junto al río Iyas y raudales en este río (Zy.). Correntada sobre el río Tuma, cerca de Mojolka (Mtg.-Zy.). De *paraska*, “lugar plano”, según Valle.

PARAWAS (Parawás)

Cerro entre Saslaya y el río Waní y caño afluente del último. (Zy.). Rápido sobre el río Waspuk (Zy.). Afluente del Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka (Zy.). De *parak*, “ropa” y *was*, “río”: “río donde se lava ropa”.

PARPAR (Parpar)

Cerro y caño en el curso medio del río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). Significado desconocido.

PATAKA (Pataka)

Raudal en el río Silby y quebrada vecina (Zy.). De *pataki*, “alforja, canasto”.

PAUNKAKITAN (Paunkakitán)

Raudales sobre el río Waspuk (Zy.).

De *pamka*, “danta”; *kitán*, “raudal”; “rápidos de la danta”.

PAWASWAS (Pawaswás)

Afluente del Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.). De *pahwa*, “mojarras” y *was* “río”: “río de las mojarras”.

PAWILKAN (Pawilkan)

Lomas a orillas del río Waspuk, cerca del salto Yajuk (Zy.).

PAY DAKNA (Pay Dakna)

Afluente cabecero del Waspuk (Zy.).

De *pai*, “camote” y *daknin*, “cortado”: “batata cortada”, “camote partido”.

PAYAKAWAS (Payakawás)

Afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Paiwas (Zy.).

De *payak-a-was*; “río donde hay urracas”.

PILAN (Pilán)

Río afluente del Sikia y comarca vecina (Zy.). Afluente del Wanawás, de la cuenca del Tuma (Mtg.). Salto sobre el río Sikia (Zy.).

Significa “cornizuelo” (*Acacia sp.*) en la lengua ulwa.

PILASAN (Pilasán)

Corto caño que corre al N. de Rosita (Zy.).

De *pilá*, “juncos”; *asang* “cerro”: “cerro de los juncos”.

PILAWAS (Pilawás)

Isla y sitio en el río Tuma, aguas arriba del Iyas (Zy.).

Caño afluente del Wanawás, de la cuenca del Tuma (Zy.) y del Bocay (Jtg.).

Significa “río de los juncos”, “río de los carrizos”.

PILMISIK ASANG (Pilmisik Asang)

Cerro junto al curso medio del Waspuk (Zy.).

PIÑOL (Piñol)

Cerro al N. de Sikia y caño afluente del río Wapí, de la misma cuenca (Zy.).

De *pihnín*, “pelado”, “talado”.

PILPILWAS (Pilpilwás)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Copalar (Zy.).

Vocablo híbrido miskito-sumu: *pilpil-was*, “río de las mariposas”.

PISBA KALANSA (Pisba Kalansa)

Raudal en el río Bocay, aguas abajo de Tapal (Jtg.).

De *pisba-kalansa*: “isla de los ojoche” (*Brosimun alicastrum*).

PISPIS (Pispís)

Principal afluente del Waspuk, corre al N. de Bonanza (Zy.). Raudales sobre el río Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamba (Zy.).

Significa “calabaza”.

PISTALWAS (Pistalwás)

Caño del curso medio del Waspuk (Zy.).

De *pistal*, corrupción de pistola y *was*, río: “río de la pistola”.

PISTAL KITAN (Pistal Kitán)

Raudales sobre el río Coco, aguas abajo de Anris Tara.

Significa “raudales de la pistola”. Según Valle: *piska-kitán*, “raudal gris”.

PIU (Piú, Pio)

Cerro al N. de Saslaya (Zy.). Afluente del río Amaka, de la cuenca del Bocay (Jtg.). Rápido en el río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.).

De *piu*, “cuerda con nudos” o “quipus”, para llevar la cuenta de los días.

PONCAYA (Poncaya)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte (Zy.).

Significa “donde se bañan las dantas”.

PUKNA (Pukna)

Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al O. de Bonanza.

De *puknin*, “pernoctar”, o “donde se pasa la noche”.

PULVASAN (Pulvasán, Puluasán, Polvazal)

Comarca del municipio de San Pedro de Lóvago (Cht.).

De *puluni*, flores y *asang*, cerro: “cerro florido”.

PUTPUT (Putput)

Afluente del río Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka. (Zy.).

Puput significa gris o plomo y es el nombre de una bebida alcohólica fuerte hecha de maíz.

PUYUS (Puyús)

Afluente del Iyas y raudales sobre este río (Zy.).

**RAWAWAS** (Rawawás)

Río afluente del Kukalaya; corre al sur del cerro Wakambay (Zy.).

De *rauha-wás*, “río de los chocoyos de frente amarilla” (*Aratinga canicularis*).

RUSWAS (Ruswás, Rushwás)

Nombre sumo de los ríos Mico y Escondido.

De *urus-was*, “río de los monos” (HR).

**SABADBUSNA** (Sabadbusna)

Tablazo del río Bocay, aguas abajo de Ayapal (Jtg.).

De *saba*, “cedro macho” y *busna*, “quemado”: “cedro quemado”.

SABAKITAN (Sabakitán)

Caño afluente del Tuma, cerca de la confluencia del Irlán (Mtg.—Zy.).

Significa “raudal del cedro macho” (*Carapa nicaragüensis*).

SABAWAS (Sabawás)

Caño y loma caliza junto al valle del Bocay, aguas abajo de Tapal (Jtg.). Cerro al O. de Saslaya (Jtg.). Caño afluente del Iyas (Zy.). Pequeño tributario del río Wasasang (Zy.). Sitio junto al Bambana, aguas abajo de Wasakín (Zy.).

Significa “río del cedro macho”.

SAKAIBA NANA (Sakaiba Nana, Sakal Bahna)

Islote en el río Waspuk, aguas abajo de la desembocadura del Pispís (Zy.).

Significa “árbol de quebrado de querosín” (HR).

SAKAR (Sakar)

Caño afluente del Sasa, de la cuenca del Kukalaya (Zy.).
De *sakara*, “pollo”.

SAIS (Sais, Saiz)

Río y comarca entre Matiguás y Río Blanco (Mtg.).
Contracción de *saihsaih*, “mariposas”.

SALADIO (Saladió)

Cerro y caño del río Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).
Posiblemente *salaini*, “desnudo”, “sin árboles”.

SAMATIN (Samatín)

Localidad junto al río Bocay, cerca de su confluencia en el Coco (Jtg.).
De *saná-tim*, “venado.manso”.

SANA KALANZA (Sana Kalanza)

Sitio a orillas del Bocay, aguas arriba de la confluencia del Amaka (Jtg.).
Significa “isla del venado”.

SANIL (Sanil)

Afluente del Sungsung, de la cuenca del Wawa (Zy.).
De *sangni*, “de color verde azulado”.

SANGSANGWAS (Sangsangwás)

Loma al S. de Rosita y río afluente del Bambana (Zy.).
Significa “río del matapalo” (*Ficus sp.*).

SARAWAS (Sarawás)

Cerro junto al río Lisawé (Zy.).
Término híbrido miskito-sumu que significa “río triste o solitario”. También en sumu “río viejo” (HR).

SARAWASKA (Sarawaska, Saraguasca)

Caño afluente del Silby-Labú-Prinzapolka (Zy.).

Significa “poza solitaria”; o “poza antigua” (HR).

SASA (Sasa)

Raudal en el río Kukalaya y caño vecino (Zy.).

De *sasa*, “mosquito”.

SASLAYA (Saslaya, Saslai, Salai)

Elevado cerro al O. de Siuna, considerado por un tiempo como el más alto en el país (Zy.—Jtg.). Caño afluente del Tuapí, al N. de Puerto Cabezas. (Zy.).

Varias interpretaciones caben: *sak*, “ser o estar” *laih* “destacado”: “que se destaca”. *Saul-lainin*, “donde viven los espíritus”. También del miskito: *sas*, zarzas, *laya*, río: “río de las zarzas” (Valle); *sai-laya*, “agua de color negruzco”; incluyendo la toponimia híbrida sumu-miskita *saih-laya*, “en el río de las mariposas”. El Saslaya era montaña venerada por los Toakas o Twahkas.

SAULALA (Saulala)

Localidad junto al Pispís, aguas abajo de Kuábul (Zy.).

De *sau*, “tierra” y *lalahni*, “amarillo”: “terreno amarillo”.

SAUTIKAN (Sautikan)

Caño afluente del Yakalwás, de la cuenca del Kukalaya (Zy.).

De *sau-tikan*, “la tierra del Tuno”, árbol de cuya corteza se elabora tela nativa. Valle da otra interpretación: *sau-kitan*, “salto del posol”.

SAWAN KAZNA (Sawan Kazna)

Sitio a orillas del río Banacruz, al E. de Siuna (Zy.).

De *sawa*, “posol” y *kasnin*, “mascar, comer”: “donde comen posol”. *Sawan* es también “ceniza” (HR).

SAWAWAS (Sawawás)

Caño afluente del Kukarawala, de la cuenca del Kurinwás (Zy.).

De *sawa-wás*, “río del posol”.

SHARIWAS (Shariwás)

Corto afluente del Kurinwás, aguas abajo de la bocana del Karahola (Zy.).

De *sahnin-wás*: “río del parto”, o “río de la crianza”.

SHILANWAS (Shilanwás)

Caño afluente del Tunki, de la cuenca del Bambana (Zy.).

De *silak*, “hierro” y *was*, “río”: “río del mineral de hierro”.

SHILAN ASAN (Shilan Aşán)

Cerro entre Bonanza y Rosita en explotación mineral (Zy.).

De *silak-asang*, “cerro del hierro”.

SIAWAS (Siawás)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, entre La Cruz y Makantaka (Zy.).

De *sir-wás*, “río de las libélulas”. *Sia* es un pajarito.

SIBIASAN (Sibiasán)

Loma entre el Amaka y el Bocay, al N. del cerro Babá (Jtg.).

De *siban-asang*: “cerro de las flechas”; “cerro del arpón”.

SIBIWAS (Sibiwás)

Cerro calizo junto al Bocay y caño vecino, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

De *siban-wás*; “río de las flechas”.

SIERRAWAS (Sierrawás, Sirawás)

Afluente del río Bulún y comarca al E. de San Pedro de Lóvago (Cht.).

De *sirang-was*, “río del susto”, “río donde asustan”.

SIKSIKWAS (Siksikwás)

Afluente del Wawa, corre al N. de Maniwatla (Zy.). Tributario del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Tumarín (Zy.). Caño afluente del Coco, desemboca cerca de Asang (Zy.).

De *siksik-wás*, “río de los chacalines”.

SILAMPLANTA (Silamplanta)

Cerro calizo junto al valle del Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

De *silamba*, “especie de tamarindo” y *untak*, “corteza”.

SILAMWAS (Silamwás)

Afluente del Bocay, aguas arriba de la confluencia del Amaka (Jtg.). Caño afluente del Kuruwás, cuenca del Bambana (Zy.).

De *silam-was*, “río de los tamarindos”. Río de los Silam (tribu Sumu).

SILAO (Silao)

Río afluente del Iyas, de la cuenca del Tuma (Zy.).

De *Silam*, una de las tribus sumus.

SILINISAHKA (Silinisahka, Silinusaka)

Afluente del río Mico y comarca vecina (Zy.).

De *sirihni*, “veloz” y *sauhka*, “garza”; “donde vuelan las garzas”.

SILULKA (Silulka)

Rápido en el río Kukalaya (Zy.).

Significado desconocido.

SINIKA (Sinika, Zinica)

Cerro, comarca y río afluente del Iyas, entre Matagalpa y Zelaya.

De *sini*, “asiento, taburete” y *kí*, “piedra”: “silla de piedra”.

SIPULASAN (Sipulasán)

Afluente del Pispis (Zy.).

De *sipul*, “zapote o mamey”; *asang*, “cerro”: “cerro de los zapotes”.

SIPULWAS (Sipulwás)

Afluente del Waspuko, de la cuenca Waní, Prinzipolka (Zy.).

Significa “río de los zapotes”.

SIQUIA (Siquia, Sikia)

Afluente principal del río Escondido (Cht.–Zy.). Caserío al SE. de Paiwas y río vecino afluente del Grande de Matagalpa (Bc.–Zy.). Afluente del río Kurinwás (Zy.).

De *sikía*, “aguacate”.

SIRIWAS (Siriwás)

Caño afluente del Okonwás, de la cuenca Bambana-Prinzipolka (Zy.).

De *sirik-was*, “río de los sábalos”.

SIUNA (Siuna)

Pueblo, municipio y río del departamento de Zelaya.

De *suhni*, “húmedo, mojado”. Valle afirma que es vocablo miskito y significa “lugar malsano”.

SIUNAWAS (Siunawás)

Caño afluente del río Siuna (Zy.).

Significa “río de Siuna”.

SIWEY (Siwey, Ciwey, Cigüey)

Cerro, sitio y afluente del río Kisaura, en el límite oriental del departamento de Boaco.

De *siwi*, “chanchito de monte”, “jabalí”.

SLOP (Slop)

Raudal del río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.).

De *slaup*, “embarcación”.

SOMOPIPE (Somopipe)

Afluente del Prinzapolka, aguas abajo de Waylawás (Zy.)

De *sumu-pihni*, “el Sumo blanco”.

SOFANA (Sofana)

Rápido sobre el Iyas y cerro vecino (Zy.).

De *suba-ana*, “donde ponen ollas” (HR).

SOKOYARAWNI (Sokoyarawni)

Raudal en el Uliwás, de la cuenca del Waspuk (Zy.).

De *suku*, “bambú”, y *raunin*, “armazón”, “la armazón de bambú” (HR).

SOLOBAN KALANZA (Soloban Kalanza)

Tablazo del río Bocay y cerro vecino, situados aguas abajo de Tunawalán (Jtg.).

El Sulubin es también un árbol (HR).

SONIWASTUNI (Soniwastuni)

Cerro al O. de Bonanza (Zy.).

De *suhnin*, “enjuagar, lavar”; *wastuna*, “arroyo”: “arroyo para enjuagarse”.

SOROKI (Sorokí)

Isla y correntada sobre el Tuma, aguas abajo de la boca-
na del Iyas (Zy.).

De *suru*, “divieso, entumescencia” y *ki*, “peña”: “peña
en forma de divieso”.

SUBA (Suba)

Afluente del Tuma y correntada en el mismo río, aguas
abajo del Irlán (Zy.).

De *suba*, “olla”.

SUBAKITAN (Subakitán)

Raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.); y sobre el
Tunki, Bambana (Zy.).

Significa “raudal de las ollas”.

SUKUA (Sukua)

Caño afluente del Kukalaya (Zy.).

De *suku*, “bambú”.

SUKU KALANZA (Suku Kalanza)

Vuelta del río Bocay, aguas abajo de Ayapal (Jtg.).

Significa “isla de los bambuzales”.

SUKUMAY (Sukumay)

Corto caño afluente del Tuma, aguas arriba de la bo-
cana del Irlán (Mtg.-Zy.).

De *suku-mahni*; “donde abundan los bambúes”.

SUKUWAS (Sukuwás)

Uno de los riachuelos cabeceros del Wawa (Zy.); Caño
afluente del Waspuk (Zy.).

Significa “río de los bambuzales”.

SULINILALA (Sulinilala)

Afluente del Wawa que desemboca en el curso medio (Zy.).

De *suhlihni*, “agujero” y *lahni*, “teñir amarillo”: “hueco que se tiñe de amarillo”.

SULUBIN (Sulubín, Zulubín)

Vuelta del río Waspuk (Zy.).

De *sulu-bin*, “el perrito”.

SULUN (Sulún)

Sitio junto a la confluencia Waspuk-Pispís y caño vecino (Zy.).

De *sulun*, “jícara”.

SUMA (Suma, Zuma)

Comarca al E. de Camoapa (Bc).

Nombre de la tribu de los sumus. Valle lo deriva del náhuatl *ozomatl*, “mono”. Suma es “calabaza”.

SUMO TINGNI (Sumo Tingni, Somotine)

Caño afluente del Coco, aguas abajo de Ilíiwás (Jtg.).

Vocablo sumu-miskito que significa “el caño de los Sumus”.

SUNIWAS (Suniwás)

Caño afluente del Wawa, aguas arriba de Awas Tingni (Zy.). Loma junto al río Amaka, cerca de su desembocadura en el Bocay (Jtg.).

De *suní-wás*, “río de caracoles”.

SUNGSUNGWAS (Sungsungwás, Sunsunwás)

Afluente del río Lakus, de la cuenca media del Coco (Jtg.—Zy.).

De *sungsung-wás*, “río del granadillo”.

SUPA (Supa, La)

Cerro a orillas del río Poteca (NS.).

De *supa*, “pijibay”.

SUPAWAS (Supawás)

Loma y caño al N. de Saslaya (Jtg.–Zy.). Caño afluente del Oliwás, de la cuenca del Kurinwás (Zy.). Caño afluente del Pispís, corre al O. de Bonanza (Zy.).

Significa “río de los pijibayes”.

SUTAKWAS (Sutakwás)

Afluente del Waspuk, aguas arriba del Pispís (Zy.).

De *sutak-was*; “río de los guacales”.

SUYAT BIKIS (Suyat Bikis)

Caño afluente del Waspuk (Zy.).

De *suyat*, “corozo” y *bikisni*, “tierno”: “corozo tierno”.

SUYAKNO TUNA (Suyakno Tuná)

Cerro junto al curso medio del Waspuk (Zy.).

De *suyak*, corozo; *nuhni*, grande y *tunnuh*, cabeza: “corozo de cabeza grande”.

SUYTAK ASAN (Suytak Asán)

Cerro al O. de Bonanza (Zy.).

De *sutak-asang*: “cerro en forma de guacal”, o “cerro de la calabaza”.

SWAWA (Swawa)

Caño afluente del río Coco, desemboca aguas abajo de Sangsang.

Swaswas es otro nombre sumu del níspero (*Achras sapota*).

**TADAKWAS** (Tadakwás)

Sitio junto a la desembocadura del Kaska en el Waspuk (Zy.).

De *tadang-was*, “río de las hormigas”.

TADASNA (Tadasna)

Raudales del Prinzapolka, aguas arriba de la bocana de Labú (Zy.).

De *tadangni*: “hormiguero”.

TAIKA (Taika)

Cerrito junto al río Piako, afluente del Kukalaya (Zy.).

De *takal*, “camastro”.

TANTAYAWAS (Tantayawás)

Caño afluente del Bocay (Zy.).

De *ta*, “camino”, *talyakinin*, “reconocer”: “río hasta donde llega el camino”.

TAPAL (Tapal)

Río afluente del curso medio del Bocay y cerro donde se origina (Jtg.).

Tapal es la palmera llamada “pacaya”.

TAPALES (Tapales)

Afluente del río Grande de Matagalpa, corre aguas abajo de Kopalar (Zy.).

De *tapalhni*, “amargo”; es también el nombre de un ron de fabricación casera.

TAPALWAS (Tapalwás)

Afluente del Siquia; salto y comarca al E. de Santo Domingo de Chontales. Corto caño en el curso medio del río Prinzapolka (Zy.).

De *tapal-wás*; “río de las pacayas”.

TAPAMTU (Tapamtú)

Raudal del Prinzapolka, aguas arriba de la bocana del Labú (Zy.).

De *tapam*: sabaleta, róbaló y *tuhni*, hondo: “donde los robalos nadan profundo”. (HR).

TAPAM BUSNA (Tapam Busna)

Salto y cerro redondo en las cabeceras del río Wawa (Zy.).

De *tapam-busna*; “sábalo asado”.

TAPASKUN (Tapaskún, Santa Rosa de)

Comarca junto al río Bocay entre los ríos Awawás y Kisniniwás (Jtg.).

De *tapas*, “senda, trocha” y *kung*, “borde, pasaje”: “desfiladero”.

TARASMA (Tarasma)

Rápido en el Iyas (Zy.).

TARBUSNA (Tarbusna)

Vuelta e isla en el Bocay, aguas arriba de la confluencia del Amaka (Jtg.).

De *tar-busna*, “alquitrán quemado”.

TARRARA PANA (Tarrara Pana)

Poza en el Waspuk, aguas abajo de Pispís (Zy.).

De *tarrara-pani*, “donde cruzan caminos” (HR).

TASUA (Tasúa, Santa María de)

Comarca en las cabeceras del río Yaoska, entre los departamentos de Matagalpa y Jinotega.

De *tasa-u*, “la casa de los huleros” (HR).

TASWA (Taswa, Tasgua)

Afluente del río Las Cañas, de la cuenca Olama-Río Grande y comarca vecina del municipio de Boaco.

De *tawa*, “juncos”. Ver también Taswas.

TASWAS (Taswás)

Caño afluente del Bocay, cerca de su cabecera (Jtg.).

De *tas-wás*; “río de la faena o de la tarea”; o bien *tahsawas*, “río del hule”.

TAWA (Tawa)

Comarca y río afluente del Sikia, al N. de La Libertad (Cht.). Caño del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Paiwas (Mtg.—Zy.). Correntada sobre el río Tuma y caño vecino.

De *tawa*, “juncos”.

TAWAS (Tawas)

Corto caño en el curso medio del Waspuk (Zy.).

De *tawas*, “leche”; es también el nombre de una avispa ponzoñosa.

TAWASKAI PARASNI (Tawaskai Parasni)

Raudal sobre el río Waspuk, aguas abajo de la bocana del Pispís (Zy.).

De *ta*, ruta, curso; *waskanin*, baño y *parasni*, vigoroso: “corriente fuerte para bañarse”; o bien *Tawahka* (una de las tribus sumus) vigoroso.

TAYTAY (Taytay)

Curva en el río Tunki, de la cuenca Bambana-Prinzapolka (Zy.).

De *taitai*, “ardilla” (HR).

TEPELMAWIT (Tepelmawit)

Poza en el curso superior del río Waspuk (Zy.).

De *tipilmah*, “guava”; *net*, “tendido”: las guavas sobre el río (HR).

TEPETUS (Tepetus)

Raudal sobre el río Kuábul, afluente del Pispís (Zy.).
Significa “donde pica el tucán” (HR).

TICORAL (Ticoral)

Río afluente del Musuwaka-Pilán-Sikia y comarca al N. de Muelle de los Bueyes (Zy.).

De *tikam*, “tuno” y *urnin*, “hilar”: “donde se hila el tuno”. También puede indicar el colectivo españolizado de “tincos”: de, *tika*, “pijul” (*Crotophaga sulcirostris*).

TIMULI (Timulí)

Comarca y río afluente del Sikia, al N. de Santo Domingo de Chontales.

Del sumu *tim*, “manso” y *ulí*, “oropéndola”: “oropéndola domesticada”; o del miskito *timu*, “oscuro”; *lí*, “río”: “río oscuro”.

TIPILMA (Tipilma)

Río, cerro y comarca junto al río Grande de Matagalpa (Bc.). Cerro junto al río Lóvago (Cht.).

De *tipalmuk*, árbol parecido al cuajiniquil, “guava”.

TIPIWAS (Tipiwás)

Curva en el río Bocay, en la comarca de Peñacruz (Jtg.).
Significa “río del guapinol” (*Hymenaea courbaril*).

TISBA KALANSA (Tisba Kalansa, Pisba Kalansa)

Raudal en el curso superior del Waspuk (Zy.).
De *pisba*, “ojoche” y *kalangsa*, “isla”: “isla de los ojoches” (*Brosimun*).

TUBURUS (Tuburús)

Sitio en las cabeceras del Wawa (Zy.). Loma e isla en el río Grande de Matagalpa, cerca de Tumarín (Zy.).
El *tuburús* es el árbol de guanacaste (*Enterolobium cyclocarpum*).

TUKBIWAS (Tukbiwás)

Afluente del Kukuwás, Kaska, Waspuk (Zy.).
De *tukwi-was*, “río donde se empuja”.

TULULUK TUNA (Tululuk Tuna)

Loma junto a la confluencia Kaska–Waspuk (Zy.).
De *tululu*, “pájaro carpintero” y *tuna*, “cabezón”: “carpintero cabezón” (HR).

TULWAS (Tulwás)

Raudales sobre el río Wawa, aguas abajo de Auas Tingni (Zy.).
De *tulu-wás*, “río de los carpinteros”.

TUNAWALAN (Tunawalán)

Cerros y caño afluente en el curso medio del Bocay y cuevas calizas en dicho sitio. (Jtg.).
De *tunan*, “anteriormente” y *walan*, “zacate”: “donde antes había zacate” (HR).

TUNINA (Tunina)

Caño en el curso superior del Waspuk (Zy.).

De *tunu*, “hule, caucho nativo” y *naini*, “alto”: “árbol de tuno alto”.

TURUWAS (Turuwás)

Caño afluente del Bocay, aguas-arriba del Ayapal (Jtg.).

De *turha-wás*, “río del lagarto”. Según Valle: *turu-wás*, “río del toro”. *Turuh* es también un pez.

TURWAS (Turwás)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Raití (Zy.).

Mismo significado que Turuwás.

TUTUWAKA (Tutuwaka)

Afluente del Sikia y salto sobre el mismo río, al N. de Muelle de los Bueyes (Zy.).

De *tuiti*, “pantera” y *waki*, “platanal”: “en el platanal de la pantera”.

TUYBAN KANE (Tuyban Kane)

Sitio en el Waspuk, cerca de Musawás (Zy.).

Del sumu-inglés *tubakni-cane*, “caña gruesa”.

**UBU** (Ubú)

Cerro y caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Kopalar (Zy.).

Contracción de *ubulni*, “elevación”.

UKAPINA (Ukapina, Ucapina)

Cerro alto junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.).

De *u-ka-pihni*, “donde está la casa blanca”.

UKNIKWAS (Uknikwás)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.).

De *ukmik-wás*, “río de los cusucos o armadillos”.

UKUNNI (Ukunni)

Pueblo y caño junto al río Prata, de la cuenca del Wawa. (Zy.).

De *uk-nuhni*, “casas grandes” o “casa comunal”.

ULI (Ulí)

Río que forma la cabecera del Prinzapolka; baja de las montañas al N. de Siuna (Zy.).

De *uli*, “oropéndola”.

ULIWAS (Uliwás)

Cerro junto al río Iyas, cerca del paso del antiguo camino real a Siuna y caño vecino (Zy.).

Significa “río de las oropéndolas”.

ULIWAS BIN (Uliwás Bin)

Caño cabecero del Waspuk (Zy.).

Significa “río pequeño, o arroyo, de las oropéndolas”.

ULMUKWAS (Ulmukwás)

Raudal del Waspuk y caño vecino (Zy.).

De *ulmak*, papaya: “río de las papayas”.

ULWASKIN (Ulwaskín)

Caño afluente del Coco, entre el Ililiwás y Parpar (Jtg.).

Significa “Jefe o Rey de los Ulwas”, una de las tribus sumus.

UMBLA (Umbla)

Afluente del Waylawás, de la cuenca Prinzapolka (Zy.).

Hay una localidad cercana llamada Umblita.

De *um*, “cúcala, perezoso” y *bla*, “ebrio, atontado”: “perezoso atontado”.

UMBRA (Umbra)

Afluente del río Coco que desemboca aguas abajo de San Carlos (Zy.).

De *uhmbra*, “bramido”.

UMBRA SUMAL (Umbra Sumal)

Caserío junto al río Umbra (Zy.).

De *uhmbra*, “bramido” y *sumal*, “enseñar”: “enseñar (a imitar) el bramido”.

UNAKITAN (Unakitán)

Primer salto sobre el Pispís aguas abajo de Bonanza (Zy.).

De *umas-kitán*, “raudal de la sacudida”, “raudal del bamboleo”.

UNAWAS (Unawás)

Cerro entre las cabeceras del Wawa y del Kukalaya y afluente cabecero del último (Zy.).

De *umas-wás*, “río del vaivén”. Según Valle: *una-wás*, “río de la sarna”.

UNAYANCE (Unayance)

Cerro junto a la confluencia Bocay-Amaka (Jtg.).

De *unin-yang*, “yo entierro algo” (HR).

UNIKWAS (Unikwás)

Caño afluente del Tuma, aguas abajo del Iyas (Zy.).

De *ukmik-wás*, “río de los cusucos”.

UPANWAS (Upanwás)

Caño afluente del Waspuk, cerca de su confluencia en el río Coco (Zy.).

De *upam-wás*, “río de los sonchiches o zopilotes”.

URANWAS (Uranwás)

Caño afluente del Coco, desemboca en Wiwinak (Zy.).

De *urang-wás*, “río del cacao silvestre”.

**WAKALWAS** (Wakalwás, Wakawás)

Caño afluente del Umbrá, de la cuenca del Coco (Zy.).

Corto río afluente del Kaska, de la cuenca Waspuk (Zy.)

Caño afluente del Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka (Zy.).

De *wakal-wás*, “río de las zarzas”, “río de las espinas”.

WAKIWAS (Wakiwás)

Caño afluente del río Tungla, de la cuenca del Wawa (Zy.). Cerro cerca de la mina Columbus (Zy.).

De *waki-wás*, “río de los plátanos” (HR).

WAKUMBAYWAS (Wakumbaywas)

Lomas cerca de la confluencia Bocay-Amaka (Jtg.).

Significa: río de *Wakumbai*, animal mitológico fantástico.

WAKTAWAS (Waktawás)

Caño afluente del Kaska, de la cuenca Waspuk (Zy.).

De *waltak*, “cruce”: “río que se vadea”.

WALAKITAN (Walakitán)

Raudal en el río Coco y villa vecina, aguas arriba de Raití (Zy.).

De *walak-kitán*; “raudal del jobo”. Según Valle es *walas-kitán*, “raudal del diablo”.

WALALA (Walala)

Afluente del Akawás, de la cuenca del Kukalaya (Zy.).

De *wah*, “tejido, taparrabo”; *lala*, “amarillo”: “taparrabo amarillo”. *Walala* es también un arbusto.

WALANA (Walana)

Afluente del Wilike y comarca al NE. del cerro Musún (Zy.)

De *walang-ana*, “hasta donde llega la llanura”.

WALANWAS (Walanwás)

Llano al SE. de Rosita; junto al río Bambana y caño cabecero del Wawa (Zy.).

De *walang*, “llanura” y *was*, “agua”: “llano pantanoso”.

WALDAN KITAN (Waldan Kitán)

Salto en las cabeceras del río Wawa.

WALIKA (Walika)

Cerro junto al Tuma, aguas abajo del Irlán (Mtg.–Zy.).

De *wah*, “bejuco” y *lilka*, “pintado”: “bejuco pintado”.

WALIWAS (Waliwás)

Afluente del Kuliwás, Okonwás, Bambana, (Zy.).

De *wilú-wás*, “río de las nutrias o perros de agua” (*Lutra annectens*).

WALWASKA (Walwaska)

Afluente del Lisawé, de la cuenca del Tuma (Zy.).

De *wah-waska*, “poza de los bejucos o lianas”.

WAMI ASAN (Wami Asán)

Cerro junto al curso medio del Waspuk (Zy.).

De *wami-asang*, “cerro del pavón” (*Crax rubra*).

WAMIWAS (Wamiwás)

Corto caño, afluente del Bocay; corre aguas abajo de Tunawalán (Jtg.). Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.). Tablazo del Bocay, antes de la desembocadura del Amaka (Jtg.).

Significa “río del pavón”.

WAMPO (Wampó, Wampú)

Corriente cabecera del río Bulún, de la cuenca del Mico (Cht.-Zy.).

De *wami-puk*, “pavón de color oscuro”.

WANA (Wana, Guana)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Güigüilí (NS.—Jtg.).

De *wanah*, “barbasco”, bejuco para envenenar peces.

WANAWAIKO (Wanawaiko)

Raudal sobre el río Kukalaya (Zy.).

De *wana-wayko*; “en el mes del barbasco”.

WANAWANA (Wanawana)

Afluente del río Paiwas; corre al S. del Musún (Mtg.-Zy.)

Significa “lugar donde abunda el barbasco” (*Seriania inebrians*).

WANAWAS (Wanawás)

Afluente del Tuma y comarca al N. del cerro Musún (Mtg.).

Significa “río del barbasco”.

WANI (Waní)

Río que con el Ulí se juntan al O. de Siuna para formar el Prinzapolka (Zy.).

Según Valle significa “gambas”, las raíces que como contrafuertes mantienen erectos a los grandes árboles.

WANITO (Wanito)

Comarca y caño junto al Poteca (NS).

Diminutivo de Wana.

WAPI (Wapi, Huapí)

Afluente del río Sikia y comarca al N. de ciudad Rama (Zy.). Baja serranía que se extiende al oriente del departamento de Boaco (Zy.).

De *wahpi*, “majagua”, palma de cuya corteza se sacan fibras para mecates.

WAPIDIN (Wapidín)

Caño afluente del Wawa (Zy.).

De *wahpi-bin*, “majagüita”.

WAPIL (Wapil)

Raudal sobre el río Iyas (Zy.).

Mismo significado de Wapí.

WARIKE (Warike, Wariki, Warique)

Lomas cerca del curso medio del Kurinwás y arroyo vecino (Zy.).

Vocablo híbrido miskito-sumu: *wari*, “jabalí” y *kí*, “roca”: “piedra de los jabalíes”.

WASA (Wasa)

Cerro junto al Ulí, al NO. de Siuna (Zy.).

De *wasak*, “goma, resina”. Según Valle es *was-a*, “río de sangre”.

WASAKA (Wasaka, Guasaca)

Comarca al N. del río Tuma (Mtg.). Cerro cerca de Maniwatla (Zy.).

Del sumu *wasak*: “resina”, “chicha” o “cususa”; o del miskito *wasakla*, “chachalaca”.

WASAKIN (Wasakín)

Poblado junto al Bambana, aguas abajo de Rosita (Zy.).

Significa “lugar donde se toma mucha chicha” (HR).

WASALA TAMNI (Wasala Tamni)

Cerro en las cabeceras del río Waspuk (Zy.).

De *wasala*, “zorra” y *tani*, “camino”: “camino de la zorra” (*Urocyon cinereoargentus*).

WASALAWAS (Wasalawás).

Corto afluente del Waspuk (Zy.).

Significa “río de los zorros”.

WASAYAMA (Wasayama)

Afluente del Wilike, de la cuenca del Tuma y comarca adyacente (Zy.).

De *wasak*, “chicha y *yamna* “preparar”: “lugar donde se hace *wasbul*, o chicha” (HR).

WASBARASKA (Wasbaraska)

Afluente del río Patch, al O. de la laguna de Perlas (Zy.).

De *was-barah*, una semilla para hacer collares.

WASBINUSNI (Wasbinusni, Waspunusni)

Caño en el curso medio del río Waspuk (Zy.).

De *was-pauhni-nuhni*, “río rojo y grande” (HR).

WASBUSO (Wasbuso)

Cerro cónico al S. del Wawa, cerca de Francia Sirpi (Zy.)
Caño afluente del Sangsangwás, de la cuenca del Bambana (Zy.). Corto afluente del Rawawás, en el Kukalaya (Zy.).

De *was-butsung*: “ardilla acuática”, “zorro de agua”
(*Chironectes panamensis*)

WASIRUM (Wasirum)

Raudal en el curso medio del Waspuk (Zy.).

De *was-sirihni*, “río veloz”. También *Was-Sirau*, “ninfa acuática mitológica”.

WASLALA (Waslala, Guaslala)

Afluente del Yaoska, cuenca del Tuma; caserío y comarca adyacente (Mtg.). Tablazo del Iyas antes de su desembocadura en el Tuma (Zy.). Caño afluente de Lawás, de la cuenca Ulí-Prinzapolka.

De *was-lala*, “río del dinero”, “río del comercio”, “río del trueque”. Puede ser también contracción de *was-lalahni*, “río de aguas amarillentas”.

WASLIWAS (Wasliwas)

Afluente del Wawa, aguas abajo de Auas Tingni (Zy.). Vocablo sumu-miskito que significa “río de Liwas”, ser mitológico en forma de sirena que hunde las embarcaciones. Es también especie de pájaro.

WASMA (Wasma)

Principal afluente del Ulí, de la cuenca del Prinzapolka (Zy.).

De *wasmak*, “pantano, lodazal”; o bien del miskito *waksma*, “anguila”.

WASMAK SAHANI (Wasmak Sahani)

Raudal del Waspuk, cerca de Musawás (Zy.).

De *wasmak*, “lodo” y *sahnin*, “hender”; “donde el lodo hunde”.

WASMUK (Wasmuk)

Lomas y río afluente del Okonwás, en el curso medio del Kurinwás (Zy.).

De *was-mukus*, “río de la neblina” (HR).

WASPADO (Waspado)

Cerro y caño junto al río Prinzapolka, aguas abajo de Waní (Zy.). Caño del Kukalaya, llamado también Raiti-tara (cementerio grande) en miskito. Cerro y afluente del Kurinwás, al O. de Tortuguero (Zy.). De *waspadin*, cierta especie de pez.

WASPAM (Waspám)

Principal población sobre el río Coco, al NO. de Puerto Cabezas (Zy.). Afluente corto del río Pispís, de la cuenca Waspuk (Zy.).

De *waspana*, “río con árboles”, o “río arbolado”. También *waspauna*, “lugar de inundaciones” y finalmente *was-pam*, “donde el agua es grande”.

WASPANA (Waspana)

Caño entre el Wawa y el Siksikwás (Zy.).

De *waspani*, “el cauce”.

WASPANONA (Waspanona, Wasminona)

Caño afluente del Pispís, al O. de Bonanza (Zy.). Nuevo asentamiento Sumu, al E. de Rosita.

De *waspani-nuhni*, “cauce grande”.

WASPI (Waspi')

Corto afluente del Lisawé, de la cuenca del Tuma (Zy.).
Lomas al S. de Kuikuina (Zy.).
Significa "río pequeñito"; o "río blanco".

WASPON (Waspón)

Cerro en las cabeceras del Okonwás, cuenca del Bambana (Zy.).
De *waspani*, "cauce".

WASPUK (Waspuk)

Uno de los principales afluentes del río Coco (Zy.).
Afluente del Banacruz (Zy.).
De *was-puk*, "río con niebla"; o *was-pukni*, río oscuro.
Según Valle, *was-pukka*, "río rojo".

WASPUKITO (Waspukito)

Cerro y caño junto al río Wani, de la cuenca Prinzapolka (Zy.).
Diminutivo de Waspuk.

WASPUKO (Waspuko)

Afluente del Waní, corre al O. de Siuna (Zy.).
De *was-pukka*, "río de las víboras".

WASPUPUT (Waspuput)

Afluente del Umbrá de la cuenca del Coco. (Zy.).
Afluente del Lakus, de la misma cuenca (Zy.).
De *was-puput*, "río plumizo".

WASTARI (Wastari)

Caño afluente del Bocay, en la comarca de Peñacruz (Jtg.).
Posiblemente de *was-tari*, "río con curvas" (HR). Según Valle *wasta*, "camino al río".

WASURTA (Wasurta)

Caño afluente del Wawa (Zy.).

De *wasurta*, pájaros que vuelan sobre el río (HR).

WASURUM (Wasurum)

Raudal sobre el río Waspuk (Zy.).

De *was-urumnin*, “río encorvado” (HR).

WASWALA (Waswala)

Caño afluente del Iyas (Zy.).

De *was-walak*, “río de los jobos” (*Spondias lutea*).

WASYULA (Wasyula)

Raudal sobre el Waspuk (Zy.).

De *wasyuli*, “el arco iris”. Verlo o señalarlo trae mala suerte, según los sumus y miskitos.

WAULA KUMBAS (Waula Kumbas)

Raudal sobre el río Waspuk (Zy.).

Vocablo miskito-sumu: *waula*, serpiente y *kumbas*, bigote; “culebra de bigote”, animal fabuloso.

WAULASA (Waulasá)

Caño afluente del Pispís (Zy.).

Otro vocablo híbrido: *waula-asang*, “cerro de la serpiente”.

WAULAWAS (Waulawás)

Sitio junto al Bocay, cerca de la desembocadura del río Golondrina (Jtg.).

Significa “río de la serpiente”.

WAWASANG (Wawasang, Wawashan)

Cerro aislado al S. del río Kukarawala y río vecino que desemboca en la laguna de Perlas. (Zy.). Cerro junto al Valle del Bocay, aguas abajo de Tunawalán (Jtg.). De *wawa*, “suspendido, inflado”; *asang*, “cerro”: “cerro que sobresale”.

WAY (Way)

Río afluente del Bambana; estuvo anteriormente represado para dar energía a Siuna (Zy.). De *waiyani*, “hediondo”.

WAYAWAS (Wayawás)

Cerro, caño y sitio junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.–Zy.) Grupo de cerros de origen sedimentario entre Bocay y Lakus (Jtg.–Zy.).

De *wauya*, especie de lechuga, *was*, río: “río de las lechugas”. También puede derivar de *wayah*, nombre que los sumus dan a los miskitos, o bien *wayao-was*, “río de la humazón”.

WAYKO (Waykó)

Isla sobre el río Iyas, cerca de su desembocadura en el Tuma (Zy.).

De *waiku*, “la luna”. Según Valle es *waika*, “amigo”.

WAYLASKA (Waylaska)

Afluente del río Waspuk (Zy.).

Contracción de *waihla-waska*, “poza de los enemigos”.

WAYLAWAS (Waylawás)

Alargado cerro-muralla junto al Prinzapolka, al S. de Siuna (Zy.).

De *waihla-was*, “río de los enemigos”.

WIHILWAS (Wihilwás)

Caño y raudal del Tunki, antes de su desembocadura en el Bambana (Zy.).

De *wilis-was*, “río del quequisque” (*Colocasia* o *Xanthosoma*).

WILIKE (Wilike, Güilique)

Afluente del Tuma y comarca aledaña, al NE. del cerro Musún (Mtg.). Correntada del Tuma, aguas abajo del Irlán (Mtg.–Zy.).

De *wili*, “una especie de tortuga” y *kí*, “peña”: “peña de las tortugas”.

WILU (Wilú)

Caño en las cabeceras del Wawa. (Zy.).

De *wilu*, “nutria”, “perró de agua”.

WILWIL (Wilwil)

Afluente del Okonwás, de la cuenca Bambana y cerro vecino (Zy.).

Significa “larva de zancudo”.

WINA (Wina, Güina)

Uno de los principales afluentes del río Bocay (Jtg.). Significa en sumu varias cosas: “carne”, “cuerpo humano”, “la gente”, “la raza”. Según Valle es vocablo maya-quiché, y significa “gente”.

WINUNAWAS (Winunawás)

Caño afluente del Kaska, de la cuenca Waspuk (Zy.).

De *win*, “aire”; *nuhni*, “grande” y *was*, “río”: “río donde sopla viento fuerte”, “río del huracán”.

WIRASMAWAS (Wirasmawás)

Lomas y caño afluente del Bocay, aguas abajo de Ayapal (Jtg.).

Posiblemente *wirah-ma-was*, “río donde vive tu hermano” (HR).

WIRU (Wirú)

Caño afluente del Pispís (Zy.).

Significado desconocido.

WISISI (Wisisí)

Caño afluente del Bocay, en la comarca de Peñacruz (Jtg.).

Significado desconocido.

WISMAS (Wismas)

Pequeño afluente del Bocay, aguas abajo de Tapal (Jtg.). Posiblemente corrupción de *Wistan*, “pizote” (*Nasua narica*).

WIWA (Wiwa)

Cerro y caño afluente del Lisawé (Zy.).

De *wía*, “guardatinaja” (*Cuniculus paca*).

WIWAS (Wiwás)

Afluente del Wawa, desemboca aguas abajo de la boca del Tungla (Zy.). Llano y río de la sabana miskita, entre el Likus y el Wawa (Zy.). Afluente cabecero del Bamba y cerro vecino (Zy.).

De *wía-wás*: “río de las guardatinajas”.

WIZO (Wizo)

Cerro calizo entre el Bocay y el Wina (Jtg.).

Significado desconocido.

WUSKAMURA (Wuskamura)

Cerro entre los ríos Ulí y Wasma, al N. de Siuna (Zy.).
Posiblemente *waska-murnin*, “poza que arrastra”.

WUSMA (Wusma)

Caño cabecero del río Aza y loma vecina, al N. de Siuna (Zy.).
De *wasma*, “lluvioso”.

WUWAS (Wuwás, Guguá)

Caño afluente del Wasma-Ulí, de la cuenca Prinzapolka (Zy.). De *bu-was*, “dos ríos” (HR).

**YAINU** (Yainu)

Cerrito junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg.).
De *yaihnit*, “que está cerca”.

YAKALIN (Yakalin)

Raudal en el río Tuma, poco antes de la bocana del Iyas (Zy.).
Viene de *yakal-inin*, “gavilán muerto” (HR).

YAKAL PANANI (Yakal Panani)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Ulwaskín (Jtg.).
De *yakal*, “gavilán” y *pauni*, “rojizo”: “gavilán rojizo”.

YAKALWAS (Yakalwás)

Río afluente del Coco, aguas abajo de Güigüilí y comarca vecina (Jtg.). Cerro al N. de Kilambé (Jtg.). Caño y sitio junto al Bocay, aguas abajo de Ayapal (Jtg.). Corto afluente del río Kukulaya (Zy.). Caño afluente del Prinzapolka, cerca de Alamikamba (Zy.).

Significa “río de los gavilanes”.

YALASAN (Yalásán)

Otro nombre del cerro Masigue, al E. de Camoapa (Bc.). De *yala*, “estrella” y *asang*, “cerro”; “cerro de las estrellas”.

YALASI (Yalásí)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales sobre este río, cerca de San Pedro del Norte.

Es el nombre de un grupo de los indios Boaj, antigua rama de los sumus.

YALINWAS (Yalinwás)

Caño afluente del río Kurinwás (Zy.). Afluente cabecero del Wawa (Zy.). Caño del Bocay, en la comarca de Tapasún (Jtg.).

De *yaling*, “alcaraván” y *was*, “río”: “río de los alcaravanes” (*Burhinus sp.*).

YALWAS (Yalwas)

Comarca al E. de Camoapa y cerro vecino (también llamado Peñas Blancas) (Bc.).

De *yalwas*, “rocío”.

YAMAKBAWAS (Yamakbawás)

Afluente cabecero del río Waspuk (Zy.).

De *yamak*, *baunin*, *was*, “río junto al terreno desmontado”.

YAN (Yan)

Afluente del Nauawás y comarca vecina (Zy.).

De *yami*, “garzas”.

YANTELA (Yantela)

Rápido sobre el río Iyas (Zy.).

Significado desconocido.

YANWAS (Yanwás)

Llano entre Sisín y Wawa (Zy.).

De *yami-wás*, “río de las garzas”.

YAOSKA (Yaoska, Yaosca)

Uno de los principales afluentes del Tuma; comarca y caserío vecino (Mtg.).

De *yuskus*, una de las tribus sumus hoy desaparecida.

YAOYA (Yaoya)

Afluente del Prinzapolka, corre al SE. de Siuna y comarca vecina (Zy.).

Del sumu *yauyang*, “lavanderas”; o del miskito *yauyau*, “arañita de agua”.

YAPAKUN (Yapakún)

Sitio al pie del cerro Las Torres, al E. del río Bocay (Zy.).

De *yapu*, “cuajipal” y *kung*, “orilla”: “la ribera de los lagartos”.

YAPI (Yapi)

Arroyo afluente del Malakawás, en el curso medio del río Grande de Matagalpa.

De *yapu*, “lagarto” (*Caiman fuscus*).

YARAO (Yarao)

Afluente del Yaoska, comarca y cerro en la confluencia de éste con el Tuma (Mtg.).

De *yari*, especie de árbol cuyo fruto aceitoso es comestible.

YARAWAS (Yarawás)

Caño cabecero del Siksikwás, en la cuenca del Wawa (Zy.). Afluente del Kalmata, de la cuenca Bambana (Zy.).

De *yarak*, especie de buho pequeño; “mochuelo” “río del mochuelo”. *Yara* es también un árbol (HR).

YARO (Yaro)

Comarca y fila al E. del Yaoska (Mtg.).

Lo mismo que Yarao.

YAROKI (Yaroki)

Caño, isla, correntada en el río Tuma, aguas arriba de la bocana del Iyas (Zy.).

Significa la peña del *yari* (Ver Yarao).

YELUKA (Yeluka)

Cerro en el nacimiento del río Waspuk (Zy.). Cerro entre Estelí y Yalí (Jtg.).

Ver este mismo vocablo en la lista de toponimias matagalpas.

YAUMAWAS (Yaumawás)

Caño y raudal en el Waspuk (Zy.).

De *yauma-was*, “río del árbol de *Yauma*” (HR).

YUKUMALI (Yukumalí)

Raudal del Iyas y caño tributario de este río; comarca vecina (Zy.).

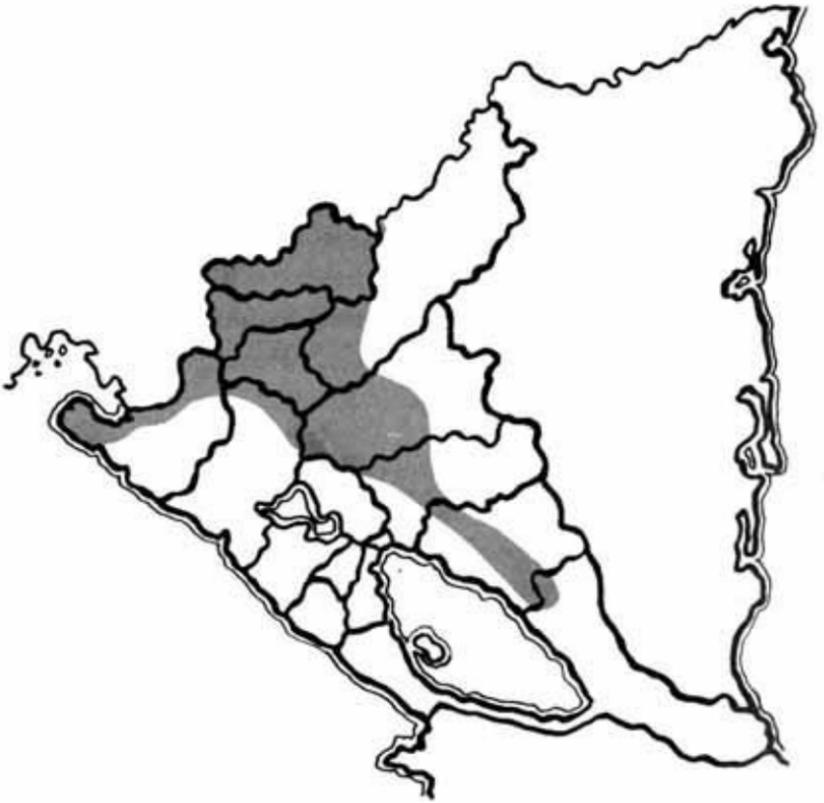
Significa: “coyol alto”.

YULUWAS (Yuluwás)

Caño afluente del Bocay y corriente sobre este río, aguas abajo de Ayapal (Jtg.).

De *yulu*, “caoba” y *was*, “río”: “río de las caobas”.

LOS MATAGALPAS



Territorio donde se hablaba el dialecto Matagalpa

LOS "MATAGALPAS"

La región central-noroeste de Nicaragua, que comprende a los actuales departamentos de Nueva Segovia, Madriz, Estelí, Matagalpa y la parte occidental de Jinotega, ofrece como una curiosidad nombres geográficos propios que los lingüistas consideran como procedentes del dialecto "matagalpa", también llamado "popolucá", aunque reconocen que este dialecto no es indicativo de la existencia de un grupo étnico tan definido como lo eran las tribus prehispánicas que poblaron las llanuras del Pacífico, o las que actualmente subsisten en la vertiente atlántica del país.

Los cronistas españoles en el siglo XVI llamaron a los habitantes de la región central montañosa como "chontales", nombre un tanto genérico, aplicado a todas las tribus allende los lagos, a las que consideraban como gente ruda y diferente a los grupos de origen mexicano que vivían al suroeste de Nicaragua. Aunque se ha pretendido dividir, un poco artificialmente, a estos antiguos pobladores de la región central en "matagalpas" y "chontales", no existen evidencias etnológicas que justifiquen tal división.

Daniel G. Brinton, en un escrito presentado ante la American Philosophical Society, en 1895, hablando sobre los matagalpas señalaba: "La gente que usa este idioma parece no haber tenido un nombre colectivo como patronímico. Fueron llamados por los cronistas españoles (y por otros que los repiten) como Chontales y Popolucas. Hoy reconocen los etnó-

grafos competentes que estos términos no tienen, ni nunca tuvieron, significado étnico. De hecho, ambas denominaciones son vocablos náhuatl que significan “extranjero” y “rudo” respectivamente”.

Contribuyendo a la confusión, E. G. Squier, en su descripción sobre las tribus y lenguas de Nicaragua, presenta un corto vocabulario de los “chontales”, que Brinton mas bien identificó como procedentes de los Ulwas o Ulvas, una de las tribus sumus que habitaron la parte oriental y selvática del actual departamento homónimo. Por cierto, los “caribes” que visitara el geógrafo francés Pablo Levy, en 1870, y los “chontales” a los que se refería el investigador alemán Jules Froebel, en 1850, no eran sino grupos de la subtribu Ulwa. Los verdaderos “chontales”, los que esculpieron la estilizada estatuaría que hoy se exhibe en el Museo de Juigalpa, los que habitaron en las estribaciones de la sierra de Amerrique, los que construyeron pirámides escalonadas en Garrobo Grande, fueron sin duda una tribu más antigua que ocupó el territorio nicaragüense en toda su extensión, con posible filiación maya o lenca. Fueron los autores de las toponimias tales como Tatumbla, Matamba, Murra, Miragua, Pirre, Mancarrón y Bacacán, así como de otros vocablos que se encuentran en lugares tan distantes como el valle de Sébaco y el río Mico, Nueva Segovia y Chontales, Waspám y Santa Rosa del Peñón, La Trinidad y Solentiname, Somotillo y Ometepe, para citar algunos ejemplos. Estos antiguos nombres geográficos han perdurado y además fueron incorporados por tribus que posteriormente ocuparon Honduras y Nicaragua como los jicaques, payas, toakas, ulwas, miskitos, así como también por los “matagalpas”, según parece.

Distribución

El dialecto matagalpa ofrece numerosas expresiones geo-

gráficas no solamente en los departamentos nicaragüenses antes mencionados, además de Chontales, sino también sus toponimias se extienden por los departamentos del sur de Honduras (El Paraíso, Choluteca, Valle, La Paz), hasta los departamentos salvadoreños de La Unión y Morazán, donde los indios del pueblo de Cacaopera todavía hablaban el matagalpa a finales del siglo pasado, según Brinton. Esta lengua persistió hasta las primeras décadas del presente siglo entre los grupos ladinos de Matagalpa y San Ramón. Actualmente está totalmente extinta.

Todo parece indicar que el dialecto matagalpa estaba conformado por diferentes raíces, extractadas de las lenguas vecinas de Honduras y del oriente de Nicaragua. Las varias coincidencias etimológicas entre vocablos matagalpas y sumus, y entre éstos y los miskitos, fueron consideradas por Bárbara Grimes y J. Alden Mason como pertenecientes a una sola rama lingüística, a la que llaman Misumalpán, derivada a su vez del tronco Macro-Chibcha.

En la búsqueda de fuentes para este escrito hemos recurrido y escudriñado minuciosamente las hojas cartográficas preparadas por el anterior Instituto Geográfico Nacional, a la escala 1:50,000 donde recogimos más de trescientos vocablos de evidente filiación matagalpa. La densidad de estas toponimias se incrementan en torno a dos áreas geográficamente bien localizadas: una, alrededor del curso superior del río Coco, amplio territorio comprendido entre lo que es hoy Somoto-Ocotá-Telpaneca-Pueblo Nuevo, dentro del cual existen algunos topónimos que se repiten en territorio hondureño. Una segunda área se ubica en Matagalpa-San Ramón-San Dionisio-Muymuy, donde además aparecen términos con raíces similares al sumu.

Debido a la vecindad entre matagalpas y sumus y a los

muchos vocablos que comparten, es un poco difícil asignar toponimias a unos y a otros. En este caso hemos tomado la isoyeta de los 2000 mm. de lluvia anual como el límite entre ambos territorios, frontera que demarcaba histórica y ecológicamente el territorio de aquellos grupos que vivían en las sabanas y bosques abiertos, acogidos a la dominación colonial española, de los “montañeses” que moraban en la vertiente del Caribe, cazando y pescando entre selvas y ríos. Estos fueron los “caritos”, o caribes que subían por el río Grande de Matagalpa hasta los llanos de Olama Real para sostener trueque con los indígenas de Muymuy, según lo refirió Thomas Belt en 1871, y los sumus “que salieron de la montaña” a Camoapa, donde otro naturalista inglés, Melvin Palmer, los entrevistara y fotografiara a principios del presente siglo. Como otro dato curioso señalamos que aunque en la actualidad el límite de la selva ha sido retrocedido, desde hace varias décadas, por agricultores y sembradores de pastos, los finqueros de los departamentos centrales todavía llaman “la montaña” a aquella región limítrofe donde se intercalan toponimias matagalpas con sumus, tales como Pancasán, Asancor, Yúcul, Uluce, Upá, Yasica, Mojolca, Saiz, Quisaura, Güilique, Musún, etc.

Hacia el occidente las toponimias matagalpas desbordan los límites de los departamentos de Estelí y Madriz, bajando por los valles de Achuapa y Limay hacia las bajuras del río Negro y Estero Real, en el departamento de Chinandega; así lo atestiguan vocablos tales como Cayanlipe, Apacunca, Gusaule, Pacaire, Paymaica y hasta Cosigüina!. La presencia de nombres matagalpas en torno al golfo de Fonseca como Sasacalí, Namasigüe y Somoto (actual Somotillo), mencionados a finales del siglo XVI en el itinerario de Fray Alonso Ponce, confirma la amplia distribución de este dialecto hacia el occidente. La crónica, sin embargo, habla que todos estos pueblos estaban habitados por indios ulúas, término que ha creado

una confusión en algunos autores al creer se trataba de indios ulwas, una de las tribus sumus que habitaron la cuenca del río Siquia, cuyos dominios suponían lograron extender hasta el referido golfo.

Influencia de las otras lenguas

Rodeada por pueblos que hablaban lenguas un tanto diferentes, la toponimia matagalpa se vio afectada por combinaciones híbridas. Del matagalpa-sumu proceden, por ejemplo Ciminguasca, Güiligua, Bayacuna, Payacuca, Guasalá, Mácal, Yayule, Saraguasca, etc. y del matagalpa-miskito: Yumpalí, Casnalí, Timulí, etc. Los miskitos usan la terminación lí y laya como sinónima de río, corriente.

En los departamentos del norte de Nicaragua encontramos también nombres geográficos de franca procedencia náhuatl, entremezclados con toponimias matagalpas. La influencia mexicana es aquí, sin embargo, de origen relativamente reciente. Basta recordar que los valles actualmente llamados de Jalapa y El Jícaro, ricos en arenas auríferas, eran probables rutas comerciales de los aztecas, cuyos mercaderes, los "pochtecas" bajaban desde las minas de Olancho hasta los mercados y adoratorios de Quilalí, Telpaneca, Condega, Sébaco, etc. según lo sostiene el acucioso lingüista nicaragüense Carlos Mántica en reciente ensayo sobre las migraciones nahuatlacas. Es así como ríos designados por los matagalpas como Solonlí y Macaralí fueron rebautizados como Jalapa y Poteca, respectivamente. Aún después de la llegada de los españoles se reclutaban indígenas de Nagrando para lavar el oro en los ríos segovianos. Algunos vocablos como Salale, Tomabú, Tomayunca, Cuyalí, Yaraquispal, Posolí, etc., son híbridos del matagalpa y náhuatl.

En relación a estos vocablos de procedencia mexicana

en territorio matagalpa, parece cierto que algunos de ellos fueron posteriormente traspuestos más al oriente de la ruta de los "pochtecas", casi al límite del ámbito matagalpa-sumu. Tal es el caso con Matayagual, Coyanchigüe, Chayotepe, Musutepe, Poposcuapa, Temoaltapa, Teosinte y otros topónimos que se encuentran internados en los departamentos de Chontales, Boaco, Matagalpa y Jinotega. También existe la tendencia a "nahualizar" algunos vocablos de posible ascendencia matagalpa como Agualcás, Calico, Ocalca, Compasagua, etc. dándoles una etimología mexicana. El topónimo Apanás (antiguamente Apanaje o Apanasí) y los nombres de Olama, Oluma, Oyate y Somoto pueden también explicarse en su significado matagalpa.

Más recientes son los híbridos del español con el matagalpa, consecuencia del proceso de "ladinización" de las comunidades indígenas en los departamentos norteños, tales como Cayantoro, Cayanbatea, Apacorral, Apatoro, Cayanlapa, etc. Algunos de estos términos han sido españolizados en su forma abundancial como Los Gualices (las redes), Saisayal (mariposal), Sursular (muchos colibríes), Suyatal (corozal), Susumal (abundancia de pastes o "barbas de viejo"), Sarayal (sitio muy solitario), etc.

Formación gramatical

Al igual que en la gran mayoría de los nombres geográficos procedentes de diferentes lenguas, las toponimias matagalpas están conformadas por la unión de sustantivos, o de sustantivos y adjetivos, colocados indistintamente. Existe por tanto nombres como Cayanlipe y Alcayán, Cusile y Tapacuse, Apamico y Miquilse, etc. Por lo general los significados son siempre descriptivos y se refieren a accidentes geográficos tan evidentes como un cerro, río, llano, poblado, etc. Hay que advertir, sin embargo, que el nombre de un rasgo geográfico

suele por lo general aplicarse indistintamente a un río, cerro o vecindad, así como el nombre u oficio de los pobladores puede ser generalizado para todo el entorno geográfico donde el grupo habitaba. El carácter descriptivo de las toponimias matagalpas abunda en ejemplos: Yucusama (coyol seco), Apasupo (peña blanca), Guayucalí (río caliente), Pacsila (frijol delgado), Tipiscayán (cerro del tucán), Yalagüina (pueblo de pescadores), Morolica (cerca de la meseta), etc. Muy rara vez el significado indica acción verbal, como en Misagualto, de misa, varón; gualva, llorar: "donde lloran los hombres". Caminando por esta meseta, a 1200 m. de altura, bajo el golpe del viento y el frío, pensamos cuán acertada y sentida ha sido esta denominación!

Algunas toponimias admiten más de una interpretación. El conocimiento real de la geografía del lugar y de los elementos de la naturaleza que ahí existen pueden en ese caso dar la pauta para decidir:

Datanlí, de datan, bajar; lí, río: "donde bajan las aguas"; o bien dant, lagarto; lí, río: "río de los lagartos". La primera es la más aceptable, ya que por la cañada de Datanlí drenan todas las aguas de la montaña de Jinotega que confluyen en el río Jigüina. Ecológicamente no es el ambiente más apropiado para que sobreviva un saurio.

Otras veces el nombre es disputado entre dos etimologías de lenguas distintas, por ejemplo Maisama. Según Alfonso Valle es maika-sama "cabeza seca" en matagalpa, pero siendo éste un nombre-frontera bien puede derivar del miskito maisa-amans "almendro gigante". No olvidemos que los miskitos, empujados por los ingleses, hacían incursiones para asaltar las poblaciones fronterizas de Matagalpa y Chontales durante el siglo XVIII, subiendo por el río Grande de Matagalpa y por las cabeceras del Siquia, donde también encon-

tramos otro nombre, Timulí, “río oscuro”, bastante lejos de sus habituales territorios. En el valle de Pantasma, otra de las fronteras coloniales españolas, se presentan varios nombres y toponimias que pueden ser adscritas indistintamente a los sumus, los miskitos o los matagalpas: la verdadera Misumalpania. A propósito de los pueblos-fronteras, cerca de Muymuy, en el llano de Olama, corre el río Compasagua, corrupción de Kungbas-a-was, término matagalpa-sumu, que se traduce por “río de los barbudos”, es decir “los españoles”, hasta donde éstos ejercían su jurisdicción. La geografía habla donde la historia es muda.

Algunos ejemplos

Siendo la región matagalpina y segoviana de un relieve muy escarpado, surcado de elevadas serranías, profundos cañones, altas mesetas, etc. una buena parte de las toponimias locales se refieren a estas condiciones topográficas, abundando raíces tales como:

cayán o carrán (que significa cerro, elevación), tales como en Cusmacayán, Guasucarán, Alcayán, Cayansimil, etc.

murú (meseta): Moropotente, Murupuchí, Morolica, Umure, Moropocayán, etc.

apa (picacho, peñasco): Apabuluco, Apají, Apatite, Apatule, Apayuás, etc.

jí (cuesta, barranco, desfiladero): Cusmají, Yarají, Namanjí, Salamají, etc.

tú (cueva, hoyo, madriguera): Apatú, Caulatú, Oyote, Imito, etc.

upi, usi (plan, sabana, llano): Icalupe, Uluce, etc.

lí (río, corriente): Limay, Limisto, Lisarco, Darailí, Ducualí, Güigüilí, etc.

guasca (poza, estanque, laguneta): Bilocaguasca, Ciminguasca, Saraguasca, etc.

güisca (*sitio, valle, lugar*): Güiligüisca, Lovigüisca, etc.
 cusa, cunda (*montaña, bosque*): Cusile, Tapacusi, Samascun-
 da, Mancotal, etc.
 uca (*habitación, morada, nido*): Payacuca, Cumaica, Jumuy-
 ca, Muyuca, etc.
 güina (*vocablo de origen maya, que significa gente, poblado*):
 Palacagüina, Yalagüina, Molagüina, Cosigüina, Jigüina.

La flora y la fauna de la región también fueron tomadas en cuenta en el bautismo de los accidentes geográficos:

cuji (*pino, ocote*): Cuje, Cujicayán, Cujilica, Ococona, etc.
 susuma (*paste, "barba de viejo", Tillandsia*): Susumal, Susubá, Susucayán, Ostuma.
 mácal (*Palo de Brasil o Campeche*): Macaljí, Macaralí, Macaluyo, etc.
 cial (*aguacate*): Cialcuna, Siapalí.
 yúcul (*coyol*): Yucumbé, Yucusama, Yúcul.
 lipú (*nancite*): Lipululo, Lipú.
 ukú, ducu (*jo cote*): Ducuale, Ducona, Ducualí.
 güisiri (*pájaro*): Guasucarán, Guasayuca, Guasaule, Guasiruca, etc.
 alala (*lapa, guacamaya*): Alcayán, Alalí, Guaslala.
 guaraunja (*lora*): Guaranda, Guarauna.
 payac (*urraga*): Payacuca, Paymaica.
 oyú (*garza*): Oyote, Oyate, Oyanca, Poyotuna.
 busi (*jilguero*): Busicayán, Burrubusí, Burrubús.
 tipis (*tucán*): Tipiscayán.
 esquirí (*buho*): Esquirín, Esquicayán.
 yan (*venado*): Yanay, Yaulí.
 kisu (*cusuco, armadillo*): Quisucayán, Quisuca, Quisutite, Quisulí, Quesos.
 jamai (*iguana*): Jamailí, Jamayca, Jumuyca.

alabá (garrobo): *Alabá, Alabatú.*

yara (tortuga): *Yaraje, Yarají, Yaramitecayán.*

yal (pez): *Yale, Yalí, Yalagüina.*

dipe (sanguijuela): *Dipilto, Dipal, Dipes.*

mikil (alacrán): *Apamico, Gualiquemil, Migüisle, Cuasinigüil.*

Dicho sea de paso que algunos nombres vernaculares de nuestra fauna derivan del matagalpa, tales como cúcala (pere-zoso), cusuco (armadillo), quisnine (comadreja), olingo (cuyús o micoleón), esquirín (buhó), sayaquique (urraca de los cafetales), güís (cazamoscas), chinchibí (ruiseñor), guasi-ruca (paloma), guacastola (saltapiñuelas), porolovo (guarda-barranco), casinpulca (araña), etc.

Una buena parte de los vocablos terminan en vocales acentuadas, como Tomabú, Senisabú, Bumbulé, Gualasá, Jamailí, Yucumbé, Alabatú, Paclí, Tumbé, Tapacusi, etc. En algunos vocablos hay cambios de acentuación sustituyendo la í acentuada y tornando grave el vocablo: Cuslí o Cusile, Chuslí o Chusle, Salalí o Salale, Yarají o Yaraje, Apanasí o Apanaje, Soní o Sonis, etc.

Investigaciones previas .

Los primeros vocablos del dialecto matagalpa fueron recogidos por el médico alemán Carl Herman Berendt, en 1874. En realidad procedían del cura párroco de Matagalpa, Víctor Jesús Noguera, quien en 1855 publicó un Vocabulario de la Lengua Popolca de Matagalpa. Brinton (aparente heredero del Dr. Berendt) recogió este vocabulario junto con algunos elementos de la gramática matagalpa. Posteriormente el famoso lingüista alemán Walter Lehmann los interpretó y divulgó. Otro esfuerzo paralelo procede del filólogo nicara-güense Alfonso Valle, quien los recogió entre las comunidades indígenas de Matagalpa en 1909. Sus observaciones, así

como las de los autores primeramente mencionados, forman parte de su ya clásica obra Interpretaciones de Nombres Geográficos Indígenas de Nicaragua, publicado en 1944, un significativo esfuerzo y valioso aporte a la verdadera cultura patria. Paralelamente, el Padre Guillermo Kienie, Misionero, recogió algunas toponimias y publicó una gramática sumu, de boca de los indígenas del área de Muymuy y Río Grande, donde aparece una notable afinidad con el vocabulario matagalpa.

En este escrito hice uso de esos recursos. Excluí, muy a mi pesar, algunos pocos vocablos cuya ubicación geográfica me fue imposible establecer. En compensación he enriquecido las toponimias consultando con otras fuentes antes no disponibles como las hojas cartográficas del Instituto Geográfico Nacional, además de boletines estadísticos, listas de cantones electorales y otros escritos sobre demarcaciones ejidales. Cabe sin embargo anotar que muchos de esos vocablos están en franco proceso de olvido y que sus grafías han sufrido alteraciones, por corrupción a lo largo del tiempo y por la inscripción inadecuada de quienes copiaron tales nombres "a oídas", según les pareció enterderlos de informadores verbales. Algunos de estos cambios han sido oficializados en los mapas del Instituto Geográfico Nacional, en cuya elaboración intervinieron numerosas personas, pero ninguna familiarizada con las lenguas aborígenes, filtrándose errores ortográficos como, por ejemplo, Manaslagua por Namaslagua, Dantalí por Datanlí, Ciarcuna por Cialcuna, etc., que más bien se prestan a confusiones etimológicas.

Otros vocablos geográficos han llegado hasta el presente corruptos por su mal empleo en los mismos lugares donde se recopilaron, entre los que se encuentran algunos términos sumus que fueron "españolizados" al grado de la incongruencia, tal como Zanzíbar por Asancíbar, Polvasal por Pulbasán, etc.

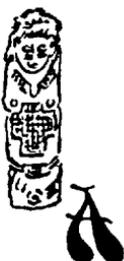
En otras situaciones se nota indecisión ortográfica como en Sasacalí, Sacalí o Sacaclí; Palsila por Pacsila, Maunica por Mannica, Tanquil por Taunquil, Mozonte por Mosonte, Muy Muy por Muymuy. También se nota el empleo de una grafía "anglicanizada" en ciertos nombres matagalpas como en el caso de Güigüilí (frecuentemente escrito como Wiwilí), Guasgualí (Waswalí), Güiligua (Wiliwa), etc., imitando a los autores ingleses que la consagraron entre los nombres sumus y miskitos. Felizmente, algunos nombres de origen sumu han sido aceptados por el uso en su grafía española, como es el caso de Matiguás (Matiwás), siendo los próximos Guaslala (todavía escrito en los mapas como Waslala) y Paiguas (Paiwas), en la medida que la frontera agrícola hispano-parlante se ha ido extendiendo y consolidando en su penetración hacia las regiones húmedas y selváticas de la Costa Atlántica, donde habitan los sumus.

Presentamos, seguidamente, un listado de las toponimias matagalpas en el entendido que por sus imprecisas relaciones con las tribus vecinas se hayan filtrado (o nosotros aceptado) vocablos de otras lenguas del tronco Misumalpán. También consideramos algunos términos de lugares fronterizos al territorio matagalpa-sumu que puedan ser adjudicados a uno u otro grupo, incluyendo ciertas toponimias cuyas etimologías han sido interpretadas como de origen sumu, pero que se encuentran bastante aisladas de la comprensión territorial de las tribus toakas, panamakas o ulwas.

La lista no es exhaustiva, como hubiésemos querido; seguramente aparecerán más nombres cuando se realicen estudios sistemáticos y recopilaciones directamente en la región considerada. Las interpretaciones etimológicas, tanto de los autores que nos precedieron, como las que anticipamos, pueden ser igualmente objetadas y cambiadas por reconocidos filólogos mejor entendidos en las lenguas aborígenes de Amé-

rica Central. La intención ha sido más bien recopilar y recobrar los nombres geográficos matagalpas o de lenguas afines, especialmente aquellos menos conocidos y que están en el umbral de la desaparición definitiva ante los cambios y la "modernización" de nuestra cartografía.

A falta de un conocimiento más preciso sobre la arqueología en los departamentos del norte de Nicaragua (cuyos estudios aún siguen sin emprenderse) y dada la falta de interés que existe sobre este tipo de investigación, a nivel universitario, sólo nos queda confiar que los nombres geográficos aquí presentados continuarán siendo los únicos vestigios de que disponemos para conoer y tratar de comprender la interesante cultura de ese pueblo que en otro tiempo señorea-ra las alturas segovianas, matagalpinas y chontaleñas.

**ABAY** (Abai, Apai)

Sitio al E. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.).
Significa “Estera de Piedra” (V).

AGUALCAS (Agualcás)

Lugar al S. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.).
Del sumu *awalka*, “achiote”; o del náhuatl *ahuatl-can*,
“lugar de robles” (M).

AGUACUNDA (Aguacunda)

Sitio junto al río Calico, al N. de San Dionisio (Mtg.).
Según Mántica es voz náhuatl: *ahuatl-cunda* (variante de *cuauhtla*), “arboleda de ajuates”, “montañas de robles-encinos (*Quercus sp.*). Este término, como el anterior, quedan sin embargo fuera del área de influencia mexicana.

AGUANDA (Aguanda)

Localidad a orillas del río Coco, al E. de Ocotal (NS).

AGUARAN (Aguaran)

Sitio y cerro junto al río Coco, al oriente de Ocotal (NS)
Cerro y cueva entre El Jícara y Santa Clara (NS). Posiblemente de *guaranja*, “lora”, “cotorra”.

AGUASCO (Aguasco, Aguasca)

Nombre del río La Puerta, afluente del Olama (Bc.).
Significa “río de las pozas”.

ALALI (Alalí)

Afluente del río Coco, al E. de San Fernando (NS).
De *alala-lí*, “río de las lapas o guacamayas” (V).

ALAUPE (Alaupe)

Llano y laguneta al O. de Las Sabanas (Mdz.).
Posiblemente *alala-pú*, “lapa roja”.

ALCAYAN (Alcayán)

Meseta al S. de Macuelizo (NS).
De *alala-cayán*, “cerro de las lapas” (V).

ALULE (Alulé, Alule)

Sitio cerca de Pantasma (Jtg.).
De *alu-u-lí*, “río junto a la guarida de los perros” (V).

AGUAY (Aguay, Aguai)

Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

ALABA (Alabá)

Corto afluente del río Pantasma (Jtg.).
En el dialecto de los matagalpas *áluba* se traduce por
“garrobo”.

ALABATU (Alabatú)

Afluente del río Los Quesos que corre al O. de Achuapa
(Ln.).
“Cueva de Garrosos” (V).

ALLANSI (Allansí, Ayansí)

Quebrada cerca de Jucuapa (Mtg.).

AMAJI (Amají)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymuy (Mtg.).

Del sumo *amaksa*, “jicote” y del matagalpa *jí*, “cuesta”: “cuesta (del árbol) de jicote”. Toponimia híbrida, de frontera.

AMERRIQUE (Amerrique, Amerrisque por corrupción)

Conocida serranía entre Juigalpa y La Libertad (Cht.), de donde se deriva la toponimia “América”, según las deducciones de Jules Marcou, quien fuera miembro de la Academia de Geografía de París, allá por el año de 1875. El naturalista inglés Thomas Belt le atribuyó un origen lenca. Alfonso Valle la deriva del antiguo “idioma” de los Chontales: *Amerigua*, “lugar de muchos vientos” y Dávila Bolaños de *amac-rique*, “cordillera larga”. En el sur de Honduras hay varios vocablos de designación lenca como Lepaterique, Ajuterique, Chaparrastrique, Lanterique, Aguanqueterique y Cacaguatique, en la frontera con El Salvador.

AMUCAYAN (Amucayán)

Caserío y comarca al NO. de Telpaneca (Mdz.).

De *amu-cayán*, “cerro de las nubes” (V).

APABARRA (Apabarra)

Cerro en la sierra de Dipilto, al N. de Mosonte (NS).

De *apa-barran*, “en forma de plato”, “peña plana”.

APABULUCO (Apabuluco)

Sabana en el municipio de San Fernando (NS).

De *apa*, peña; *buluka*, gallina: “peña de la gallina” (V).

APABUYUL (Apabuyul)

Loma al E. de Limay (Est.).

Misma etimología de Apabuluco.

APACORO (Apacoro)

Caserío entre Ocotal y Totogalpa (NS).
Corrupción de Apatoro.

APACORRAL (Apacorral)

Caserío al NE. de Ciudad Darío (Mtg.). Sitio junto al río Calico, San Dionisio (Mtg.). Cerro en la comarca de Uluce (Mtg.).
Vocablo híbrido matagalpa-español: “corral de piedra” (V).

APACRUZ (Apacruz)

Cerro junto al río Coco, al S. de Ciudad Antigua (NS).
Híbrido por “peña de la cruz”.

APACUNCA (Apacunca)

Sitio junto al río Aquespalapa, jurisdicción de Somotillo (Chd.).
“Lugar de las piedras de moler” (V).

APACHECO (Apacheco)

Cerro y pequeño afluente del río Coco en la vecindad de Telpaneca (Mdz.).
Bien puede derivar de *apa-chiki*, “peñoncito”. Según Valle es término pipil y lo traduce por “río seco”.

APAGUAJI (Apaguají)

Caserío al O. de San Nicolás (Ln.).
Valle lo deriva del náhuatl *atl-pan-auxin*, “en el agua de los guajes”, una leguminosa comestible.

APAGUAMUZ (Apaguamuz)

Riachuelo cerca de Dipilto (NS).

APAGUIQUE (Apagüique)

Sitio junto al río Coco, al S. de Telpaneca (NS).

De *apa-huika*, “el peñón”.

APAGUIS (Apagüís)

Localidad en las mesas de Estelí (Est.)

Según Valle es vocablo náhuatl: *atl-pan-huitztli*, “acequia del espinal”. Lo mismo que Apagüique.

APAJI (Apají)

Sitio en el camino a Macuelizo (NS). Comarca de Mosonte (NS), donde existen yacimientos de mármol.

De *apa*, peña; *jí*, barranco: “barranco de la peña” (V).

APALI (Apalí)

Valle entre Susucayán y Santa Clara (NS).

Significa “río pedregoso” (V).

APALILI (Apalilí)

Valle al O. de Santa María de Ostuma (Mtg.).

De *apa-li-lí*, “río de los pedernales” (V).

APALIPU (Apalipú)

Sitio en la vecindad de Susulí (Mtg.).

De *apa-li-pul*, “peña en el río de los nances”.

APAMANSICO (Apamansico, Apamasico)

Piedra en medio del río Grande de Matagalpa, cerca de Sébaco, que servía de mojón a los ejidos del pueblo. Existe otra piedra, con el mismo nombre, en el río Sinecapa (Ln.).

Valle interpreta: *atl-pan-maxac-izco*, “donde se bifurca el agua”.

APAMASCARA (Apamáscara)

Corto afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (NS).
Significa “peña de las máscaras”, o sean inscripciones rupestres.

APAMICO (Apamico)

Sitio y riachuelo al N. de Sébaco (Mtg.).
De *apa-míkil*, “piedra de los alacranes” (V).

APAMIGUEL (Apamíguel, Apanígüil, Apanígüel)

Comarca al SE. de ocotal (NS). Valle entre San Francisco de Cuajiniquilapa y San Pedro de Potrero Grande (Chd.).

Misma etimología de Apamico. Según Valle: *apan-necui-lli*, “donde tuerce el río”.

APANAJE (Apanaje, Apanají)

Valle en la jurisdicción de San Lucas (Mdz.).

APANAS (Apanás, Apanase)

Valle al N. de Jinotega, hoy ocupado por un lago artificial (Jtg.).

El término es similar a muchos de origen matagalpa, no obstante se le ha dado una interpretación náhuatl: *apan-tli-atl*, “caño de agua” (M); *apan-atl*, “Vado” (V). y *Apan-a*, “ciénaga” (DB).

APANATA (Apanata)

Loma al N. de Ocotal (NS). Llano cerca Musulí, Jalapa (NS).

APANAYA (Apanaya)

Poza en el río Grande de Matagalpa, cerca de Sébaco (Mtg.).

Según Mántica es vocablo náhuatl: *apano-yan*, “donde se vadea”. Significa “poza de los venados”.

APANAYAYA (Apanayaya)

Cerro grande en el municipio de Las Sabanas (Mdz.).

APAPILA (Apapila)

Cerro al E. de Ocotal (NS).

APAPUERTA (Apapuerta)

Quebrada afluente del río Jigüina (Jtg.). Existe un cerro cerca de Jutiapa, en territorio hondureño, con el mismo nombre.

Híbrido matagalpa-español: “portal de piedra”.

APAQUILA (Apaquila)

Localidad al S. del lago de Apanás (Jtg.).

Significa “piedra de las barbas de viejo” (*Tillandsia*).

APARAYA (Aparaya)

Sitio cerca de río Negro, al NE. de San Francisco de Cuajiniquilapa (Chd.).

Híbrido matagalpa-español por “piedra de la raya”, es decir la frontera.

APASULO (Apasulo, Apasulú)

Cerro junto al valle de El Limón, camino a Jalapa (NS).

Significa “peña del perro”.

APASUPO (Apasupo, Apasopo)

Llano al E. de Limay (Est.). Piedra-Mojón entre Las Sabanas y San Lucas (Mdz.).

De *apa-suppo*, “peña blanca” (V).

APATIGUI (Apatigüi, Apatiqui)

Cerro al SE. de Ciudad Antigua (NS).

APATITE (Apatite)

Loma y cuesta en el camino de San Ramón a Muymuy (Mtg.).

De *apa-tite*, “muchas piedras” (V).

APATORO (Apatoro)

Cerro y vuelta del río Coco, cerca de Telpaneca (Mdz.).

Cerro ubicado entre Matagalpa y San Ramón (Mtg.).

Hibridismo matagalpa-español: “peña del toro”.

APATULE (Apatule)

Caserío al SO. de Somoto (Mdz.).

Etimología similar a Apatús.

APATUS (Apatús, Apatú, Apatuse)

Caserío y cuesta al S. de Matagalpa.

De *apa-tú*, “peña del hoyo” (V).

APAVENTANA (Apaventana)

Lomas al E. de Darailí (Jtg.).

Hibridismo por “ventana de piedra”.

APAYA (Apaya)

Quebrada al E. de Telpaneca; desemboca en el río Coco (NS).

De *apa-yan*, “peña del venado”.

APAYUAS (Apayuás, Apayuá)

Sitio al SE. de San Ramón, donde está la llamada “Piedra Bailadora” (Mtg.).

De *apa-yuaya*, “muchacha de piedra” (V).

ASANDA (Asanda)

Mesa fronteriza, al S. de El Espino (Mdz.).

De *assá*, “gavilán”.

ASUCUNAL (Asucunal)

Valle al S. de Muymuy (Mtg.).

Significa “hormiguero”, de *sukale*, “hormigas”.

AYAURI (Ayaurí)

Quebrada afluente del río El Molino, entre Sébaco y Ju-
cuapa (Mtg.).

**BACACAN** (Bacacán, Bakakán)

Sitio en la jurisdicción de Ciudad Darío (Mtg.). Locali-
dad y riachuelo al S. de Matagalpa. Cerro al N. de La In-
dia (Ln.).

Vocablo matagalpa, según Valle, que significa “Lugar
Bueno”. Cerca de la desembocadura del Waspuk existe
un pequeño caño, Bakakan, que en sumu significa “jo-
cote de mico”. De ser éste su verdadero origen, está in-
dicando una profunda y primitiva penetración de los
sumus hacia el oeste de Nicaragua.

BARCULI (Barculí, Varculí)

Localidad en la meseta de Moropotente (Est.).

BAYACUNA (Bayacuna, Bayacún, Vallacuna)

Filo en la serranía de Dipilto (NS). Valle al bajar la cues-
ta de Pueblo Nuevo a Limay (Est.).

Hibridismo sumo-matagalpa: *bayak*, paso; *kuna*, cum-
bre: “cumbre donde hay paso”.

BAYAMISTO (Bayamisto, Rayamisto)

Corto afluente del río Coco, al SE. de Ocotal (NS).
De *bayak-misto*: “paso del gato”, “paso de la fiera”.

BIBERE (Bibere, Vibere)

Cerrito en las cabeceras del río Mancotal (Jtg.).

BILABU (Bilabú)

Afluente del Bilán, en Pantasma (Jtg.).

Posible vocablo miskito: *bila*, caño; *buhni*, seco: “caño seco”.

BILAN (Bilán, Vilán)

Comarca entre Apanás y Pantasma (Jtg.).

Significa “caño” en miskito y “sardina” en sumu, para que escogieran los matagalpas en la Misumalpania de Pantasma.

BILAVILITA (Bilavilita, Vilavilita)

Sabana junto al río Grande de Matagalpa, al O. de Muy-muy (Mtg.).

Otro vocablo “de frontera”; significa “caño de la guatusa”, (*Agouti paca*), en miskito.

BILLAGAUIRE (Billagauíre, Villagauire)

Montaña fronteriza al N. de San Marcos de Colón, Honduras.

BILOCAGUASCA (Bilocaguasca, Bilkawaska)

Meseta al O. de Las Sabanas (Mdz.), cerca de la frontera con Honduras.

Híbrido sumo-matagalpa: *bil-kawatka*, “culebra de poza, pez-culebra, anguila” (*Symbranchus marmoratus*).

BOPAL (Bópal)

Cuesta en el antiguo camino entre San Isidro y Metapa (Mtg.).

Según Valle es vocablo sumu: *bu-pala*: “dos árboles de balsa”, pero como en ese lugar no existe tal árbol, preferimos aceptar *bu-palang*, “dos guarumos”. Este es otro de los términos que de provenir del sumu, nos llevaría a aceptar a esta tribu como la que anteriormente ocupaba toda la región central del país.

BUBARE (Bubare)

Cerro a orillas del río Coco, jurisdicción de Somoto (Mdz.).

BUBUSE (Bubuse, Bubuice)

Nombre del cerro Pacaya, entre Muymuy y Matiguas (Mtg.).

BUFALORA (Bufalora)

Sitio a orillas del río Grande de Matagalpa, al N. del llano de Olama (Mtg.).

BUKULMAY (Bukulmay, Buculmay)

Localidad y caserío al S. del lago de Apanás (Jtg.). Según Valle es palabra híbrida sumu-inglés: *bu*, dos; *kul*, oro y *mine*: “dos minas de oro”. Más aceptable sería derivar del miskito *kbu*, gamalote; *kulma*, junto a; *maya*, lodo: “junto al lodazal de los gamalotes”; término “de frontera” para un sitio ubicado en la antigua ciénaga de Apanás, equivalente a Acahualinca del náhuatl.

BUMBULE (Bumbulé)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, al O. de Muymuy (Mtg.).

BURBUSCO (Burbusco)

Cerro al S. de Murra (NS).

BURRUBUS (Burrubús, Burrubusí)

Cerro antiguo mojón entre Camoapa y Comalapa (Bc.).

De *burru-busi*: “dos jilgueros”.**BUSICAYAN** (Busicayán)

Cerro a la salida del valle de Jinotega. Paraje cerca de Jamailí (Mdz.).

De *busi-cayán*: “cerro de los jilgueros” (*Turdus sp.*).**CACALA** (Cacala)

Sitio y cerro a la entrada del valle de Limay (Est.).

Según Mántica es *cacal-atl*, “río de los cuervos”, voz náhuatl.**CACAULI** (Cacaulí)

Caserío y comarca al N. de Somoto (Mdz.).

De *kakau-lí*, “río del cacao”.**CAFEN** (Cáfen)

Peñasco y comarca al E. de Boaco Viejo (Bc.).

CAGUAS (Caguas)

Serranía al N. de Pueblo Nuevo (Est.).

CAGUASCA (Caguasca)

Cerro al O. de Limay, limítrofe con Honduras (Mdz.).

Paraje al S. de Nagarote. (Ln.).

Según Valle es vocablo náhuatl: *calli-hua-can*, “lugar de los dueños de casas”; en matagalpa significa, sin embargo, “lugar de pozas, lagunetas o estanques”.

CAGUASQUILA (Caguasquila)

Quebrada afluente del río Calico, al N. de San Dionisio (Mtg.).

Del matagalpa-sumu *caguas-kilili*: “poza de las chicharras”.

CAIRE (Caire, Cayre)

Sitio cerca de la confluencia del río Yarí con el Coco (Mdz.). Lugar fronterizo en la sierra de La Botija (Chd.).

De *caurre*, “atol”.

CAKLA (Cakla, Cacla)

Afluente cabecero del río Murra, al E. de Camoapa (Bc.)

Vocablo miskito que significa “aguas arriba”; término de frontera.

CALKAL (Calkal, Calcal, Calcale)

Caserío en el municipio de Quilalí (NS). Afluente del río Yasica (Mtg.).

Es otro término de frontera, posiblemente lo mismo que Cakla.

CALICO (Calico)

Afluente del río Grande de Matagalpa, pasa por San Dionisio (Mtg.).

“Lugar de Casas” en náhuatl según Valle y Mántica, aunque está fuera del área mexicana. En sumu-matagalpa sería *kalak-lí*, “río del martín pescador”.

CAMAYRA (Camayra, Camaire)

Quebrada afluente del Inalí, en las cabeceras del río Cocco (Mdz.).

Es un topónimo claramente hondureño, como Caire, Paicare y otros.

CAMAPU (Camapú)

Caserío en el municipio de Limay (Est.).

CASILI (Casilí)

Corto afluente del río Cocco y sitio al E. de Telpaneca (Mdz.).

CASNALI (Casnalí)

Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

Según Valle es vocablo híbrido miskito-matagalpa: *keana-lí*: “río del estiércol”, pero el lugar está bastante lejano para ser de frontera.

CAULATU (Caulatú, Caulotú, Caolote)

Comarca en jurisdicción de Quilalí (NS). Sitio entre Estelí y Limay (Est.).

De *kula-tú*: “hoyo del muerto” (V). El caolote es el árbol de guásimo en lengua matagalpa.

CAYANBATEA (Cayánbatea)

Loma al N. de Palacagüina (Mdz.). Cerro al O. de Somoto (Mdz.).

Hibridismo matagalpa-español: “cerro de la batea” (V).

CAYANBUCO (Cayanbuco)

Cerro a orillas del río Guasaule, limítrofe con Honduras (Chd.).

Significa “cerro pelón”.

CAYANDARA (Cayandará)

Cerro situado entre Sébaco y Matagalpa, también llamado Cerro Grande (Mtg.).

De *cayán darai*, “cerro de las dantas”; en sumu se diría Pancasán.

CAYANFIERRO

Loma cerca del Valle Datanlí, al S. de Apanás (Jtg.).
Hibridismo matagalpa-español: “cerro del fierro”.

CAYANLAPA (Cayanlapa)

Cerro junto al río El Gallo, al NE. de Somotillo (Chd.).
De *cayan*, cerro; *lapa*, guacamaya: “cerro de las lapas”.
(V).

CAYANLI (Cayanlí)

Riachuelo tributario del río Coco, junto a Ciudad Antigua (NS).
Significa “río del cerro”.

CAYANLIPE (Cayanlipe, Cayanlipú)

Sitio al SO. de Villa Nueva (Chd.). Cerro al E. de Sébaco (Mtg.).
De *cayán-li-pú*: “agua del cerro colorado” (V).

CAYANSIMIL (Cayansímil, Cayansimile)

Cerro cerca de Yasica (Mtg.). Sitio al E. de Yalí (Jtg.).
Quiere decir: “cerro (del árbol) de cera”, según Valle.
Mejor se traduce: *cayan*, cerro; *sime*, volar y *lí*, agua: “cerro donde salta el agua”.

CAYANTORO (Cayantoro)

Cerro al SE. de San Ramón (Mtg.).
Hibridismo matagalpa-español que significa “cerro del toro”

CAYANPAN (Cayanpán)

Loma al SO. de Somoto (Mdz.).

Significa “cinco cerros”.

CAYANTU (Cayantú)

Caserío al SE de Ocotal y comarca del municipio de Totogalpa (Mdz.). Mojón fronterizo, al E. de Teotecacinte (NS).

Significa “cerro del hoyo” (V).

CAYUYA (Cayuya)

Cerro al O. de Achuapa (Ln.).

Según Valle es toponimia miskita y significa “abundancia de cañas”, pero el sitio queda muy aislado del área de influencia miskita.

CIALCUNA (Cialcuna, Sialcuna, Ciarcuna)

Meseta al E. de Condega (Est.).

De *cial*, aguacate; *kuna*, cumbre: “punta del aguacate” (V).**CIMINGUASCA** (Ciminguasca, Siminguasca)

Meseta al SE. de Macuelizo, también llamada El Cacao (NS).

Vocablo sumu-matagalpa: *simin*, anzuelo; *waska*, poza: “poza para pescar”.**CIRAMA** (Cirama)

Localidad al S. de Las Banderas (Mng.).

CIRCAN (Circán, Curcán)

Quebrada en el valle de Apanás (Jtg.).

CIRE (Cire, Sire)

Cerro entre los ríos Jigüina y Tuma, también llamado La Bastilla (Jtg.).

Significa “mogotillo”, según Valle.

COCOMO (Cocomo)

Localidad entre Matagalpa y Sébaco (Mtg.).

COMALI (Comalí)

Uno de los afluentes cabeceros del río Coco, procedente de Honduras (Mdz.).

Híbrido español-matagalpa: “río de los comales” (V).

COMANA (Comana, Colama)

Llano y río afluente del Solonlí (NS). Cerro al NE. de Tipitapa (Mng.).

De *cuma*, chile. Su ubicación en la región lacustre, puede indicar también una raíz náhuatl.

COMAYAGUE (Comayagüe)

Comarca del municipio de Limay (Est.). Loma en la cresta de la sierra de Dipilto (NS).

Significa “abundancia de chiles”.

COMPASAGUA (Compasagua)

Afluente del río Grande de Matagalpa, pasa al N. del valle de Olama (Mtg.).

De *kungbas-a-was*; “río de los barbados”, “río de los españoles”. También se le ha dado una etimología náhuatl: *Comasagua*, *comalli-atzaquia*, “presa para detener el agua” (V) y (M).

COSANO (Cósano)

Sitio al O. de Ciudad Darío (Mtg.).

COSCUELO (Coscuelo, Coscuilo, Casquilo)

Cerro al E. de San Ramón (Mtg.).

Obviamente un topónimo matagalpa al que se le ha dado una interpretación mexicana: *coz-cuallic*, “donde hay collares buenos” (M); quizás *coz-huilotl*, “paloma de collar” (*Columba fasciata*).

COSIGUINA (Cosigüina)

Península y volcán en el extremo occidental de Nicaragua (Chd.).

Tanto Valle como Dávila Bolaños están de acuerdo sobre el origen maya de este vocablo. Según el primer autor deriva de *cozil*, guardián; *güina*, gentilicio: “pueblo de guardianes”. Dávila Bolaños le da como significado “donde se coge maíz”, lo cual parece corresponder con el nombre náhuatl de Jilotepe (“cerro de maíz tierno”) con que aparece el volcán en las antiguas cartas marinas. En la región norte del país existen varios vocablos matagalpa con la terminación *güina*, como Yalagüina, Palacagüina, Jigüina y Molagüina, que indican la influencia maya o lenca en el noroeste de Nicaragua.

COSMATIYO (Cosmatiyo, Cosmatillo)

Cerro al E. de Santo Tomás (Cht.). Comarca entre Jui galpa y La Libertad (Cht.). Cerro al S. de Acoyapa (Cht.).

Diminutivo españolizado de Cusmatú: *cushma*, zopilote; *tú*, hoyo: “nido de zopilotes”. Se nota la influencia fronteriza de los ulvas, donde el término *kusma*, también se aplica al ave de rapiña que los náhuatl llamaron “sonchiche”.

CUASNIGUIL (Cuasnígüil, Casiníquil)

Sitio al O. de Terrabona (Mtg.).

De *casin-míkil*: “piquete de alacrán”.

CUCALA (Cúcala)

Cerro al O. del río Tuma (Mtg.).

Nombre matagalpa del perezoso (*Bradypus griseus*).

CUCAMONGA (Cucamonga)

Garganta en el río Estelí, al N. de la ciudad de Estelí.

Nombre con sentido mitológico.

CUCASI (Cucasí)

Sitio al NO del valle de Apanás (Jtg.).

CUJE (Cuje)

Cerro puntiagudo al S. de Ocotal (NS). Comarca de Totogalpa (Mdz.). Caserío al SE de Pueblo Nuevo (Est.).

De *ocuji*, ocote, (*Pinus oocarpa*).

CUJIAL (Cujial)

Cerro y zanjón junto al río Pantasma (Jtg.).

Significa “abundancia de pinos”.

CUJICAYAN (Cujicayán)

Cerro en la comarca de Yúcul (Mtg.).

Quiere decir “cerro de los pinares”.

CUJILICA (Cujilica, Cujilí)

Sitio al SE. de Ocotal (NS).

Significa “junto a los ocotes”.

CUJUA (Cujua, Ojo de)

Sitio en el municipio de Terrabona (Mtg.).

CULSE (Culse)

Caserío cerca del pueblo de Condega (Est.).

CULVA (Culva)

Roca en forma de arco en la jurisdicción de Mosonte (NS).

CUMA (Cuma)

Cerro al S. del río Coco, jurisdicción de Macuelizo (NS). Significa "chile".

CUMAICA (Cumaica)

Comarca, cerro y caserío al S. de Muymuy (Mtg.). De *ku-maika*, "casa del jefe" (V). Según el Padre Guillermo Kiene deriva del sumu *Cumai*, sal; *ki*, piedra: "piedra de sal".

CUNAGUA (Cunagua)

Sitio del municipio de San Dionisio (Mtg.). Comarca al O. de San Pedro de Lóvago (Cht.).

Del vocablo matagalpa-sumu *ku-nawah*, "guarida del tigre". Según Valle es *kunawas*: "río del sangredrago".

CUNAREN (Cunaren)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Terrabona (Mtg.).

De *cusni*, "barranco".

CURINAGUA (Curinagua, Kurinawa, Quirinagua)

Cerro frente al valle de Jinotega.

Del matagalpa-sumu: *ki-ri-nawah*: "piedra donde se pone el tigre".

CUSCAMA (Cuscamá)

Sitio cerca de El Tuma (Mtg.).

CUSE (Cuse)

Hondonada en el valle de Datanlí (Jtg.).

De *cusni*, "barranco".

CUSILE (Cusile, Cusiles, Cuslí)

Afluente del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymuy (Mtg.).

De *cuse*, montaña; *lí*, río: “río de la montaña” (V).

CUSIRISNA (Cusirisna)

Cueva al S. de Teustepe, donde se encontraban huesos de animales (Bc.).

De *cusní*, cueva, barranco y *rinnica*, oscuro: “barranco oscuro”. Según Valle es vocablo miskito y significa “panal de correcoyotes”, pero el sitio está muy lejos del área de influencia miskita.

CUSMACAYAN (Cusmacayán)

Peñasco al NO. de la ciudad de Matagalpa.

De *cushma*, zopilote; *cayán*, cerro: “cerro de los zopilotes”.

CUSMAJI (Cusmají)

Caserío al E. de Palacagüina (Mdz.).

Significa “hoyo del zopilote”.

CUTACAYAN (Cutacayán)

Cerro al N. de la ciudad de Estelí (Est.).

Significa “cerro boscoso” (V).

CUTUS (Cutus)

Sitio al N. del pueblo de Murra (NS).

De *cuta*, “arboleda” (V).

CUYAL (Cuyal, El)

Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo e Isiquí (Jtg.). Localidad al O. de Totogalpa y al SE. de Ocotal (NS).

CUYALI (Cuyalí)

Sitio junto al lago de Apanás; contiene yacimientos de harina fósil. Caserío al N. de Palacagüina (Mdz.).

Según Valle es vocablo náhuatl-matagalpa: *cueyatli*, rana; *lí*, agua: “agua de las ranas”.

**CHICAY** (Chicay)

Cerro Mojón entre Sébaco y Matagalpa.

CHIJUL (Chijul, El)

Meseta al O. de la ciudad de Jinotega.

CHILINCOCO (Chilincoco)

Caserío al S. de La Concordia (Jtg.).

Según Valle es vocablo náhuatl, equivalente a Chimpilicoco (*Mantis religiosa*), o Madre-Culebra; pero en las Segovias denominan así a un árbol que da frutas en gajos.

CHINCHIBI (Chinchibí)

Cerro en la vecindad de Pantasma (Jtg.).

Nombre onomatopéyico de un pajarito cantor de la familia Troglodítidas.

CHUNCUCUY (Chuncucuy)

Afluente del río Quisulí, en la cuenca segoviana del Cocco (NS).

De *chuncucuyo*, “hueso pélvico de la gallina”; “chinca-ca” en náhuatl..

CHUSLI (Chuslí, Chuisle, Chuislí)

Caserío y arroyo cerca de Jalapa (NS). Quebrada del río Pantasma (Jtg.).

De *chui*, deslizarse; *lí*, agua: “donde se desliza el agua” (V).

**DARAILI** (Darailí, Daraylí)

Sitio entre Condega y Yalí (Jtg.).

De *drai*, danta; *lí*, río: “río de las dantas” (*Tapirus bairdii*).

DATANLÍ (Datanlí)

Valle y montaña al E. de la ciudad de Jinotega.

De *datan-lí*: “donde bajan las aguas”. Según Valle es *dant-lí*: “río de los lagartos”.

DIPAL (Dipal)

Cerro al S. del río Coco; municipio de San Rafael del Norte (Jtg.).

DIPES (Dipes)

Quebrada afluente del Gwasgualí (Mtg.).

DIPILTO (Dipilto)

Río, serranía, población y municipio en el departamento de Nueva Segovia.

De *dipe*, sanguijuela; *lí*, río: “río de las sanguijuelas” (V). Dávila Bolaños deriva la toponimia del náhuatl: *titl-pitl-totl*: “sierra de los bolones de piedra”. Las dos interpretaciones son geográficamente aceptables.

DUBISUPO (Dubisupo, Duyusupo)

Quebrada al E. de Matagalpa, sobre el camino a Muymuy (Mtg.)

Corrupción de *doyú-supu*: “tierra blanca”.

DUCONA (Ducona)

Sitio al E. de Ocotol (NS).

DUCUALI (Ducualí, Ducuale)

Caserío al N. de Condega (Est.). Río afluente del Jinotega (Jtg.).

Según Valle es corrupción de *uku*, jocote; *al*, dulce; *lí*, río: “río de los jocotes dulces”.

**ESQUICAYAN** (Esquicayán)

Cerro en el departamento de Matagalpa.

De *isquiri*, buho; *cayán*, cerro: “cerro de los buhos”(V).

ESQUIRIN (Esquirín)

Paso del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymuy (Mtg.). Cerro junto a San José de Cusmapa (Mdz.).

Es nombre matagalpa para cierta especie de buho.

ESTELI (Estelí)

Río, ciudad, municipio y departamento, en la antigua Segovia.

Vocablo náhuatl-matagalpa. Según Valle deriva de *itztetlí* “río de la obsidiana” y en efecto en el lecho de este río se encuentran varias piedras semipreciosas como el jaspe, ópalo y ágata. Dávila Bolaños; sin embargo, da otra posibilidad: *estli-lí*: “río de la sangre”, con la que concuerda Mántica.

**GUACASCANA (Guacascana)**

Mojón de los ejidos de Sébaco, junto al río Grande de Matagalpa.

Según Valle es Guacacocuana, voz náhuatl que se traduce por: “en el río seco de las fieras”.

GUACATASTA (Guacatasta)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

Vocablo matagalpa-miskito: *guasca*, poza; *tasta*, ardilla: “poza de las ardillas”.

GUACOMA (Guacoma)

Corto afluente del río Grande, aguas arriba de Sébaco (Mtg.).

De *guaca*, negación; *sama*, seco: “que no se seca”.

GUACOBÁ (Guacoba)

Loma al S. de Totogalpa (Mdz.).

GUAGUAYCA (Guaguayca, Guaguaica)

Mesa al NE. de Condega (Est.).

GUAGULE (Guagule, Guabule, Wabule)

Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (Mtg.).

De *guabu-lí*, "río de las cenizas" (V). Es también el nombre de la bebida fermentada de plátano majado, que preparan los miskitos.

GUAILO (Guailo, Guaylo)

Caserío cerca de Somoto (Mdz.). Cerro al N. de Yalagüina (Mdz.). Serranía cerca de Esquipulas (Mtg.). Serranía al E. de Achupá (Ln.).

Nombre de una especie de Platanillo (*Heliconia sp.*), o Bijagua. Según Valle es vocablo náhuatl y significa "camino de los alisos".

GUALACARIA (Gualacaria, Walacario)

Localidad cerca de Güigüilí (Jtg.).

GUALACATU (Gualacatú)

Laguneta en la jurisdicción de Jalapa (NS).

Significa "hondonada de los jocotes jobos" (*Spondias lutea*).

GUALACAYAN (Gualacayán)

Mojón en el municipio de Somoto (Mdz.).

Significa "cerro de los jocotes jobos".

GUALACO (Gualaco, Walaco)

Cerro y río afluente del Murra, al E. de Camoapa (Bc.). Del sumu y matagalpa *walak*, "jobo", toponimia de frontera. Es también nombre de un lugar en Olancho, Honduras. Valle le da equivocadamente una interpretación mexicana: *cualli-atl-co*: "lugar del agua buena".

GUALALAO (Gualalao)

Isla en el río Tuma, frente a la desembocadura del Wasaka. Vocablo más allá de la frontera, en territorio sumu.

GUALASA (Gualasá)

Sitio al O. de Jinotega.

Según Valle, deriva de *cual*, cabeza; *assá*, gavilán: “cabeza de gavilán”, deidad mítica y maléfica de matagalpas y sumus, especie de sisimico.

GUALASUPO (Gualasupo)

Caserío en el municipio de Totogalpa (NS).

Significa “cabezas blancas”, es decir lugar de viejos.

GUALAURE (Gualaure)

Caserío al N. de Somoto (Mdz.).

GUALCHO (Gualcho, Gualacho)

Quebrada afluente del río Estelí (Est.).

GUALE (Guale, Gualí)

Cuesta entre el valle de Apanás y el de Pantasma (Jtg.).

Río y comarca al N. de San Juan del Río Coco (Mdz.).

Vocablo que significa “red” o “alforja”.

GUALICES (Gualices, Los)

Caserío al S. del río Coco, jurisdicción de San Rafael (Jtg.). Comarca al N. del lago de Apanás (Jtg.).

Vocablo pluralizado de Gualí.

GUALILICA (Gualilica)

Río cerca de Limay (Est.).

De *gua-li-ka*: “río donde hay redes” (V).

GUALOTE (Gualote, Guaulote)

Caserío en el municipio de Limay (Est.).

GUALIQUEME (Gualiqueme, Gualiquemil)

Afluente del río Ducualí (Est.). Sitio en la sierra de La Botija (Chd.).

De *guali-ki-míkil*; “redes del alacrán” (V). El gualiqueme es el árbol del añil.

GUAMBUCO (Guambuco, Wambuco)

Alto cerro fronterizo en la sierra de Dipilto-Jalapa (NS).

GUANUCA (Guanuca)

Arroyo y barrio vecino a la ciudad de Matagalpa. Antiguo pueblo que quedaba situado al E. de Matagalpa. Según Valle es vocablo sumu: *wan-uka* “casa de las cenizas”. Según el Padre Kiene, significa “lugar de mucha agua”.

GUARANDA (Guaranda)

Cerro y quebrada al E. de Acoyapa (Cht.).

Puede ser *guarama*, cabeza; o *guaranja*, lora.

GUASARA (Guásara)

Cerro entre Mosonte y San Fernando (NS). Cerro al SE. de Ocotál (NS).

De *guásirri*, “pájaros”.

GUASAULE (Gusaule)

Río afluente del Negro, en la frontera con Honduras (Chd.).

Valle cree que es término sumu: *was-sau-lalah* “río de las tierras de plata”, pero la traducción correcta sería: “río que arrastra arcilla”. De proceder de esa tribu, sería la avanzada más occidental de los sumus, hasta el golfo de Fonseca.

GUASGUALI (Guasgualí)

Río, serranía y comarca al O. de la ciudad de Matagalpa.
Cerro al O. de la ciudad de Estelí.

Hibridismo sumu-matagalpa: *was-wali-li*; “río de las redes” (V). Según Kienc, “dos ríos cercanos”.

GUASMURE (Guasmure)

Cerro y sitio al E. de la ciudad de Matagalpa.

Otro vocablo sumu, según Valle: *was-muru*, “río que arrastra”. Otra interpretación sería del sumu-matagalpa: *was-muru*, “río (que baja) de la meseta”.

GUASNUCA (Guasnuca)

Afluente del río Tesorero, de la cuenca del Murra, al E. de Camoapa (Bc.).

Vocablo fronterizo derivado del sumu *was-uka*: “río de las casas”; o corrupción de *was-kunka*, “orillas del río”.

Ver también Guanuca.

GUASUCARAN (Guasucarán, Guasucayán)

De *guásirri-carrán*, “cerro de los pájaros”.

Cerro fronterizo con Honduras, situado al S. de Santa María (NS).

GUASUYUCA (Guasuyuca)

Caserío al SE. de Somoto (Mdz.).

De *guas-uyu-uka*: “río de los nidos de garzas”. Según Valle es vocablo náhuatl: *huexotl-yu-can*, “lugar de las arboledas de sauce”.

GUATA (Guata, Guasta)

Valle cercano a Wasaka, al E. de Matagalpa.

Vocablo fronterizo de origen sumu; de acuerdo con Valle es *was-ta*, “camino del río”.

GUAYUCALI (Guayucalí)

Afluente del río Coco, corre entre Condega y Yalí (Est.)
De *guayu-ka-lí*, “río que baja de (donde están) las nu-
bes”. Valle da una interpretación diferente: *guayao-lí*,
“río caliente”.

GUIBUSE (Güibuse)

Sitio al N. de San Dionisio (Mtg.).

Según Valle es vocablo sumu: *kibutjut-ka*, “lugar de la
piedra pómez”.

GUICAYAN (Güicayán)

Caserío de Matagalpa.

Según Valle es *cui*, arena; *cayán*, cerro; “cerro arenoso”.

GUICUJAN (Güicuján)

Pequeño cerro cerca de Sasle (Jtg.).

Significa “pinar del arenal”.

GUIGUILI (Güigüilí, Wiwilí)

Pueblo y municipio de Nueva Segovia, junto al río Coco.
Caño afluente del río Chachagua (NS).

De *güigüi*, hormigas balas; *lí*, río: “río de las hormigas
ponzoñosas”. Valle lo deriva de *güili-güili-lí*, “río del
matasano” (V).

GUILAPANPA (Guilapanpa)

Sitio a la salida del valle de Jinotega y antiguo mojón de
tierras indígenas.

Según Valle es nombre sumu y significa “perro de agua
rojizo”; más apropiado sería *wiya-pan-pas*: “guardatina-
ja del bosque” (*Cuniculus paca*).

GUILGUASCA (Güilguasca, Wilwaska, Bilwaska)

Alto cerro y afluyente del río Grande de Matagalpa, al NE. de Ciudad Darío (Mtg.).

De *güili*, ayote; *guasca*, poza: “poza de los ayotes”.

GUILIGUISCA (Güiligüisca)

Cerro al O. de Somoto (Mdz.).

De *güili*, ayote; *güisca*, lugar: “donde hay ayotes”.

GUILILI (Güililí)

Valle junto al río Coco (NS).

De *güilin-lí*, “río del tabaco”; “río del matasano”, según Valle.

GUILIGUA (Güiligua)

Afluyente del río Grande de Matagalpa y comarca del municipio de Muymuy (Mtg.).

Término de frontera matagalpa-sumu: *güili-was*, “río de los ayotes”.

GUINTAQUITA (Güintaquita)

Afluyente del Achuapa, en el curso superior de río Coco (NS).

Diminutivo de *guintaca*, nombre matagalpa del maíz de postrera.

GUIRIRI (Güiriri)

Loma junto a Puerto Morazán (Chd.).

De *güiril*, “tortilla de elote”.

GUIRRUCA (Güirruça, Wiruca)

Valle entre Boaco y Boaco Viejo.

Según Valle es vocablo sumu: *wirru*, jagua; *ka*, posesión; “lugar donde hay (árboles) de jagua”.

GUNTALON (Guntalon)

Cerro al NE. de Matagalpa en la comarca de La Cumplida.

**ICALUPE** (Icalupe)

Caserío y comarca al O. de Macuelizo (Mdz.).

De *tzical*, ñambira; *uppi*, llano: “llano de las ñambiras” (V). Mántica lo deriva del náhuatl Acalupo: *acalli-otlipan*, “en el camino de las canoas”. De *icayán-lipú*, “el cerro de los nancites”.

ICAYAN (Icayán)

Valle de Jinotega. Cerro al O. de San Lucas (Mdz.). Significa simplemente “el cerro” (V).

ILAPO (Ilapo, Ilipo)

Sitio al NE. de San Ramón (Mtg.). Lugar cerca de la confluencia Tuma-Yasica (Mtg.).

De *lí-lapo*: “río de las mariposas”.

IMIRE (Imire, Umure)

Cerro y río afluente del Negro, al S. de Cusmapa (Mdz.).

De *u*, casa; *murú*, meseta: “casa de la meseta”. (V).

IMITO (Imito, Imitu)

Sitio y valle al S. de Jinotega (Jtg.).

De *imi-tú*: “cueva del murciélago”. (V).

INALI (Inalí)

Afluente del río Coco, al O. de Somoto (Mdz.).

De *isna-lí*, “río alegre” (V).

INTELI (Intelí, Entelí)

Caserío y afluente del Solonlí, al SO. de Jalapa (NS).

De *inti-lí*: “río de los cántaros” (V).

IRUALA (Irualá)

Quebrada del río Pantasma (Jtg.).

IRRE (Irre)

Quebrada que desagua en la ribera N. del lago de Apanás (Jtg.).

De *ira*, “que corre”.

ISGUAY (Isguay, Isguai)

Quebrada al SE. de Matagalpa.

ISIQUI (Isiquí)

Río, caserío y comarca al E. de Estelí.

Según Valle es vocablo sumu y significa “piedra de las sardinas”. Dávila Bolaños le atribuye un origen maya.

ISNA (Isna)

Sitio al E. de Camoapa (Bc.).

Significa “alegre”.

ISNAYA (Isnaya, Isnama)

Mojón fronterizo, al O. de Somoto (Mdz.).

De *isna-man*; “árbol alegre” (V).

ISUY (Isuy)

Quebrada afluente del San Gabriel (Jtg.).

**JAMAYCA** (Jamayca, Jamaica)

Localidad al O. de Jucuapa (Mtg.).

De *jamai-ka*, "lugar de iguanas".**JAMAILI** (Jamailí)

Caserío al N. de Pueblo Nuevo (Mdz.).

De *jamai-lí*, "río de las iguanas" (V).**JIGUINA** (Jigüina, Juigüina)

Río y comarca al S. del lago de Apanás (Jtg.).

De *juip*, arco; *guina*, pueblo: "pueblo de arqueros".Según Valle es vocablo pipil: *chigüina*, "gente chiquita".**JINGAJAPA** (Jingajapa, Jinjajapa, Güingajapa)

Caserío y comarca en la jurisdicción de San Nicolás (Ln.).

Valle atribuye el origen de este vocablo al hibridismo lenca-náhuatl: *agüingüi*, venado, *axapa*, agua arenosa: "en el vado arenoso de los venados".**JUAJULI** (Juajulí)

Río afluente del Guagule, de la cuenca del río Grande de Matagalpa.

JUCUAPA (Jucuapa)

Comarca y caserío al S. de la ciudad de Matagalpa.

Según Valle es término náhuatl y significa "río de los jocosotes".

JUMAIQUI (Jumaiquí, Jumayquí)

Caserío y río al S. de Matagalpa.

De *u-maica-ki*, “casa de mi jefe” (V), similar a Cumaica.

JUMUYCA (Jumuyca, Jumuyuca)

Cerro y caserío al S. de Susucayán (NS).

De *u-muyu-ka*, “lugar de muchos dueños de casa” (V).

**LIBICO** (Libico)

Sitio al E. de Yasica, cerca del río Tuma (Mtg.).

Del sumu *libitna*, “confluencia”.

LICOROY (Licoroy)

Caserío al O. de Jinotega. Quebrada, aguas abajo de los encuentros de los ríos Estelí y Coco (Est.).

LICUALA (Licuala)

Arroyo fronterizo al S. del puesto aduanero de El Espino (Mdz.).

De *laguali*, “fuego”, o *ligualí*, “red para pescar”.

LIMANTUR (Limantur, Limanto)

Sitio en el municipio de Somoto (Mdz.).

LIMAY (Limay)

Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. Caserío al S. de San Nicolás (Ln.).

De *li-maya*, “río lodoso”; invertido es Mayalí, Mayales.

LIMISTO (Limisto)

Sitio al O. de Matagalpa.

De *li-misto*, “río del gato”; o *imi-tú*, “cueva de murciélagos”.

LIO (Lío)

Laguneta en el municipio de San Lucas (Mdz.). Valle de Jinotega.

De *li-u*, “casas del río (V). Casas en el agua, “palafitos”.

LIPU (Lipú)

Paso del río Coco, abajo de Telpaneca (Mdz.).

De *li-pul*, “río de los nancites”.

LIPULULO (Lipululo)

Sitio al S. del lago de Apanás (Jtg.).

De *li-pul-ulac*, “río de los nancites tiernos” (V).

LIRAQUI (Liraquí)

Mojón fronterizo, al O. de Santa María (NS).

LISARCO (Lisarco)

Sitio al O. de la ciudad de Matagalpa.

De *li-sarco*, “río de los jarros” (V).

LOVAGO (Lóvago)

Pueblo y Municipio del departamento de Chontales.

LOVIGUISCA (Lovigüisca)

Antiguo pueblo de Chontales, cerca de Acoyapa.

LUMANTO (Lumanto)

Cerro al SE. de Ocotul (NS).

**MACAGUA** (Macagua)

Llano en el camino de Puerto Díaz (Cht.).
De *ma-kawa*, en sumu “punto cardinal oeste”.

MACAL (Mácal)

Afluente del Uluce, curso medio del río Grande de Matagalpa.
Es el nombre matagalpa-sumu del Palo de Campeche o Brasil.

MACALJI (Macaljí)

Afluente del río Júcaro (NS).
De *mákal-jí*, “barranco del palo de Campeche”.

MACALUYO (Macaluyo, Macaluya)

Mojón entre los municipios de Somoto y San Lucas (Mdz.).

MACARALI (Macaralí)

Afluente del río Poteca (NS).
De *mákar-lí*, “río de los palos de Campeche”.

MAISAMA (Maisama, Maizama)

Sitio y valle junto al río Grande de Matagalpa, al NE. de Muymuy.
De *maika-sama*, “cabeza seca” (V). Otra posibilidad, del miskito *maisa-amans*, “almendro enorme”. Dávila Bolaños ofrece el vocablo *Maisa Hana*, una deidad solar entre los sumus y los miskitos.

MALAYA (Malaya)

Afluente del río Pirre, al N. de Juigalpa (Cht.).
De *malai*, “yuca” en sumu.

MAMISLE (Mamisle)

Afluente del río Yasica (Mtg.).

MANCARRON (Mancarrón)

La mayor isla del archipiélago de Solentiname, Lago de Nicaragua. Quebrada en el valle de Sébaco (Mtg.). Llano cerca de Escalante, Rivas.

Según Valle es vocablo de los Guatusos y significa “coquito espinoso”; pero no se explica la presencia del topónimo tan al norte como Sébaco.

MANCAYAN (Mancayán)

Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo y Trinidad (Jtg.).
De *man-cayán*, “cerro arbolado” (V).

MANCOTAL (Mancotal)

Río afluente del Tuma; hoy desemboca en el lago de Apanás (Jtg.).
De *man-cutan*, “montaña poblada de árboles” (V).

MANDIS (Mandís)

Sitio cerca de Ciudad Antigua (NS).
Corrupción de *mantite*, “abundancia de árboles” (V).

MANNICA (Mannica, Maunica)

Valle y sitio cerca de Ciudad Darío (Mtg.).
De *man-ninica*, “árbol del abuelo” (V); el roble encino (*Quercus sp.*).

MANSICO (Mansico)

Caserío cerca de Somoto (Mdz.).

MARAITA (Maraita)

Quebrada en la vecindad de Boaco. (Hay un pueblo con tal nombre cerca de Yuscarán, en Honduras).

Corrupción de *darai-ta*, “lugar de las dantas”.

MARRAYAN (Marrayán)

Cerro al N. de San Rafael (Jtg.).

MASILA (Masila)

Valle cerca de San Juan del Río Coco (Mdz.).

MATAGALPA (Matagalpa)

Ciudad, departamento y municipio en el centro de Nicaragua.

Según el padre Kiene es vocablo sumu: *mata*, vamos y *walpa*, piedras: “vamos a las piedras”.

MATAMBA (Matamba)

Localidad al E. de Camoapa (Bc.).

Vocablo-frontera con que se designa a una especie de palmera espinosa.

MATANGA (Matanga)

Sitio en las mesas de Hato Grande (Cht.).

MATASANO (Matasano, Matasán)

Caserío y comarca al S. de Matagalpa.

Híbrido matagalpa-sumu: *maka-asang*, “fruta de montaña” (*Casimiroa edulis*).

MAYALES (Mayales)

Río que pasa por Juigalpa (Cht.). Corto afluente del río Yasica (Mtg.).

De *mayá-lí*, “río lodoso”.

MAYLOTE (Maylote, Mailote)

Cerro y sitio en la jurisdicción de Santa María (NS).

MAYSUTA (Maysuta, Maisuta)

Corto afluente del río Coco, cerca de Ocotal (NS).

MIGUISLE (Migüisle, Miquilse)

Caserío del municipio de Somoto, cerca de la frontera con Honduras (Mdz.).

De *míkil-si*, “barranco de alacranes” (V).

MINAYA (Minaya)

Afluente del Salamají, al S. de San Fernando (NS).

MIRAGUA (Miragua, Mirawa)

Cerro entre Camoapa y Cuapa (Cht.). Sitio al NE. de Santo Tomás (Cht.). Localidad al O. de Muymuy (Mtg.).

MISALGUALTO (Misalgualto, Misagualto)

Mesa al S. del Espino; municipio de Somoto (Mdz.).

De *misa*, varón; *gualva*, llorar: “donde lloran los hombres”.

MOCUIRE (Mocuire)

Cerro al N. de Somoto (NS).

Vocablo de origen hondureño, significa “sapo”.

MOLAGUINA (Molagüina)

Una de las parcialidades indígenas de la ciudad de Matagalpa.

Significa “pueblo grande”. Valle la deriva de *amolli*: jaboncillo; “gente del pacón” (*Sapindus saponaria*).

MOLAS (Molás)

Afluente del río Grande, cerca de la ciudad de Matagalpa.

MOLOCON (Molocon)

Quebrada cabecera del Río Negro (Chd.).

Del matagalpa-sumu *mulukus*, “sahino” (*Tayassu tajacu*).

MONOTA (Monota)

Afluente del río Acoyapa (Cht.).

MOROLICA (Morolica)

Meseta entre Honduras y Nicaragua, al O. de Nueva Segovia.

De *moro*, meseta; *lika*, cerca de; “próximo a la meseta”.

MOROPOCAYAN (Moropocayán)

Cerrito al SO. de Villa Nueva (Chd.).

De *moro-pu-cayán*, “meseta del cerro colorado” (V).

MOROPOTENTE (Moropotente)

Extensa meseta entre Estelí y Jinotega. Cerro al E. de Sébaco (Mtg.). Nombre anterior de las mesas de Hato Grande (Cht.).

De *muru-pu-tunt*: “meseta de zacate colorado” (V).

MOROPOTO (Moropoto)

Mesa y caserío al S. de San Lucas (Mdz.).

De *moro-pu-tu*, “meseta del hoyo colorado” (V).

MOTOLIN (Motolín, Matolín)

Cerro y caserío al SE. de Somoto (Mdz.).

Según Valle es término náhuatl y significa “donde se cogen los tules” (V).

MOTUCE (Motuce, Motuse)

Cerro al N. del puesto aduanero El Espino, (Mdz.).

MULCAYAN (Mulcayán)

Caserío al SE. de Ocotal (NS).

De *mulka-cayán*, “cerro de los negros”.

MOSONTE (Mosonte)

Pueblo, municipio y río del departamento de Nueva Segovia.

De *musu-m-si*, “en la poza del posol” (V).

MOSOLI (Mosolí, Musulí)

Caserío al S. de Palacagüina (Mdz.). Llano y afluente del río Jalapa (NS). Quebrada al E. de Telpaneca (Mdz.) Valle del departamento de Matagalpa (Mtg.).

Significa “río del posol” (V).

MURRA (Murra)

Río, Pueblo y Municipio al oriente del departamento de Nueva Segovia. Uno de los principales afluentes del río Grande de Matagalpa, al E. de Camoapa (Bc.).

Toponimia-frontera, posible corrupción de *yurra*, “bosque”, o sea donde se inicia la selva atlántica. Valle sugiere *umrra*, “orilla”, borde, límite. En la región chontaleña este río marcaba el límite entre los boacos sometidos y la tribu de los Yalasán, los boaj indómitos.

MURUPUCHI (Murupuchí)

Mojón fronterizo situado al N. de Teotecacinte (NS).
Misma etimología de Moropoto.

MUSUNTA (Musunta, La)

Cerro al S. de Ocotal (NS).
Posiblemente lo mismo que Mosonte.

MUSUN (Musún)

Macizo elevado al N. de Río Blanco (Mtg.) Loma y arroyo junto al río Tapasle (Mtg.).

De *mu-sumu*, “meseta de los Sumus”, entendiéndose Sumu como el gentilicio de los Toakas o Tawaskas y no con el sentido genérico que hoy se aplica a todos los grupos de lengua parccida. Considerando que este cerro se encuentra más allá de la frontera matagalpa-sumu, el topónimo puede aceptar otra interpretación enteramente sumu: *muih-sum*, “gente de los matapalos” (*Ficus sp.*), o *muy-suma*, “gente de las calabazas”. Valle lo deriva simplemente de *musu-m*, “en el posol”. El padre Kiene, de *muy*, cara y *suj*, lavar, “donde se lavan la cara”.

MUSUNSE (Musunse, Musunce)

Barrio y quebrada junto a Somoto (Mdz.).
Misma etimología de Mosonte.

MUYMUY (Muymuy)

Pueblo y municipio en el departamento de Matagalpa. Vocablo-frontera, del sumu *muih-muih*, “mucha gente”. Según Kiene: *nuynuy*, “mucha nutria”, o “perro de agua”.

MUYUCA (Muyuca, Moyuca)

Valle entre Jalapa y El Jícara, donde se encontraron fósiles de mamíferos cuaternarios (NS).

Según Valle proviene del sumu y significa “casa habitada”. Igualmente es aceptable la interpretación náhuatl dada por Mántica: *moyo-can*, “lugar de zancudos”, ya que el lugar está al lado del “camino de los pochtecas”.

**NAMANCAMBRE** (Namançambre)

Sitio al E. de El Espino (Mdz.).

Este vocablo es de franca procedencia hondureña.

NAMANJI (Namanjí)

Sitio en las cabeceras del río Viejo (Jtg.).

De *naman-jí*, “hoyo de los huesos” (V).

NAMASLI (Namaslí)

Sitio y caserío cerca de Telpaneca (Mdz.).

De *namas-lí*, “río de los tigres”.

NAMASLAGUA (Namaslagua, Manaslagua)

Mesa al E. del río Estelí, jurisdicción de Condega (Est.).

Según Valle es corrupción de Namasasúguala, que significa “tigre bravo” (V).

NAYEASLI (Naycaslí)

Afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (Mdz.).

NICORAY (Nikoray)

Sitio al E. de Achuapa (Ln.).

NOPA (Nopa)

Caserío al O. de Las Playitas (Mtg.).

NOPATA (Nopata)

Caserío cerca de Dipilto (NS).



OCALCA (Ocalca)

Cerro cónico en el camino de Matagalpa a Muymuy (Mtg.).

De *u-kul-ca*; “lugar donde hay (minas de) oro”. En sumu sería *u-kalkahni*, “casas juntas” y en náhuatl (aunque fuera del área de influencia mexicana) *otli-calli-can*, “en las casas del camino”, de acuerdo con Mántica. Según Kiene: *u-kalka*, “horcón de casa”.

OCOCONA (Ococona)

Valle al N. de Macuelizo (Mdz.).

De *ocuji*, ocote; *kuna*, punta: “donde terminan los ocotes” (*Pinus oocarpa*).

OCUASI (Ocuasí, Oquisí)

Arroyo cabecero del río Calico, cerca de San Dionisio (Mtg.).

De *ocuji-cusí*: “montaña de pinos”.

OLAMA (Olama)

Río y llano al SE. de Muymuy (Mtg.).

De *oluma*, “malacate” en sumu (V); o de *ulamak*, “almeja de agua dulce”. Es lugar fronterizo entre matagalpas y sumus y, en la época colonial, entre españoles y “montañeses”, lo que dificulta aceptar la interpretación náhuatl dadas por Valle y Mántica: *ulama*, “juego de pelota” y *olamolini-yan*, “donde se juega la pelota con las manos”.

OLICAYAN (Olicayán, Olicay)

Cerro al NE. de Matagalpa, también llamado Tejerina. De *uli-cayán*, “cerro de las oropéndolas”.

OLINGO (Olingo, El)

Comarca de Murra, en el departamento de Nueva Segovia.

Nombre del cuyús segoviano o mico-león (*Bassaricyon gabbi*).

OLOCCI (Oloccí, Olocica)

Tierras ejidales de Ciudad Antigua (NS). Barrio de la ciudad de Boaco. Sitio entre los departamentos de Boaco y Zelaya.

Olosica es el nombre náhuatl de la hormiga de olote, pero desconocemos su significado tanto en Matagalpa como en sumu.

OLUMA (Oluma)

Cerro y comarca al N. de Cuapa (Cht.).

De *ulumak*, “almeja”, en lengua sumu. Vocablo-frontera.

OPA (Opa)

Cerro en el camino de Condega a Darailí (Est.).

Ver Upá.

OSTUMA (Ostuma, Santa María de)

Localidad entre Matagalpa y Jinotega (Mtg.).

Corrupción de *susuma*, “pastes”, “barbas de viejo” (*Tillandsia usnoides*).

OROCUINA (Orocuina)

Peñasco y cueva en la sierra de Tepesomoto, cerca de Cusmapa (Mdz.). Afluente del río Zapotal, de la cuenca del Choluteca (NS).

De *orus-kuna*, “punta del mono”.

OROPOTENTE (Oropotente)

Estero del lago de Nicaragua, cerca de Puerto Díaz (Cht.).

De *orus-pu-tun*: “escondrijo del mono colorado”. Valle afirma que es corrupción de Moropotente.

ORUSE (Oruse, Oruce)

Laguneta en el valle del Alaupe, municipio de Las Sabanas (Mdz.).

De *orus-usi*, “llano de los monos”.

OYANCA (Oyanca)

Meseta y comarca entre San Isidro y La Trinidad (Est.).

De *u-yan-ca*, “lugar donde hay venados”. Mántica deriva el vocablo del náhuatl: *otli-yancuic*, “en el nuevo camino”.

OYATE (Oyate)

Río entre los departamentos de Chontales y Río San Juan.

De *uyu-tu* “nido de las garzas”. Valle y Mántica le dan un significado náhuatl: *huey-atl* “agua espaciosa”.

OYOTO (Oyoto, Oyote)

Cerro y mojón fronterizo al O. de Somoto (Mdz.).
De *uyu*, garza; *tu*, escondrijo: “escondite o nido de las garzas”.

**PACAIRA** (Pacaira, Pacaire)

Loma junto al río Negro, al E. de Somotillo (Chd.).
De *pa*, plátano; *cáurre*, atol: “plátano majado”.

PACAIRAL (Pacairal, Pacayral)

Caserío al E. de San Francisco de Cuajiniquilapa.
Puede significar “abundancia de pacayas”, nombre de una palmerita de amplia distribución, de cuya ceniza sacaban sal varias tribus del interior de América Central.

PACLI (Paclí)

Sitio al S. de Jalapa (NS).

PACSE (Pacse)

Quebrada afluente del río Jigüina (Jtg.). Arroyo sobre el camino de Jinotega a Santa Cruz (Jtg.).
De *pac*, “frijoles”.

PACSILO (Pacsila, Palsila)

Valle y caserío al O. de Santa María de Ostuma (Mtg.).
De *pak-sila*, “frijol delgado” (V).

PALACAGUINA (Palacagüina)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz.

De *pal-ka-güina*: “gente de las laderas” (V); o de *palan-ka-güina*, “gente de los guarumos” (*Cecropia peltata*).

PALAGUA (Palagua)

Sitio entre Estelí y Condega (Est.).

PALALAGUI (Palalagüí)

Loma a orillas del río Estelí (Est.).

Según Valle significa “barranco del plátano colorado”.

PANALI (Panalí)

Caserío en la vecindad de Quilalí (NS).

De *pana-ka-lí*, “cinco ríos” (V).

PANSE (Panse, Pance, Pans)

Cerro-mojón entre las tierras de Boaco y Camoapa, hoy llamado Poyotuna.

Es el nombre sumu-matagalpa de la palmera maquenque.

PANSICA (Pansica)

Cerro entre San Ramón y Pancasán, hoy llamado San Andrés.

Misma etimología de Panse.

PANTASMA (Pantasma)

Gran valle circular entre Apanás y el río Coco (Jtg.). Antigua frontera de la colonización española, donde concurren nombres matagalpas, sumus y miskitos. Según Valle es voz miskita y significa “lugar fangoso”; también puede derivar de la palabra miskita *pantamangka*, “el arco”, o “los arqueros”.

PARACO (Paraco, Paraka)

Cerro al NE. de Jinotega, también llamado Las Trincheras.

PASLE (Pasle)

Afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

Significa “lugar desierto”, según Valle.

PASMATA (Pasmata)

Sitio y afluente del río Poteca, al N. de Jalapa (NS).

PAYACUCA (Payacuca)

Caserío y cerro entre Matagalpa y Terrabona (Mtg.).

De *payac*, urraca; *uca*, casa; “nido de las urracas” (V).

PAYALI (Payalí)

Afluente del río del Estero, de la cuenca del Poteca (NS).

De *payac-lí*; “río de las urracas” (*Calocitta formosa*).

PAYMAICA (Paymaica)

Lagunita entrampada cerca del Estero Real (Chd.).

De *payac-maika*: “la guía de las urracas”.

PIFALI (Pifalí)

Arroyo y sitio al SE. de Ocotal (NS).

PIRRE (Pirre, Pire)

Afluente del río Estelí (Est.). Afluente del río Cuapa, de la cuenca del Mayales (Cht.).

De acuerdo con Valle significa “lugar peligroso” en lengua lenca.

PLAYSI (Playsí, Plaisí)

Cerro al E. de Condega (Est.).

Según Valle es vocablo miskito: *play-si*, “poste del miedo”. En lengua maya *paisica* es “bañar al muerto” para purificarlo ante las deidades del inframundo. (DB).

POYONCOYA (Poyoncoya)

Charco junto al lago de Nicaragua, al S. de Puerto Díaz (Cht.).

Significa “en el vado de las garzas”.

PULSAMA (Pulsama)

Sitio al E. de Telpaneca (Mdz.).

PUSPIRE (Puspire, Puspira, Cuspire)

Elevada montaña entre San Rafael del Norte y Yalí (Jtg.).

PUYU (Puyú)

Sitio en Nueva Segovia.

Significa “garza rosada” (V).

PUYUTUNA (Puyutuna, Poyotuna)

Cerro, río y salto al E. de Camoapa (Bc.).

De *pu-uyu-tuni*, “nidos de la garza rosada” (*Ajaia ajaja*).

**QUIABUC (Quiabuc)**

Alta montaña al O. del Valle de Estelí (Est.).

De *kubutjo*, “piedra pómez”. Valle deriva el vocablo del náhuatl *quiayahuatl*, que significa “entrada”, posiblemente en atención de ser uno de los antiguos pasos entre las bajuras del Pacífico y las alturas segovianas.

QUIAMOS (Quiamos)

Valle en el municipio de Terrabona (Mtg.).

QUIAYATA (Quiayata)

Montaña en la sierra de Jalapa (NS). Afluente del río Varela, al SO. de Estelí (Est.).

Etimología similar a Quiabuc, según Valle.

QUIBUTO (Quibuto)

Cerro y comarca al E. de Quilalí (NS).

De *kibutjo*, “piedra pómez”.

QUILALI (Quilalí)

Pueblo y Municipio del departamento de Nueva Segovia. De *quili-lí*, “río de las chicharras”. Valle sostiene que es una palabra híbrida náhuatl-matagalpa: *quilamulli*, “río del jaboncillo, pacón”. Mántica coincide con Valle y además da otra versión: *Quilaztlí*, “germinadora”, deidad agrícola azteca. El lugar está en verdad sobre la ruta de los pochtecas, entre Jalapa y Telpaneca.

QUILAMA (Quilama)

Sitio en la confluencia del Gualaco con el Murra (Bc.).
Vocablo-frontera; significa “árbol de las chicharras”.

QUILAMBE (Quilambé, Kilambé)

Gran macizo montañoso al E. de Güigüilí (Jtg.).
Término-frontera, de innegable origen sumu, donde caben las siguientes interpretaciones: *ki-lapnin*, “piedra de rayo”; *ki-lapkné*, “peña del paso” y *kilil-umbé*, “canto de las chicharras”.

QUILAN (Quilán)

Cerro al S. de Ocotal (NS). Cerro al oriente de Sácal (Bc.).

Posiblemente una variante de Quilama.

QUILIGUASCA (Quiliguasca, Quiligüisca)

Mojón del municipio de Somoto (Mdz.).

Significa “poza de las chicharras”, o “lugar de chicharras”.

QUILIGUIS (Quiligüis, Kiliwís)

Cerro al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

De *kilil-wisna*, “chirrido de chicharra”.

QUILILAN (Quililán, Kililán)

Cerro y río en la confluencia del Bulbul con el Tuma (Mtg.).

Otra variante de Quilama. Hay también Quililán y Quililito.

QUILILE (Quilile, Kilile)

Río y comarca al E. de Camoapa (Bc.). Sitio cerca del cerro Colorado (Mtg.).

Vocablo frontera sumu-matagalpa; *kilil-li'*, “río de las chicharras”.

QUISIURE (Quisiure)

Afluente del Tapasle, en la cuenca superior del río Grande (Mtg.).

De *kisu-muru*, “meseta del cusuco”.

QUISUCA (Quisuca)

Cerro al N. de Somoto (Mdz.).

De *kisu-uca*, “madriguera de los cusucos”.

QUISUTITE (Quisutite)

Sitio junto al río Coco, jurisdicción de Somoto (Mdz.).

De *kisu-tite*, “abundancia de cusucos”.

QUISULI (Quisulí)

Afluente del Coco, cerca de Mosonte (NS).

De *kisu-lí*, “río de los cusucos”. También llaman así al río Los Quisus (Los Quesos por corrupción), o río de Limay.

QUILONA (Quilona, Kilona)

Paraje en el departamento de Madriz. Afluente del río Sucio, al S. de Santo Domingo de Chontales.

De *kilil*, chicharra; *uni*, estuche: “muda de chicharra”.

QUISCAYAN (Quiscayán)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al N. de Esquipulas (Mtg.).

De *kisu*, cusuco; *cayan*, cerro: “cerro del cusuco” (*Dasytus novemcinctus*).

QUITACALI (Quitacalí)

Afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (NS).

De *kitan-ca-lí*, “río que tiene rápidos”.

QUITRIS (Quitris)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Güigüilí (Jtg.).

**SACAL** (Sácal, Sakal)

Río y comarca del municipio de Boaco.

Según Valle, *sácal*, significa “limpio, lavado”. *Sáhk* es el árbol de querosín entre los sumus y miskitos.

SACALI (Sacalí, Sacaclí, Sasacalí)

Caserío y comarca al O. de Jinotega.

Significa “donde huyeron (se escurren) las aguas”. Valle deriva esta toponimia de *sasaka-lí*, “río verdoso”; pero también puede provenir de *sasa-ka-lí* “río donde hay mosquitos”.

SAGUASCA (Saguasca)

Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.).

Contracción de *sama-guasca*, “poza seca”.

SAISAYAL (Saisayal)

Sitio al N. de San Rafael (Jtg.).

Forma españolizada abundancial de *sais*, “mariposa”, “mariposal”.

SALACAYAN (Salacayán, Sulacayán)

Mojón en el municipio de Somoto (Mdz.).

De *sulún-cayán*; “cerro de los jicarales”.

SALALE (Salale, Salalí)

Río y caserío al O. de San Nicolás (Ln.).

Vocablo híbrido náhuatl-matagalpa: *xalli-lí*, “río arenoso” (V).

SALAMAJI (Salamají)

Río y caserío cerca de San Fernando (NS).

De *salamo-jí*, “barranca del madroño” (V) (*Calicophyllum candidissimum*).

SALAMAR (Salamar)

Loma junto al río Coco, en la jurisdicción de Somoto (Mdz.).

Equivalente matagalpa a “madroñal”.

SALAMASI (Salamasí)

Caserío cerca de Yalagüina (Mdz.).

Significa “abundancia de madroños”.

SAMASCUNDA (Samascunda)

Sitio al NO. de Somoto.(Mdz.).

De *sama*, seco; *cutang*, montaña: “montaña seca” (V).

SAMAYARE (Samayare)

Mojón fronterizo junto al río Choluteca (NS).

De *sama-yari*, “cumbre seca”.

SAMULALI (Samulalí)

Caserío, comarca y río al S. de San Ramón (Mtg.). Sitio al E. de Condega (Est.).

De *samulu-li*, “río de los petates”, “río de las lajas” (V).

SANGARRO (Sangarro)

Elevación en la serranía de Dipilto y Jalapa (NS).

Parece corrupción de Sungano; el sonzapote.

SAQUINLI (Saquinlí)

Mojón fronterizo al NE. de Teotecacinte (NS).

SARA (Sará)

Sitio cerca de la localidad de San Marcos, (Jtg.).

Significa “solitario”. Valle afirma que se traduce por “el primero” en sumu, en cuyo caso sería *tunan*, o *witin pas*.

SARAGUASCA (Saraguasca, Zaraguasca)

Cerro, laguneta y caserío al O. de Jinotega.

Significa “poza, o laguneta solitaria”. Según Valle: “nuestro primer río”. Según Kicne: “río abajo”.

SARAYAL (Sarayal)

Comarca al E. de Jinotega.

Quiere decir “muy solitario”.

SARRIGO (Sarrigo)

Afluente del río Tesorero, al E. de Camoapa (Bc.).

SASALO (Sasalo)

Sitio junto al río Coco, jurisdicción de Ocotal (NS).

Es nombre de una especie de jocote (DB).

SASALUCUN (Sasalucún)

Mojón del municipio de Somoto (Mdz.).

De *sasalo-kuna*: “cumbre de los jocotes”.

SASLE (Sasle, Saslí, Soslí)

Sitio al O. de San Rafael (Jtg.).

De *sas-lí*; “río de las zarzas”(V).

SASTA (Sasta)

Afluente del río Grande de Matagalpa, al O. de San José de los Remates (Bc.).

Significa “lugar de zarzas”.

SENISABU (Senisabú, Sanezabuxí)

Sitio al NE. de San Rafael, jurisdicción de Pantasma (Jtg.).

Significa “los dos asientos”.

SIAPALI (Siapalí, Ciapalí)

Valle al N. de El Jícaro (NS).

De *siapa-lí*, “río de los guacales” (V).

SIARE (Siare, Ciare)

Serranía entre Matagalpa y San Ramón (Mtg.).

Significa “cumbre” según Valle. En verdad deriva de *sirru*, “penca, henequén”.

SICUALA (Sicuala)

Cerros junto a Samulalí (Mtg.).

SIPIA (Sipia, Sipian)

Caserío al O. de Las Playitas (Mtg.). Laguneta en el municipio de Las Sabanas (Mdz.).

SINISLI (Sinislí)

Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.).

Significa “río de los asientos”.

SIPILDE (Sipilde)

Corto afluente nicaragüense que desemboca en la margen izquierda del río Choluteca (NS).

SISLE (Sisle, Sislí)

Caserío y arroyo junto al lago de Apanás (Jtg.).

De *sis-lí*, “río de las flechas” (V).

SIUCA (Siuca, La)

Cerro al NE. de San Ramón (Mtg.).

Posiblemente deriva de *sukale*, “hormigas”.

SOLONLI (Solonlí)

Caserío y río que pasa por Jalapa (NS).

De *solo-lí*, “río de las olominas” (*Poecilia sphenops*).

SOMOTINE (Somotine)

Valle en el curso medio del río Coco, entre Güigüilí y Bocay (Jtg.).

Del miskito *sumu-tingni*, “quebrada de los sumus”.

SOMOTO (Somoto)

Ciudad cabecera y municipio del departamento de Madriz. Somoto Grande. Nombre primeramente aplicado a Somotillo (Chd.).

De *sum-u-tu*; “en la hondonada de los matapalos”. Todos los filólogos que interpretaban este nombre solían derivarlo del náhuatl *xomotl*, una especie de ganso o pato. El lugar está un poco fuera de la influencia mexicana.

SOMOTILLO (Somotillo)

Pueblo y municipio del departamento de Chinandega (Chd.).

Figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce y estaba habitado por indios “ulúas” a finales del siglo XVI.

SONARE (Sonare)

Sitio en la jurisdicción de Somotillo (Chd.).

De *suna-lí*, “río de las calabazas”(V).

SONIS (Sonís, Sunís)

Valle cerca de El Espino (Mdz.).

Significa “caracol” (V).

SONLI (Sonlí)

Corto afluente del río Coco, al S. de Telpaneca (Mdz.).

De *soní-lí*: “río de los caracoles”.

SUA (Suá, Soá)

Cerro al E. de Palacagüina (Mdz.), célebre por sus fuegos fatuos.

De *suá*, “el sol” (DB).

SUANA (Suana, Sana)

Cerro al E. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.). Cerro cerca de Tierra Azul (Bc.).

De *suná*, “calabaza”; o del sumo *sana*, “venado”. Valle indica toponimia miskita y significa “cosa agria”.

SUBASA (Subasá)

Sitio en la serranía de Amerrique (Cht.).

Del sumu-matagalpa *suba*, olla; *sau*, arcilla: “tierra para ollas”.

SUYUCA (Suyuca, Subyuca)

Antiguo nombre del río que pasa por Jinotega.

De acuerdo con Valle es corrupción de *síyuca*; magüey.

También puede derivar de *suba-u-ka*: “en la casa de las ollas”.

SULICAYAN (Sulicayán, Sunicayán)

Cerro al O. de Achuapa (Ln.).

De *sulun-cayán*, “cerro de los jícaros”; o de *suní-cayán*, “cerro del caracol”.

SUMISAL (Sumisal)

Loma al NE de Limay (Est.).

SUMUCAYAN (Sumucayán)

Cerro en el valle de Yúcul, también llamado Santo Tomás (Mtg.).

Significa “cerro de los Sumus”, *sumu-cayán*; o “cerro de la calabaza”, *suma-cayán*.

SUNGANO (Súngano, Zúngano)

Localidad y comarca al O. de Quilalí (NS).

Es el nombre matagalpa del Sonzapote (*Licania arborea*).

SUNI (Suní)

Caserío al S. de San Rafael (Jtg.).

Significa “caracol”.

SUNICAYAN (Sunicayán, Sunucayán)

Otro nombre del cerro de Ocalca (Mtg.). Cerro puntiagudo en el camino Palacagüina-Telpaneca (Mdz.).

Significa “cerro del caracol”. Es de notar que el caracol de río, en la región central de Nicaragua, es de color negro, alargado y terminado en punta.

SUNLI (Sunlí, Sonlí, Sunile)

Corto afluente del río Grande, al N. de Esquipulas (Mtg.).

Misma etimología que Sonlí.

SURSULAR (Sursular, Zurzular)

Afluente del río Macuelizo (NS).

Significa: abundancia de *zurzur*, “colibríes”.

SUSUBA (Súsuba)

Arroyo y caserío al O. de Somoto (Mdz.). Caserío al S. de Yalagüina (Mdz.).

De *súsuba*, “mamón” (*Melicocca bijuga*) (V).

SUSUCAYAN (Susucayán)

Río y pueblo entre Santa Clara y El Jícaro (NS).

Puede derivar de *susum-cayán*, “cerro de los pastes”; o según Valle, de *susu-cayán*, “cerro de las ardillas”.

SUSULI (Susulí)

Caserío y río al S. de San Ramón (Mtg.).

De *susu-lí*, “río de las ardillas”.

SUSUMA (Susumá)

Sitio al O. de la ciudad de Matagalpa.

Significa “barbas de viejo” (*Tillandsia usnoides*) y también “bagre, o pez barbudo”.

SUSUMGUAS (Susumguás, Susunguás)

Río al S. de la ciudad de Matagalpa.

Hibridismo matagalpa-sumu *susum-was*, “río de los bagres”.

SUYATAL (Suyatal)

Río fronterizo con Honduras; corre al NE. de Santa María (NS).

De *suyat*, corozo: “corozal”. Valle lo deriva del náhuatl *zoyatl*, “palmera”.

**TAMALAUQUE** (Tamalauque)

Sitio al O. de Pantasma.

Parece vocablo sumu: *talni-laka*; “donde se divisan los matapalos” (*Ficus sp.*), o bien *tamauke*, “boca, entrada”.

TAPACALI (Tapacalí, Tapacales)

Río que se junta con el Comalí para formar el río Coco (Mdz.).

Según Valle es vocablo náhuatl-matagalpa y significa “río de los tapacales o teñidores”. Dávila Bolaños interpreta: “río de los caracoliticos rojos”.

TAPACUSI (Tapacusí, Tapacuse, Tapacús)

Sitio y cerro en las mesas de Estelí, al NE. de Limay (Est.).

De *tapa*, zapote; *cuse*, montaña: “montaña de los zapotes” (V).

TAPASLE (Tapasle, Tapaslí)

Afluente del río Grande de Matagalpa; corre al S. de San Ramón (Mtg.). Corto afluente del Tuma, aguas abajo de Wasaka (Mtg.).

De *tapa-lí*, “río de los zapotes” (V).

TASTASLI (Tastaslí, Tastalí)

Caserío y río afluente del Jalapa o Solonlí (NS).

Según Valle es vocablo miskito y significa “río de las arduillas”.

TASWA (Taswa, Tasgua)

Comarca al oriente de Boaco (Bc.).

Término-frontera, posiblemente del sumu *tasa-was*, “río de (los palos de) hule”.

TATUMBLA (Tatumbra, Totumbra)

Nombre primitivo de la meseta de Estrada y comarca vecina a Ciudad Darío (Mtg.). Comarca al SE. de Santo Domingo de Chontales (también pueblo cerca de Tegucigalpa).

Palabra de posible origen lenca que según Valle significa “camino de los alfareros”. Deriva de *tutú*, tinajas y *uómba*, hombres, “tinajeros”.

TAUNQUIL (Taunquil, Tauquil, Tanquil)

Sitio en el municipio de Jalapa (NS).

Corrupción de *tatke-kili*, “la madreculebra”, (*Mantis religiosa*).

TILTIL (Tilttil, Titilya)

Cerro en las vecindades de San Rafael del Norte (Jtg.).

TIMATO (Timato)

Rinconada al NE. de Jinotega y cerro-mojón de las tierras de la comunidad indígena de dicha población.

Contracción de *inti-mato*, “cántaro quebrado”, o “donde se quiebran los cántaros”.

TIPA (Tipa)

Sitio al O. de Telpaneca (Mdz.).

De *tipi*, “guapinol” (*Hymanaea courbaril*).

TIPISCAYAN (Tipiscayán)

Cerro al O. de Limay (Est.), donde se sacan piedras parecidas al alabastro.

Varias interpretaciones: *tipis-cayán* “cerro del tucán” (V); *tipi-cayán*, “cerro del guapinol”; *tipis-cayán*, “cerro de las zarpas”. Además una interpretación náhuatl dada por Mántica: *te-pixca-yan*, “donde se guardan las piedras”.

TISEY (Tisey, Tisei)

Cerro elevado al S. de Estelí.

Según Valle es de origen sumu y el vocablo se traduce por “engañador”. Dávila Bolaños la deriva de Ticetl, o Toci, deidad mítica náhuatl; equivalente a “abuela” o “hechicera”.

TOMABU (Tomabú)

Alto cerro y comarca al E. de Santa Cruz (Est.).

Según Valle es hibridismo náhuatl-matagalpa y significa “tomate colorado”. También puede derivar de *tomanké*, “lenguas”. Dávila Bolaños cree que es vocablo náhuatl: *Tomatl-teot*; “dios redondo; El Sol”.

TOMAYUNCA (Tomayunca)

Sitio junto al lago de Apanás (Jtg.).

Valle interpreta: “donde se producen tomates”, derivando del náhuatl; pero esta toponimia puede bien ser de origen matagalpa-miskito: *tuma-yumpa*, “tres confluencias”.

TORONDANO (Torondano)

Río fronterizo con Honduras, afluente del Guasaule (Chd.).

TOSLI (Toslí)

Mojón de las tierras de Jinotega, colindante con Pantasma (Jtg.).

TRUCASAN (Trucasán)

Cerro y comarca al NO. de Matagalpa.

Según Valle es vocablo sumu: *tru-asang*, "cerro del hombre grande" (*Cassia amara*).

TUMA (Tuma)

Principal afluente del río Grande de Matagalpa. Nace en el valle (hoy lago) de Apanás, en una localidad llamada por los sumus Tuman, es decir "el primero", "el cabece-ro".

Según Valle el vocablo es pipil y significa "espeso", "grueso". En el mapa de Pablo Levy, aparece con el nombre de Temoatalpa, "el que va guiando abajo": Según el Padre Kiene significa simplemente "afluente".

TUMBAY (Tumbay, Tumbai)

Afluente del Malacatoya, al NO. de Teustepe (Bc.).

TUMBE (Tumbé)

El peñasco más alto en la cumbre de la serranía de Amerrique (Cht.).

TUNCAR (Túncar, Túncar)

Comarca al E. de Camoapa (Bc.).

TUNOSA (Tunosa, La)

Caserío al SO. de Estelí.

TURRANGO (Turrango)

Sitio al SE. de El Júcaro (NS).

TURRUSA (Turrusa)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, abajo de la bocana del Murra.

TUSTUCAYAN (Tustucayán)

Cerro al SE. de Ocotal (NS), también llamado El Chiflón.

De *tustata-cayán*, “cerro del frío”.

**UBUTO** (Ubuto)

Caserío y afluente del río El Gallo, cuenca del Río Negro (Chd).

UCUMULRI (Ucumulrí)

Nombre primitivo del Río Grande de Matagalpa.

De *u-kul-mulala-lí*: “donde habitan los guapotes dorados” (*Cichlasoma citrinellum*). En territorio sumu (de Olama a San Pedro del Norte) el nombre cambia a *Kiwaska*, “río de lecho pedregoso”; y desde la confluencia del Tuma hasta La Barra es *Awaltara*, denominación miskita que significa “río Grande”.

ULUCE (Uluce, Uluse)

Afluente del río Grande de Matagalpa; corre al O. de Matiguás (Mtg.).

De *ulu*, zacate navajuela; *usi*, campo: “campo de navajuelas” (V). También puede ser *ulí*, oropéndola; *usi*, campo: “llanura de las oropéndolas”. (*Gymnostinops montezuma*).

UMURE (Umure)

Caserío al NO. de la ciudad de Matagalpa.

Misma etimología de Imire.

UNILE (Unile)

Caserío al S. de Somoto (Mdz.).

UPA (Upá)

Afluente del río Grande de Matagalpa al O. de Matiguás (Mtg.).

De *uppi*, "planicie". Según Valle es vocablo sumu y significa "puerta".

URAL (Ural)

Cerro en la serranía de Jalapa (NS).

UYUCA (Uyuca, Ulluca)

Poza del río Susulí, al S. de Matagalpa.

De *uyu-u-ca*, "donde viven las garzas". También nombre del cuyús en sumu y miskito.

**YABOA** (Yaboa)

Afluente del Cuisalá (Cht.).

YAGUALE (Yaguale, Yagualí)

Afluente del río Grande, aguas arriba de Muymuy (Mtg.)

Significa "río de las hachas".

YAGUALICA (Yagualica)

Comarca y caserío del municipio de Jinotega.
De *yagua-li-ca*; “en el río de las hachas”.

YAGUARE (Yaguare)

Arroyo afluente del río Grande, frente a Matagalpa.
Afluente del Choluteca, al N. de Santa María (NS).
“Que corre veloz”, según Kiene.

YALAGUINA (Yalagüina)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz.
De *yal*, pez; *güina*, gente; es decir “pueblo de pescadores” (V). Otra interpretación sería: *yálaka-güina*, “gente agradable”.

YALE (Yale)

Comarca del municipio de Matagalpa, en jurisdicción del Tuma (Mtg.).
De *yal*, “pescado”.

YALI (Yalí)

Pueblo, municipio y río del departamento de Jinotega.
De *yal-lí*, “río de los pescados”.

YAMALES (Yamales, Yamalí)

Valle junto al río Coco, al SO. de Bocay.

YANAY (Yanay, Yanai)

Afluente del río Pantasma (Jtg.).
De *yan*, “venado”.

YANKI (Yankí, Yanqui)

Cerro y valle entre Jinotega y San Rafael.
Significa “peña del venado”, “donde se cansó el venado”. La gente simplemente dice El Yanke al referirse a esta localidad.

YANAYA (Yanaya, Yanaise)

Arroyo afluente del río Grande, al O. de Muymuy (Mtg.).

Significa “venadales”.

YAQUIBA (Yaquiba)

Cerrito al O. de Ciudad Darío, cerca de El Regadillo (Mtg.).

YARAJE (Yaraje, Yarají)

Sitio al O. de Macuelizo (NS). Localidad al SE. de Ocotál (NS).

De *yara-jí*, “hoyo de la tortuga”.

YARACAMITECAYAN (Yaracamitecayán)

Cerro entre Matagalpa y Muymuy (Mtg.).

De *yarak-mite-cayan*, “cerro angosto de la tortuga” (V).

YARAQUISPAL (Yaraquispal)

Mojón entre los municipios de Somoto y Las Sabanas (Mdz.).

Vocablo híbrido matagalpa-náhuatl: *yarak-acuezpal*, “tortuga-lagarto” (*Chelydra sp.*).

YARE (Yare)

Corto afluente del río Grande; corre al O. de Muymuy (Mtg.).

Misma etimología de Yari.

YARI (Yari)

Antiguo nombre matagalpa del río Coco, hoy relegado a uno de los afluentes que corre al S. de Macuelizo (NS). Según Valle significa “cumbre”. En lengua miskita es una especie de árbol de madera amarilla y fruto aceitoso comestible.

YASICA (Yasica)

Río cabecero del Tuma; salto en dicho río y comarca del municipio de Matagalpa.

YASOMA (Yasoma)

Loma a orillas del río Coco, en jurisdicción de Somoto (Mdz.).

YAULADA (Yaulada)

Arroyo al N. de El Jícaro (NS).
Etimología similar a Yaulí.

YAULE (Yaule)

Caserío al O. de la ciudad de Matagalpa.
Significa “gavilán” (una de las especies).

YAULI (Yaulí)

Lomas al S. de Jalapa (NS). Sitio al O. de Jinotega. Significa “gavilán”, la especie que se alimenta de caracoles (*Rosthramus socialis*) y que se conoce con el nombre vernacular de Azacuán. Valle sostiene que significa “río de los venados”, en cuyo caso sería Yanlí.

YAYULE (Yayule)

Afluente del río Yasica (Mtg.).
Vocablo híbrido, sumu-matagalpa: *yauya-lí*, “río de las doncellas”.

YELUCA (YelUCA, Yeluka)

Cerro al SO. de Yalí. (Jtg.). Nudo montañoso entre el Bocay y el Waspuk (Jtg.).

Varias interpretaciones: *yel-uka*, “casa de las mujeres”; *yela-uka*, “casa de las estrellas”; *yulu-lika*, “cerca de las caobas”.

YERBANIS (Yerbanis)

Meseta al O. de Ciudad Darío (Mtg.).

YOSA (Yosa)

Afluente del río Yasica (Mtg.).

YUBULJI (Yubuljí)

Cerro al O. de Totogalpa (Mdz.).

De *yulul-jí*; "hondonada de las caobas".

YUCALA (Yucalá)

Afluente del río Pantasma (Jtg.).

YUCAPUCA (Yucapuca)

Cerro y sitio al O. del lago de Apanás (Jtg.). Cerro al O. de Pancasán (Mtg.). Sitio en la comarca de Sácal (Bc.). De *yuca-puke*: "loma barrigona". Valle interpreta *yuka-puka*, "barriga de excrementos". Dávila Bolaños dice que es vocablo maya: *yuca-puc*: "cerro narigudo".

YUCUL (Yúcul)

Comarca y río afluente del Tapasle; corre al SE. de San Ramón (Mtg.).

De *yúkul*, "coyol". (*Acrocomia vinifera*).

YUCUMBE (Yucumbé, Yucumé)

Sitio en el municipio de El Júcaro (NS).

De *yúcul-umé*, "coyol viejo".

YUCUSAMA (Yucusama)

Garganta en el río Estelí, al S. de Condega (Est.).

De *yúcul-sama*; "coyol seco".

YULA (Yula)

Otro nombre del río de Sácal (Bc.).

De *yulo*; “guarapo”, “chicha de caña”.

YUMPALI (Yumpalí)

Sitio en el municipio de Jalapa (NS).

Vocablo híbrido miskito-matagalpa: *yumpa-lí*, “tres ríos” (V).

YUPALI (Yupalí)

Sitio y cueva en el municipio de La Concordia (Jtg.).

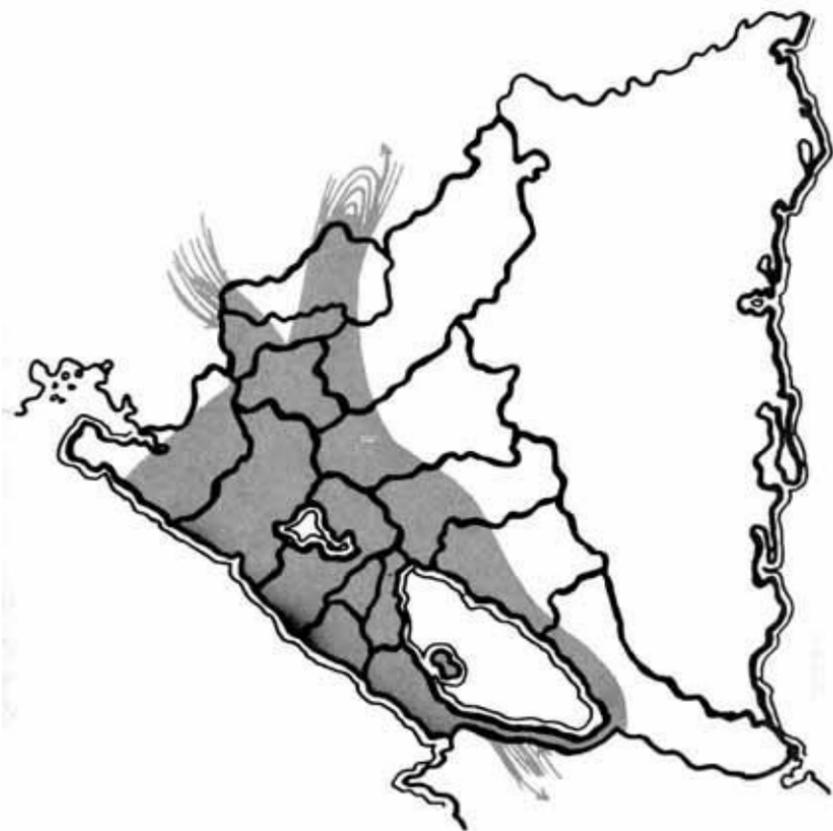
Misma etimología de Yumpalí.

YUSCARAN (Yuscarán)

Antiguo nombre de cerro Tomabú (Est.).

De *yus-carrán*; “cerro de la manta”, “cerro de la señal”.

LOS MEXICANOS



Territorio donde se hablaba el idioma Mexicano

LOS MEXICANOS

La Región del Pacífico

El área de los lagos y volcanes de Nicaragua ofrece varias ventajas geográficas en relación con las otras regiones naturales del país. Los suelos son planos, apropiados para los asentamientos y las comunicaciones, además de fértiles y agrícolamente ventajosos gracias al aporte de cenizas que les llueve desde los volcanes. Lagos y lagunas ofrecen toda suerte de peces comestibles, al igual que los esteros y playas del vecino litoral del Pacífico. Adicionalmente, toda la región goza de un clima que, aunque normalmente cálido, es muy saludable, con una estación lluviosa benigna.

No es de sorprender, por lo tanto, que la Región del Pacífico de Nicaragua —el “paraíso de Mahoma”, como la llamaron algunos cronistas españoles— fuera la meta o la tierra prometida para diversos pueblos migratorios que bajaron de los altiplanos del norte antes de la conquista; que sociedades indígenas hayan extendido la gran cultura de Mesoamérica en sus facetas agrícolas, religiosas, comerciales y militares hasta la presente Nicaragua y la península de Nicoya, que hasta el siglo XIX formaba parte de este país. Por la misma razón, las lenguas precolombinas de la región del Pacífico fueron un reflejo de aquellas habladas en diferentes épocas en la meseta del Anahuac, en los desiertos situados más al norte y hasta en el sur de California, muchos de cuyos vocablos quedaron impresos en las toponimias que aún persisten en la mitad occidental de Nicaragua y noroeste de la actual Costa Rica.

Fue esa la base cultural que encontraron los conquistadores, a la cual en parte enfrentaron, suplantaron o absorbieron. Después de más de cuatrocientos años de herencia hispánica, sin embargo, ciertas manifestaciones indígenas en artes, lenguas y costumbres todavía se filtran por el substrato antropológico hacia la presente realidad histórica de Nicaragua.

Un hervidero de gentes

En el siglo XVI, recién iniciada la conquista española, la región del Pacífico “hervía de gente, según yo lo supe en ella de los que la vieron”, escribía el cronista Gonzalo Fernández de Oviedo, quien visitó la provincia unos cinco años después de las primeras incursiones conquistadoras. El historiador Dan Stanislawski, de la Universidad de California afirma, en reciente estudio sobre el sistema de las Encomiendas en Nicaragua, que la población del país “era muy saludable y estaba probablemente en expansión en esa época”, estimando la cifra en más de dos millones de habitantes. Sólo así podemos explicarnos cómo Nicaragua pudo haber contribuido con casi medio millón de esclavos indígenas que fueron embarcados con destino a Panamá y Perú entre 1527 y 1536. Es sorprendente pensar que se necesitaron más de cuatro siglos para que el país entero volviese a recobrar la cifra poblacional que tenía su región del Pacífico al tiempo del primer encuentro con los españoles.

López de Velasco en su Geografía y Descripción de las Indias, (completada a finales del siglo XVI), enumera una buena cantidad de poblados indígenas que tributaban para las ciudades de León y Granada, no obstante que para esa época muchas comunidades nativas ya habían desaparecido o fueron fusionadas según la voluntad y conveniencia de los encomenderos hispánicos. Aún así, es notoria, en dicha lista,

la proliferación de algunos nombres geográficos hoy inexistentes, incluyendo la repetición, dos o más veces, de ciertas poblaciones como Jalteva, Diriomo, Managua, Posoltega, Cindega, Mazagalpa, Nicoya y otras. Esta redundancia de toponimias ha logrado subsistir en las Esquipulas, Apantes, Nagualapas, Apompuás, Talolingas, Tecomapas, etc., del presente. Estamos seguros que una más exhaustiva investigación, revisando antiguas localidades indígenas en documentos y archivos coloniales, igualarían (si no duplican), las quinientas y tantas toponimias de origen mexicano enlistadas en este estudio, las cuales han sobrevivido, tal como están escritas, en los modernos mapas topográficos elaborados por el anterior Instituto Geográfico Nacional.

Exodos y Desalojos

Casi todos los investigadores que se han ocupado del tema coinciden en afirmar que la región del Pacífico de Nicaragua se vió invadida y poblada, antes de la conquista, por sucesivos grupos que bajaron de tierras mexicanas. Algunos entre los cronistas recogieron la tradición verbal de los indios que explicaba tales éxodos como migraciones masivas de tribus que fueron avasalladas y sometidas por grupos invasores más aguerridos. Desplazadas hacia el sur, o América Central, los desalojados pronto se convertían en desalojadores. Estos movimientos parece que coincidieron con los grandes desórdenes sociales que tuvieron lugar en la altiplanicie mexicana durante la caída de Teotihuacán o la destrucción de Tula; o bien fueron su causa las sequías y hambrunas que asolaron el altiplano en ciertos períodos del pasado.

Pueblos enteros emigraron entonces hacia las regiones tropicales de la América Central, donde el clima era más benigno y la ecología más pródiga. Nicaragua era entonces —se-

gún Fernández de Oviedo— “de las más hermosas y apacibles tierras que se pueden hallar en estas Indias, porque es fertilísima de maizales y legumbres; de frijoles de diversas maneras; de muchas y diversas frutas; de mucho cacao. . .” —y *adiciona luego*— “hay mucha copia de miel y cera y mucha montería de puercos y venados y otras salvaginas y conejos y otros animales, y muchas y buenas pesquerías, así de la mar como de los ríos y lagunas; y mucha abundancia de algodón y mucha y buena ropa que de ello se hace, y lo hilan y tejen las indias de la tierra: y es cadañero, porque cada año lo siembran y cogen”.

Estos éxodos se verificaron tanto por tierra como por mar, según las tradiciones recogidas por los cronistas y los frailes; y era de esperar que los recién llegados invasores tratasen de usurpar sus tierras a pueblos menos belicosos, aunque no necesariamente menos desarrollados culturalmente. Así llegaron los Chorotegas, Nicaraos, Toltecas-Chichimecas, al igual que los Maribios, Tacachos y Tlapanecas, cuyas lenguas parecen tener cierta afinidad con las remotas tribus del suroeste norteamericano. Sin embargo, queda por investigar más detenidamente en qué tiempo y orden tuvieron lugar esas migraciones a Nicaragua y en qué forma las lenguas, artes y costumbres de los invasores vinieron a suplantarse o a modificar aquellas otras manifestaciones previamente establecidas en las tierras capturadas.

Los primeros pobladores

Saltando la enorme brecha del paleoindio y dejando atrás varios milenios desde la introducción de la agricultura en el istmo centroamericano y el inicio de las fases del arte rupestre y cerámico, cabe preguntarnos ya en plena Era Cristiana quiénes habitaban la actual Nicaragua antes que

llegaran desde el norte esos pueblos de los que hablaban las antiguas tradiciones indígenas recogidas por los cronistas. Desafortunadamente Nicaragua ha sido el país menos estudiado del istmo centroamericano desde el punto de vista de la arqueología y antropología. A excepción del clásico trabajo de Samuel K. Lothrop, del más reciente estudio de Paul H. Healy sobre la cerámica de Rivas y de alguno que otro investigador que indagó sobre el terreno o examinó colecciones, los estudios arqueológicos en Nicaragua siguen en el limbo, no obstante que todos los interesados en la materia reconocen la estratégica posición del país en la comprensión de los antiguos poblamientos y culturas de los amerindios. Felizmente, supliendo la escasez arqueológica, o la mudez de la historia, están la geografía y las toponimias, además del estudio de las lenguas indígenas. En este aspecto resulta de innegable valor la contribución pionera del filólogo alemán Walter Lehmann, cuya obra Die Sprachen Zentral-Amerikas, publicada en Berlín en 1920, sigue siendo fundamental para los lingüistas interesados en la región.

A pesar del saqueo irracional de piezas arqueológicas y de la manipulación comercial a la que éstas se han visto sometidas (tan nefastos como la iconoclasia fanática de los misioneros de la conquista), el substrato arqueológico en las planicies del Pacífico yace en buena parte sepultado bajo las capas de cenizas volcánicas del Holoceno, o han sido cubiertas por los aluviones que descienden en amplios abanicos fluviales desde los volcanes y sierras hasta las propias riberas lacustres. Agradables sorpresas como las de Acahualinca esperan sin duda a los arqueólogos debajo de las laderas revenidas del volcán Mombacho, donde todo un pueblo quedó sepultado en 1570, así como entre las coladas de lava de los volcanes San Cristóbal, Telica, Momotombo, Masaya y Concepción; en el valle de Tatagüistepe; en la llanura de Managua, junto a las costas de los lagos y quizás en el fondo de ciertas lagunas-

cráteres, éstas últimas consideradas como recintos sagrados por los antiguos pobladores. Urge iniciar en forma sistemática y seria las investigaciones arqueológicas para salir del campo de la simple especulación histórica, o de la sospecha geográfica, para adentrarnos en el área de la evidencia científica, auténtica y comprobada.

Volviendo a la pregunta sobre los antiguos habitantes de Nicaragua, previos a los testimonios y tradiciones históricas, conviene considerar las pretéritas memorias de los grupos indígenas que hoy habitan la vertiente caribe de Nicaragua, o Costa Atlántica, quienes insisten que sus antepasados una vez poblaron la región lacustre del Pacífico, de donde fueron desalojados por tribus invasoras procedentes del norte. Se trasladaron primero a Chontales y después de cierto tiempo se internaron entre los ríos y selvas húmedas hasta alcanzar el litoral opuesto, donde se diferenciaron en Miskitos y Sumus. Eduard Conzemius, en su Estudio Etnográfico sobre dichas tribus, señala varias fuentes según las cuales los antepasados de los Miskitos (antiguamente conocidos como Kiribíes) fueron desalojados del istmo de Rivas, y luego de Chontales (aparentemente a finales del siglo X D. C.), por invasores norteros, antes de establecerse definitivamente junto al mar Caribe. “Es muy probable que los Caribisis —afirma Pablo Levy en sus Notas Geográficas y Económicas de la República de Nicaragua— ocuparon primitivamente todo el país, de mar a mar, y que fueron arrojados de la parte Occidental, la más fértil y la más apetecible por la hermosura de sus lagos y de su clima, por los choroteganos”.

El concepto de una tribu anterior al dominio chorotega puede entreverse en una carta de Francisco Castañeda, Alcalde Mayor de la Provincia de Nicaragua entre 1527 y 1531, dirigida al rey de España, en uno de cuyos párrafos se lee:

“que los choroteganos eran considerados por los autóctonos pobladores de Nagrando como pueblo intruso, por haber despojado de sus tierras, a sus antepasados”.

¿Fueron los legendarios chontales —como lo ha venido sosteniendo el historiador nicaragüense Julián N. Guerrero— aquel pueblo desalojado que marchó de la región del Pacífico a la del Caribe por la vía del actual departamento homónimo?. Obviamente se trata del mismo pueblo que las tribus de procedencia mexicana consideraron más tarde como “extranjeros”, o como “bárbaros” y cuyo despectivo tratamiento influyó también en los cronistas. Oviedo los describió como “gente avillanada que moran en las sierras” y Gomara calificó de “grosero y serrano” el lenguaje chontal.

Paradójicamente a este tratamiento histórico de los chontales, encontramos en la realidad a un pueblo de gran sensibilidad religiosa, con fuerte apego a sus tradiciones, y devoción a sus líderes. Construyeron montículos funerarios; elaboraron estatuas bien estilizadas de cuyo estudio el conocido antropólogo Rafael Girard dedujo una clara influencia maya y Thomas Belt una posible consanguinidad con las tribus lenecas de Honduras. Basta dar un vistazo a las esculturas que hoy se exhiben en el Museo de Juigalpa para convencerse de la concepción más artística de sus tallados, elegante ajuste del cuerpo y sus partes a la forma cilíndrica de la roca, a veces con alturas totémicas, estando las estatuas adornadas con elegantes cofias, hombreras, pectorales y cinturones; todo ello, en fin, mostrando un arte más avanzado que las masivas y toscas estatuas que las tribus mexicanas irguieron en las islas del vecino lago de Nicaragua.

Viviendo por un tiempo a lo largo de las serranías y mesetas de la región central de Nicaragua, un grupo se expandió hacia el norte, por los ambientes más altos y secos originando

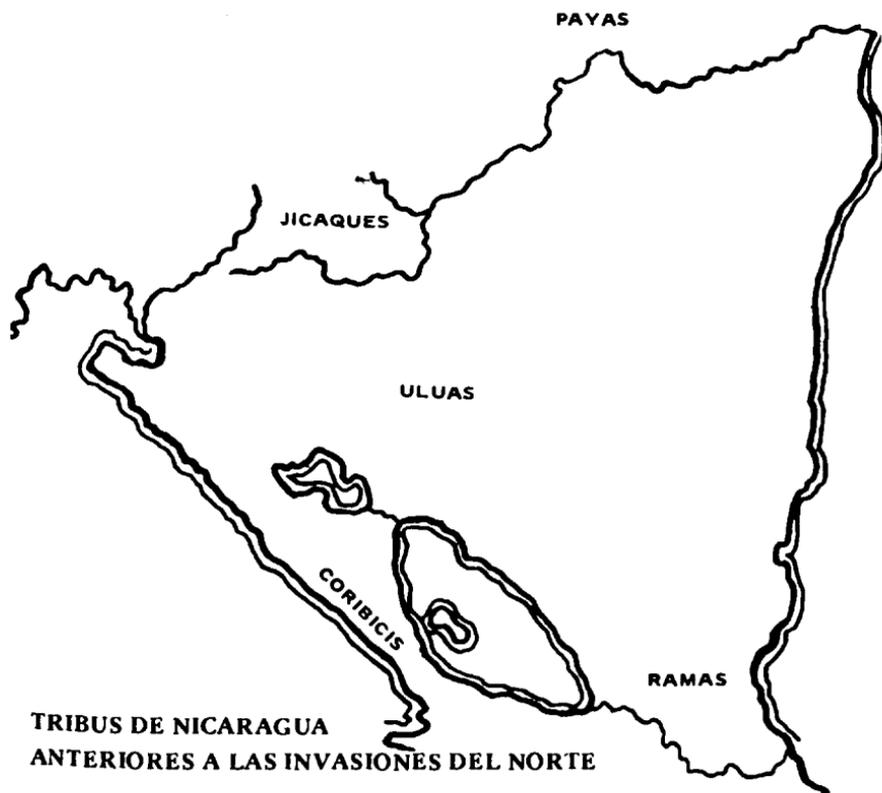
a los matagalpas lencas, mientras otros optaron para las bajuras selváticas y húmedas al oriente, dando origen a los pueblos sumus y miskitos. En otras palabras, estamos postulando la hipótesis que los antiguos chontales se subdividieron en las tres ramas actuales del grupo Macrochibcha, tal como parece sugerirlo la afinidad lingüística entre ellos.

Doris Stone, en su libro sobre la "Arqueología de la América Central", confirma quiénes fueron los invasores y quiénes los desalojados: "Otras presiones provenientes del norte pudieron haber empujado a los Chorotega-Mangue a continuar su desplazamiento hacia el oriente, a Nicaragua y Costa Rica, donde se asentaron en la costa del Pacífico, principalmente en la franja que va del Lago de Managua al golfo de Nicoya. Parte de su territorio se lo quitaron a los Coribici, un grupo ístmico de origen sureño". La mencionada investigadora más adelante aclara que "los Coribici, de habla Chibcha, habitaban la península de Nicoya y muchas de las islas nicaragüenses, incluyendo las tierras fronterizas del oriente y el lado del Pacífico (inmediaciones de Rivas) del Lago de Nicaragua, antes de la llegada de los Chorotegas-Mangue". "Ahora —concluye Stone— sólo conservan una angosta faja a lo largo del banco oriental de la cuenca del Tempisque, sobre la cadena volcánica donde se encontraron con los Voto, también de origen sureño".

Si los gentilicios Kiribíes, Caribisis, Coribicis son sinónimos, para referirse a una antigua tribu de procedencia suramericana, el origen de los primitivos habitantes de Nicaragua, anteriores a las migraciones de los pueblos de México, quedaría perfectamente aclarado.

En la crónica sobre el itinerario misionero de Fray Alonso Ponce (1586) se menciona, a propósito, que la lengua que se hablaba en la isla de Ometepe no era ninguna de las

dos, chorotega y náhuatl, que conocieron los españoles. En dicha isla existen en efecto algunas toponimias de difícil adjudicación, tales como Balgüe, Tilgüe, Guyú, Chipá, Tapo, Ciste, Sarren, Catuliquia, etc. Posiblemente tengan alguna relación con los pueblos que habitaban la costa sur del lago de Nicaragua, o sean: Orosíes, Guatusos (descendientes de los Coribicis según Lothrop), Votos y Suerres, todos de definida estirpe chibcha.



Francisco López Gomara, otro de los cronistas españoles, enumera las cinco lenguas habladas en Nicaragua y parece insinuar una cierta secuencia histórica en la presentación de

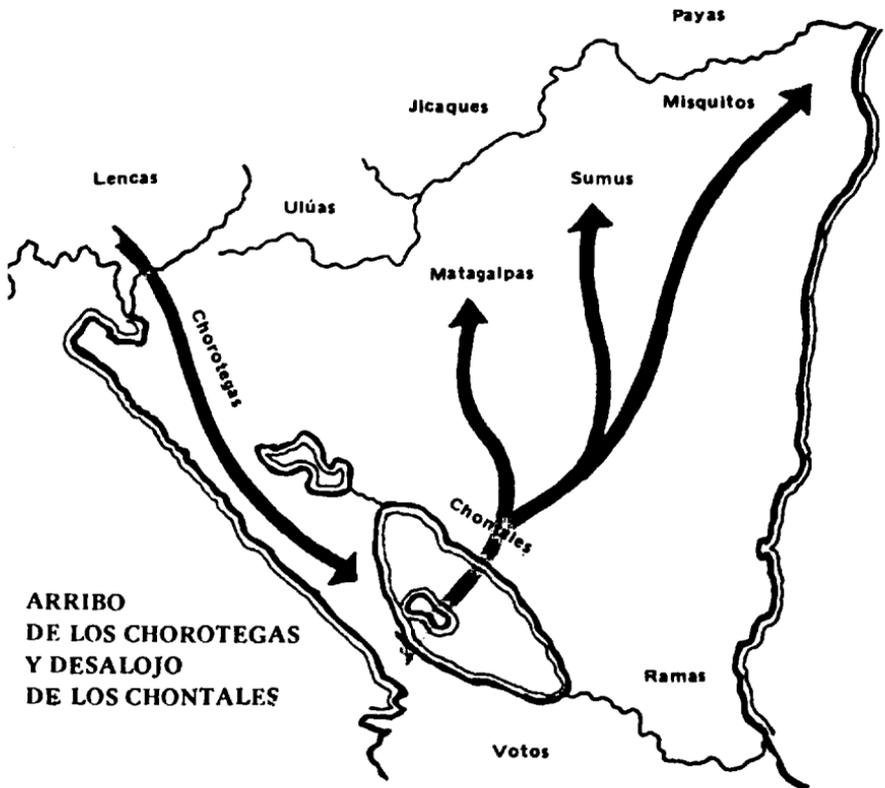
los idiomas: “Corobici, al que elogian mucho; Chorotega, que es el natural y antiguo; Chondal es grosero y serrano; Orotina, que se dice mama por lo que nosotros; Mejicano, que es el principal, y aunque están a trescientos cincuenta leguas se parece mucho en lengua, traje y religión; y dicen que hace muchísimo tiempo, habiendo una general sequía en Anauac, que ahora llaman Nueva España, salieron infinitos mejicanos de su tierra, y vinieron por aquel mar Austral a poblar Nicaragua”. Gomara hace diferencia entre Chorotegas y Orotinas, a los cuales también llama Mames. En la actualidad los diversos autores ubican a los Cholutecas, Mangues, Mames y Orotinas (a los que debemos añadir Nagrandanos, Dirianes y Nicoyas) como del mismo tronco chorotega.

La llegada de los Chorotegas

Los Chorotegas han sido reconocidos como los primeros grupos que llegaron del norte y no obstante la confusa leyenda de Torquemada (a la cual nos referimos adelante), precedieron en cuatro siglos la llegada de los Nicaraos o Niquiranos. La primacía de los Chorotegas sobre los Nicaraos es confirmada por Oviedo cuando afirma que “los indios de la lengua de Chorotega son los señores antiguos e gente natural de aquellas partes”.

Daniel Brinton es de la opinión que el término Chorotega es corrupción española de Chololteca, que a su vez deriva del azteca chololtia, “poner en fuga”, forma compulsiva de choloa, “huir”. Otros autores lo traducen como “habitantes de Cholula”, región en el centro de México de la cual fueron supuestamente desalojados. Andrés de Cereceda, tesorero y relator de la expedición de Gil González, cita al cacique Chorotega que vivía junto al golfo de Nicoya. No hay que olvidar que para los cronistas, a la tribu, al pueblo, al territorio y a la lengua, se les aplicaba la misma denominación.

Así por ejemplo, el término Nicaragua se utilizaba indistintamente para referirse al cacique, a la provincia y a la lengua que hablaban los mexicanos posesionados del actual istmo de Rivas, al tiempo del primer encuentro con el conquistador español.



El territorio nicaragüense inicialmene ocupado por los Chorotegas se extendía desde el golfo de Fonseca hasta el golfo de Nicoya. La irrupción posterior de tribus náhuas (entre ellas los Nicaraos), partió sus antiguas heredades en tres porciones: una situada al noroeste (Nagrando), al occidente del lago de Managua; otra central (la Manquesa) donde es hoy Masaya y la meseta de Los Pueblos y, finalmente,

la parte más suroriental, junto al golfo de Nicoya, dominada por los Orotinas. Adicionalmente, en la otra dirección, alrededor del golfo de Fonseca estaban los Cholutecas malalacos.

Pocas toponimias chorotegas han logrado sobrevivir hasta el presente, entre ellas: Mateare, Nagarote, Momotombo, Nandayosi, Orota y posiblemente Telica y Maribios, en la región de Nagrando; pero en el siglo XVI existían muchos pueblos chorotegas en esta misma región, tales como Imabita, Totoa, Joanagasta, Nandayamo, Diriondo, Nequeme, Dematinio, Pomonagarando, etc. Fray Alonso Ponce pasó por varios pueblos donde el lenguaje era chorotega (mangue), incluyendo Subtiava (Xutiava) y cerca de Yacacoyua, donde la gente hablaba “tacacho”, un dialecto aún no esclarecido.

En la región de Masaya y Meseta de los Dirianes (Los Pueblos), también conocida como La Manquesa, encontramos más y mejor conservados nombres chorotegas, estando entre los más evidentes Nindirí, Monimbó, Namotivá (hoy Catarina), Niquinohomo, Nandasmo, Dirιά, Diriamba, Diriomio, Nandaime y posiblemente Masaya y Mombacho, lugares a los que también se les ha dado una interpretación náhuatl. La “nahuatlización” de muchos pueblos aborígenes, a consecuencia de las posteriores invasiones mexicanas y durante el proceso de la conquista para facilitar la evangelización de los indios usando el náhuatl como lingua franca, posiblemente volvió obsoletas muchas toponimias chorotegas.

Sobre la época de la invasión chorotega a Nicaragua, el arqueólogo Paul F. Healy, quien estudió la cerámica de Rivas y Nicoya, llegó a la conclusión que toda esta región experimentó un cambio notorio alrededor del año 800 D. C., cuando aparecen estilos mayas y mejicanos en la alfarería. “Somos de la opinión —afirma Healy— que los motivos mesoamerica-

nos señalan una clara evidencia estilística sobre reputadas emigraciones chorotegas hacia el área, alrededor del 800 D.C. No solamente existe una notable alteración en casi todas las facetas de los manierismos culturales de Rivas, sino también leyendas etnohistóricas que también ayudan a clarificar los datos arqueológicos”.

El arribo de los migrantes chorotegas definen –según el mismo autor– la transición entre los períodos Policromo Temprano y el Policromo Medio en el área conocida por los arqueólogos como la Gran Nicoya. Al inaugurar los Chorotegas el período Policromo Medio estaban conscientes de la cultura maya y por lo tanto debieron haber arribado al área de la Gran Nicoya antes del colapso de la Maya Clásica, que tuvo lugar alrededor del año 900 D. C., según las conclusiones de Healy.

Los chorotegas fueron amos y señores de la tierra de los lagos y volcanes por lo menos durante cuatro siglos y hacían incursiones más allá de Nicoya. A este respecto Doris Stone refiere que los españoles notaron que los Chorotegas-Mangué estaban equipados “para hacer lo que deseaban ya por tierra, ya por mar”. La misma investigadora afirma que sus rutas podían ser trazadas hasta el sur de Costa Rica, así como también hasta la península de Azuero en Panamá.

Healy sostiene que los Chorotegas vinieron del área de Chiapas, donde probablemente fueron culturalmente influidos por los Mayas. Lothrop clasifica a los Chiapanecas como los Chorotegas de México y cita un documento del abate Basseur de Bourbourg en el cual los Chiapanecas afirmaban que habían colonizado una parte de la provincia de Nicaragua. El cronista Antonio de Remesal, en cambio, sostiene que los Chiapanecas llegaron de Nicaragua, es decir en el sentido opuesto de las rutas migratorias. Debemos concluir

por consiguiente que entre los 800 y 1200 D. C. hubo todo un ir y venir de gentes a lo largo de Mesoamérica y que los Chorotegas posiblemente entraron a Nicaragua en oleadas sucesivas, las últimas de las cuales quizá acompañando a los Nicaraos. Sólo así son compatibles las migraciones simultáneas de ambas tribus, a las que se refiere la conocida leyenda de Torquemada.

En busca de la Tierra Prometida

Fray Juan de Torquemada en su "Monarquía Indiana" recoge una vieja tradición relativa a una gran migración que dejó las tierras de Soconusco (sur de Chiapas) hasta Nicaragua. De acuerdo con esa crónica, tanto Chorotegas como Nicaraos estaban sujetos al vasallaje de los tiranos Olmecas. "Según se platica entre los naturales de esta tierra, mayormente los Viejos —refiere la leyenda— dicen que los Indios de Nicaragua y los de Nicoya (que por otro nombre se dicen Mangues) antiguamente tuvieron su habitación en el despoblado de Xoconochco, que es en la gobernación de México. Los de Nicoya descienden de los Chololtecas. Moraron ácia la Sierra, la tierra adentro; y los Nicaraguas, que son de la Anahuac, Mexicanos, habitaban la costa del Mar del Sur. La una y la otra era mui grande multitud de gente; dicen que había siete u ocho edades, o vidas de Viejos, y éstos que vivían larga vida, hasta venir a ser mui Ancianos, que vivían tanto que de Viejos los sacaban al sol".

La leyenda continúa refiriendo los abusos de los Olmecas sobre estos dos pueblos. Esclavizados y cansados deciden romper el yugo por la fuga. Consultan a sus jefes o Alfaquíes, quienes los aprestan para una larga migración. Comenzaron a caminar y a los veinte días se les murió uno de los Alfaquíes; pasaron por Guatemala y continuaron cien leguas adelante, hasta arribar a Choluteca, donde murió el segundo Alfaquí,

no sin antes haber pronosticado al grupo de los Nicoyas que serían subyugados por unos "hombres blancos barbudos" y que poblarían cerca del mar (Golfo de Nicoya). A los Nicaraos les profetizó lo siguiente: "vosotros poblaréis cerca de una Mar Dulce que tiene a vista una isla, en la cual ai dos Sierras altas redondas; y también les dijo que servirían a la gente barbuda, que de toda aquella tierra se avía de enseñorear y los tratarían como a los de Nicoya . . ."



La leyenda concluye informando que los Nicaraos anduvieron perdidos por un tiempo; pasaron a la Mar del Norte (Caribe) hasta Nombre de Dios (Panamá) y luego regresaron

en busca de la Mar Dulce, sitio en donde hallaron a los de Nicoya poblando. Estos les indicaron que probaran en la otra laguna dulce (Xolotlán), pero no estando muy convencidos que ése era el lugar de la profecía, se regresaron a donde estaban los de Nicoya. A traición mataron a éstos y se apoderaron desde entonces de la tierra prometida, ubicada junto al lago de la isla con dos volcanes (Ometepe), o sea en el actual istmo de Rivas.

El filólogo nicaragüense Carlos Mántica, basándose en la información sobre las siete u ocho edades de viejos muy ancianos, aclara que ésa era una medida de tiempo: el "huehuetiliztli", equivalente a 104 años. Retrocediendo 7 a 8 veces ese lapso, se tiene como tiempo posible de la migración, de 748 a 852 años atrás, a partir de la época (1580) en que la leyenda le fue referida a Torquemada. En otras palabras —deduce Mántica— el "éxodo debió tener lugar hacia el año 800 D. C.", época que coincide justamente con la llegada de los Chorotegas a las tierras de Rivas y Nicoya según Healy, tal como lo apuntamos atrás, pero que, según este último autor, es demasiada temprana para el arribo de los Nicaraos.

En esta reflexión caben dos hipótesis: o la leyenda de Torquemada confunde dos migraciones distintas situándolas en la misma época (800 D. C.); o bien; asumiendo una imprecisa enumeración de generaciones atrás, la estimación tentativa de la época nos lleva al año 1200 D. C., época probable en la que, según Healy, arribaron los Nicaraos al istmo de Rivas. Una tercera posibilidad sería aceptar que la migración completa de los Nicaraos abarcó 4 siglos, teniendo lugar por etapas. De hecho sabemos que alguna de esa gente quedó rezagada en Guatemala (donde poblaron Escuintla y Asunción Mita) y en El Salvador, donde fundaron Izalco y fueron conocidos como Pipiles, hasta que finalmente se movieron ha

cia la tierra prometida por los Alfaquíes, de donde desalojaron a traición y por la fuerza a sus antiguos aliados los Chortegas nicoyanos que les habían precedido en la marcha.

Existe un testimonio de Fray Toribio Benavente Motolinía, donde se menciona una gran sequía como la causa de la migración y se afirma que la gente pobló Nicaragua viniendo por mar desde México; que eran descendientes del rey Iztacmixcoátl y que llegaron a este territorio unos cien años antes de los españoles. Mántica ha demostrado que se trata de otra y más reciente migración, distinta a la registrada por Torquemada.

Procedencia de los Nicaraos

Durante la campaña evangelizadora de Fray Francisco Bobadilla (1528) se levantaron algunas pesquisas sobre el origen y creencias de los Nicaraos, las que fueron transcritas por Oviedo: “No somos naturales de aquesta tierra —declararon los indios interrogados— é há mucho tiempo que nuestros predecesores vinieron á ella, é no se nos acuerda qué tanto há, porque no fue en nuestro tiempo”. Algunos de los caciques que participaban en el interrogatorio de Bobadilla respondieron: “La tierra, de donde vinieron nuestros progenitores, se dize Ticomega é Maguatega, y es hácia donde se pone el sol: é viniéronse porque en aquella tierra tenían amos, a quienes servían, é los tractaban mal”. Walter Lehmann identificó esos nombres como Ticoman y Miahuatlán, dos poblaciones de Cholula.

Durante el interrogatorio los indígenas hablaron de sus antiguos dioses: Tamagastad y Zipattoval, que junto con Oxomogo, Calchitguegue y Chicoziagat fueron los creadores del mundo. Las lluvias eran enviadas por Quiateot, cuyos padres fueron Omeyateite y Omeyatecigoat; “y éstos están en

cabo del mundo, donde sale el sol en el cielo'. *Dicho sea de paso que Omeyateite y Omeyatecigua eran los volcanes tutelares de la isla de Ometepe, detrás de los cuales sale el sol según era visto desde Quauhcapolca, la "capital" de los Nica-raos según Lothrop. Quizás se pueda ubicar exactamente la posición de este pueblo haciendo coincidir la cumbre de estos volcanes con los ortos del sol en los respectivos solsticios.*

Según recientes averiguaciones de Mántica, los dioses enumerados atrás no corresponden a deidades toltecas ni aztecas, sino a la tradición más antigua de los primeros pobladores del Anahuac. Además —afirma el mismo investigador— el idioma que en el siglo XVI encuentran los españoles en Nicaragua, no es el náhuatl clásico que encuentran en México, sino un náhuatl Primitivo (el Náhuatl), anterior al renacimiento Tolteca y a la caída de Tula. Algunas toponimias antiguas, propias del istmo de Rivas como Ochomogo, Ayaguabo, Chasmol, Popoyuapa, Sucuyá, Songazama y Chocolata, parecen apoyar la tesis de Mántica.

Por otra parte Healy sugiere que el período Policromo Tardío se inició en Rivas con la llegada de los Nica-raos desde el valle de México, alrededor del año 1200 D.C., señalando a continuación que "la mesoamericanización de esta región, comenzada algunos siglos antes por los Chorotegas, se vio intensificada con el arribo de los Nica-raos mexicanos. Estos náhuaparlantes escaparon de la inestable meseta mexicana a consecuencia del colapso de Tula en el período Post-Clásico, y después de una larga migración a través de Centroamérica se asentaron en Nicaragua, desplazando a los Chorotegas de la región de Rivas, alrededor del lago de Nicaragua". Quede la ventilación de este dilema para futuras averiguaciones.

Llegan los Toltecas-Chichimecas

Afirma Mántica que no hay en Rivas nada que nos hable de Quetzalcóatl, "algo inconcebible si se tratara de un pueblo Tolteca que hubiera emigrado en el siglo XII con motivo de la caída de Tula", lo contrario de lo que sucede en Managua, donde su memoria era venerada y su símbolo aparece pintado en uno de los farallones de la laguna de Asososca y en la cerámica descubierta en los alrededores. El lago Xolotlán, además, recuerda a Xolotl, su hermano gemelo en la mitología tolteca.

Las toponimias en el valle de Managua suenan frescas: Nejapa, Tiscapa, Chiltepe, Xiloá, Motastepe, Asososca, Acahualinca, Tipitapa, etc. Son nombres implantados desde el sur de México y probablemente traídos por mar como parecen indicar algunas crónicas. .

Conjeturando un poco sobre lo que significaba una migración por la vía marina, viajando en largas canoas o acales, a merced de las corrientes, desafiando vientos y mareas, ésta debió haber constituido una verdadera proeza, una especie de Odisea americana. Examinando esta ruta, no hay nada promisorio entre las marismas de Tehuantepec y Chiapas y el Golfo de Fonseca, puesto que las costas frente a Guatemala y El Salvador son abiertas y desabrigadas. El Golfo de Fonseca, en el otro extremo, se encuentra resguardado por la península de Cosigüina y recibe las aguas muertas del gran río Estero Real, que se abre paso al golfo sin barreras ni bajíos; río que a su vez penetra profundamente en territorio nicaragüense y el empuje de pleamar se hace sentir unos 50 km. tierra adentro. En otras palabras, estamos sugiriendo una nueva y singular vía de invasión a las tierras de Nicaragua, que tenía la ventaja de evadir posibles confrontaciones de varias tribus previamente asentadas a lo largo de las tradicionales ru-

tas terrestres.

La ruta del Estero Real a través del Golfo de Fonseca era regulamente traficada por los indígenas que viajaban de El Salvador a Nicaragua y viceversa. Fue la misma que tomó de regreso Fray Alonso Ponce, para evitar los extensos pantanos salobres y llanos inundados que circundan el golfo, y desde esos tiempos ha sido regularmente usada entre los puertos nicaragüenses del Tempisque, Morazán, o Potosí y el puerto de La Unión en tierras cuzcatlecas.

Esta fue la vía de entrada probable de los toltecas a Nicaragua, insinuándose entre las tierras de los Chorotegas-Malalacos, al norte y los Chorotegas-Nagrandanos al sur. Explica también la ubicación conveniente de los llamados Nahuatlantos, gente procedente de México que se asentó alrededor del volcán San Cristóbal, fundando pueblos tales como Tonalá, Tezoatega (El Viejo), Chinandega, Chichigalpa, Posoltega, Quetzalaguaque, Sutiava y Telica. Estas últimas poblaciones ya en la provincia que los españoles llamaron de Los Desollados por la costumbre tolteca-chichimeca de despellejar a las víctimas y vestirse con sus pieles (en honor de Xipe Totec, el descarnado); ceremonia que después practicaron los mismos indios con algunos ancianos para aterrorizar y espantar a los españoles comandados por Francisco Hernández de Córdoba, según lo relata el cronista Fernández de Oviedo.

Aquí hacemos un breve paréntesis para referirnos a un pequeño enclave de indios Maribios o Sutiavas, que hablaban una lengua diferente a la náhuatl y más bien relacionada con algunos dialectos del norte de México y sur de California. Según Doris Stone eran Tlapanecas-Yopis, del occidente de México, que marcharon tras los Chorotegas y se asentaron en Nicaragua, donde se les conoció como Maribios. No obstante la peculiaridad de su lengua, no lograron expansionarse más allá

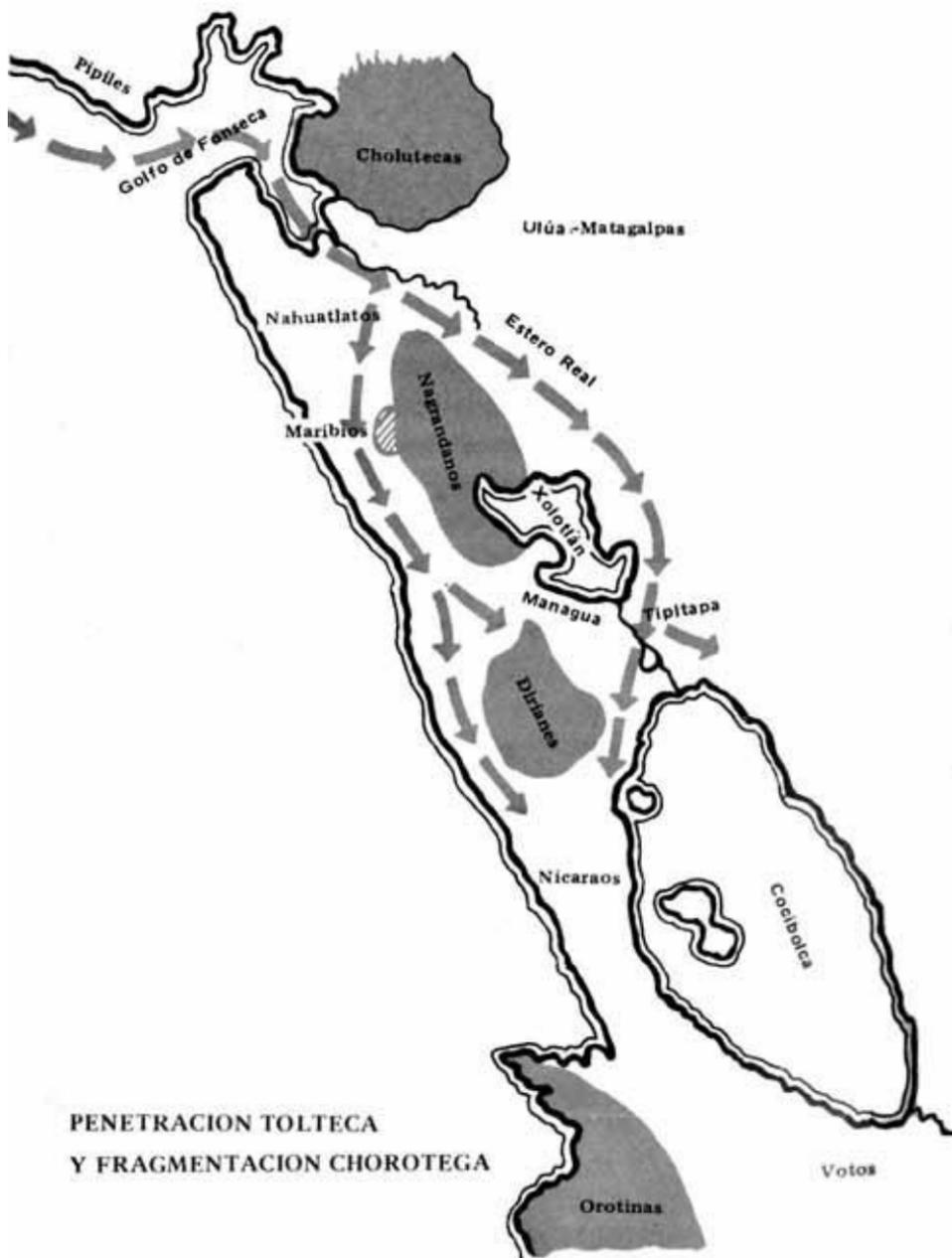
del estrecho territorio entre los Nahuatlato y los Nagrandanos, a juzgar por la casi total ausencia de toponimias. Aún, el pueblo de Sutiava, donde se han refugiado sus actuales descendientes, es mas bien una toponimia náhuatl según Brinton, como lo son Chichigalpa y Posoltega, que en el siglo XVI estaban habitados por indios Maribios según la relación itinerante de Fray Alonso.

Penetración de los Toltecas

A juzgar por la distribución de las toponimias mexicanas entre el territorio Nahuatlato (en el actual Departamento de Chinandega) y el ocupado por los Nicaraos, en el istmo de Rivas, éstas parecen indicar un avance hacia el área de los lagos por dos rutas bien definidas, con un intencionado evitamiento de las áreas previamente ocupadas por los Chorotegas, o sea Nagrando y la Manquesa, siendo la única excepción la llanura de Managua que se interpone entre estas dos provincias indígenas.

La primera de estas rutas es siguiendo el litoral del Pacífico, junto a la línea costera entre Chinandega y Rivas. A lo largo de esta ruta donde se recogía el múrce y se recolectaban moluscos, crustáceos y huevos de tortugas marinas, además de abundante pesca marina y estuarina, se encuentra una larga serie de toponimias náhuatl en sucesión, estando entre las más evidentes: Poneloya, Izapa, Tiscuco, Agüismil, Masachapa, Tecolapa, Tepano, Huiste, Acayo, Nagualapa, Pansuaca, Tola, etc., hasta los dominios del cacique Nicaragua.

La otra ruta sigue el alargado valle al norte de la cadena volcánica, hasta tocar las costas de los dos grandes lagos. Aquí se encuentran en orden sucesivo toponimias tales como Acuespalapa, Tagüistepe, Tecomapa, Olomega, Amexcala, Tecuaname, Tolapa, Sinecapa, Telpochapa, Pacora, Ostócal, Ti-



pitapa, Managua y Chiltepe como las más evidentes. Vale la pena recalcar aquí la posición estratégica de Tipitapa, como sitio de entrecruzamiento de rutas, una de las cuales se dirigía al lago de Nicaragua navegando el río por Tisma y Panaloya, donde hay bifurcación hacia las costas de Chontales (Malacatoya, Masapía, Tecolostote, Cacaguapa, Juigalpa, etc.) otra por la costa de Granada (Osagay, Malacos, Tepetate, Sacuanatoya, Acece, Jalteva, Mecatepe, etc.) junto a la cual se podía navegar hacia las islas del lago y más allá al territorio de los Nicaraos.

No cabe duda que con la penetración de los Toltecas quedaron los Chorotegas rodeados y enclaustrados por todos lados, consolidándose la "nahuatlización" de la región del Pacífico, iniciada por los Nicaraos algún tiempo atrás. La penetración de tribus de habla náhuatl a territorio chorotega y la utilización de este idioma por frailes españoles como elemento evangelizador posteriormente llevó nombres tales como Jinotepe, Masatepe, Apoyo, Coyotepe, Ticuantepe, etc. al propio corazón de la Manquesa.

La Ruta del Oro de Moctezuma

Si hay un lugar en este continente para buscar una probable conexión entre las grandes culturas de Mesoamérica y aquellas de la América del Sur, ese lugar es Chontales. Comparando sus toponimias se nota una convergencia de tres definidas influencias culturales: la náhuatl-mexicana, cuyos nombres se encuentran regados por las llanerías vecinas al lago de Nicaragua (Tecolostote, Juigalpa, Ojocuapa, Acoyapa, Quimichapa, Tepeguasapa, etc.); la chontal-matagalpa-úlualenca, por la serranía de Amerrique y sus estribaciones (Gualaco, Quilile, Oluma, Subasa, Tumbé, Lóvago, Oyate, etc.); y la ulva-rama-chibcha, por la selvática vertiente lluviosa que baja hacia el Caribe y donde encontramos nombres tales co-

mo Sikia, Tapalwás, Carca, Banadí, Bulún, Múham, etc.). Los hallazgos arqueológicos en Chontales confirman la excepcional y estratégica posición de esta región como ruta de tránsito e intercambio comercial, poco antes de la conquista.

Existen varias evidencias sobre el comercio de los aztecas más allá de Nicaragua, especialmente hacia las áreas auríferas de Veraguas. Figurillas de oro maleable, una herencia claramente chibcha, se han encontrado con frecuencia en la vertiente caribe de Panamá y Costa Rica, hasta las serranías de Amerrique en Chontales. Una colonia náhuatl, que Lorthrop denominó como Desaguaderos, existía en la desembocadura del río San Juan y pocas leguas al sur, en la bahía de Almirante, estaba el grupo de los Siguas que hablaban náhuatl. Estos confesaron a los españoles que ellos habían sido enviados a Talamanca a recoger el oro que los "Caribes" solían pagar al emperador Moctezuma y que se habían establecido ahí cuando se enteraron de la conquista de México por Cortés. Quizás la sospecha de ese comercio originó la conocida cédula mediante la cual la Reina de España, en 1535, ordenó se explorase el curso del río San Juan, por donde se sabía pasaba "el oro de Moctezuma" rumbo a Yucatán.

Los indios náhuas de Nicaragua conocían bien esa ruta y aunque el cacique fingió ignorar la existencia del desaguadero de la Mar Dulce, ante las preguntas inquisitivas del conquistador Gil González, los indígenas estaban enterados que el río salía a la Mar del Norte y facilitaba una comunicación expedita con las costas caribes de Talamanca y Veraguas. Ellos mismos sirvieron de guías, en 1539, a la expedición exploratoria del San Juan, comandada por Machuca y Calero y, además, condujeron a este último capitán y la poca gente que logró sobrevivir las vicisitudes de tan árdua aventura, hasta Nombre de Dios en la costa caribe de Panamá.

MAPA DE MESOAMERICA



Al respecto de estas incursiones, Doris Stone escribe: "Aún los Nicaraos, que ya se encontraban bien establecidos en su nuevo lugar, se mantuvieron viajando a Panamá y quizá aún más lejos, indudablemente en expediciones comerciales, posiblemente impulsados por el culto del oro. Al tiempo de la conquista española, le había concedido tal valor a este metal que a los orfebres se les confió rango de nobleza". Asentados en el istmo de Rivas tenían abierta una ruta enteramente acuática a Chontales, al río San Juan y a las costas caribes de Talamanca y Veraguas.

Para reconstruir la ruta del oro de los aztecas hacia el sur del istmo, debemos descartar la ruta de Nicoya, la que exigía pasar del Pacífico al Caribe remontando la actual meseta cen-

tral de Costa Rica, o la inexpugnable muralla que forma la alta cordillera de Talamanca. La ruta por Chontales y el río San Juan era en cambio mucho más corta y libre de accidentes topográficos, además de permitir el trueque o la colección del dorado tributo entre los Rama, Votos, Suerres y Talamancas, todos ligados, al menos lingüísticamente, con la cultura chibcha del norte de Suramérica, o con los Arawacos circun-caribes.

Ahora basta atar el cabo en dirección contraria: la ruta azteca parece circunvalaba la península de Yucatán, o atravesaba el antiguo territorio maya, hasta alcanzar la costa norte de Honduras. No continuaba a lo largo del borrascoso litoral de Honduras, o la desprotegida costa Miskita de Nicaragua, que además de constituir un derrotero más largo era también más riesgoso. Resultaba más fácil atravesar el presente territorio hondureño siguiendo sus valles transversales. Una ruta posible era el rico valle del Ulúa, hasta Comayagua y bajar por las cabeceras del río Choluteca hasta la región aurífera de Macuelizo y Dipilto. Otra de las rutas, más al oriente, remontaba el Aguán hasta los valles de Agalta y Olancho, también ricos en placeres auríferos y entraba a la presente Nicaragua por el portillo de Teotecacinte. Por aquí se pasaba del valle de Jalapa hasta los placeres del río Coco y sus afluentes, los que fueron más tarde explotados por los españoles.

La ruta del oro pues, bajaba (o subía, según la dirección que se la quiera dar) entre Nueva Segovia y Chontales, conectando con el río San Juan. Quedó jalonada por una serie sucesiva de mercados y adoratorios que bien pueden ser identificados por la toponimia náhuatl, en varios lugares de los departamentos actuales de Nueva Segovia, Madriz, Estelí, Matagalpa, Boaco y Chontales, cruzando en medio de los altiplanos de los matagalpa-popolucas y de los antiguos chontales. “algunos asentamientos de esta área del altiplano —comenta

Doris Stone— deben haberse hecho sobre importantes rutas ceremoniales, pues se han encontrado figuras de barro de estilo Olmeca y vasos de mármol semejantes a los de la Planicie de Sula en Honduras”. Esta ruta permitía ventajosamente, intercambiar mercancías con las tribus náhuatl ubicadas en las bajuras lacustres, teniendo a su vez acceso a los grupos selváticos del oriente de Nicaragua. Tal era el derrotero de los Pochtecas, los traficantes aztecas encargados de coleccionar el oro a lo largo del istmo, metal éste que no se encontraba en las planicies volcánico-lacustres de la región del Pacífico de Nicaragua. La ruta fue inferida por Carlos Mántica descifrando algunas toponimas. Nosotros la hemos esclarecido revisando acuciosamente los mapas.

Tras las huellas de los Pochtecas

Eran los Pochtecas mercaderes ambulantes. Recorrían las rutas que partiendo de la meseta mexicana se dirigían al istmo de Tehuantepec, golfo de México, península de Yucatán y a los territorios ístmicos de la América Central. Formaban un clan especial, una membrecía religiosa que proclamaba el culto a Quetzalcóatl, extendiéndolo a las más remotas regiones, a donde arribaban como mercaderes, banqueros, embajadores, informadores, espías, colectores de tributo, propagadores de fe; o bien, como hombres de armas para ejercer acciones punitivas contra quienes se negaban a pagar tributos o reconocer la autoridad de sus amos, los monarcas aztecas. En ese sentido eran la vanguardia del Imperio. Su deidad protectora era Yiacatecuhtli, “el guía de los comerciantes”, Señor del Oro. A lo largo de sus rutas se improvisaban “Tianques” para intercambiar mercaderías y se levantaban adoratorios para presentar ofrendas o sacrificios humanos a sus dioses protectores.

La ruta de estos mercaderes itinerantes penetraba a



RUTA DE LOS POCHTECAS EN NICARAGUA

Nicaragua por dos sitios: Macuelizo y Teotecacinte. El primer topónimo deriva de Macuil-Xochtli (Cinco-Flor), dios del fuego de los aztecas y se encuentra a la entrada de los ríos cabeceros del Coco que bajan arrastrando arenas auríferas de las sierras de Dipilto. Una vez cruzados los playones del río se dirigían por Totogalpa (pueblo de los pájaros) hasta Condega, donde se juntaba la ruta que venía de Olancho y Jalapa. Esta segunda ruta hacía su entrada, como dijimos, por el portillo de Teotecacinte (teo-tecalli-centli, "el templo de las mazorcas sagradas"), otro lugar de culto sobre la ruta del oro. En el portillo nace casualmente el río llamado Poteca.

Los mercaderes bajaban por el valle de Jalapa (río de las arenas), rico en pepitas de oro, que a la vez los conducía a los promisorios valles de El Júcaro y Quilalí. Carlos Mántica hace la observación que esta última toponimia coincide con Quilaztli, "la germinadora", nodriza de Quetzalcóatl. Un cerro en la vecindad se llama Teosintal, el de "las mazorcas sagradas".

El cruce del río Coco se realizaba por la angostura pedregosa de Citelpaneca (citli-tetlpan-tecatl), nombre con sentido mítico que se puede traducir por "la Madre Tierra donde la gente usa el pasadizo de piedra". Todos los terrenos de estos lugares son esquistos filádicos, surcados con venas de cuarzo aurífero, producto de la intrusión de masas de granito.

Ambas rutas se juntaban en Condega (pueblo de comaleiros), donde se celebraba mercado. Piezas de cerámica y collares de jadeíta han sido encontrados en las vecindades de este pueblo, algunos de los cuales muestran una clara influencia maya. La tradición comercial de Condega persistió hasta el siglo pasado, según lo refiere el naturalista inglés Thomas Belt en su libro sobre Nicaragua. Fue testigo, el día de San Isidro de 1872, del gran tiangué en la plaza, frente a la iglesia, donde habían acorralado a varios animales, incluyendo algunas

especies salvajes, para ser bendecidos y comerciados.

Los Pochtecas bajaban a continuación por el angosto valle del río Estelí, entre cuyos cantos rodados abundan las piedras semipreciosas como el jaspé, ágata, ópalo, etc. Estelí quiere decir en lenguaje náhuatl-matagalpa "río de la obsidiana" y en las cuevas de la Cucamonga y la Mocuana se practicaban extraños ritos en honor a la diosa bruja Tissei o Tosi, según el filólogo nicaragüense Alejandro Dávila Bolaños. Otra deidad femenina era la Mujer Serpiente, Ciguacóatl, de donde deriva su nombre el vecino pueblo de Sébaco. Esta diosa fantástica tenía un templo en una isla de la laguna de Moyuá, cuyas ruinas todavía pueden observarse.

En Metapa (hoy Ciudad Darío), junto al "río de los metates" (río Grande de Matagalpa), se adquirirían bellos especímenes de piedras de moler y otras cerámicas labradas en las tobas de las mesetas vecinas de Totumbra ("los olleros", en el lenguaje lenca-matagalpa), así como la artesanía procedente de las bajuras lacustres.

La cañada del río Teosintal (otra de "las mazorcas sagradas"), afluente del Malacatoya, los llevaba hasta el valle de Teustepe, (poblado de conejos). Un poco más allá se levanta el imponente monolito de Cuisaltepe (cerro de los gavilanes), donde se rendía tributo a los dioses del aire. Enfrente, junto al río Tecolostote, (cueva de los buhos), se encuentra la meseta de Teoyaca, (la colina sagrada), en cuya cumbre sin lugar a dudas se practicaban ritos y sacrificios.

Los mercaderes aztecas hacían alto al pie del cerro cónico llamado Sacapiluya, (lugar de nobles señores), donde se les recibía con grandes galas y pasaban a purificarse en las aguas del río Cuisalá o Teosapa (río sagrado). Estos actos de purificación los aprestaban para entrar en el valle sagrado del Maya-

les, donde se han excavado muchos "calpules" o montículos funerarios y los arqueólogos han encontrado valiosas piezas de cerámica y estatuaria. Juigalpa (pueblo grande), era indudablemente una plaza promisorio para el comercio, donde se podía contactar con los Ulvas y obtener figurillas de oro de las tribus que vivían en las regiones húmedas más allá de la sierra de Amerrique. Quizá los Pochtecas se aventuraron hasta las cabeceras de los ríos Siquia y Mico (en el actual distrito minero de La Libertad), donde existen un cerro con toponimia náhuatl: Matayagual, y una localidad insólitamente denominada Moctezuma.

La ruta continuaba hacia el cerro Platotepe (hoy La Vainilla), donde se practicaba un juego ceremonial utilizando las semillas rojas de elequeme (*Erythrina* sp.). Muy cerca desde las lomas vecinas a Acoyapa, (el divisadero) gozaban de la primera visión del Gran Lago de Nicaragua. Junto al río Oyate se levantaba el último adoratorio, en Niscala, (la casa de la ceniza), antes de penetrar por las fangosas llanuras de Quimichapa, que se extendían hasta los ríos Tepenaguasapa, Tule y Camastro; esta última corriente dedicada, según Mántica, a Camaxtli, dios tlaxcalteca de la cacería, que en estos parajes, entre la selva y el llano, constituye una actividad muy remunerativa.

Así llegaban al gran río San Juan, cuyo nombre náhuatl se ha perdido, y entraban en contacto con las exóticas tribus selváticas: Melchoras, Guatusos, Votos y Suerres, cuyos artefactos, de innegable sello suramericano, debieron ser objeto de trueque. Al final del río estaba la ya mentada colonia de los Desaguaderos, centro de acopio del carey y el oro recogidos, por vía marítima, en las márgenes caribeñas de la actual Costa Rica y de Veraguas, hasta donde llegaron en sus andanzas. Estamos seguros que posteriores investigaciones arqueológicas, a lo largo de esta interesante ruta, arrojarán evi-

dencias más concretas de este comercio indígena a través del istmo.

Las toponimias náhuatl

Entre todos los nombres geográficos indígenas de Nicaragua las toponimias derivadas del náhuatl son las que han recibido más atención de parte de los etimologistas. Su amplia distribución desde el centro de México hasta Nicaragua ha despertado el interés de varios estudiosos, encontrándose en este último país los trabajos pioneros de Alfonso Valle, Emilio Alvarez Lejarza, Rafael Urtecho, Alejandro Dávila Bolaños y Carlos Mántica. La obra de Mántica, "Habla Nicaragüense" presenta un serio estudio de la gramática náhuatl, su influencia en el habla popular y contiene el más completo diccionario de nahuatlismos, tanto voces como toponimias, incluyendo sus interpretaciones etimológicas.

Debido a que los nombres derivados del náhuatl nos llegaron a través de las crónicas españolas, lo cual quiere decir tienen una redacción castellana, su traducción no deja de prestarse a variadas interpretaciones. Este es el origen de algunas divergencias que se notan entre las traducciones de Valle y de Mántica, y más acentuadamente en los significados dados por Dávila Bolaños. Otras veces toponimias que Valle presenta como de origen chorotega, como Momotombo, pueden también tener opciones en el náhuatl, según Mántica. En pocos casos las interpretaciones parecen forzadas, como Malacaguás, Camusaca, Compasagua, Calico, Olama, etc., todas localidades situadas fuera del ámbito geográfico náhuatl; o bien, estando dentro de su comprensión parecen indicar un origen distinto o una lengua anterior, como las toponimias curiosas que se encuentran en la isla de Ometepe.

La distorsión que ciertos vocablos del náhuatl sufrieron

al querer ser pronunciados en español puede conducir a interpretaciones erradas, en especial en aquellos casos donde el significado no corresponde a la realidad geográfica o ecológica de la región donde estos se encuentran, como por ejemplo en Pocosol, Quezalguaque, Somoto, etc. Si Ahuilitzapan fue llamada Orizaba por los españoles, y Huitzilipochtli, era Orchilobos, algo parecido se puede esperar de ciertas toponimias como para aventurar alguna acertada interpretación. Felizmente esta situación parece ser más bien una excepción que regla.

Raíces indígenas en la toponimia náhuatl

La formación de vocablos geográficos entre las tribus de habla náhuatl, sigue la regla universal de calificar a determinados rasgos geográficos, y así se originan una buena parte de los nombres:

De atl, agua: Tonalá, Xiloá, Tislá, Mapachá, Pichichá, etc.

De apan, río: Acuespalapa, Citalapa, Sinecapa, Popoyuapa, Cosmapa, Achuapa, etc.

De xalla, arena, playa: Jalapa, Cuusalá, Jagüey, Jalteva, Xaxama, etc.

De tlalli, tierra: Talistagua, Talnites, Tataguacota, Talpetate, Taignai, etc.

De tetl, piedra: Tepoltepe, Tepetate, Telpochapa, Tepano, Telpaneca, etc.

De tepetl, cerro: Cuisaltepe, Chiltepe, Ometepe, Apastepe, Tepenaguasapa, etc.

De tepec, pueblo de: Jinotepe, Ténstepe, Mecatepe, Petacaltepe, Masatepe, etc.

De tecatl, pobladores, vecinos: Condega, Chinandega, Posoltega, Jinotega, etc.

De calli, casa, caserío: Juigalpa, Totogalpa, Chichigalpa, Ostócal, etc.

De co, ca, lugar, sitio: Menco, Telica, Chonco, Boaco, Tiscuco, Cuitanca, etc.

De pan, lugar de: Tolapa, Izapa, Tolinapa, Pansacola, Petacalapa, etc.

De comitl, valle, olla: Acome, Comaltepe, Ticomo, Comalapa, Tecomapa, etc.

Siendo la región del Pacífico un lugar de volcanes, temblores y aguas termales, encontramos en ella algunas toponimias que indican esos fenómenos como Posoltega (vecinos de los hervideros); Aposonga (donde hierve el agua); Momotombo (gran cumbre hirviente); Chonco (lugar de lava); Popogatepe (sierra que humea); Talolinga (donde tiembla la tierra); Oligan (lugar de temblores), Acahualinca (tembladero de malezas), etc.

Otros nombres se refieren a la agricultura, vegetación, cultivos y productos de la tierra tales como:

mil, huerto, sementera: Ajosmil, Pochomil, Nancimí, Ahuesmil, Sontomile, etc.

huitztli, espinoso: Huiste, Güilotepe, Güisquiliapa, Nancigüiste, Güiscoyol, etc.

zacat, zacatoso: Zacatiligüe, Guazacate, Talquezate, Sastepe, etc.

zapotl, zapotal: Sapoá, Tagüisapa, Zapamatis, Sapasmapa, Sonzapote, etc.

tollin, tular, juncal: Tolinapa, Sontule, Tolapa, Tola, Patastulle, etc.

centli, mazorca: Acente, Teosintal, Sintiope, Chococente, Teotecacinte, etc.

xochitl, flor: Susitiapa, Cacalojoche, Ajusco, Tecomajoche, Subtiava, etc.

cuauh, árbol: Cuajachío, Solocuaga, Jicalcagüe, Guanacaste, Guapinol, etc.

amatl, chilamate: Amapa, Amatitlán, Amayo.

Existen además una serie de nombres de verduras que por sí sola se explica : Quiquisquiapa, Chayotepe, Olomega, Ologalpa, Ayostepe, Achuapa, Chiltepe, etc.

La presencia de la fauna está bien representada:

coatl, culebra: Cuapa, Cuastepe, Coascoto, Sébaco, Poposcua-
pa, Cuastoma, etc.

michin, pescado: Mechapa, Michiguastal, Tepemechín, Micha-
toya, etc.

moyotz, mosquito: Moyuá, Moyogalpa, Moyotepe, Mayocun-
da, etc.

zollin, codornices: Solingalpa, Solentiname, etc.

quixin, gavián: Quisisiapa, Quismapa, Cuisaltepe, Cuisalá,
etc.

tochtli, conejo: Acastoste, Teustepe.

mazatl, venado: Masachapa, Masatepe, Masayuca, Masapía,
tecuan, tigre, fiera: Ticuantepe, Tecuaname, Tecuanapa, etc.

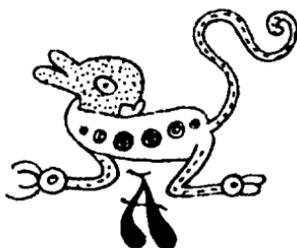
tzinanca, murciélagos: Sinecapa, Sinacapa.

coyotl, coyote: Coyotepe, Coyusne.

tecol, lechuga: Tecolapa, Tecolostote, etc.

Muchos otros nombres describen condiciones o situaciones, como Apoyo (agua salada); Tancabuya (donde se capturan esclavos); Poneloya (donde se vadea); Petacalsente (lugar de techos de petate); Opico (donde se arrancan los corazones); Nagualapa (río de los Brujos o embrujado); Malacatoya (río que da vueltas); Chichigalpa (pueblo de nodrizas); Batahola (lugar del maíz desgranado); Nejapa (agua cenicienta); Acicaya (donde salta el agua), etc.

Finalmente, hemos incluido dentro de la toponimia mejicana vocablos chorotegas (no náhuatl), tanto porque quedan pocos, como por el hecho de ser ambas tribus migrantes de la misma región, según las tradiciones históricas.



ABANGASCA (Abangasca)

Sitio, río y comarca al SO. de la ciudad de León.

Según Valle deriva de *apantli-azcatl*, “zanja de hormigas”, o mejor “hormigas de zanja”. Mántica da también otra interpretación: corrupción de *amaxac-can*, “lugar donde se divide el río en muchas partes, arroyos o acequias”.

ABUELONA (Abuelona)

Sitio en el municipio de Lóvago (Cht.).

De *ahuexotl-tla*, “donde abundan los sauces de agua” (M). Valle interpreta *atl-hueli-onal*, “del otro lado del camino”.

ACAHUALINCA (Acahualinca, Cagualinca)

Laguna, sitio y barrio en el extremo noroeste de la ciudad de Managua; célebre por las huellas fósiles de hombres prehistóricos.

Según Valle deriva de *acahual*, matorral; *olin*, temblor y *can*, lugar: “en el tembladero de la maleza”. Según Mántica *acahuali-can*, “lugar de los acahuales o girasoles”, o también *atl-cahualli*, “lo que deja el agua”, en todo caso las malezas costeras al bajar de nivel el lago.

ACASTEPE (Acastepe)

Loma al sur del volcán Chonco (Chd.).

Posiblemente de *acatl*, caña y *tepetl*, cerro: “cerro de las cañas”.

ACATOSTE (Acatoste, Acotoste)

Bocana del río Gil González en la costa rivense del lago de Nicaragua (Rvs.).

Según Dávila Bolaños deriva de *acatl-tochtli*, “conejo de las cañas”.

ACAYO (Acayo)

Río y sitio cerca de la bahía de Astillero (Crz.).

De *actl*, caña; *oh*, posesión y *can*, lugar: “donde abundan cañas o carrizos” (M). Según Valle es el nombre de una planta aromática cuyo sabor es parecido al de la canela.

ACECE (Acece, Asese)

Bahía y península que la encierra en la costa occidental del lago de Nicaragua (Grd.).

Según Mántica: *atl-cecec*, “aguas frías”, interpretación que coincide con la de Valle. Para Dávila Bolaños es *atl-zezetl*, “aguas muy transparentes”. Esta interpretación parece la más aceptable en razón que a esta bahía no llegan ríos que descarguen sedimentos, pero sí aguas termales en su extremo sur.

ACECESCA (Acecesca)

Corto afluente del Estero Real (Chd.).

De *atl-cecec-can*, “lugar del agua fría” (M y V).

ACENTE (Acente)

Comarca al SE. de Managua.

De *atl-centli*, “espigas de agua” (M).

ACICAYA (Acicaya)

Sitio, meseta, río y salto al E. de Las Maderas (Mng.). Según Valle deriva de *atl*, agua; *xixica*, desparramar y *yan*, acción verbal: “donde se desparrama el agua”. Para Dávila Bolaños es *atl-xicalli*, el “río de los jícaros”, Mántica propone también *atl-xicalla*, “jicaral de agua”.

ACINCO (Acinco)

Afluente del Atoya, en Chinandega.

De *atl-tzinco*, “río pequeño” según Valle; o “río trasero”, “detrás del río”, según Mántica.

ACOME (Acome)

Río que bordea la ciudad de Chinandega.

De *atl-comitl*, “comal de agua” (M); o “río de las ollas de agua” (V).

ACOSAGUA (Acosagua)

Río del departamento de León; no hemos podido precisar su localización.

De *acotzilli-hua*, “donde hay camarones de agua dulce” (M).

ACOSASCO (Acosasco)

Loma al SO. de León, coronada por un fortín (Ln.).

De *atl-cozatli-co*, “en el agua de las comadreas” (V); o “río amarillo” (DB).

ACOTO (Acoto)

Bocana del río Malacatoya y arroyo afluente del mismo (también llamado Catarina), en el límite entre los departamentos de Granada y Boaco.

Posiblemente *acontla*, “donde abundan las tinajas de agua” (M), o “montaña de agua” (V); en el primer caso se traduce por “pozas” y en el segundo por “ojo de agua”, o “vertiente”.

ACOYAPA (Acoyapa)

Río, ciudad y municipio en el Departamento de Chontales.

Según Mántica *a-collhua-pan*, “lugar donde tuerce el río”. Dávila Bolaños: *acoyotl-apa*, “río de las lágrimas de San Pedro” (unas semillas). Más acertado parece la interpretación de Valle *acoyault-pan*, “lugar para divisar desde lo alto”, por el bello paisaje del valle que se divisa desde el vecino cerro Platotepe o La Vainilla, o bajando desde Santo Tomás hacia el lago de Nicaragua con los lejanos volcanes de Ometepe al fondo. En Chontales hay varios cerros bautizados popularmente como “Divisadero”.

ACUESPALAPA (Acuespalapa)

Nombre aborigen del hoy llamado Río de Villanueva (Chd.).

De *acuespal-apa*, “río de los lagartos” (M y DB); o “río de las lagartijas” (V).

ACUISPAL (AcuísPAL, Acuispa)

Localidad al N. de la ciudad de Jinotepe (Crz.).

De *atl-cuitlapan*, “detrás del agua” (M); o *atl-huitztli-pan*, “en el agua de las espinas” (V).

ACHIOTE (Achiote El)

Muchas localidades y accidentes geográficos llevan este nombre en Nicaragua.

De *achiotl*, “el achiote” (*Bixa orellana*), fruto tintóreo de cuyo colorante se untaban o “embijaban” los indios la cara y resto del cuerpo.

ACHUAPA (Achuapa)

Río, pueblo y municipio del departamento de León. Afluente del río Coco, corre al E. de Ocotal (NS). Comarca del municipio de Jinotepe (Crz.).

De *achiotl*, achiotc y *apan*, río: "río de los achiotc". (M, V y DB).

AGUACATATA (Aguacatata)

Localidad al NE. de la ciudad de León.

De *ahuacatl-atl*, "en el agua de los aguacates" (V).

AGUACUNDA (Aguacunda)

Localidad en el municipio de Esquipulas (Mtg.).

Mántica y Valle lo derivan de *ahuatl-cuauhtla*, "montaña de los ajuates o robles". Ver el mismo término en toponimias matagalpa.

AGUASCATAN (Aguascatán)

Sitio al N. de Casares (Crz.).

Posiblemente misma etimología de Aguacatata.

AHUEHUE (Ahuehue, Agüegüec)

Riachuelo al E. del río Mayales (Cht.).

Ver Ahuehuete.

AHUEHUETE (Ahuehuete)

Balneario al E. de Casares (Crz.).

De *ahuehuetl-tla*, "donde abundan los sabinos o ahuehuetes" (M). Este nombre que significa "árbol que no envejece", es de la misma familia del espavel y crece a la orilla del agua. Dávila Bolaños traduce *atl-huehuetl*, "donde el agua (mar) resuena como tambor".

AHUEHUESPALA (Ahuehuespala, Agüegüespala)

Nombre antiguo del río Estelí (Est.).

Significa: "los ahuehuetes podridos".

AHUESMIL (Ahuesmil, Agüismil)

Cerro al S. del balneario de El Tránsito (Ln.).

De *ahuicmil*, “buen campo de cultivo” (M y V).

AJOSMIL (Ajosmil)

Sitio en la ladera sur del volcán San Cristóbal (Chd.).

Vocablo español-nahuatl: “plantación de ajos” (M y V).

AJUSCO (Ajusco, Axusco)

Nombre del cono volcánico mal llamado Asososca de León, que se levanta a orilla de la laguna del Tigre, en la jurisdicción de La Paz Centro (Ln.). Sitio en jurisdicción de Villanueva (Chd.).

De *axochco*, “lugar de las flores acuáticas” (M y V).

AMAJA (Amajá)

Paraje en jurisdicción de Nagarote (Ln.).

De *amaxac*, “donde se bifurca el río” (M), o mas bien “donde se juntan los ríos” (V).

AMAPA (Amapa)

Afluente del Ojocuapa, al SE. de Acoyapa (Cht.).

De *amatl-pan*, “donde hay amates, o chilamates” (V).

AMASAGUA (Amasagua)

Arroyo que baja entre los volcanes San Cristóbal y Casita (Chd.).

De *atl-maxac*, “aguas mancornadas”, según Valle.

AMATITAN (Amatitán)

Sitio, río y comarca al SE. de León.

De *amatl*, amates o chilamates y *titlán*, entre: “entre los chilamates” (M y V).

AMAYO (Amayo)

Río, loma y comarca al oeste de Tonalá (Chd.). Río y caserío cerca de La Trinidad (Crz.). Sitio y río al SE. de La Virgen (Rvs.).

De *amatl-yoh*, “donde abundan los amates” (M). Valle interpreta *atl-mayana*: “donde escasea el agua”.

AMESCALTEPE (Amescaltepe)

Serranía al NO. del volcán Telica, también llamada Los Portillos.

De *ametzcalli-tepetl*, “cerro de los caracolitos de tierra” (M y V).

AMEXCALA (Amexcala, Mescales, Amescalapa).

Afluente del río Sinecapa (Ln.).

De *a-mex-calla*, “caserío en la ribera del río” (M). Según Valle: “agua de los caracoles de tierra”.

AMEYA (Ameya)

Río que corre al O. de Chinandega para desembocar en el estero de Pasocaballos.

Deriva de *ameyalli*, “manantial” (M y V).

AMOLONCA (Amolonca)

Afluente del Aquespalapa (Chd.). Riachuelo tributario del Acome (Chd.). Lavadero en el río Chiquito (Ln.).

De *atl*, agua; *moloni*, hervir, brotar y *can*, lugar: “lugar donde mana agua” (M y V). En la llanura de León y Chinandega son frecuentes los manantiales.

ANGUL (Angul)

Bajadero de la isla de Ometepe (Rvs.).

En esta isla existen algunas toponimias antiguas que no parecen derivar del náhuatl. *Angú* en chorotega es el mogo de plátano o quequisque que se da a los niños.

APANAS (Apanás)

Sitio y valle (hoy inundados por un lago artificial) al N. de Jinotega.

De *apan-tli-atl*, “caño de agua” (M); o *apano-atl*, “vado” (V); o bien *apan-a*, “ciénaga” (DB). También admite una interpretación en lenguaje matagalpa (ver Sección correspondiente).

APANAYA (Apanaya)

Poza en el río Grande de Matagalpa, junto a Sébaco (Mtg.).

De *apano-yan*, “donde se vadea el agua” (M y V).

APANGARES (Apangares)

Sitio al S. de El Sauce (Ln.).

De *apan-calla*, “caserío del río” (M).

APANTE (Apante)

Localidad al O. de Puerto Morazán (Chd.). Cerros cuapes cerca de San Jacinto, (Ln.). Cerro al S. de Somoto (Mdz.). Punta en la isla de Ometepe (Rvs.). Alto cerro al S. de la ciudad de Matagalpa.

De *apan-tli*, “acequia”, “caño de agua” (M).

APASTEPE (Apastepe)

Sitio en la falda sur del volcán Casita y nombre aborigen de dicho volcán (Chd.).

De *a-pas-tepetl*, “cerro que filtra agua” (V y M). Dávila Bolaños sugiere *apas-tepetl*, “cerro del tazón”. Ambas interpretaciones son geográficamente aceptables.

APATACO (Apataco)

Caserío al S. de San Jorge (Rvs.).

De *atl-patlalhuac-co*, “lugar de agua espaciosa” (V y M).

APATAGUA (Apatagua)

Sitio cerca de Tolapa, jurisdicción de Malpaisillo (Ln.).
Misma etimología y significado de la toponimia anterior
(M y V).

APIZA (Apiza)

Riachuelo entre Chinandega y El Viejo (Chd.).
De *atl-pitzactic*, “agua delgada”, “pequeño arroyo”
(V y M).

APOMPOA (Apompoá, Apompuá, Apompá)

Pueblo al E. de la ciudad de Rivas. Caserío al N. de Ciudad Darío (Mtg.). Río y caserío cerca de La Trinidad, (Crz.). Comarca del municipio de Juigalpa (Cht.) .
Afluente del San Joaquín o Soledad (Mng.).
Posiblemente *atl-poloa-pan*, “lugar donde el agua se hace lodo”; o bien *atl-poaltia-pan*, “donde se reparte el agua” (M). Según Valle es *atl-popoca-pan*, “donde humea el agua”; pero Dávila Bolaños interpreta: *apompo-atl*, “río de los jilinjoches”.

APOSONGA (Aposonga)

Afluente del río de Enmedio (Rvs.). Río cercano a Nandayosi (Mng.).
De *atl-posoni-can*, “lugar donde hierve el agua” (V y M).

APOYEQUE (Apoyeque)

Profunda laguna-cráter en la península de Chiltepe (Mng).
De *atl-poyec*, “agua salobre” (V y M).

APOYO (Apoyo)

Extensa y profunda laguna-cráter entre Masaya y Granada.

Otra variante de Apoyeque. Mántica ofrece además otra posible interpretación: *atl-pol-co*, "lugar del agua grande".

ASEDADES (Asedades)

Sitio al SE. de Teustepe (Bc.).

Significado desconocido.

ASOSOSCA (Asososca)

Laguna cratérica vecina y al oeste de la ciudad de Managua. Laguna cratérica al oeste de Puerto Momotombo, también llamada Tecuacinabia por el cronista Oviedo y Laguna del Tigre actualmente.

Dos interpretaciones de Mántica: *atl-xouxouhqui-ca*, "lugar del agua azul", y *axoxozco*, "agua agria". Valle y Dávila Bolaños coinciden con la primera. D. B. ofrece también la versión *azozotl*, "lugar de la culebra cascabel".

ASTAGALPA (Astagalpa)

Antiguo nombre de Altagracia, en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *aztatl-calli-pan*, "donde tienen sus nidos las garzas" (V y M).

ASUCHILLO (Asuchillo)

Lomas y comarca al O. de El Viejo (Chd.). Estero al NO. de Masachapa (Mng.).

ATOYA (Atoya)

Río y comarca al O. de Chinandega. Río al SE. de León.

De *atl-otli-yan*, "agua que camina", "río" (V y M).

AYAGUALO (Ayagualo, Ayaguabo)

Otro nombre aborigen del lago Cocibolca, mencionado por Oviedo.

De *atl*, agua; *yahualli*, círculo y *pol*, aumentativo: “gran yagual de agua” (V, M y DB).

AYOJA (Ayojá)

Afluente del Malacatoya, al N. del Paso de Panaloya (Bc.–Grd.).

De *ayot-xalli*, “arenal de tortugas” (M y V).

AYOSTEPE (Ayostepe)

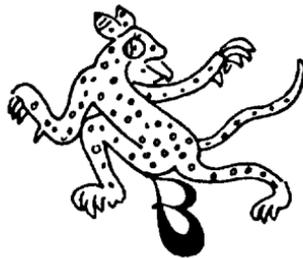
Cerro al O. de la ciudad de León. Sitio junto al río Mico (Zy.); posiblemente trasplantado como toponimia.

De *ayotli-tepetl*, “cerro del ayote” (V y M). También *ayoti-tepetl*; “cerro de la tortuga”.

AZACUALPA (Azacualpa)

Sitio al S. de San Nicolás (Ln.). Localidad en el municipio de Granada (Grd.).

De *atzacua-pan*, “lugar donde se ataja o represa el agua” (M); o de *atl-zacualli*, “en el agua de los adoratorios” (V).

**BALGUE** (Balgüe, Valgüe, Balbué)

Caserío en Ometepe, al N. del volcán Maderas (Rvs.).

De *pal*, podrido y *hue*, viejo: “cosa podrida y vieja” (V y M). Es uno de los varios topónimos extraños que se encuentran en Ometepe.

BATAHOLA (Batahola)

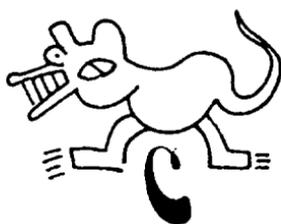
Cerro y cantera al O. de la ciudad de Managua.

De *pa-tlaolla*, “lugar de maíz desgranado” (V y M).

BOMBONASI (Bombonasi)

Bajadero en la laguna de Masaya.

Según Valle es vocablo chorotega: *nimbu*, agua; *nasi*, mujeres, “en el agua de las mujeres” (V); puede interpretarse mejor: “donde bajan las mujeres por agua”.

**CACAGUAPA** (Cacaguapa)

Sitio y río al O. de las mesas de Hato Grande (Cht.).

De *cacahuatl-apan*; “río del cacao” o “río de los cacao-tales” (M y DB).

CACALA (Cacala)

Sitio en el municipio de Limay (Est.).

De *cacalotl-atl*, “río de los cuervos” (M y V).

CACALOCHE (Cacalojoche)

Afluente del río Grande de Casares (Crz.). Loma situada al O. de Camoapa (Bc.).

De *cacalo-xochilt*, “flor de los cuervos”, especie de Sacuanjoche.

CACALOTEPE (Cacalotepe)

Cerro al N. de Las Maderas, junto a la cuesta del Coyol (Mng.).

Significa “cerro de los cuervos”. (V y M).

CACAOJIL (Cacaojil)

Sitio cerca de Somotillo (Chd.).

De *cacao-oxitl*, “manteca de cacao” (V y M).

CACUAJOCHE (Cacuajoche)

Antigua hacienda de cacao en la jurisdicción de Tola (Rvs.).

Significa “flor del cacao” (V y M).

CACHILIGUISTE (Cachiligüiste)

Sitio junto al Estero Real (Chd.).

De *cuauh*, árbol; *chili*, picante y *huitztli*, espina: “chile de árbol espinoso” o “espina picante de un árbol” (M).

Para Valle es simplemente “chile espinoso”.

CAILAGUA (Cailagua)

Arroyo que baja hasta la laguna de Masaya y farallón rocoso con inscripciones rupestres junto al bajadero.

Valle lo deriva de *acoyauh-alaua*, “atalaya del deslizadero”. Mántica sugiere el nombre de una planta de hoja comestible (*Heliocarpus*).

CALAIISA (Calaisa, Calaysa)

Paraje en la isla de Omepete, que forma ensenada al E. de Altagracia (Rvs.).

De *calli-iztac*, “casas blancas”.

CALANCHIN (Calanchín)

Cerro al E. del volcán Cosigüina (Chd.). Sitio y cerros al O. de Villanueva (Chd.). Paraje al S. de El Sauce (Ln.).

De *calla-tzin*, “caserío pequeño” según Mántica; “Las casitas” según Valle.

CALIGUATE (Caliguante, Calishuate)

Localidad fronteriza al O. de Las Manos (NS). Comarca y caserío al O. de La Paz de Oriente (Crz.).

De *calli-huatl*, “hierba para casas” (V y M). Especie de platanillo que sirve para techo y paredes en las chozas campesinas.

CALOMI (Calomí)

Cerro al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.). Posiblemente deriva de *calli-miztli*, “casa o guarida de pumas”.

CALPULES (Calpules)

Comarca en el municipio de Pueblo Nuevo (Mdz.). Hay varias localidades así llamadas en varios departamentos del país.

Es el nombre colectivo de los “entierros” o montículos funerarios aborígenes. Son especialmente abundantes en la región de Chontales.

CAMASTRO (Camastro)

Río que desemboca en el Lago de Nicaragua, al N. de San Miguelito (RSJ). Afluente del Sikia y cerro al N. de Santo Domingo de Chontales.

Según Valle es *camac*, boca y *tlan*, abundancia “que tiene muchas bocas”. De acuerdo con Mántica puede también derivarse de *Camaxtli*, deidad solar adorada por los tlaxcaltecas. También se llama camastro a una especie de cama rústica, empotrada en el suelo, hecha de varillas de caña, muy común en las chozas campesinas.

CAMOAPA (Camoapa)

Ciudad y Municipio del Departamento de Boaco.

De *camotli-atl-pan*, “lugar del río de los camotes, o batatas” (V y M). Dávila Bolaños da otra interpretación *camoapa*, “lugar de las lapas” (*Ara macao*).

CAPULIN (Capulín)

Comarca del municipio de Granada (Grd.). Varios sitios en Nicaragua.

Nombre de un árbol de bayas rojas, dulces, comestibles (*Mutingia calabura*).

CAPULINAR (Capulinar)

Antigua hacienda y puerto sobre la ribera izquierda del Estero Real, cerca de su desembocadura y nombre de una fuente termal vecina (Chd.).

Plural españolizado de Capulín; "abundancia de capulines".

CASTEPE (Castepe)

Loma al N. del estero de Aserraderos (Chd.).

Ver Cuastepe.

CATARINA (Catarina)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Masaya. Quebrada afluente del río Malacatoya, entre Granada y Boaco. Estero del Lago de Nicaragua en la costa de Chontales.

Nadie ha dado una interpretación de este topónimo, creyendo posiblemente que es de origen español.

CATULIQUIA (Catuliquia)

Puerto y caserío en la isla de Ometepe.

Según Valle es término miskito y significa "semejante a una cuba de agua". Puede ser uno de esos antiquísimos nombres de Ometepe relacionados con el desplazamiento forzado de los antiguos caribises del istmo de Rivas a Ometepe, luego a Chontales, para finalmente asentarse en la Costa Atlántica, según relatan las tradiciones miskitas.

CAULAPA (Caulapa)

Quebrada afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Esquipulas (Mtg.).

Según Valle significa “en el agua de los caulotes” (*Heliocarpus*).

CAYAGUAL (Cayagual, Cayangual)

Cerro en las vecindades de San Ubaldo (Cht.).

De *calli*, casas y *yahualli*, cerco: “cercado de casas”. También puede derivarse del matagalpa *cayan-hualli*, “cerro de las hachas”.

CIATEPE (Ciatepe, Siatepe)

Sitio y cerro al SO. de Boaco, junto al río Fonseca (Bc.). Posible corrupción de Ciguatepe.

CIGUATEPE (Ciguatepe)

Antiguo cono volcánico al N. del lago de Managua y al pie de la Meseta de Estrada (Mng.). Cerro-mojón entre los municipios de Boaco y Camoapa, hoy llamado Pedernal (Bc.).

De *cihuatl*, mujer y *tepetl*, cerro: “cerro de las mujeres”, “cerro de la ceguá”, ser mitológico fantástico de los antiguos nicaraos.

CISMAYA (Cismaya)

Nombre antiguo de la laguna de Tisma o Tismaya. Es mencionada así por el ictiólogo Seth E. Meek, quien hizo el primer reconocimiento de los peces de agua dulce de los lagos de Nicaragua a principios del siglo.

COLOCONDO (Colocondo)

Río y sitio al NE. de Limay (Est.).

De *colotl*, alacrán; *condo* (variante de *cuauhtla*), montaña: “montaña de los alacranes” (V y M).

COMALAPA (Comalapa)

Pueblo y municipio en el Departamento de Chontales. De *comalli*, comal; *atl*, agua; *pan*, lugar: “en el río de los comales” (V y M).

COMALCAGUA (Comalcagua, Comalcapa)

Comarca del municipio de Santa Teresa (Crz.).

Deriva de *comalli*, comal; *calli*, casa y *hua*, poseedores: “en las casas de los dueños de comales” (V y M).

COMALTEPE (Comaltepe)

Antiguo pueblo vecino a Telpaneca, incendiado en 1621 (Mdz.).

Significa “pueblo de comales”, o “pueblo de comaleros”

COMATEPE (Comatepe)

Cerro y arroyo cerca del ingenio Santa Rita (Mng.). Loma al N. de Ciudad Darío (Mtg.). Sitio en la ladera sur del Mombacho y posible nombre náhuatl de este volcán en el departamento de Granada (V y M).

Significa “cerro de las hoyas”.

COMECAYO (Comecayo)

Sitio al O. de El Jicaral (Ln.).

De *comitl*, olla; *acayotl*, acayote (planta aromática con sabor a canela): “ollas de los acayotes” (V). Mántica traduce “acayote de olla”.

COMITAPA (Comitapa)

Llano al E. de Puerto Díaz (Cht.).

Posiblemente *comitl-atl-pan*, “lugar donde hay ollas de agua”, o “donde se empoza el agua”.

CONCALA (Concala)

Sitio en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *comitl-calla*; “casa de los comales” (V) o “caserío de los comales” (M).

CONCHAGUA (Conchagua)

Sitio en el municipio de Rivas.

De *comitl-xalli-hua*: “poseedores de ollas de arena” (V).

CONDEGA (Condega)

Pueblo y Municipio de Estelí. Estero junto a la desembocadura del río Guacalito, en el lago de Nicaragua.

Según Valle y Mántica el vocablo deriva de *comitl-tecatl*: “pueblo de alfareros”. Puede ser también un vocablo de origen matagalpa. Los llanos pantanosos de Condega, entre Choluteca y Somotillo son mencionados en el itinerario de Fray Alonso Ponce, estando el pueblo habitado por indios ulúas.

COPALCHI (Copalchí)

Loma junto a Puerto Arturo, en el estero de Padre Ramos (Chd.).

De *copalli*, copal y *tzin*, diminutivo: “copalito”, planta del género *Croton* cuya corteza es febrífuga (M).

COPALCHILAR (Copalchilar)

Meseta en Estelí.

Significa “abundancia de copales”.

COPALTEPE (Copaltepe)

Loma al S. de Los Zarzales y comarca al S. de Nagarote (Ln.).

Significa “poblado de copales” (V y M).

COSMAPA (Cosmapa)

Pueblo, comarca y río al E. de Chinandega.

Según Valle: *comitl-apan*, “río de las ollas”. Mántica: *cozamatl-apan*, “río de las comadreja”.

COTZININGALPA (Cotziningalpa)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *coat-tzin*, culebrita; *calli*, casa y *pan*, lugar: “en la madriguera de las culebritas” (V y M).

COYANCHIGUE (Coyanchigüe)

Cerro al O. de Teustepe y comarca al E. de Camoapa (Bc.). Afluente del río Calico, municipio de San Dionisio (Mtg.).

Según Dávila Bolaños deriva de *coyametl*, sahino y *xihuitl*, yerba: “yerba con olor a sahino”. También puede ser un vocablo de origen matagalpa.

COYOL (Coyol)

Cuesta al norte de Las Maderas, Km. 58 de la Carretera Panamericana Norte (Mng.). Muchas localidades en Nicaragua se llaman El Coyol.

Nombre de una palmera de hojas ásperas, tronco espinoso y frutas comestibles, de cuya savia fermentada se saca la “chicha de coyol”. (*Acrocomia vinifera*).

COYOLMI (Coyolmí)

Punta en la costa sur de la isla de Ometepe (Rvs.).

De *coyol-milli*, “plantado de coyoles”, “coyolar”.

COYOTEPE (Coyotepe)

Antiguo cono volcánico junto a la ciudad de Masaya. Cerro al O. de Puerto Momotombo (Ln.). Cerro al E. del Río Teosintal, en la jurisdicción de Teustepe (Bc.).

De *coyotl-tepetl*, “cerro de los coyotes” (V y M). Para Dávila Bolaños significa “cerro de los coyoles”.

COYUSNE (Coyusne)

Caserío y río afluente del Malacatoya, al N. de Teustepe (Bc.).

Contracción de *coyotzin*, *cuyús* y *ma*, coger: “donde se cazan cuyuses” (*Potos flavus*), un prociónido de hábitos nocturnos.

CUACAS (Cuacas, Las)

Llano pantanoso junto a la desembocadura del Guacalito en el lago de Nicaragua. Laguneta en las cabeceras del Oyate (Cht.). Cerro junto al río Ojocuapa (Cht.).

Es el nombre onomatopéyico que en Chontales se le da a la Garza-Cucharona, o Guasapás (*Cochcleria cochcleria*).

CUACUYA (Cuacuya)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *cua-coy-a*, “río de los coyoles” (M). Valle interpreta *cuauhuitl-cuyulli*: “árboles de coyol”.

CUAJACHIO (Cuajachío, Cuajuchillo)

Comarca al O. de la ciudad de Managua, sobre la sierra de Mateare (Mng.).

De *cuauhuitl-achiot*, “el árbol de achioté”.

CUAJINIQUIL (Cuajiniquil)

Punta del Lago de Nicaragua, al NO. de Cárdenas (Rvs.). Quebrada cabecera del río Oyate (Cht.). Valle en el municipio de Santa Rosa (Ln.).

De *cuauhuitl*, árbol; *ixitl*, pie y *necuilli*, torcedura: “árbol de pie torcido”. (M y DB).

CUAJINIQUILAPA (Cuajiniquilapa, San Francisco de)

Pueblo y Municipio de Chinandega.

De *cuajinicuil-apan*, “río de los cuajinicuales” (M y DB). Valle interpreta *cuauhuitl-xinicuiltil*: “árbol de las vainas verdes”.

CUAPA (Cuapa)

Pueblo, río y monolito al N. de Juigalpa (Cht.).

De *coatl*, culebra y *pan*, lugar: “lugar de culebras” (V).

Según Dávila Bolaños: *coatl*, bola brillante; *pa*, lugar: “lugar del sol”.

CUASOMPA (Cuasompa, Coazompa)

Río y caserío al O. de El Viejo (Chd.).

De *cuatzontli*, cabellos trenzado; *pan*, lugar: “lugar donde usan trenzas (M).

CUASTEPE (Cuastepe)

Cerro sobre el borde SE. de la laguna de Apoyo (Grd.).

Cerro al N. del estero de Aserradores (Chd.).

De *coatl-tepetl*: “cerro de las culebras”.

CUBULCAN (Cubulcán)

Cerro cónico al S. de Jinotega.

De *cupulkan*, “lugar para encender el fuego nuevo”, acto ceremonial de las tribus mexicanas al inicio de cada nuevo siglo de 52 años. Dávila Bolaños lo deriva de *coapol-can*, “lugar de la gran bola de fuego” y sostiene que tal era el nombre aborigen del volcán San Cristóbal.

CUICUILOTEPE (Cuicuilotepe)

Cerro de la meseta de Estrada, al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.).

De *cuicuiltic-tepetl*, “cerro de varios colores” (V y M).

CUISALA (Cuisalá)

Afluente del río Mayales (Cht.). Río que pasa por San Rafael del Sur (Mng.).

Valle interpreta: *cuixin-atl-pan*, “en el agua de los gavi-lanes”. Mántica traduce *cuixin-xalla*, “el arenal de los güises”.

CUISALTEPE (Cuisaltepe)

Cerro monolítico que se levanta al N. de Tecolostote (Bc.).

Según Valle deriva de *cuixin*, gavilán; *atl*, agua, *tepetl*, cerro: “cerro del agua de los gavilanes”. Mántica simplifica: “poblado de cuijes o gavilanes”. Para Dávila Bolaños es *cuesal-tepetl*; “cerro hermoso”.

CUISCOMA (Cuiscoma)

Barrio de la ciudad de Granada.

Mántica traduce: *cuezcomatl*, “el granero”. También del chorotega *cuischóme*, “tenamaste”.

CUITANCA (Cuitanca)

Río que pasa por Chichigalpa y el Ingenio San Antonio (Chd.). Pequeñas isletas frente al Mombacho (Grd.).

De *cuitatl*, cuita; *atl*, agua y *ca*, en: “lugar donde el agua está manchada por excrementos”. (V y M).

CULCO (Culco, Curco)

Punta y ensenada en la costa norte de la isla de Ometepe (Rvs.). Cerro al N. de Quimichapa (Cht.).

De *colotl*, alacrán; *co*, lugar: “sitio de alacranes” (V y M).

CUSMAPA (Cusmapa, San José de)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz.

Misma etimología de Cosmapa.

CUTIRRE (Cutirre)

Localidad y hacienda de café en la ladera oriental del volcán Mombacho (Grd.).

Según Valle es contracción del nombre chorotega *Nacutiri*, que significa: “monte que humea”.

CUYAL (Cuyal El)

Loma al SE. de San Nicolás (Ln.).

De *cueyatl*, “ranas”.

CUYUS (Cuyús).

Cerro al NO. de Pancasán (Mtg.).

Según Valle es *coyotl-tzin*, “coyotillo”; nombre del mamífero arbóreo y nocturno *Potos flavus*.

CUYUTEPE (Cuyutepe)

Cerro junto al pueblo de El Jícara (NS). Cerrito al E. del río Quilile, jurisdicción de Camoapa (Bc.).

De *cuyus* o *coyotzin* y *tēpetl*: “cerro de los cuyuses”.

**CHACALAPA** (Chacalapa)

Pueblo al N. de Rivas y río en la jurisdicción de Belén (Rvs.).

De *chacal-apan*, “río de los chacalines o camarones”(M).

Dávila Bolaños: *chacalli-apa*, “río de los caracoles” y

Valle: *xacalli-apa*, “río de las cabañas”.

CHACALTEPE (Chacaltepe)

Sitio al NE. de León.

De *xacatl-tepec*, “pueblo de cabañas” (V y M).

CHACHAGON (Chachagón)

Cerro al NO. del Peñas Blancas (Jtg.), contiguo al Chachagoncito.

De *chachauatl*, “cosa pegada, adjunta”.

CHACHAGUA (Chachagua)

Cumbre limítrofe en la sierra de Dipilto (NS). Cerro al E. de Murra y comarca aledaña (NS).

De *chachauatl*, “cosas pegadas, dobles o gemelas”.

CHACHAGUAS (Chachaguas)

Comarca y lomas al O. de El Viejo (Chd.).

Ver Chachagua.

CISTE (Ciste)

Islote junto a la costa sur de Ometepe (Rvs.); mal llamado isla del Quiste.

Es mencionado en las excursiones naturalistas de Carl Bovallius en 1883.

CITALAPA (Citalapa)

Río y caserío al E. de Villa El Carmen (Mng.).

De *citlalt*, estrella; *atl-pan*, “lugar del río de las estrellas” (M y V).

CITELPANECA (Citelpaneca)

Antiguo nombre de Telpaneca (Mdz.), junto al paso del río Coco.

De *citli-telpan-tecatl*; nombre mitológico que significa “abuela” o “madre de la tierra”, o “pasadizo de piedra donde pasa la gente”. Ver Telpaneca. Era el punto donde los mercaderes *pochtecas*, que bajaban de los campos auríferos del norte, cruzaban el anchuroso río Coco, rumbo al sur.

COACOYOLTEPE (Coacoyoltepe)

Sitio al S. de Nagarote (Ln.).

De *cuauh-coyolli-tepetl*, “cerro de los árboles de coyol” (V y M).

COASCOTO (Coascoto)

Río y sitio cerca de Tola (Rvs.). Quebrada afluente del Tepenaguasapa (RSJ).

De *coatl*, culebra y *coto*, montaña: “montaña de las culebras”(V); o bien *cuauh-coto*, “árbol cortado” (M).

COASTOMA (Coastoma)

Sitio y quebrada en el municipio de Tola (Rvs.).

Significa “tomate de culebra”, una planta del género *Phytolaca*.

COAZOMPA (Coazompa)

Localidad en el municipio de El Viejo (Chd.).

De *cuaitl-tzontli-pa* que se traduce por “lugar de los cabellos en la cabeza” según Valle. Mántica encuentra más apropiado *cuatzont-pa*: “en el lugar de las trenzas”.

COBANO (El)

Sitio al SE. de San Nicolás.

Es el árbol de ceiba (*Ceiba pentandra*), pero el nombre parece de influencia antillana. Oviedo se refiere al árbol de Corbana, como uno de los más altos de Las Indias.

COCIBOLCA (Cocibolca)

Nombre aborigen del lago de Nicaragua, también llamado Ayagualo.

Varias interpretaciones: según Valle deriva de *acotzillipoloa-can*, “lugar donde se destruyen los camaroncitos”. Dávila Bolaños *coatl-pol-can*, “lugar de la Gran Serpiente; o *quauh-zapol-ca*, “lugar de los árboles de zapote”. Según Mántica *coatl-pol-can*, “lugar donde está el más grande de los (lagos) gemelos”. Pensando que los gemelos míticos eran Xolotl (de donde se derivó Xolotlán) y Quetzalcoatl, no es raro aventurar que el lago Cocibolca estaba consagrado a éste último y que el vocablo no sea sino una corrupción del nombre de esa última deidad tolteca.

COCOBOLO (Cocobolo)

Nombre aborigen de la isla Momotombito, en el lago de Managua.

Es el nombre del árbol que llamamos ñámbar, granadillo o palo de rosa, (*Dalbergia rethusa*).

COCOCINTEPE (Cococintepe)

Cerro junto al Estero de El Realejo (Chd.).

De *cocotzin-tepetl*, “cerro de las tortolitas” (*Scardafella inca*) (M). Valle sin embargo interpreta *cocotzin-tepe*, “cerro del coquito”. Dávila Bolaños afirma que era el nombre del volcán Santa Clara, junto al Telica, también conocido como San Jacinto.

COCOLISTAGUA (Cocolistagua)

Valle donde se asienta el pueblo de Terrabona (Mtg.).

Bien puede derivar de *cocotzin-a-hua-c*, “en el agua de las tortolitas”.

COLAPA (Colapa)

Sitio al S. de Nagarote (Ln.).

De *coltic*, torcido; *apan*, río: “río torcido”, o “donde tuerce el río” (V y M).

CHAGUE (Chagüe, El)

Comarca y río al S. de León.

Una forma de “chagüite” según Mántica. Valle interpreta: *zoquitl*, “lugar fangoso”.

CHALE (Chale, El)

Lugar en la costa del Pacífico, al S. de Nagarote y río cerca de Copaltepe (Ln.).

Valle y Mántica sostienen que es vocablo alterado de *xalli-atl*, “agua arenosa”, o simplemente “arenal”.

CHAMALPAN (Chamalpán)

Cerritos a orillas del río Negro (Chd.). Sitio cerca de Paso Caballos (Chd.).

De *chimalli-pan*, “lugar de los escudos” (V y M).

CHAMASTRO (Chamastro)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Telpaneca (Mdz.)

Posible corrupción de Camastro.

CHANAL (Chanal, El)

Sitio al S. de La Paz Centro (Ln.). Comarca del municipio de Diriamba (Crz.).

Según Mántica parece castellanización del término *chantli*, “casa”, “vivienda”, o “caserío”.

CHANCUA (Chancúa)

Loma en la comarca de San Andrés de La Palanca, al SO. de la ciudad de Managua.

De *chantli-cua*; “casa de árbol” (V y M).

CHAPOLTEPEC (Chapoltepec, Chapoltepe)

Antiguo nombre de la península de Chiltepe (Mng.).

De *chapul-tepetl*, “cerro de los chapulines”; o *chapul-tepec*, “poblado de chapulines”. (V, M y DB).

CHASMOL (Chasmol, El)

Cerro y afluente del Nagualapa (Rvs.).

Chacmol entre los mayas es la estatua en posición supina con una ofrenda entre las manos. Es también el nombre de un bejuco con que se coagula el látex del palo de hule.

CHAYOTEPE (Chayotepe)

Sitio y quebrada al E. de Boaco (Bc.).

Es el nombre náhuatl más oriental de Nicaragua, posiblemente por trasposición.

De *chayotli-tepetl*, “cerro de los chayotes”.

CHICHIGALPA (Chichigalpa)

Ciudad y municipio del Departamento de Chinandega. Según Valle deriva de *chichic-apan*, “río del agua agria”; *chichiltic-calli*, “en las casas muy coloradas”; o *chichicaztli-atl-pan*, “en el agua de los chichicastes”. Mántica ofrece otro significado: *chichi(hua)-calpul*: “caserío de nodrizas”.

CHICHIGUA (Chichigua)

Loma junto a la laguna de Moyuá (Mtg.).

De *chichihua*: “nodriza”.

CHICHIGUALTEPE (Chichigualtepe)

Cañada al O. de El Crucero, en las Sierras de Managua.

Loma cerca del estero de Padre Ramos (Chd.).

De *chichihual-tepec*: “pueblo de nodrizas” (V). *Chichihual-tepetl*, “cerro en forma de teta” (M y DB).

CHICHIGUISTE (Chichigüiste)

Cerro junto al camino de Jalapa (NS).

De *chachicaztli-huitztli*, “chichicaste espinoso”.

CHILAITE (Chilaite)

Sitio en la costa NO. de la isla de Ometepe (Rvs.).

De *Chilli-aitic*, “en la ensenada de los chiles” (V).

CHILAMA (Chilama)

Sitio cerca del balneario de El Velero (Ln.). Comarca al S. de La Ceiba Mocha (Ln.).

De *chilamatl*, “chilamate” (V).

CHILTEPE (Chiltepe)

Península del lago de Managua y cerrito volcánico en su extremo (Mng.).

De *chilli-tepetl*, “cerro de los chiles” (V y M).

CHIMALTEPE (Chimaltepe)

Sitio al O. de El Viejo (Chd.).

De *chimalli-tepetl*, “cerro de los escudos” (V y M).

CHINAMPA (Chinampa)

Río al O. de Villa El Carmen (Mng.).

Las chinampas eran el sistema de cultivo de los mejicanos, que consistía en plataformas de lodo flotando entre las aguas.

CHINANDEGA (Chinandega)

Ciudad, municipio y departamento de Nicaragua.

De *chinam-cal-teca*, “pueblo de ranchos de caña” (M) o “habitante de Chinantlán”: *chanamitl-tla*, “lugar de las milpas cercadas” (V).

CHIPA (Chipá)

Pequeña ensenada en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *chipahuac*, “lugar bonito o limpio” (V y M), más bien parece toponimia de los guatusos.

CHIPOPA (Chipopa)

Comarca de Nandaime (Grd.).

De *chipulli-pa*, “lugar de caracoles”.

CHIPOTE (Chipote, El)

Cerro entre Murra y Quilalí, donde tenía su campamento el General A. C. Sandino (NS).

De *chitl-potl*, *xipotli*: “hinchado, chichote, hinchazón” (M, V y DB).

CHIQUILISTAGUA (Chiquilistagua)

Comarca al O. de la ciudad de Managua.

De *chiquilicht-a-hua-c*: “en el agua donde hay chiquirines o chicharras”. (M).**CHIQUIMULAPA** (Chiquimulapa)

Sitio cercano a Posoltega (Chd.).

De *chiquimolin-apa*; “río de los jilgueros”.**CHIQUIRINES** (Chiquirines)

Llano junto al río Oyate (Cht.).

De *chiquilichtli*, “Chicharras”.**CHISCOLAPA** (Chicolapa, Chicolapa)

Cerro entre Boaco y Santa Lucía (Bc.).

De *chicoloa-apan*: “río que tuerce”.**CHOCOCENTE** (Chococente, Chacocente)

Playa al oeste de la bahía de Astillero, célebre por el desove masivo de tortugas paslamas. (Crz.).

De *xococt*, agrio, fermentado; *centli*, espigas, mazorcas: “lugar del maíz agrio”.**CHOCOLATA** (Chocolata, La)

Caserío en las inmediaciones de la ciudad de Rivas.

De *xoxotl*, frutas; *atl*, agua: “agua de las frutas”, según Valle. Mántica da otra interpretación: *xococtl*, agrio, fermentado y *atl*, agua: “aguas agrias”.**CHONCO** (Chonco)

Primer volcán en la cordillera de Los Maribios, de cono extinto (Chd.).

Según Valle pudiera derivar de *tzon-co*, “lugar de lava volcánica”. Dávila Bolaños ofrece otro significado: *tzon-coatl*, “volcán de la Bola Brillante”.

CHONTALES (Chontales)

Región y Departamento de Nicaragua allende al Lago Cocibolca.

En las primeras crónicas *Chontalli* es el equivalente a gente extranjera, rara, extraña. La interpretación de gente “ruda” o “grosera” mas bien se refiere a su confuso modo de hablar, para los oídos de los traficantes mexicanos que solían pasar por la región. Los Chontales hablaban el popoluca, que también se le conocía como matagalpa; la influencia náhuatl introdujo posteriormente algunas toponimias como Comalapa, Camoapa, Juigalpa, Quimichapa, Tepenaguasapa, etc. Valle y Mántica coinciden que el significado de Chontales debe traducirse por “lugar donde abundan la palmera de *chonta*”, es decir pijibayes.

CHOROTEGA (Chorotega)

Nombre aborigen del Golfo de Fonseca, y de la tribu que habitaba sus costas, también conocidos como Cholutecas, que posteriormente se extendieron hasta Nicoya. En Nicaragua se subdividieron en Dirianes y Nagrandanos o Nagrandos. Los primeros, también conocidos como Mames o Mangues, habitaron alrededor de Masaya y la Meseta de Los Pueblos; los otros, la costa occidental del lago de Managua y las planicies de León. Según Mántica el vocablo significa *choloa*-correr; *tecatl*-gentilicio: “gente que huye”, “la historia de los Chorotegas, como pueblo que huye parece confirmar esta versión” (M).

CHURUCO (Churuco)

Uno de los arroyos de Granada.

**DIRIA (Diriá)**

Pueblo y Municipio del Departamento de Granada. Vocablo chorotega; según Valle significa: *diri*, colina, *at*, pequeña; “la colinita”, “El Cerrito”. Así se llama un pequeño cono adventicio sobre el borde sur de la laguna de Apoyo, al oriente del pueblo.

DIRIAMBÁ (Diriamba)

Ciudad del departamento de Carazo y Municipio correspondiente.

Otro vocablo de origen chorotega. Según Valle viene de *diri*, cerros; *mba*, grandes: “grandes cerros o colinas”, aunque el lugar no presenta estos accidentes geográficos a su alrededor, a menos que así se considere a toda la meseta de Carazo.

DIRIEGA (Diriega)

Antiguo barrio de Masaya.

Según Valle esta otra palabra chorotega significa “habitante de las colinas”.

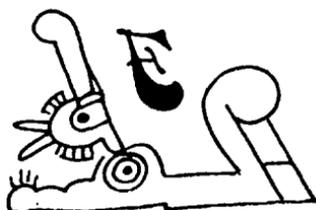
DIRIOMO (Diriomo)

Ciudad y municipio de Granada.

Vocablo chorotega que según Valle significa “Valle de los Dirianes”.

DIRITA (Dirita)

Comarca del municipio de Nindirí, junto a la Piedra Quemada (Msy.). Según Valle significa “colina mordida”, posiblemente en alusión al colapso de la pared oeste de la gran caldera volcánica del Masaya.

**ESCAMECA (Escameca)**

Sitio y río en el litoral del Pacífico, al SE. de San Juan del Sur (Rvs.).

Deriva de *ichcatl*, algodón; *mecatl*, cuerda: “mecates de algodón”. (V y M). Escameca y Escamequita son también los nombres de dos haciendas contiguas en la misma localidad descrita.

ESQUIPULAS (Esquipulas)

Pueblo y Municipio en el departamento de Matagalpa. Comarca y caserío al O. de la Paz de Oriente (Crz.). Caserío y comarca entre los Departamentos de Managua y Masaya. Caserío al N. de la ciudad de Rivas. Pueblo en la isla de Ometepe (Rvs.). Valle en la jurisdicción de El Sauce (Ln.).

De *izqui-pōla*, “abundancia de los grandes esquisuches”; árbol de flores blancas de suave aroma, del género *Yucca*; mejor conocido como “espadillo”.

**GALILAO** (Galilao, Calilagua)

Afluente del río Olomega, de la cuenca del Estero Real (Chd.).

De *cali-xal-hua-c*: “el arenal que tiene casas” (M).

GAMALOTAL (Gamalotal)

Comarca en el municipio de Boaco. Sitio en el municipio de El Sauce (Ln.)

Vocablo españolizado derivado de Gamalote: *camelotl*, “elote tierno”. Nombre que se aplica también a toda planta flotante de tallo o raíces suaves por extensión al conjunto de plantas acuáticas que crecen en los charcos y orillas de las costas.

GIGANTEPE (Gigantepe, Gigantepec)

Cerro y comarca situados al E. de Camoapa (Bc.).
Hibridismo español-náhuatl: “cerro del gigante”, o “cerro gigante”.

GUACALPISQUE (Guacalpisque)

Quebrada afluente del Sinecapa y caserío al S. de San Nicolás (Ln.).

Significa “cosecha de guacales”.

GUACALTEPE (Guacaltepe, Guacalotepe)

Cerro al O. de Camoapa (Bc.). Lugar en el municipio de Teustepe (Bc.).

De *huacalli-otli-tepetl*, “camino del cerro de los guacales” (V y M).

GUACUCOS (Guacucos)

Quebrada afluente del Ayoja, cuenca del Malacatoya (Bc.). Río cerca de Nagarote; desemboca en el Xolotlán (Ln.).

De *cuauh-cucuyul*: “árbol de coyolitos” (V y M).

GUACUYU (Guacuyú, Guacuyún)

Caserío en la isla de Ometepe (Rvs.).

De *cuauh-cuyul*; “árbol de coyol” (V y M). Término de posible origen guatuso.

GUACHIPILIN (Guachipilín)

Caserío al O. de Rivas. Comarca entre Jinotepe y San Marcos (Crz.).

De *cuauh-chipilin*, “árbol de caracoles” (*Diphysa robinoides*). (M).

GUALCA (Gualca)

Paraje en Ometepe (Rvs.).

De *cualli-ca*; “lugar bueno, saludable” (V y M).

GUANACASAPA (Guanacasapa)

Nombre aborigen del río San Gabriel, de la cuenca del Tamarindo (Ln.).

De *cuahuacaztli-apan*; “río de los guanacastes (V y M).

GUANACASTE (Guanacaste)

Comarca de Diriomo (Grd.). Comarca de San Marcos (Crz.).

De *cuauh-nacaztli*, “árbol de las orejas” (*Entherolobium cyclocarpum*).

GUANSAPO (Guansapo)

Cerro al SO. de Macuelizo (NS). Cerro al N. de El Ocotal (NS). Cerro cerca de El Jícaro (NS).

De *cuauh-zapotl*, “árbol del zapote (V y M). Así también llaman al “Rey de los Zopilotes”, o buitre real.

GUAPINOL (Guapinol)

Comarcas en los municipios de Jinotepe (Crz.), Diriomo (Grd.) y Palacagüina (NS).

De *cuahuitl-pinolli*, “árbol de pinol” (*Hymenaea courbaril*).

GUAPINOLAPA (Guapinolapa)

Sitio y loma al E. de Puerto Díaz (Cht.). Sitio al SO. de Tecolostote (Bc.).

Significa “río de los guapinoles”. (V yM).

GUAPOTAL (Guapotal)

Comarca del municipio de San Ramón (Mtg.). Afluente del río Sinecapa (Ln.).

Vocablo abundancial de “guapotes” (*Cichlasoma managuensis*).

GUASIMAL (Guasimal)

Comarca de Juigalpa (Cht.). Antiguo nombre del pueblo de La Trinidad (Est.).

De *cuauh-ximalli*, “madera para pulir”; árbol muy estimado en ebanistería, (*Guazuma ulmifolia*).

GUASTEPE (Guastepe, Huastepe)

Cerro en el valle del Mayales, al O. de Juigalpa (Cht.). En su cumbre encontró Thomas Belt urnas funerarias precolombinas.

De *cuauh-tepetl*, “cerro arbolado”.

GUASTOMA (Guastoma)

Comarca de Jinotepe (Crz.).

De *coatl-tomatl*, “tomate de culebra”, una hierba muy común de frutillas rojas.

GUASTOMATE (Guastomate)

Caserío cerca de Brito (Rvs.).

Mismo significado que Guastoma.

GUAZACATE (Guazacate)

Quebrada al E. de la bahía de Astillero (Rvs.).

De *coatl-zacatl*, “zacate de culebra”.

GUIGUISTE (Güigüiste)

Loma en el Km. 45 de la carretera vieja a León (Ln.).

GUILIGUISTE (Güiligüiste)

Sitio al S. de Las Banderas (Mng.).

De *cuiltl-huiztli*, “espinas verdes” (V y M). Es el árbol *Karwiskia calderoni*.

GUILOTEPE (Güilotepe)

Cerro junto al río Sinecapa, en Los Zarzales (Ln.). Loma cerca del Estero Real (Chd.).

De *huitztl-tepetl*; “cerro espinoso”.

GUISALA (Guisalá)

Sitio cerca de San Benito, municipio de Tipitapa (Mng.).

De *cuxin-xalla* “arenal de los güises”, “arenal de los gavilanes” (M). Dávila Bolaños interpreta: *cuesal-atl*, “agua fresca”.

GUISCANAL (Güiscanal)

Caserío al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.).

Sitio cerca de La Concordia (Jtg.).

Según Valle deriva de *huitztl-calli-nal*: “del otro lado de la casa del espinal”.

GUISCOYOL (Güiscoyol)

Afluente del río Las Lajas (Rvs.). Comarca al E. de Teustepe (Bc.). Sitio en el municipio de Tola (Rvs.). Quebrada afluente del Ojocuapa (Cht.).

De *huitztli-coyolli*, “coyol espinoso”. Palmera del género *Bactris*, de donde se saca la fruta del coyolito.

GUISISIL (Güisisil)

Cumbre de la meseta de Totumbla o Meseta de Estrada (Mng.-Mtg.).

De *huitzizillin*, “gorrión”, “colibrí” (V y M). Dávila Bolaños traduce: *huitl-xitl-zilli*, “lugar de la gran cosa resplandeciente”.

GUISQUILI (Güisquilí)

Comarca al S. de Achuapa (Ln.).

De *huitz-quilitl*, “verdura espinosa”, “chayote” (M). (*Sechium edule*).

GUISQUILIAPA (Güisquiliapa)

Caserío entre Jinotepe y Santa Teresa (Crz.).

De *huitz-quili-a-pan*, “río de los chayotes”.

GUYU (Guyú)

Sitio en el municipio de Altagracia, Ometepe (Rvs.). Según Valle era una especie de pan que los indios ofrecían a sus dioses. Término de posible origen guatuso.

**HUATALES (Huatales)**

Sitio entre Achuapa y Limay (Ln.-Ést.).

De *huatl*, la hierba del guate: “abundancia de guates”.
(V y M).

HUEHUETE (Huchuete)

Ver Ahuehuete.

HUISPANTE (Huispante)

Sitio al S. de Tonalá (Chd.).

De *huitz-apantli*: “la acequia del espinal”.

HUISTE (Huiste, Güiste)

Sitio y lomas al NO. de La Boquita (Crz.). Río y case-
río al S. de La Conquista (Crz.).

De *huitztla*, “espinal” (M), o “río de los espinales” (V).

**ILCUE (Ilcué)**

Paraje de Ometepe (Rvs.).

De *ilitl-hue*; “sauce viejo”. (V).

IMABITA (Imabita)

Antiguo pueblo nagrandano, junto al cual Hernández de Córdoba fundó León. También aparece escrito como Imbita, Mabitia, etc. Según Valle es palabra chorotega: *nimbu*, agua; *ita*, tragar; “tragado por las aguas”. Hay un pasaje casi bíblico sobre la destrucción de pueblo —castigado por sus sodomías— según Torquemada: “hacia la mano derecha de la ciudad de esta Laguna, hace un ancón de más de una legua, que todo fue muy poblado de indios naturales, y súbitamente en una noche se anegó, donde perecieron muchas ánimas, porque esto era de lo más poblado de toda la tierra. Dícese haberse así anegado y perecido, porque tomaban muchas mujeres más de las que sus antecesores acostumbraban, y por otros graves pecados que allí se cometían . . .”

ISPANGUAL (Ispangual)

Comarca en el municipio de Ciudad Darío (Mtg.). Según Valle deriva de *ixpan*, en el llano; *cualli*, buena; *atl*, agua: “en el llano del agua buena”.

ISTA (Istá)

Afluente de Malacatoya, una quebrada que corre al S. de El Sauce (Ln.). De *ixtli-atl*, “agua de llano” (V y M).

ISTIAN (Istian)

Istmo cenagoso que conecta las dos mitades de la isla de Ometepe (Rvs.). De *ixt-lan*: “en la vega” (M); o bien *ixtli-yan*: “donde el terreno es plano” (V).

IZAPA (Izapa)

Río afluente del Tamarindo (Ln.).

Según Valle deriva de *ixatl-pan*: “en el agua del llano”.

Mántica interpreta: *izttatl-pan*: “sobre la sal” o “lugar donde hay salinas”.

**JACALYAPA (Jacalyapa)**

Cerro al O. de Yalí (Jtg.).

Parece significar “en el río de los jicarales”.

JACALTEPE (Jacaltepe, Jacatepe)

Cerro ubicado entre Cuisalá y Cuapa (Cht.).

De *xacalli-tepetl*: “Cerro de las chozas”.

JAGUEY (Jagüey)

Nombre antiguo de la isla de Corinto y entrada a El Realejo (Chd.).

De *xalla-huey*; “arenal grande” (V y M).

JALAPA (Jalapa)

Pueblo, río, valle y municipio del Departamento de Nueva Segovia. Bocana del estero Catarina en el lago de Nicaragua (Cht.).

De *xalli-apan*; “río arenoso” (V y M).

JALATA (Jalata)

Sitio al O. de Masatepe y bajadero a la laguna de Masaya (Msy.).

De *xalli-atl*, “agua arenosa” (V y M).

JALOSTE (Jaloste)

Caserío cerca de Chacalapa (Rvs.).

De *xal-oztoc*: “en la cueva arenosa” (V y M).

JALTEVA (Jalteva)

Barrio de Granada, antiguo poblado aborigen (Grd.).

De *xalli-ti-pan*; “lugar del arenal” (M); o *xalli-tetl-pan*, “lugar de piedras arenosas” (V).

JICALCAGUE (Jicalcagüe)

Sitio al S. de Nagarote, también llamado Tragaleguas (Ln.)

De *xicalli-cuahuitl*: “árboles de Jícaros” (V y M).

JICARO (Jícaro, El)

Ciudad y municipio de Nueva Segovia.

De *xictli-calli*; “recipiente con ombligo” (M).

JICOTEPE (Jicotepe)

Cerro y sitio al S. de Tecolostote (Bc.).

De *xicotl*, abeja; *tepetl*, cerro: “cerro de las abejas”.

JICOTE (Jicote)

Cerro al NO. de Santa Rosa del Peñón (Ln.)

De *xicotl*, abeja silvestre que produce una delicada miel (V y M).

JILOA (Jiloá, Xiloá)

Laguna-cráter en la península de Chiltepe (Mng.).

Según Valle: *xilotl-atl*, “agua de los chilotes”. Dávila Bolaños *Xilo(nem)-atl*: “laguna de Xilonem, Diosa del Maíz”.

JILOTEPE (Jilotepe, Gilotepe)

Nombre náhuatl del volcán Cosigüina (Chd.).

De *xilotl-tepetl*, “cerro de los chilotes”.

JINOTEPE (Jinotepe)

Ciudad y municipio del Departamento de Carazo.

Según Valle: *xiotl-cuahuitl-tepec*, “poblado de Jiñocuaos” (*Bursera simaruba*). Mántica da como significado: *xima-tepetl*, “cerro trasquilado o cerro pelón”. Dávila Bolaños: *jin*, gentilicio de los Sumus; *tepec*, poblado: “poblado de Sumus”. Debemos anotar que las tres interpretaciones no coinciden entre sí, ni con la realidad botánica, topográfica y antropológica del sitio. Quizás sea corrupción de Jilotepe, de *xilotl-tepec*, “poblado de chilotes”.

JINOTEGA (Jinotega)

Ciudad, Municipio y Departamento en el centro-norte de Nicaragua. Río y valle donde se encuentra la ciudad. De *xiotl-tecatl*, “vecinos de los jiñocuaos” (V); o bien *icno-tecatl*: “gente triste” (M).

JIÑOCUAO (Jiñocua, Jiñocuabo)

Comarca de Somotillo (Chd.) y de Larreynaga (Ln.). Es el nombre del árbol *Bursera simaruba*.

JIQUELITE (Jiquelite)

Caserío al O. de Santa Rosa del Peñón (Ln.). Comarca de Jinotega (Jtg.). De *xiuh-quilitl*, “hierba que tiñe de azul”, “añil” (V y M).

JIQUILIAPA (Jiquiliapa, Jiquilapa)

Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba (Ln.). De *xiuhquilitl-atl-pan*; “en el agua de los jiquelites” (V y M).

JIQUILILLO (Jiquilillo)

Balneario junto al Estero de Padre Ramos (Chd.).

Diminutivo de Jiquelite, la planta del añil. (*Indigofera anil*).

JOCOMICO (Jocomico)

Caserío al N. de Cuajiniquilapa (Chd.). Caserío al N. de Belén (Rvs.). Valle de Jinotepe, (Crz.).

Vocablo híbrido: *xoxotl-mico*; "jocote de mico" (*Ximena americana*).

JOCOTAL (Jocotal)

Comarca del municipio de Villanueva (Chd.).

Vocablo híbrido pluralizado: "abundancia de jocotes" (*Spondias sp.*).

JUANISLAMA (Juanislama)

Llano al SE. de Acoyapa (Cht.). Sitio al S. de El Sauce (Ln.).

De *cuauhtla*, monte e *ilama*, vieja: "vieja del monte" (V y M).

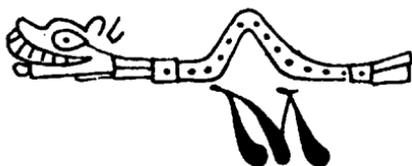
JUIGALPA (Juigalpa)

Ciudad y municipio del Departamento de Chontales. Según Alfonso Valle deriva de *xuctli-calli-pan*, "en el criadero de los caracolitos negros". Mántica, confirmando a Tomás Belt, interpreta: *huey-calpul*: "pueblo grande".

**LAGARTUAPA** (Lagartuapa, Laguartapa)

Playa junto a Puerto Arturo, estero de Padre Ramos (Chd.).

Vocablo híbrido: *lagarto-atl-pan*, “lugar del agua de los lagartos”.

**MACUELIZO** (Macuelizo)

Río, pueblo y municipio de Nueva Segovia.

De *macuil-ishtli*: “cinco articulaciones” (M). Se refiere a las cinco hojas en el extremo terminal de cada ramita del árbol llamado roble macuelizo, o roble sabanero (*Tabebuia pentaphylla*). Dávila Bolaños ofrece una interpretación similar: *Macuilxochitl*: “Cinco Flor”, Dios del Fuego; lo mismo que Alfonso Valle: *macuilli*, cinco; *izotl*, izotes o espadillos: “cinco espadillos”.

MAJASTE (Majaste)

Cerro al E. de San Juan del Río Coco (Mdz.). Riachuelo que desemboca en el lago de Nicaragua, al S. de La Virgen (Rvs.).

De *maxatl*, mancuerno; *atl*, agua: “donde confluyen las aguas” (M y V).

MALACATE (Malacate)

Cerro y comarca al E. de San Juan del Río Coco (Mdz.).

Cerro en el curso superior del río Tuma (Mtg.).

De *malacatl*, “caña que da vueltas”, “huso” (M). Es también el nombre del venado de cuernos retorcidos.

MALACATOYA (Malacatoya)

Río que desemboca en la costa norte del Lago de Nicaragua (Bc.). Caserío y comarca en el municipio de Teuspete (Bc.). Pueblo cerca de la desembocadura del río homónimo (Grd.). Afluente del río Sinecapa (Ln.). De *malacatl-atl-yan*, “río que va dando vueltas”.

MALACOS (Malacos)

Sitio al N. de la ciudad de Granada.

De *malaca-otli*, “camino de muchas vueltas” (V y M).

MANAGUA (Managua)

Lago, Departamento y Ciudad Capital de Nicaragua. Vocablo con varias interpretaciones similares: *Manahua-c*: “lugar que tiene (donde hay) represa”, o *Amanahua-ç*, “donde hay una extensión de agua o estanque”. (M). Dávila Bolaños traduce: *Man-a-hua*, “agua grande encerrada”.

MANAGUITA (Managüita)

Sitio al O. de Tola (Rvs.).

Diminutivo españolizado de Managua.

MANARES (Manares)

Río que corre al S. del Mombacho para desembocar en el Lago de Nicaragua (Grd.).

Nadie ha explicado esta etimología que bien puede no ser náhuatl.

MAPACHA (Mapachá)

Loma al S. de Tecolostote y afluente de ese río (Bc.).

De *mapachtli-atl*, “agua de los mapachines” (*Procyon lotor*). (V y M).

MAQUISCUAPA (Maquiscuapa)

Sitio en el municipio de Nagarote (Ln.).

De *maquitzli*, brazalete; *coatl*, culebra y *apan*, río; “río de las culebras de brazalete” (M y V).

MARIBIOS (Maribios)

Conjunto de volcanes y antigua provincia situada al O. de León Viejo (Ln.).

El cronista Fernández Oviedo se refiere posiblemente al grupo de conos alrededor del volcán San Cristóbal. Por extensión, el nombre hoy se aplica a toda la serranía volcánica desde el Chonco hasta el Momotombo. Según Alfonso Valle, Maribios es un vocablo sutiaba que significa “piedra labrada”, con la cual también denomina a esos indígenas. El término “Marrabios” es corrupción inglesa, posiblemente originada en los escritos de Squier.

MASACUATE (Masacuate)

Ensenada en la isla de Mangles Altos, en la desembocadura del Estero Real (Chd.).

De *mazatl*, venado y *coatl*, culebra: “culebra con cuernos” o “boa tragavenado”.

MASACHAPA (Masachapa)

Río y balneario en la costa del Pacífico del Departamento de Managua.

De *mazatl-xalla-pan*: “en el arenal de los venados” (V y M). Dávila Bolaños traduce: *maxtli-xalli-chatl-pa*: “sitio rocoso de lecho arenoso”.

MASAGALPA (Masagalpa)

Antigua parcialidad o barrio del pueblo de Managua en época colonial.

De *mazatl-calli-pan*, “en la madriguera de los venados”.

MASAPA (Masapa)

Bocana del río Tular, cerca de La Boquita (Crz.).
De *mazatl-apan*, “río de los venados” (V y M).

MASAPIA (Masapía, Masapilla)

Sitio entre Tecolostote y Malacatoya (Bc.).
Diminutivo de Masapa.

MASATEPE (Masatepe)

Ciudad y municipio en el Departamento de Masaya.
De *mazatl-tépec*, “poblado de venados” (V); o *mazatl-tepetl*, “cerro de los venados” (DB).

MASAYA (Masaya)

Volcán, laguna, ciudad, municipio y Departamento de Nicaragua.

Varias interpretaciones. Valle ofrece: *mazatl-yan*, “lugar donde hay venados” y *matza-yan*, “lugar de piñuelas”. Mántica, en cambio, interpreta: *ma-atzallan*, “lugar entre varias aguas o lagunas”. Dávila Bolaños traduce: *masa-ya*, “donde llueve el fuego”, variante en la lengua otomí. Oviedo escribe Massaya, refiriéndose al volcán, cuyo nombre náhuatl era Popogatepe. La toponimia bien puede ser de origen mangué.

MASAYUCA (Masayuca)

Valle en la jurisdicción de Rivas.

De *mazatl-yucan*, “lugar donde se crían venados” (V y M).

MATAGALPA (Matagalpa)

Ciudad, municipio y Departamento de Nicaragua. Nombre del Río Grande cuyas fuentes están cerca de la ciudad.

Valle y Mántica derivan este nombre del náhuatl: *matlatl*, red; *calli*, casa y *pan*, lugar; “en las casas de las redes”, o “caserío enredado”, pero esta toponimia puede bien explicarse en sus raíces sumu-matagalpa (Ver sección de la lengua matagalpa).

MATAYAGUAL (Matayagual)

Cerro y comarca al E. de Cuapa (Cht.).

De *matlatl-yahualli*: “yagual para cargar la red” (V y M). El “yagual” es la rosca de trapo que se coloca en la cabeza para cargar sobre ella objetos pesados. El sitio se encuentra en territorio sumu y su nombre náhuatl debe obedecer a una trasposición geográfica.

MATEARE (Mateare)

Pueblo y municipio del Departamento de Managua. Cerro al N. de Limay (Est.).

Nombre chorotega de una especie de cacto o cardón del género *Pereskia*.

MAYOCUNDA (Mayocunda, Moyocunda)

Sitio al O. de El Sauce (Ln.).

De *mayatl*, maya (un hemíptero que despidе un olor desagradable) y *cuauhtla*, montaña: “la montaña de las mayas”. Igual puede derivar de *moyotl*, zancudo: “monte de zancudos” (V y M).

MECATEPE (Mecatepe)

Conjunto de lagunetas y sitio al S. del volcán Mombacho (Grd.).

De *mecatl-tepec*, “pueblo de mecateros o cordeleros” (V y M).

MECATEPILLO (Mecatepillo)

Sitio al N. del río Ochomogo (Grd.).

Diminutivo españolizado de Mecatepe.

MECHAPA (Mechapa)

Loma, estero y playa junto a Puerto Arturo, en Padre Ramos (Chd.). Cerro al SE. de Acoyapa (Cht.). Sitio al O. de La Trinidad (Est.).

De *michin-apan*: “río con peces”.

MENCO (Menco, El)

Península en el lago de Nicaragua y cerro frente a la isla de Zapatera (Rvs.).

De *metl-co*, “lugar de magüeyes” (V y M).

MESCALES (Mescales)

Ver Amexcala.

METAPA (Metapa)

Antiguo nombre de Ciudad Darío (Mtg.).

Tres interpretaciones: *metl-apan*, “en el río de los magüeyes” (M); *metlat-pan*, “donde hay metates” y *metl-atl-pan*, “donde el río cambia de curso” (DB).

METAPITA (Metapita)

Sitio al N. de Ciudad Darío (Mtg.).

Diminutivo castellanizado de Metapa.

MICO (Mico)

Uno de los principales afluentes del río Escondido (Cht.-Zy.).

Según Mántica proviene de *mixco*, *mixtli-co*, “lugar de leones”, o corrupción de *mixcatl*, una deidad azteca. El río, sin embargo, corre fuera del territorio ocupado por las tribus de origen mexicano.

MICHIGUISTAL (Michigüistal)

Llano al SO. de Villanueva (Chd.).

Nombre abundancial. De *michin-huiztli*, “donde abundan los peces espinosos”.

MITAPAN (Mitapán)

Río que corre al O. de Posoltega (Chd.).

Posible variante de Metapa.

MOCTEZUMA (Moctezuma)

Uno de los afluentes cabeceros del río Siquia, al N. de La Libertad (Cht.).

Probablemente una toponimia trasladada a territorio sumu.

MOCUANA (Mocuana)

Riachuelo cerca de Tipitapa (Mng.). Cerro y cueva junto a La Trinidad (Est.).

Según Valle es mas bien nombre sumu: *mokus*, sapo y *ana*, diente: ser legendario y espeluznante. Mántica interpreta: *amocuali*: “el no bueno, el malo”. Dávila Bolaños lo deriva de *moqua-cuani-ana*: “culebra que pare gemelos, arrebatada y devora”.

MOGOTON (Mogotón)

Pico culminante de la sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua (2107 m.).

Significa “mogote grande”. Mogote es un cerro coronado por árboles. Dávila Bolaños deriva este vocablo de *mo*, macizo; *cotl*, tronco: “tallo grande”.

MOMBACHO (Mombacho)

Volcán extinto al S. de Granada. Comarca y cerro entre Boaco y Camoapa (Bc.).

De *mapochoa*, inclinarse, agacharse, “encorvado”. En las viejas crónicas españolas se le llama indistintamente Bombacho, Nambacho, etc.

MOMOTOMBO (Momotombo)

Volcán junto a la costa occidental del lago de Managua (Ln.).

Según Mántica es palabra náhuatl: *momoloca*, hirviente; *tzon*, cresta; *pol*, aumentativo; “gran cumbre hirviente”. Estando en territorio nagrandano también admite el significado chorotega que le atribuye Alfonso Valle: *mumu*, contiguo; *tu*, alto; *nimbu*, agua; “alto y cerca del agua”. Los indios en los alrededores lo llamaban *Mamea*, *Mahometombo*, según Oviedo.

MOMOTOMBITO (Momotombito)

Isla volcánica en el lago de Managua (Ln.).

Diminutivo españolizado de Momotombo. El nombre aborígen de la isla era sin embargo Cocobolo, el árbol de ñámbar.

MONIMBO (Monimbó)

Barrio indígena junto a la ciudad de Masaya. El cronista Oviedo escribe Mambozima, donde Fray Blas del Castillo mandó a fabricar un gran canasto para hacerse descender al fondo del cráter Masaya.

La toponimia es de origen chorotega y Valle la traduce como *mu*, cerca y *nimbu*, agua: “lugar cerca del agua”.

MOTASTEPE (Motastepe)

Cerro y comarca al O. de la ciudad de Managua.

De *motlatl*, piñuela; *tepec*, poblado: “poblado de piñuelas” (V y M). Dávila Bolaños ofrece otra explicación: *motl*, cosa moldeada; *tepetl*, cerro; “cerro redondo”, igualmente aceptable.

MOYOGALPA (Moyogalpa)

Pueblo y municipio en la isla de Ometepe (Rvs.).

Procede de *moyotl-calli-pan*, “lugar donde habitan (hay) zancudos” (V y M).

MOYOTEPE (Moyotepe)

Lagunita y cerro volcánico al N. del San Cristóbal (Chd.)

De *mayotl-tepec*, “poblado de zancudos”. Dávila Bolaños interpreta: *moyo-tepetl* “cerro zancudo”.

MOYUA (Moyuá)

Laguna al S. de Ciudad Darío (Mtg.).

De *moyotl-atl*, “agua de zancudos” (V y M).

MUSUTEPE (Musutepe, Mosontepe)

Cerro entre el río Grande y Matiguás (Mtg.).

De *motzon*, venganza y *tepetl*, cerro: “cerro de la venganza” (M). Valle indica hibridismo matagalpa-azteca: *musu*, posol; *tepetl*, cerro: “cerro del pozol”.

**NACASCOLO** (Nacascolo)

Caserío al SO. de Estelí. Cerro al S. de Santa Rosa del Peñón (Ln.). Caserío cerca de Tomatoya, Teustepe (Bc.) Sitio al S. de la laguneta de Ñocarime (Rvs.). Bahía inmediata a la de San Juan del Sur (Rvs.).

De *nacastli*, oreja; *colotl*, enroscada: “de oreja enroscada” (V y M). El nacascolo, árbol de madera dura, es el *Caesalpinia coriacea*.

NACASCOLEMILE (Nacascolemile)

Localidad al S. de Nagarote (Ln.).

De *nacastli-colot-milli*, “campo o sementera de nacascolos” (V y M).

NAGAROTE (Nagarote)

Ciudad y Municipio del Departamento de León.

Alfonso Valle cree que el vocablo es corrupción de Nacascolo; o tal vez de *nagrand-otli*, “camino de los Nagrandanos o Sutiavas”. Dávila Bolaños en cambio traduce: *nahualli-otli*, “camino brujo”.

NAGRANDO (Nagrando, Nagarando)

Así se llamaba todo el territorio aborigen al O. del Lago de Managua, donde los españoles fundaron la primera ciudad de León. Valle habla de una ciudad precolombina que estuvo a orillas del lago, donde hoy se llama “Dos Ríos”.

NAGUACAPA (Naguacapa)

Quebrada al SO. de Nagarote (Ln.).

Posible corrupción de Nagualapa.

NAGUALAPA (Nagualapa)

Río en el istmo de Rivas; desemboca en el Pacífico. Estero al SE. de Jiquilillo (Chd.). Caserío junto al río Quezalguaque (Ln.). Caserío cerca de Nandayosi (Mng.). Sitio a orillas del río Mescales (Ln.).

De *nahualli-apan*, “río brujo”, “río embrujado” (V y M).

NAGUAYOPA (Naguayopa)

Pequeña ensenada del Xolotlán, entre Chiltepe y Mateare (Mng.).

Según Valle es corrupción de Ahuayopa, que significa “lugar de espinas, o de sauces espinosos”. El espino de playa es el *Pithecolobium dulce*.

NAMOTIVA (Namotiva)

Nombre chorotega de Catarina (Msy.). Etimología desconocida.

NAMBORIME (Namborimé)

Camino viejo entre Masatepe y el volcán Masaya (Msy.). Nombre chorotega; de acuerdo con Valle significa “lugar alegre”.

NANCICAYA (Nancicaya)

Sitio al O. de Teustepe (Bc.).

De *nancin-xica-yan*, “donde se desparraman los nancites”.

NANCIGUISTE (Nancigüiste)

Loma cerca de Casares (Crz.).

Significa “nancites espinosos”.

NANCIMI (Nancimí)

Pueblo al NO. de Rivas.

De *nancintli-milli*, “huerto de nancites” (V y M).

NANCITAL (Nancital)

Archipiélago junto a la costa chontaleña del Lago de Nicaragua.

Término abundancial castellanizado de Nancite, *nancintli*.

NANCITEPE (Nancitepe)

Cerro al S. de Sabana Grande, límite entre los Departamentos de Managua y Masaya.

Significa “cerro de los nancites”.

NANDAIME (Nandaime)

Ciudad y Municipio del Departamento de Granada.

Según Valle es propiamente Nandaimé, vocablo chorotega que deriva de *nanda*, arroyo; *imé*, abundancia: “lleno de arroyos”.

NANDAROLA (Nandarola)

Afluente del Ochomogo (Grd.).

Voz chorotega cuya raíz *nanda*, significa “arroyo”. (V).

NANDASMO (Nandasmo)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Masaya.

Del chorotega *nanda-mú*, “cerca del arroyo”.

NANDAYOSI (Nandayosi)

Río, comarca y caserío al SE. de Nagarote (Mng.).

Otra toponimia chorotega, según Valle, que significa “arroyo del cacao”.

NEJAPA (Nejapa)

Laguna y comarca al O. de la ciudad de Managua.

De *nextli*, ceniza; *atl*, agua y *pa*, lugar: “en el agua de ceniza” (V y M); o bien, “lugar donde el agua es cenicienta” (DB).

NICARAGUA (Nicaragua)

El nombre de Nicaragua, según Alfonso Valle se compone del vocablo azteca *neck*, que significa hombre de guerra, esforzado, valiente; y *arauako*, denominación de las tribus *caribisis* que invadieron y ocuparon la parte oriental y sur de nuestro territorio. Conforme a Dávila Bolaños la palabra se puede descomponer en *nican-atl-hua*, “los dueños del agua de aquí”, o “lugar donde existen los grandes depósitos de agua”. Más atinadas parecen las dos interpretaciones de Carlos Mántica: literalmente, *Nic-atl-nahuac*, “aquí junto al Agua” o “Aquí junto al lago”; históricamente, *Nic-Anahuac*, “El Anahuac de Aquí”.

NICOYA (Nicoya)

Cerro al S. de Santo Tomás, Chontales.

Parece un nombre traspuesto a un territorio fuera del dominio náhuatl. Según Valle deriva de *neck-otli-yan*, “camino de los guerreros”.

NIMBOJA (Nimboja)

Comarca cerca de Nandasmo y bajadero a la Laguna de Masaya.

Toponimia chorotega, según Valle; significa “hacia el agua”.

NINDIRI (Nindirí)

Ciudad y Municipio del Departamento de Masaya. Uno de los cráteres y cono del complejo volcánico del Masaya.

Vocablo chorotega; *nin*, cochinilla; *diri*, cerro: “cerro de la cochinilla” (V); éste es un insecto del cual se extraía un colorante en tiempos de la colonia. Dávila Bolaños ofrece una interpretación más aceptable: *nin*, pueblo; *diri*, cerro: “pueblo del volcán”.

NIQUINOHOMO (Niquinohomo)

Ciudad y Municipio del Departamento de Masaya.

Toponimia chorotega que según Valle se descompone en *Neck*, guerrero; *nahome*, valle: “el valle de los guerreros”.

NISCALA (Niscala)

Afluente del estero Dolores, cuenca del Oyate (Cht.). De *nextli-calli*, “la casa de la ceniza”, “el adoratorio”.

NISCAGUA (Niscagua)

Quebrada y cerro cerca de El Velero (Ln.).

Posiblemente derive de *nextli-huatl*, “ceniza de zacate”, o “huate quemado”.

NISPORORO (Nispororo)

Río que corre al S. de Posoltega (Chd.).

Significado desconocido.

NONUAPA (Nonuapa)

Río y sitio en jurisdicción de Nagarote (Ln.).

De *nonocc*, echado, tendido; *apan*, río, “río tendido, que no hace ruido” (V y M).

NOROME (Norome)

Sitio a orillas de la laguna de Apoyo (Msy.-Grd.).

Nombre de un bejuco antiofídico. Del chorotega *norú*, serpiente, *imé*, abundancia. Según Valle el término significa “niño” en chorotega.

**ÑAMBARES** (Ñámbar, Los)

Lomas al N. de San Ubaldo (Cht.). Comarca de San Pedro de Lóvago (Cht.).

El Ñámbar es el nombre chorotega del Granadillo (*Dalbergia retusa*).

ÑOCARIME (Ñocarime)

Laguneta costera del Lago de Nicaragua, al S. de la desembocadura del río Ochomogo. Songozama, la menciona el cronista Oviedo. (Rvs.).

Del chorotega *ñoca-imé*, “donde abundan las tortugas”.

ÑURINDA (Ñurinda)

Quebrada afluente del Escalante (Crz.-Rvs.).

Es un apellido chorotega.

**OCOSME** (Ocosme)

Playa en la península de Cosigüina (Chd.).

Significado desconocido.

OCOTAL (Ocotal)

Cabecera departamental de Nueva Segovia.

Vocablo abundancial castellanizado, derivado del término *ocotl*, *ocote* (*Pinus oocarpa*).

OCOTON (Ocoton, Olocoton)

Sitio y río al N. del volcán Telica (Ln.). Nombre del volcán San Jacinto (Ln.).

Es el nombre de la papaya silvestre. Valle interpreta además *olli-hule* y *coton*, variante de *cuauhtla*, montaña: "montaña de los (palos) hule". Mántica ofrece otro significado: *olotict*, cosa redonda; *contonqui*, menguada; "montículo trunco".

OCTUPAN (Octupán)

Sitio al S. de León.

Según Valle significa: "lugar de los grandes caminos". Mántica ofrece otra versión: *oztoc-huac-apan*, "río donde hay cuevas".

OCHOMOGO (Ochomogo)

Río entre los Departamentos de Granada y Rivas; desemboca en el lago de Nicaragua.

En la mitología náhuatl Oxomoco, es el primer hombre, compañero de Cipactonal, inventores del calendario. (V y M).

OJOCUAPA (Ojocuapa)

Río afluente del Acoyapa (Cht.).

Según Valle deriva de *ocotl-coatl-pan*, "en el ocote de las culebras"; pero como en Chontales nunca ha existido el pino, preferimos la interpretación de Mántica; *ojoche-apan*, "río de los ojoches".

OJOCHAL (Ojochal)

Comarcas en Jinotepe, (Crz.), China y El Viejo (Chd.).

Castellanización abundancial de Ojoche (*Brossimum allicastrum*), de *oxitl*, "resina" (M).

OJOCHE (Ojoche)

Comarcas en Telpaneca (Mdz.) y San Miguelito (Cht.).
 Valle da otra interpretación: *otli-xochitl*, “flor del camino”.

OLIGAN (Oligán)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).
 De *ollin*, temblor; *can*, lugar: “lugar de temblores” (V).

OLOGALPA (Ologalpa)

Sitio al S. de Susucayán (NS).
 De *Olotl-calli-pan*, “lugar donde se guardan los olotes”
 (V y M).

OLOMEGA (Olomega)

Río y sitio en la base NE. del volcán Casita (Chd.).
 Según Mántica deriva de *Olome*, plural de *olotl*, olotes y
can, lugar: “lugar de los olotes”. Valle afirma que fue
 sitio de tribus olmecas que procedían de México, de las
 cuales le viene el nombre.

OLOMINAPA (Olominapa)

Riachuelo que desemboca en la laguna de Tecomapa
 (Mtg.).

De *olomin*, pececillo del género *Poecilia*; *apa*, río: “río
 de las olominas o pepescas” (V y M).

OLOSICA (Olosica)

Barrio de la ciudad de Boaco.
 De *olotl-tzicatl*, “hormiga de los olotes”. (M).

OMETEPE (Ometepe)

Principal isla del lago de Nicaragua, dominada por dos
 volcanes (Rvs.).

De *ome*, dos; *tepetl*, cerro: “los dos cerros” (V y M).

OPICO (Opico)

Río y caserío al O. de Tonalá (Chd.).

De *otli*, camino; *pitzatcli*, delgado: “camino angosto” (M); o bien *yolotl-pi-can*, “donde se arrancan corazones” (V).

OSAGAY (Osagay, Osagai)

Sitio junto al lago de Nicaragua, cerca del Paso de Panaloya (Grd.).

De *otzacua-calli*, “donde las casas cierran el camino” (M); o “casas atravesadas” (V).

OSTAPA (Ostapa, Otapa)

Afluente del río Cuisalá (Chd.). Quebrada cerca de San Francisco del Carnicero (Mng.).

De *otatl-pan*, “lugar de cañas bravas” (M y V).

OSTAYO (Ostayo)

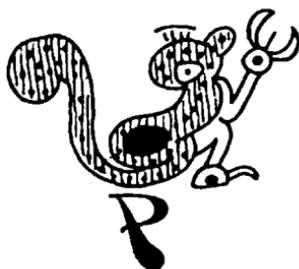
Río al NO. de Sapoá (Rvs.). Sitio al S. de Posoltega (Chd.).

De *otlatl*, caña y *yoh*, posesivo, abundancial: “donde hay otatales o cañas bravas (M). Valle interpreta *otlayo-c*, “lugar de caminos”.

OSTOCAL (Ostocal)

Llano entre Tipitapa y Las Banderas (Mng.).

De *oztoc*, cuevas y *calli*, casas: “casas de las cuevas” (V y M).

**PACAYA** (Pacaya)

Llano entre Casa Colorada y San Marcos (Mng.-Crz.).
Cerro y caserío junto a la laguna de Apoyo (Msy.). Cerro al NO. de Matiguás (Mtg.).

De *pacaya*, una palmera del género *Chamaedorea*.

PACAYAPA (Pacayapa)

Sitio en el municipio de Diriamba (Crz.).

Significa “en el agua de las pacayas” (V y M).

PACORA (Pacora)

Río que desemboca en la ribera norte del lago de Managua (Mng.).

De *paco*, lavar y *atl*, agua: “agua para lavar”, “lavadero”. (V y M).

PACORAL (Pacoral)

Valle situado al O. de Las Playitas (Mtg.).

Mismo significado que Pacora.

PALAGUA (Palagua)

Sitio al O. de Condega (Est.).

De *palanqui*, podrido; *atl*, agua: “agua podrida”.

PANALOYA (Panaloya)

Caserío y paso del río Tipitapa, antes de su desembocadura en el lago de Nicaragua (Grd.).

Ver Poneloya.

PANAMA (Panamá, El)

Nombre de varias comarcas en Tipitapa, Tola, El Rosario, Diriomo.

Es la denominación del árbol *Sterculia apetala*.

PANAMI (Panamí)

Península en la costa norte del lago de Managua; remata en punta Huete (Mng.).

Posible corrupción de Panamá.

PANGUATE (Panguate)

Sitio al E. del río Teosintal, municipio de Teustepe (Bc.)

De *pan*, adverbio de lugar; *huauhtli*, guate: “donde está el guate”, es decir el zacate seco y cortado para ser usado como forraje.

PANSACO (Pansaco)

Caserío al S. de la laguna de Ñocarime (Rvs.).

De *pan*, lugar y *tzacualli*, adoratorio: “lugar del adoratorio” (V).

PANSACOLA (Pansacola)

Una isleta del lago de Nicaragua hoy llamada Marota (Grd.).

Según Valle significa “lugar de Odoratorio”. Mántica interpreta: *pan-zacual-lan*, “junto al encerradero (nicho) del vado”.

PANSUACA (Pansuaca)

Caserío y río al O. de Belén, Rivas.

Lo mismo que Pansacola.

PAPALON (Papalón)

Sitio a orillas de la costa NO. del Lago de Managua, también conocido como Papalonal (Ln.). Afluente del río Los Arcos, cuenca del Tamarindo, (Ln.).

De *papalotl-otli*, “camino de las mariposas”, su ruta migratoria. El papalón es también el árbol de papaturro.

PATASTA (Patasta, Pataste)

Cerro en la sierra de Tepesomoto, entre Limay y Pueblo Nuevo (Mdz.). Arroyo en la ladera occidental de las sierras de Managua (Mng.).

De *patli, atl*, “agua medicinal” (V); o bien *patlacht-atl*, “agua ancha” (M).

PATASTULE (Patastule)

Quebrada afluente del río Chiquito (Ln.). Cerro al O. de Juigalpa (Cht.). Comarca de Matiguás (Mtg.).

De *patlacht-tollin*, “junco grueso” (M).

PEPESCA (Pepesca)

Afluente del río Bongo, cerca de San Rafael del Sur (Mng.). Charco a orillas del río Mayales (Cht.).

De *pepetztic*, “cosa que relumbra” (M); nombre del pecillo *Astyanac fasciatus*.

PETACALAPA (Petacalapa)

Quebrada al O. de Villa El Carmen (Mng.).

De *petlacalli*, petaca; *atl*, agua; *pan*, lugar: “en el río de las petacas”. Las petacas son cajas o valijas hechas de petate (M).

PETACALSENTE (Petacalsente)

Cerro y arroyo al O. de Nagarote (Ln.).

De *petlatl-caltzontli*; “lugar de los techos de petate” (M). Según Valle deriva de *petlacalli-centli*: “petacas de mazorca de maíz”.

PETACALTEPE (Petacaltepe)

Caserío y comarca al O. de El Viejo (Chd.).

De *petlacalli-tepec*: “pueblo de petaqueros”, o fabricantes de petacas (V y M).

PETAQUIA (Petaquí, Petaquilla)

Río y sitio al E. de El Sauce (Ln.).

Diminutivo castellanizado de Petaca.

PICHICHA. (Pichichá)

Laguna en la falda SE. del Mombacho (Grd.). Riachuelo en las vecindades de Tipitapa (Mng.).

De *pichiche-atl*; “agua de los piches” (V). El piche es el pato arbolero *Dendrocygna autumnalis*. Mántica ofrece otra interpretación, *pitzahuhqui-atl*; “río angosto”.

PIIJE (Pijije)

Sitio en el municipio de Potosí (Rvs.).

Significa lo mismo que “piche”.

PINOLTEPE (Pinoltepe)

Cerro al SE. de Acoyapa (Cht.).

De *pinolli-tepetl*, “cerro del pinol”.

PIZOTE (Pizote)

Río que desemboca en la ribera sur del lago de Nicaragua (Rvs.-RSJ).

De *pisoltli*, glotón. El pizote es el prociónido *Nasua narica*.

PLATOTEPE (Platotepe)

Cerro en la vecindad de Acoyapa, hoy conocido como La Vainilla (Cht.).

De *patolli*, elequeme y *tepetl*, cerro: “cerro de los elequemes” (DB). Con las semillas rojas de este árbol (*Eritryna sp.*) los indígenas jugaban; de ahí su otra interpretación: *patolli-tepetl*, “cerro del juego de dados”, según Valle y Mántica.

POCOSOL (Pocosol)

Río que desemboca en la margen derecha del San Juan, aguas arriba de El Castillo. Era también el antiguo nombre del río San Carlos, uno de los afluentes principales del San Juan. Aunque la localidad está en territorio guatuso y Valle le da una interpretación en esa lengua, Mántica ofrece un significado en náhuatl; *ocotzolcuauhuitl*, “árbol de trementina”, que no pueden ser ni el ocote ni el liquidámbar ya que no crecen en esa región.

POCHOCUAPE (Pochocuape)

Comarca al SO. de la ciudad de Managua.

De *pochotl-coatpilli*, “pochotes gemelos” (V y M).

POCHOMIL (Pochomil)

Balneario del Pacífico, junto a Masachapa (Mng.).

De *pochotl-milli*, “sembrado de pochotes” (V y M).

POCHOTE (Pochote)

Manantial que brota a orillas de la ciudad de León.

De *pochotl*, fofa y *otli*, fruta: “árbol de frutas fofas” (M y DB).

PONELOYA (Poneloya)

Balneario al SO. de la ciudad de León.

De *apanoayan*, “lugar donde se cruza el agua”, “vado” (V y M).

POPOGATEPE (Popogatepe)

Nombre náhuatl del volcán Masaya, recogido por el cronista Oviedo.

De *popotia*, aparejados y *tepetl*, cerro: “cerros aparejados”, tal como se ven los conos gemelos del Masaya y el Nindirí. También puede ser corrupción de Popocatepetl, “cerro que echa humo”; o “montaña que arde”, como lo da a entender Oviedo.

POPOSCUAPA (Poposcuapa)

Sitio al E. de Camoapa (Bc.).

Significa “río donde se aparejan las culebras”.

POPOYO (Popoyo)

Playa cerca de Las Salinas, Rivas.

De *popoyotl*, juntura, aparejamiento.

POPOYUAPA (Popoyuapa)

Caserío vecino a la ciudad de Rivas.

Según Mántica el vocablo deriva de *popotia-apan*, “ríos que se juntan”. Valle interpreta “lugar de la planta *popoyauh-quilitl*”, una hierba que huele a anís y que se usaba como condimento para los tamales.

POSINTEPE (Posintepe)

Domo volcánico al pie del Mombacho (Grd.). Llano al O. de Acoyapa (Cht.).

De *posin-tepetl*, “cerro de la cantera” (V y M). Dávila Bolaños dice *potzin-tepetl*, “cerro jorobado”.

POSOLI (Posolí)

Sitio cerca de San Lorenzo (Bc.).
De *posolli*, “espumoso”, “posol”.

POSOLTEGA (Posoltega)

Pueblo, Municipio y río en el Departamento de Chinandega.
De *posoli-tecatl*, “vecinos de la fuente espumosa”, “vecinos del borbollón” (V y M).

POSOLTEGUILLA (Posolteguilla)

Caserío junto a Posoltega (Chd.).
Diminutivo españolizado de Posoltega.

POTECA (Poteca)

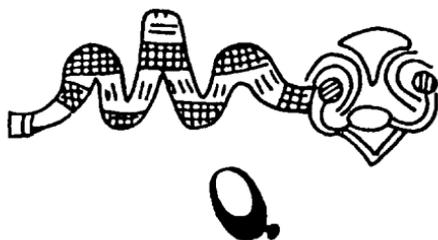
Río fronterizo, afluente del Coco (NS).
De *pochte-can*, “lugar de los mercaderes”. Los *pochtecas* eran comerciantes aztecas que bajaban de México hasta Panamá. Una de sus rutas pasaba de Olancho a Jalapa, sobre el río Poteca, por los lavaderos de oro.

PUL (Pul)

Sitio en el municipio de Altagracia, isla de Ometepe (Rvs.).
De *poliu*, “perdido, desaparecido”; sitio destruido por las correntadas de lava del volcán Concepción.

PUSCAUYAPA (Puscauyapa, Pascanayapa)

Paso en el río Sinecapa (Ln.).
Según Valle deriva de *puscaucamotli-yan-pan*, “lugar de camotes”. Dávila Bolaños interpreta *puscauy-apa*; “río lleno de lama” y Mántica traduce: “río color pujagua”.

**QUEJALAPA** (Quejalapa)

Sitio entre Posoltega y Chichigalpa (Chd.).

De *quetzal*, ave de plumas preciosas, y *apan*, río: “río de los quetzales”; en este caso el llamado guardabarranco (*Eumomota superciliosa*).

QUEZALGUAQUE (Quezalguaque)

Pueblo, municipio y río en el Departamento de León.

De *quetzalli-totol-hua-can*; “lugar que tiene quetzales-popó” (*Momotus lessoni*). El quetzal, propiamente dicho, no existe en las bajuras del Pacífico. Valle traduce: “lugar de los dueños de las plumas preciosas”.

QUIMICHAPA (Quimichapa)

Sitio y río cerca del río Oyate (Cht.). Lugar en la Sierra de Managua, al SE. de Mateare (Mng.).

De *quimichín-apan*; “río de los ratones” (V y M). Dávila Bolaños ofrece otra interpretación: “río de los espías”.

QUIQUISQUIAPA (Quiquisquiapa)

Caserío al S. de Nagarote (Ln.).

De *quiquisque-apan*; “río de los quiquisques” (*Colocasia aesculenta*). Mántica ofrece una segunda interpretación: *quequezque*, comezón: “río cuyas aguas producen comezón”.

QUISISAPA (Quisisapa)

Río que corre al N. de Citalapa (Mng.).

De *quixin-atl-pan*: “en el río de los gavilanes”.

QUISMAPA (Quismapa)

Sitio al S. de Granada.

De *quizin-ma-pan*, “lugar donde cazan los gavilanes” (V y M).

QUITAPAYO (Quitapayo)

Bajadero de la laguna de Masaya (Msy.).

Proviene de *cuítlapan-ayoh*, “donde tienen muchos muladares” (M). Valle traduce: “cumbre de los desperdicios”.

**ROTA** (Rota, Orotá)

Volcán y sitio al NE. de León.

Según Valle la toponimia es Orotá, en recordación al paso de alguna tribu de los orotinas.

**SACAPILUYA** (Sacapiluya, Zacapiluya)

Cerro piramidal situado al SE. de Tecolostote (Cht.).

De *tlaca-pil-loyan*: “lugar de nobles señores” (V); o bien *zacapi-yan*, “donde se corta hierba” (M).

SACUANATOYA (Sacuanatoya)

Arroyo al S. de la ciudad de Granada.

De *zacuan-atoya*, “río amarillo” (V y M). Dávila Bolaños interpreta: *xalli-cuani-atoya*, “río tragado por la arena”.

SAGUAPASMIL (Saguapasmil)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

Significa “campo de saguapates”. Este árbol es el que hoy llamamos “sardinillo” (*Tecoma stans*).

SAGUATEPE (Saguatepe)

Cerro piramidal y comarca al NE. de Boaco.

De *zahuatl-tepec*, “lugar de viruelas o sarna” (V y M).

Otra interpretación: *zau-atl-tepetl*, “cerro en forma de grano”. También podría ser corrupción de Ciguatepe, “cerro de la ceguá”.

SANATE (Sanate)

Islote en el lago de Nicaragua, entre Ometepe y Solentiname.

De *tzanat*, tordo (*Cassidix mexicanus*).

SANCOYA (Sancoya, Soncoya)

Quebrada que desemboca en el estero de Juan Venado (Ln.). Sitio al SE. de Managua.

De *tzontecomatl*, “cabeza de coyote”, una especie de anona silvestre.

SANTIAGOTEPE (Santiagotepe)

Cerro entre Cuisaltepe y Mombachito, en el límite Boaco-Camoapa.

Hibridismo español-náhuatl que significa “cerro de Santiago”.

SAPASMAPA (Sapasmapa, Zapasmapa)

Quebrada-cauce entre La Concepción y Masatepe (Msy.)

Sitio en la península de Cosigüina (Chd.).

De *zap-atl-mapa*, “agua del criadero de zapotes” (V).

SAPOA (Sapoá)

Sitio y río cerca del puesto fronterizo de Peñas Blancas (Rvs.).

De *zapo-atl*; “río de los zapotes” (M y V).

SARREN (Sarren)

Caserío en la parte sur de la isla de Ometepe (Rvs.).

Significado desconocido; posible etimología de otra lengua.

SASAMA (Sasama)

Río que corre al O. de El Viejo, afluente del Atoya (Chd.).

De *xaxalli-ma*, “donde se coge mucha arena” (V); o bien *xaxam-atl*, “aguas ruidosas” (M).

SASTEPE (Sastepe)

Loma dentro de la gran caldera volcánica del Masaya (Msy.).

De *zacatl-tepetl*, “cerro zacatoso” (M y V).

SATOCA (Satoca)

Sitio a orillas del río Negro (Chd.).

De *xaltocan*, “taltuza del arenal” (M); o bien *xalla-tocatl*, “el arenal de las arañas” (V).

SEBACO (Sébaco, Cébaco)

Pueblo y Municipio del Departamento de Matagalpa (Mtg.).

De *Cihuacoatl*, deidad náhuatl que significa literalmente “Mujer-serpiente”.

SINACAPA (Sinacapa)

Ensenada en la costa sur de la isla de Ometepe (Rvs.).
De *tzinanca-apan*, “río de los murciélagos” (V y M).

SINCOYO (Sincoyo, Sincaya, Sincoyal, Sancoyo)

Barrio cerca de Jinotepe (Crz.); afluente del río Majaste (Rvs.); quebrada al N. de Casares (Crz.); caserío cerca de Niquinohomo (Msy.); loma junto al río Oyate (Cht.).
Este nombre y sus variantes sirve para denominar a una especie de anona silvestre.

SINECAPA (Sinecapa)

Río que desemboca en la costa NO. del lago de Managua (Ln.). Estero-bocana del lago de Nicaragua, situada al N. de San Ubaldo (Cht.).
Corrupción de Sinacapa.

SINTIOPE (Sintiope)

Loma al S. de Altagracia, en la isla de Ometepe (Rvs.).
De *centli*, mazorca; *otli*, camino; *pa*, lugar: “lugar en el camino de las mazorcas” (V y M); o bien *xintli*, “en el camino de los tubérculos”.

SIRAMA (Sirama, Cirama)

Localidad al SE. de Las Banderas (Mng.).
Significado desconocido.

SISIMICO (Sisimico)

Cuesta sobre la ladera sur del volcán Masaya. Cerro al N. de Santo Domingo de Chontales.
De *tzitzimitl*, “demonio”; animal mitológico que vive en el aire y es de carácter malévolo.

SOLENTINAME (Solentiname)

Archipiélago en el extremo SE. del Lago de Nicaragua (RSJ).

De *zollin*, codorniz; *tenamitl*, muro de piedra: “amurallamiento de codornices” expresión que posiblemente deberá interpretarse como abundancia, al extremo de tapar el cielo. (V y M). Dávila Bolaños descompone la toponimia en Sol-en-ti-a-me: *xolli*, tubérculo; *intli*, cosa llena; *tlin*, cosa dividida: *atl*, agua; *netl*, próxima: “donde el agua está llena de brotes de tierra divididos y muy próximos”, una verdadera descripción del archipiélago.

SOLINGALPA (Solingalpa)

Una de las cuatro parcialidades entre las tribus indígenas de Matagalpa.

De *zollin-calla-pan*, “en el nido de las codornices” (V y M).

SOLOCUAGA (Solocuaga)

Sitio y quebrada cerca de La Conquista (Crz.).

Posiblemente de *chiotl-cuahuitl*, “árbol con sarna”, el jñocuabo.

SOMOTENAME (Somotename, Xomotename)

Nombre aborigen de la isla Zapatera (Grd.).

De *xomotl*, pato migratorio; *tenamitl*, muralla: “amurallamiento de patos” (Ver Solentiname).

SONCUAN (Soncuán)

Cerro al SE. de Villanueva (Chd.). Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.). Montaña y río cabecero del Quisulí (NS).

De *zacuani*, “amarillo”. Así llaman a una especie de abeja silvestre.

SONTOMILE (Sontomile)

Paraje al O. de la ciudad de León.

Significa “campo de sontules”, un junco cuyas raíces se ocupan para lavar.

SONTULE (Sontule)

Caserío en las mesas de Estelí, al NE. de la población.

De *tzontli*, cabello y *tollin*, junco: “junco en forma de cabello” (M).

SONZAPOTE (Sonzapote)

Bahía en el extremo NE. de la isla Zapatera (Grd.). Comarca al E. de Teustepe (Bc.).

De *tzontli*, cabellera y *tzapotl*, zapote: “zapote mechudo”. (M).

SOSOCOLTEPE (Sosocoltepe)

Cerro situado junto a la ensenada de El Gigante (Rvs.).

De *tzotzocolli-tepetl*, “pueblo de los grandes cántaros” (V y M).

SUCUYA (Sucuyá)

Sitio al E. de Belén, (Rvs.).

De *xiuh-coatl*, “serpiente azul” (M); o bien *xocotl-yan*, “donde hay jocotes” (V).

SUCUYAPA (Sucuyapa)

Nombre aborigen del río Viejo, que corre entre Chinandega y Cosigüina (Chd.).

De *sucuyá-apan*: “río del sitio donde hay jocotes, o árboles frutales” (V). Mántica ofrece otra interpretación: *Xiucoatl-pan*; “lugar de la serpiente chocoya”.

SUSITIAPA (Susitiapa)

Sitio y río en el Departamento de León.

De *xochitl-apan*, “río de las flores” (V y M).

SUTIABA (Sutiaba, Subtiaba)

Barrio indígena, junto a la ciudad de León.

Según Valle es el nombre de una tribu, también llamada Maribios o Tlapaneca-yopi, que invadieron Nicaragua en el siglo VI DC y cuya etimología se desdobra en *shuctli-atl-pan*, “río de los caracolitos negros”. Mántica traduce: *Xochiapán*, variante de Susitiapa, “río florido”.

**TABOGA** (Taboga)

Cerro al S. de San Nicolás (Ln.).

Este término parece importado de Panamá.

TACANITES (Tacanites)

Cerro al pie del volcán El Hoyo (Ln.). Sitio al S. de La Gateada (Cht.). Comarca en las Sierras de Managua.

De *tlacatl*, caña; *necuhitli*, dulce o miel: “miel de caña”; es el nombre de una especie de abeja. (V).

TAGUE (Tagüe El)

Sitio y quebrada junto al río Sinecapa, cerca de El Jicaral (Ln.).

De *tlahuitl*, “barro rojo”, que ocupaban los alfareros para dar color a la cerámica. (V).

TAGUISAPA (Tagüisapa)

Punta y bajadero al E. de Altagracia, isla de Ometepe (Rvs.).

De *tlahuítl-zapotl-atl*: “agua de los zapotes colorados”. (V).

TAGUISTEPE (Tagüistepe)

Cerro y llano al O. de la mina El Limón (Chd.).
De *tlahuitl-tepetl*, “cerro de greda roja” (V).

TAIGUAI (Taiguai, Tayguay)

Sitio en la base N. del volcán Mombacho (Grd.).
De *tlalli*, tierra y *cualli*, buena: “tierra buena” (V y M).

TALISTA (Talista)

Quebrada afluyente del río Sinecapa (Ln.).
De *tlalli-iztac*, “tierra blanca”. (V y M).

TALISTAGUA (Talistagua)

Sitio en la desembocadura del Malacatoya (Grd.-Bc.).
De *tlalli-ixtlahuac*, “tierra llana”, “gran llanura” (V y M)

TALNITES (Talnites)

Cuesta entre Santa Lucía y San José de los Remates (Bc.). Sitio al N. de El Júcaro (NS). Cerro al O. de Páwas (Mtg.).
Según Valle es *tlalli-necuhtli*, “panal de tierra”. Mántica sostiene: *tlalli-tetl*, “terrón grande”.

TALOLINGA (Talolinga)

Sitio y quebrada cerca de Astillero (Grd.—Crz.). Caserío al SO. de San Nicolás (Ln.). Sitio al S. de Chacalapa (Rvs.). Sitio vecino a San Francisco del Carnicero (Mng.).
De *tlá-ollin-can*, “donde tiembla la tierra” (V y M).

TALPETATE (Talpetate)

Cerro al E. de Acoyapa (Cht.). Sitio al NE. del volcán Casita (Chd.—Ln.). Comarca de Ciudad Darío (Mtg.).
De *tlalli-petatl*, “estera o plancha de tierra” (M).

TALQUEZATE (Talquezate)

Quebrada afluente del río Júcaro (NS).

De *talque-zacatl*, “zacate para techar”.

TALTUZA (Taltuza)

Sitio al O. de Tola (Rvs.).

De *tlalli-tuzan*, “rata de tierra” (*Macrogeomys matagalpae*).

TAMAGAS (Tamagás)

Sitio en la península de Chiltepe (Mng.).

De *tlamacasque*, “víbora” (M), serpiente venenosa del género *Agkistrodon*; o bien *Tamagastad*, deidad de los nicaraos (M).

TAMALAPA (Tamalapa)

Llanos y localidad al O. de Esquipulas (Mtg.).

De *tamal-apan*, “río de los tamales” (V y M).

TAMALTEPE (Tamaltepe)

Cerros al S. de Comalapa (Cht.).

De *tamalli-tepetl*, “cerro de los tamales” (M).

TANCABUYA (Tancabuya)

Comarca al S. de Managua.

Según Valle es *tlacauh-yan*, “lugar desocupado”. Mántica interpreta; *tlacua-yan*, “lugar donde se capturan esclavos” (M).

TAPLANTA (Taplanta, Tlapanta)

Sitio en el camino de Poneloya (Ln.).

De *tlapani*, “teñir”, “lugar de tintoreros” (M).

TAPO (Tapo, Tlapo)

Punta y ensenada en la costa norte de Ometepe (Rvs.).

De *tlapani*, “teñir” (M).

TAQUEZAL (Taquezal)

Comarca de Diriamba (Crz.).
(Ver Talquezate).

TAQUILOTEPE (Taquilotepe)

Sitio entre Tamarindo y San José, sobre la costa del Pacífico (Ln.).

De *tlaquilli-tepec*, “pueblo encalado” (M); o bien: *tlaquilotl-tepetl*, “cerro con árboles de mora” (V).

TARCA (Tarca)

Sitio en la esquina SE. de Zapatera (Grd.).

Nombre del viento huracanado que sopla sobre el lago de Nicaragua.

TASTOLOYA (Tastoloya)

Caserío cerca de San Rafael del Sur (Mng.).

Según Valle es corrupción de *tlatoyahualoyan*, “donde derraman agua”.

TATAGUACOTA (Tataguacota)

Sitio cerca de Tecolostote (Bc.).

De *tlatlahuac-cota*, “montaña de tierra muy estéril” (V y M).

TATAGUISTEPE (Tatagüistepe)

Caserío cerca de Nandayosi, al pie de la Sierra de Mateare (Mng.).

De *tlatlahuilli-tepec*, “pueblo enterrado”. (M).

TATASCAME (Tatascame)

Sitio y meseta al NE. de la mina La India (Ln.).

De *tlata*, quemar y *camatl*, boca, “cosa que quema o arde al comerse”, especie de zacate (M). Dávila Bolaños interpreta: *tlatlatl*, cosa dividida; *catl*, tronco y *metl*, manual: “árbol cuyo tronco se puede dividir con facilidad”.

TECOLAPA (Tecolapa)

Río entre los Departamentos de Managua y Carazo.
De *tecolli-apan*; “río del carbón” (V y M).

TECOLOSTOTE (Tecolostote)

Pueblo y río en el Departamento de Boaco:
De *tecolotl*, buho; *oztoc*, cueva: “cueva de los tecolostotes” (V y M).

TECOMAJOCHE (Tecomajoche)

Caserío al O. de Villa El Carmen (Mng.).
De *tecomatl*, calabaza; *xochitl*, flor: “flor de calabaza”.
El tecomajoche es la planta también llamada Poroporo (*Cochlospermum vitifolia*), cuyo fruto tiene la forma de una pequeña calabaza.

TECOMAPA (Tecomapa)

Principal afluente del Estero Real (Chd.). Afluente del río Negro (Chd.). Río y caserío al E. de Casares (Crz.). Laguneta al S. de Ciudad Darío (Mtg.). Afluente del río Mayales (Cht.).
De *tecomatl-apan*, “río de los tecomales”, vasija de barro en forma de calabaza (V y M).

TECOMAPIA (Tecomapía)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al O. de Esquipulas (Mtg.).
Diminutivo españolizado de Tecomapa.

TECOMATATE (Tecomatate)

Quebrada en el sitio de Terranova, al E. de El Jicaral (Ln.).
De *tecomatl-atl*, “agua de las calabazas” (V y M).

TECOMATEPE (Tecomatepe)

Cerro al O. de Tonalá (Chd.). Cerro al SO. de El Sauce (Ln.).

De *tecomatl-tepetl*, “cerro de las calabazas” (M y V).

TECOSO (Tecoso)

Paso en el río Sinecapa (Ln.).

De *tetl*, piedra; *cozol*, amarillo: “piedra amarilla” (V y M).

TECUACINABIA (Tecuacinabia)

Nombre aborigen de la laguna del Tigre, o Asososca de León, mencionada por el cronista Fernández de Oviedo.

De *tecuan*, fiera, tigre; *chinamitl*, chinamo, cerca de cañas; *hua*, posesión y *ca*, lugar: “lugar donde hay cerco para (impedir el paso de) las fieras” (M).

TECUANAME (Tecuaname)

Caserío al N. del volcán Momotombo (Ln.).

De *técuan*, fiera; *ame*, plural y *atl*, agua: “aguas del tigre” (M), o como indica Valle: “agua donde beben los tigres”.

TECUANAPA (Tecuanaapa)

Afluente del río Grande, cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

De *tecuan-apan*, “río de las fieras” (V y M).

TECUAÑAVETE (Tecuñavete)

Otro nombre aborigen de La Laguna del Tigre, según Oviedo.

(Ver Tecuacinabia).

TELICA (Telica)

Volcán, río, pueblo y Municipio en el Departamento de León.

De *tlil-ca*; “lugar negro”; “cerro negro” según Dávila Bolaños (V y M).

TELPANECA (Telpaneca)

Pueblo y Municipio del Departamento de Madriz.
De *tetl-pan-tecatl*; “gente del pedregal” (V y M).

TELPOCHAPA (Tel pochapa)

Afluente del río Pacora y caserío al O. de Las Maderas (Mng.). Quebrada al N. de Masachapa (Mng.).
De *tetl-poxactic*, “lugar de las piedras esponjosas” (V y M).

TEMOA (Temoá)

Sitio al E. del Valle de Pacaya, jurisdicción de San Marcos (Crz.).
De *temoa-c*, “cuesta abajo” (M) y “lugar de bajada” (V).

TEMOALTAPA (Temoaltapa)

Nombre del río San Gabriel, una de las cabeceras del Tuma (Jtg.).
Se traduce por “aguas abajo del río”, o “lugar por donde baja el río”.

TEMPISQUIAPA (Tempisquiapa)

Sitio vecino a Puerto Morazán (Chd.), antiguamente llamado Puerto del Tempisque.
Significa “río de los tempisques” (*Sideroxylon tempisque*).

TEONOSTE (Teonoste)

Punta rocosa al E. de la bahía de Astillero (Rvs.). Cerro al SE. de San Nicolás (Ln.). Quebrada afluente del Sinecapa (Ln.).
De *teo-noxtli*, “tuna sagrada” (V y M); especie de pitahaya, con cuyas espinas los sacerdotes indígenas se sajaban la lengua en ceremonias propiciatorias.

TEOSINTAL (Teosintal)

Afluente del río Malacatoya, también llamado El Barco (Bc.). Cerro y comarca al O. del río Cuá (Jtg.). Cerro y sitio al O. de Quilalí (NS).

De *teotl-centli*, “la espiga sagrada” (V y M).

TEOSINTIAPA (Teosintiapa)

Sitio cercano al Valle de Las Zapatas (Ln.).

Significa “río de los teosintes”, o mazorcas sagradas (V y M).

TEOTECACINTE (Teotecacinte)

Valle y pueblo en el extremo de la sierra de Jalapa (NS).

De *teocalli-centli*, “templo de las espigas sagradas” (V y M).

TEOYACA (Teoyaca)

Cerro al S. de Tecolostote (Bc.).

De *teotl-yaca*: “punta o colina sagrada” (V y M).

TEPANO (Tepano)

Río, bocana y caserío junto a La Boquita (Crz.).

De *teltl-pan*, “lugar pedregoso”.

TEPEMEZQUIANE (Tepemezquiane)

Nombre aborigen del volcán San Cristóbal (Chd.). Según Valle el vocablo deriva de *tepetl*, cerro; *mizton*, gato; y *cuitla*, excremento: “cerro donde se produce el mezquite”, una hierba del género *Prosopis*, de muy mal olor. Mántica ofrece otra interpretación: *tepec*, pueblo; *micqui*, muerto y *ame*, plural de aguas: “aguas muertas del pueblo”. Una posibilidad similar sería “cerro de aguas podridas”, en franca alusión a alguna fuente sulfurosa en las laderas del volcán.

TEPENAGUASAPA (Tepenaguasapa)

Río que desemboca en el lago de Nicaragua; corre al N. de San Miguelito (RSJ).

Según Valle significa *tepetl-nahua-zapotl*, “río junto al cerro de los zapotes”. Mántica en cambio deriva el nombre de *tepetl-nahuac-apan*: “río junto al cerro”. Cabe aún un significado en lengua sumu: *tipi*, guapinol; *nawa*, tigre y *sapni*, mover: “el guapinol donde se mueve el tigre”.

TEPESOMOTO (Tepesomoto)

Elevado cerro situado al SO. de Somoto (Mdz.).

De *tepetl*, cerro; *xomotli*, ave de bello plumaje: “cerro de los Xomotli” (V) o “pato de cerro” (M). Dávila Bolaños sostiene que es toponimia híbrida: *tepe-sumut*, “cerro de los Sumus”. (Ver Somoto en la lengua mata-galpa).

TEPESONATE (Tepesonate)

Nombre antiguo de la ciudad de Somoto (Mdz.).

De *tepetl-zontli-atl*, “río de la cumbre del cerro” (V y M).

TEPETATE (Tepetate)

Sitio junto al lago de Nicaragua, al N. de Granada.

De *tetl-petatl*, “petate de piedra” (V y M).

TEPOLTEPE (Tepoltepe)

Comarca al O. de El Viejo (Chd.). Cerro al S. de Nagarote (Ln.).

De *tetl*, piedra; *poloa*, destruir y *tepetl*, cerro: “cerro de piedra desmoronada” (V y M).

TEPOSAN (Teposán)

Riachuelo al N. del lago de Managua (Mng.).

Es el nombre de un árbol maderable, común en las Segovias. De *tepoz-zan*, "hoja blanca".

TEUSTEPE (Teustepe)

Pueblo, valle y municipio del Departamento de Boaco.

De *tochtli-tepec*, "poblado de conejos". (V y M).

TIASAPA (Tiasapa, Teosapa)

Quebrada afluente del Cuisalá; corre al O. de Juigalpa (Cht.).

De *teotl-s-apan*; "río sagrado" (M). Según Valle: "río del zapote sagrado".

TIBCOYO (Tibcoyo)

Cerro vecino al balneario de El Tránsito (Ln.).

Significado desconocido.

TIBICHE (Tibiche)

Paraje en Ometepe (Rvs.).

De *tlili*, negro y *pitzin*, pequeño: "negrito".

TICOMO (Ticomo)

Valle o cráter hundido, al SO. de Managua.

De *tecomatl*, "en forma de comal"; Dávila Bolaños traduce: "de casco circular y bien formado" y Valle "trojes". Mántica: "lugar por donde se descende".

TICUANTEPE (Ticuantepe)

Valle, ciudad y municipio en el Departamento de Masaya.

De *tecuanitepec*, "poblado de fieras" (V y M).

TICUICHE (Ticuiche)

Cabecera del río Grande de Casares (Crz.).

Despectivo castellanizado de Tacuazín, “la zorra cola-pelada” (*Didelphis marsupialis*).

TICHANA (Tichaná)

Sitio al S. del volcán Maderas, isla de Ometepe (Rvs.).

De *tlilli-chane*, “casas negras”. Valle traduce *tlilli-chan-atl*, “agua de la casa negra”.

TILA (Tilá)

Poza en el río Tipitapa (Mng.—Msy.). Otro nombre de la laguna de Tisma (Msy.).

Significa “agua negra o profunda” (V y M).

TILGUE (Tilgüe)

Caserío al S. de Altagracia, Ometepe (Rvs.).

De *tlileua-c*, “lugar ennegrecido”. (M); o bien *tlilli-hue*, “negro viejo” (V).

TIPITAPA (Tipitapa)

Río, ciudad y municipio en el departamento de Managua.

De *tepit-apan*, “río chiquito” (M); o *tetl-petlatl-pan*, “lugar de esteras de piedra” (V); o *tepetlania-atl-pan*, “lugar donde el río se derrama saltando” (DB).

TISCAGUA (Tiscagua)

Afluente del río Guasaule (Chd.).

De *tezca-hua-c*; “lugar donde hay espejos” (V y M).

TISCAPA (Tiscapa)

Laguna volcánica en el centro de la ciudad de Managua.

De *tezca-a-pan*, “en el agua del espejo” (M y V). Dávila Bolaños: *texcatl-atl-pa*, “laguna en forma de luna llena”, “laguna redonda”.

TISCUACO (Tiscuaco, Tilcuaco)

Loma frente al empalme de la carretera a Villa El Carmen (Mng.).

Valle interpreta: *tlilli-coatl-co*, “lugar de la culebra negra”. También puede descomponerse en *tex-calli-co*, “lugar de la piedra volcánica”.

TISCUCO (Tiscuco)

Punta en la entrada de la ensenada del Tamarindo (Ln).

Corrupción de Tiscuaco; o bien *texcoco*, “lugar de la detención” (M); o *tezcatl-co*, “lugar de charcos” (V).

TISLA (Tislá)

Quebrada al SE. de La Virgen (Rvs.).

De *tizatl-atl*, “agua blanca”, “agua de tiza” (V y M).

TISMA (Tisma)

Laguna, pueblo y municipio del Departamento de Masaya.

De *tizatl-ma*; “donde se coge tiza” (M y V). La tiza no se refiere aquí al carbonato de calcio, sino a la piedra blanca de pómez fragmentada.

TISMAYA (Tismaya)

Antiguo nombre de la laguna de Tisma (Msy.).

De *tizatl-ma-yan*, “lugar donde se coge tiza” (V y M); o *testli-malli*, “bejuco de piedra” (DB).

TIZATE (Tizate)

Fuentes termales cerca de San Jacinto (Ln.). Sitio en las Sierras de Managua.

De *tizatl*, “tiza” (V y M).

TOLA (Tola)

Ciudad, municipio y río en el departamento de Rivas.
De *tol-lan*, “junto al tular” (M); o *tollin-atl*, “agua de tules” (V).

TOLAPA (Tolapa)

Llano y caserío situados al E. de Malpaisillo (Ln.).
De *tollin-atl-pan*, “en el agua de los tules” (V y M).

TOLINAPA (Tolinapa)

Afluente del río Tecolostote; corre al O. de Camoapa (Bc.).
De *tollin-ma-apan*, “río donde se cogen tules”.

TOLOLAR (Tololar)

Comarca al NE. de León.
Significa “donde hay (árboles de) tololo” (V).

TOMATOYA (Tomatoya)

Caserío en el camino a San Rafael del Norte (Jtg.). Comarca y sitio al N. de Teustepe (Bc.).
De *tomatl-atoyatl*; “río de los tomates” (V y M).

TONALA (Tonalá)

Pueblo y río al NO. de El Viejo (Chd.).
De *tonalli-atl*, “agua caliente” (V); o bien *tonalla*, “lugar seco” (M).

TOSNENEAPA (Tosneneapa)

Río cerca de Amatitán, al E. de la ciudad de León.
De *tosnene-apan*; “río de los loros” (V y M).

TOTOGALPA (Totogalpa)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Madriz.
De *totolin-calli-pan*; “lugar donde anidan las aves” (V y M).

TULE (Tule)

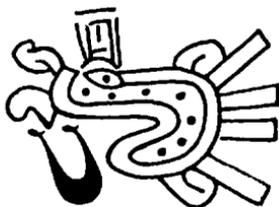
Río afluente del Gran Lago, corre al N. de San Carlos (RSJ). Comarca al E. de Boaco.

De *tollín*, “junco de agua” (V y M).

TUPILAPA (Tupilapa)

Balneario cerca de Casares (Crz.).

De *topitla-atl-pan*, “río de las lagartijas” (V); o bien *topile-apan*, “río de los alguaciles” (M).

**URBAITE** (Urbaite, Urvaite)

Caserío en la isla de Ometepe, situado al S. de Altagracia (Rvs.).

Según Valle es vocablo chorotega y significa “olla de comida”. “Urva” es de acuerdo con Oviedo, la urna funeraria donde se colocaban los restos incinerados de los personajes importantes.

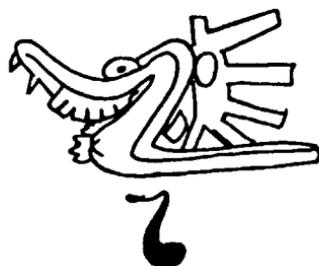
**XILOA** (Xiloá)

(Ver Jiloá).

XOLOTLAN (Xolotlán)

Nombre aborigen del Lago de Managua.

Personaje mítico, con cara de perro, gemelo de Quetzalcoatl (M y DB). Valle interpreta Xolotli, ajolote, especie de salamandra acuática comestible; pero en Nicaragua no existe.

**ZACATILIGUE** (Zacatiligüe)

Arroyo que cruza al O. de la ciudad de Granada.
De *zacatl-tlileua-c*, “lugar manchado de zacate” (M).

ZAPABUCHE (Zapabuche)

Paraje en Ometepe (Rvs.).
De *tzapa-pochiotl*, “pochotes enanos” (V y M).

ZAPAMATIS (Zapamatis)

Cerritos al O. de Quezalaguaque (Ln.).
De *zap-atl-ma-itc*, “cerca del agua donde se cogen zapotes” (V); o bien *tzapa-amates*: “chilamates enanos” (M).

ZAPOTEPEL (Zapotepel)

El cerro más alto de la isla de Zapatera (Grd.).
De *zapotl-tepetl*; “cerro de los zapotes”.

ZAYULAPA (Zayulapa)

Riachuelo al N. de Nagarote; desemboca en el lago de Managua (Ln.)
De *zayollin-atl-pan*, “río de los zayules” (V y M).

ZOCOLTEPE (Zocoltepe)

Cerro al O. de la cuesta del Coyol (Mng.).
De *tzotlzocol-tepetl*: “cerro de los cántaros”.

ZONTECOMAPAN (Zontecomapan)

Sitio cerca de la ciudad de León.

De *tzontecomatl-pan*, “lugar de las cabezas cortadas” (V y M).

ZOPILOCUAO (Zopilocua)

Arroyo al N. de Macuelizo (NS).

De *zopilotl-cuauhuitl*, “árbol de zopilote”.

ZOPILOTA (Zopilota)

Llano al S. de Acoyapa (Cht.).

De *tsotl*, suciedad; *pilota*, suspender: “ave sucia que se suspende” (*Coragyps atratus*).

BIBLIOGRAFIA

SECCION LINGUISTICA

ARGUELLO BENJAMIN, *Diccionario Ulvaska-Tawaska y Miskito*, Imprenta Nacional, Managua, 1938.

BRINTON DANIEL G., *The Matagalpan Linguistic Stock in Central America*, Proceedings American Philosophical Society. Vol. 34. 1895.

DAVILA BOLAÑOS ALEJANDRO, *Razas Indígenas Precolombinas de Matagalpa*, Nicaragua Indígena (Revista del Instituto Indigenista Nacional, No. 34, Managua. Enero-Junio 1962.

— *Semántica Nahuatl Nicaragüense de las Montañas, Cerros y Volcanes de Nicaragua*, Revista Conservadora No.81, Managua, Junio 1967.

— *Semántica Nahuatl de Lagos y Lagunas*, Revista Conservadora No.86, Managua, Noviembre 1967.

— *Índice Semántico de la Flora y Fauna Nicaragüense*, Nicaragua Indígena No.47, Mayo 1969.

— *Índice de la Mitología Nicaragüense*, Editorial Imprenta, Estelí, Nicaragua, 1977.

HEATH C. R. y MARX W. G., *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito*, Imprenta Calderón, Tegucigalpa, Honduras. 1961.

HOUWALD GÖTZ VON, *Diccionario Español-Sumu, Sumo-Español*, Ministerio de Educación (MED), Managua, 1980.

INCER JAIME, *Índice Geográfico de Nicaragua*, Volumen I., Instituto Geográfico Nacional, Managua, 1971.

KIENE GUILLERMO, *Gramática Sumu*, Revista Conservadora No. 18, Managua, Marzo 1962.

LEHMANN WALTER, *Die Sprachen Zentral-Amerikas*, Vol. II. Berlín, 1920.

— *Las Lenguas Mangué y Subtiaba*, Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No.47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Mayo-Junio 1982..

— *La Lengua Matagalpa (material para su estudio)*. Idem.

MANTICA CARLOS, *El Habla Nicaragüense*. Colección Aula (EDUCA). San José de Costa Rica, 1973.

PEÑAFIEL ANTONIO, *Nombres Geográficos de México*, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, México 1885.

SIMEON REMI, *Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana*, Siglo Veintiuno, México 1977.

SMUTKO GREGORIO, *Una Comparación de los Idiomas Miskito, Sumo y Rama*, Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No. 47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua. Managua, Mayo-Junio 1982.

URTECHO RAFAEL, *Raíces nahuatl en el Idioma Nicaragüense*, Revista Consecradora No. 66, Managua, Marzo 1966.

VALLE ALFONSO, *Filología Nicaragüense*, Editorial Nuevos Horizontes, Managua, 1943.

— *Interpretación de Nombres Geográficos Indígenas de Nicaragua*, Managua, 1944.

— *Diccionario del Habla Nicaragüense*, Editorial La Nueva Prensa, Managua, 1948.

VAUGHAM WARMAN ADOLFO, *Diccionario Trilingüe Miskito-Español-Inglés*, Talleres Nacionales, Managua, 1962.

SECCION ARQUEOLOGIA-ANTROPOLOGIA

CONZEMIUS EDUARD, *Estudio Etnográfico sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua* (Traducción de Jaime Incer), Libro Libre, San José de Costa Rica, 1984.

CHAPMAN ANNE M., *Los Chorotegas y los Nicaraos según Fuentes Históricas*, Ciudad Universitaria, San José, Costa Rica, 1960.

GAGINI CARLOS, *Los Aborígenes de Costa Rica*, San José, Costa Rica, 1917.

GIRARD RAPHAEL, *Historia de las Civilizaciones Antiguas de América*, Tomo II, Hispanamerica Edición, S. A., México, 1976.

GUERRERO JULIAN N. y LOLA SORIANO DE, *Las 9 Tribus Indígenas de Nicaragua*, Boaco, 1982.

HEALY PAUL F., *Archeology of the Rivas Region*, Nicaragua, Wilfrid Laurier University Press, Ontario, 1980.

HILDEBERTO MARIA (Hno.), *Estas Piedras Hablan*, Editorial Hospicio, León, 1966.

LEON-PORTILLA MIGUEL, *Religión de los Nicaraos*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1972.

LOTHROP SAMUEL K., *Cerámica de Costa Rica y Nicaragua*, Volumen I., (Traducción de Gonzalo Meneses Ocón), Fondo Cultural del Banco de América, Managua, 1979.

MANTICA CARLOS, *El Habla*, *Lazarillo de la Historia Precolombina (Las Tres Migraciones Mexicanas a Nicaragua)*, Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No. 47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Mayo-Junio 1982.

MASON J. ALDEN, *The Ancient Civilizations of Middle America*, Univ. Mus. Chicago, 1943.

MASSAJOLI PIERLEONE, *Los Subtiavas*, Revista Encuentro (Universidad Centroamericana), No. 8, Managua, Marzo 1976.

NICHOLSON IRENE, *Mexican and Central American Mythology*, Hamlyn Publishing Group Lmt., London New York, 1968.

NIETSCHMANN BERNARD, *Between Land and Water (The Subsistence Ecology of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua)*, Seminar Press, New York London, 1973.

NIETSCHMANN BERNARD, *Los Indios Rama de Nicaragua* (co-autor Judi Nietschmann), Revista Encuentro, No. 4 Universidad Centroamericana, Managua, Enero-Febrero 1974.

PEREZ ESTRADA FRANCISCO, *Los Nahuas de Nicaragua*, Managua, 1970.

SMUTKO GREGORIO, *Los Miskitos, Sumus y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua*. (Nueva Hipótesis de sus Orígenes), Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No. 40, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Marzo-Abril 1981.

STONE DORIS, *Arqueología de la América Central*, Biblioteca Centroamericana de Ciencias Sociales, Editorial Piedra Santa, Guatemala, 1976.

URTECHO SAENZ RAFAEL, *Cultura e Historia Prehispánica del Istmo de Rivas*, Managua-León, 1960.

SECCION HISTORICA—GEOGRAFICA, VIAJEROS

ARELLANO JORGE E., *Nicaragua en los Cronistas de Indias*, (Recopilación), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1975.

AYON TOMAS, *Historia de Nicaragua*, Tomo I., Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1977.

BELT THOMAS, *El Naturalista en Nicaragua* (Traducción de Jaime Incer), Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, 1976.

ESPINOSA ESTRADA JORGE, *El Nombre de América nació en Nicaragua*, Revista del Pensamiento Centroamericano No. 176, Managua, Julio-Septiembre 1982.

ESQUEMELING y DAMPIER, *Piratas en Centroamérica S. XVII* (Traducción de Luciano Cuadra), Fondo de Promoción Cultural, Banco de América, Managua, 1978.

FERNANDEZ DE OVIEDO GONZALO, *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra Firme de la Mar Océano* (Recopilada por Amador de los Ríos), Imprenda de la Real Academia de Historia, Madrid, 1851-1855.

FROEBEL JULIUS, *Siete años de Viaje en Centroamérica* (Traducción de Luciano Cuadra), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1978.

INCER JAIME, *Nueva Geografía de Nicaragua*, Editorial Recalde, Managua, 1970.

LEVY PABLO, *Notas Geográficas y Económicas de la República de Nicaragua* (Introducción y notas de Jaime Incer), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

MARCOU JULES, *Nuevas Investigaciones sobre el origen del nombre América* (Traducción de J. D. Rodríguez), Managua, Tipografía Nacional 1888.

MELENDEZ CARLOS, *Hernández de Córdoba, Capitán de Conquista en Nicaragua*, Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

PEREZ VALLE EDUARDO, *El Desaguadero de la Mar Dulce*, Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

PERALTA MANUEL M., *Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el Siglo XVII*, Librería M. Murillo, Madrid, 1883.

ROBERTS ORLANDO W., *Narración de los Viajes y Excursiones en la Costa Oriental y en el interior de Centroamérica, 1827* (Traducción de Orlando Cuadra Downing), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1978.

ROMERO RAMON, *Chinandega*, Tipografía Heuberger, Managua, 1953.

SQUIER EPHRAIM GEORGE, *Nicaragua, Sus Gentes y Paisajes* (Traducción de Luciano Cuadra). Educa, Ciudad Universitaria, Costa Rica, 1970.

STANISLAWSKI DAN, *The Transformation of Nicaragua 1519-1548*, University of California Press. Iberoamericana Vol. 58, 1983.

WEST ROBERT C. y AUGELLI JOHN P., *Middle America, its Lands and Peoples*, Prentice Hall Inc. Englewood Cliffs, New Jersey, 1976.

WOLF ERIC, *Sons of the Shaking Earth*, University of Chicago Press, Chicago 1959.

XXX, *Títulos de las tierras pertenecientes a las Comunidades Indígenas de Jinotega, Matagalpa, Muymuy y Sébaco*, Nicaragua Indígena, Vol. II, Nos. 7 a 10, Instituto Indigenista Nacional, Managua, 1948.

Consultar también, *mapas topográficos de Nicaragua*. Escala 1:50,000. Instituto Geográfico Nacional, Managua.

**Este libro se terminó de imprimir
en los Talleres Gráficos de
TREJOS HNOS. SUCS., S. A.
San José, Costa Rica**



JAIME INCER es un geógrafo, naturalista, explorador y escritor nicaragüense, quien ha dedicado varios años a recorrer Nicaragua y buscar las raíces de su historia. Autor y traductor de varios libros sobre geografía y ensayos geohistóricos, además de estudioso de la naturaleza y promotor de su conservación, ha mostrado siempre interés por las culturas indígenas de ayer y hoy, relacionando gentes con paisajes y dando a conocer el rico patrimonio cultural y natural de los países centroamericanos.

En este libro se presentan la descripción y significado de unos 2700 términos geográficos de procedencia miskita, sumu, rama, matagalpa, chorotega y náhuatl; toda la geonimia de los varios pueblos que pasaron por Nicaragua, o la habitaron, incluyendo algunos grupos que aún sobreviven en el presente territorio.

No se trata de un simple índice de nombres curiosos; muchos entre ellos reflejan la historia, creencias y costumbres de esos pueblos, así como una estrecha convivencia con su entorno natural. Nicaragua fue ruta de tránsito o destino final de pueblos aborígenes cuyas influencias tanto del norte como del sur, se hicieron sentir a lo largo del istmo centroamericano. Este estudio resulta por tanto de innegable valor a los lectores interesados en las lenguas indígenas del área, así como a los que desean conocer los movimientos poblacionales que agitaron al istmo pocos siglos antes de la conquista española.